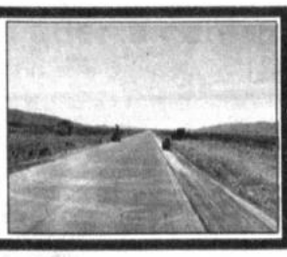
BancoSur
el banco de hoy

❑ **Presidente inaugura hoy carretera Confital-Caihuasi**

PRESENCIA del País, página 1



BancoSur
el banco de hoy

PRESENCIA

MATUTINO FUNDADO EL 28 DE MARZO DE 1952 - AÑO XLII - Nº 12.885
LA PAZ, BOLIVIA, DOMINGO 24 DE JULIO DE 1994 - 116 PAGINAS - PRECIO: LA PAZ Y EL PAIS Bs. 2.50

En esta Edición

Exija

Con esta edición exija Quinta Pared, Reportajes, Historietas y la Revista Literaria de PRESENCIA

Conflicto
Grave conflicto de factores afecta la democracia de Venezuela (página 11).

Constitución
En el marco de las reformas a la Constitución Política del Estado, Jubilados piden al parlamento respeto a la seguridad social (página 8)

UNICEF
Unicef culmina fase experimental en educación bilingüe este año (página 8)

Denuncia
Confederación de Colonizadores de Bolivia denuncia la detención de más de 600 campesinos en Bulo Bulo y Entre Ríos (página 8)

Cementerio

Postración e indiferencia caracteriza a refugiados de Ruanda ante los más de 7.000 muertos en sólo cuatro días de epidemia de cólera (página 10).

Iglesia insta a superar conflictos en ejecución de reforma educativa

Instituciones educativas de la Iglesia dicen que no son partidarias del desacato o la desobediencia civil

La Comisión Episcopal de Educación y la Coordinadora de Instituciones Educativas de la Iglesia Católica "han apostado y continúan apostando" por una reforma educativa que en la etapa de su ejecución, supere las posiciones conflictivas y se rodee de un clima favorable que responda a las aspiraciones del pueblo boliviano.

Este es el mensaje expresado por las instituciones de la Iglesia, a través de un documento en el que se destacan los aspectos positivos de la ley de reforma educativa y los temas que ameritan mayor reflexión.

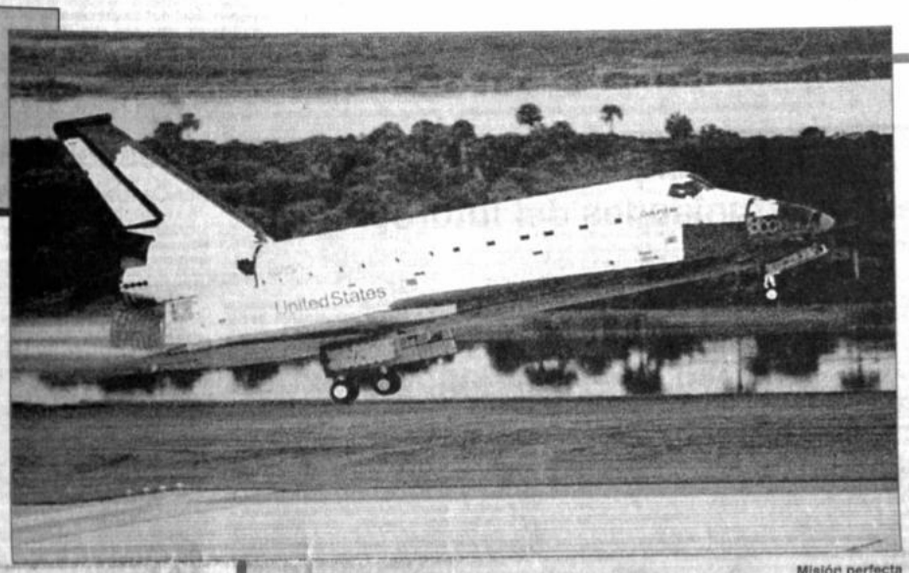
"En la lógica del diálogo y la concertación, las entidades educativas de la Iglesia no son partidarias del rechazo por principio, el desacato o la desobediencia civil, tampoco aprueban la amenaza punitiva, la coacción o la represión. Una vez promulgada la Ley, corresponde a todos los bolivianos, en un acto de deber moral y cívico, aceptarla y aplicarla, haciendo reales los cambios educativos en beneficio de nuestro pueblo", señala el documento.

Dentro de los aspectos favorables que observa la CEE, figura el respetuoso reconocimiento de la heterogeneidad etnocultural y lingüística del país, aplicando el enfoque intercultural y bilingüe en todo el sistema; la incorporación de modalidades concretas de participación popular y de las organizaciones de la sociedad civil.

Asimismo, se aprecia la voluntad de superar la educación exclusivamente humanística, incorporando la dimensión práctica, técnica y productiva; la decisión de asignar mayores recursos para mejorar la calidad y eficiencia de la educación y al mismo tiempo encarar "en profundidad y replantear temas tan delicados como el curriculum, escalafón, formación docente, acreditación y sindicalización.

Sin embargo, considera que no se percibe con claridad qué proyecto educativo pretende desarrollar la ley. Otro aspecto observado es que persiste la mentalidad reduccionista de la educación a lo escolar, "empobreciendo la globalidad y complejidad de la educación alternativa".

(Ver documento textual en la página nueve)



Misión perfecta

El transbordador "Columbia", con siete tripulantes a bordo, concluyó ayer, sábado, una misión científica, calificada de "perfecta" de principio a fin, en su propósito de hacer posible futuros viajes prolongados en el espacio.

"Es algo estupendo volver a casa tras una misión así", declaró el comandante del vuelo numero 63 del Proyecto Shuttle, Robert Cabana, instantes después de que su nave, la más veterana de su flota, se posase grácilmente en los cinco kilómetros de pista del Centro Espacial Kennedy 15 días después de su lanzamiento.

Ochenta y dos experimentos diseñados y duplicados por científicos de 13 países que han seguido sus evoluciones son el precioso cargamento que la nave ha traído en su zona de carga, en la misión científica más intensa de todas las efectuadas hasta la fecha.

Los efectos de la ingravidez en la reproducción y desarrollo de animales como el tritón o salamandra acuática, los erizos de mar y las moscas -éstas en un programa dirigido por el profesor español Roberto Marco-, más la continuidad de las pruebas médicas efectuadas por los tripulantes de la nave serán un paso importante hacia la construcción de la plataforma orbital multinacional que se comenzará en unos tres años, con la ayuda de las cuatro naves de que dispone el Proyecto Shuttle de transbordadores espaciales.

En los últimos 16 años

Las mujeres fueron las menos beneficiadas con el desarrollo

Por Amanda Dávila

Las mujeres fueron las menos beneficiadas con los avances sociales registrados en los últimos 16 años en el país, afirma el "Informe sobre el Avance de las Mujeres en Bolivia" elaborado por la Subsecretaría de Asuntos de Género, dependiente de la Secretaría Nacional de Asuntos Etnicos, de Género y Generacionales del Ministerio de Desarrollo Humano, con miras a la cuarta Cumbre Mundial de la Mujer que se llevará a cabo en Beijing (China) en 1995.

El diagnóstico de las condiciones de inserción socioeconómica y política de la mujer boliviana muestra que el desarrollo boliviano les fue inequitativo en una sociedad que, empero, confrontó cambios positivos en las condiciones de vida de su población desde el Censo de 1976.

DESIGUALDADES DE GRAN ALTURA

"La desigualdad de los sexos en Bolivia se ubica entre las más altas tasas a nivel internacional", señala el Informe, a cargo de la consultora Fernanda Wanderley, que fue resultado de un proceso nacional de consultas y de talleres departamentales multisectoriales de mujeres.

La afirmación no resulta exagerada a lo largo del recorrido de los indicadores socioeconómicos de la mujer.

La erradicación del analfabetismo ha sido más rápida entre los hombres que en las mujeres. Para 1992, 11% de los hombres eran analfabetos y 27,7% de las mujeres en tanto que el acceso de las mujeres a la escuela y su deserción son más negativos.

Pese a que la esperanza de vida ha aumentado de 48,6 años a 61 años entre 1975-1980 Bolivia aún presenta una de las tasas de mortalidad materna más altas de América Latina. De cada 10.000 niños nacidos vivos mueren 480 mujeres.

La crisis económica ha obligado a las mujeres a incorporarse en el mercado laboral, pero han debido asumir los trabajos más precarios y peor remunerados.

De toda la Población Económicamente Activa (PEA), el 40% corresponde a las mujeres para 1992, cuando en 1976 apenas llegaba a 22,5%. Pero también, las mujeres que trabajan sin instrucción o nivel básico es significamente mayor que en los hombres lo que les resta posibilidades de buenos puestos.

Quizá por eso, el 40% de las mujeres ocupadas trabajen por cuenta propia frente al 25,6% de los hombres; 12,9% como empleadas domésticas y en el trabajo familiar no remunerado el 8,1%. Apenas el 2,6% de las mujeres activas están como patronas-empleadoras frente al 7,8% de la PEA masculina y 27% como empleadas en comparación del 33% del sexo opuesto y únicamente 0,5% sea independiente, frente al 1,3% de los varones.

Las mujeres reciben como ingreso promedio alrededor del 50% de lo que reciben los hombres por similar trabajo y capacidad.

Las mujeres han llegado a espacios de decisión y de poder aunque a un ritmo todavía lento e insuficiente, señala el Informe.

En las altas esferas del gobierno, los 10 ministros del gabinete son hombres, sólo 2 Secretarías de las 35 están ocupadas por mujeres y 8 de las 55 subsecretarías.

En el Poder Legislativo apenas 3,7% de los senadores son mujeres y 7,7% de los diputados y en la Central Obrera Boliviana de 37 apenas una es mujer, en tanto que ninguna en el directorio de 10 miembros de la Confederación de Empresarios Privados.

En la Policía, sólo 5% son mujeres sin ningún cargo de mando, y similar situación se repite en las Fuerzas Armadas.

Tampoco se registran avances en cuanto a la democratización de roles y en materia de legislación, se presentan conceptos directa o indirectamente discriminatorios

Consenso de dirigentes políticos

Ciudadanos elegirán a la mitad de diputados

Dirigentes cívicos no acudieron a la cita

El ciudadano elegirá a la mitad de los diputados mediante voto directo y universal si la Cámara Baja ratifica la redacción del artículo 60 de la Ley de Reformas a la Constitución Política del Estado.

Una prolongada reunión entre los jefes de las principales fuerzas políticas del país, efectuada ayer en La Paz, concluyó con el consenso para mantener la redacción original contenida en la Ley de reformas a la Carta Magna.

El artículo 60 -cuyo tratamiento en el parlamento fue "postergado" ante la ausencia de consenso- establece que la mitad de los diputados serán elegidos por voto directo en circunscripciones uninominales y que el 50% restante deberá elegirse de listas nacionales "tomando en cuenta criterios de población y equidad".

Las listas nacionales tendrán que tomar en cuenta no sólo el número de habitantes de cada departamento -lo que derivaría en que las regiones con mayor población como La Paz, Santa Cruz y Cochabamba tengan más diputados- sino también que los departamentos que no se encuentran en el eje central sean tratados con equidad en la representación parlamentaria.

Los jefes de los diferentes partidos consultarán con sus brigadas los acuerdos a los que se llegó en la reunión de ayer y el tratamiento de la Ley continuará el próximo lunes.

Juan Carlos Durán, alto dirigente del Movimiento Nacionalista Revolucionario y Presidente de la Cámara de Senadores, informó que las arduas negociaciones establecidas entre el gobierno, la bancada oficialista y la oposición rindieron buenos frutos.

"Se confirma la redacción del artículo 60 de la Ley de reformas constitucionales" dijo Durán y añadió que los diputados serán elegidos por "votación separada al candidato", y que la otra mitad será elegida de la lista departamental de cada partido conjuntamente con los candidatos a Presidente y Vicepresidente.

En cuanto al número de diputados, que según el texto de la Ley de reformas asciende a 130, Durán aseguró que se "están viendo cálculos y cuadros" para evitar "hegemonismos por parte de regiones".

"No podemos permitir que hayan departamentos que no estén debidamente representados" dijo el senador y añadió que los dirigentes políticos buscan "criterios de ecuanimidad" basándose en aspectos no sólo cuantitativos sino también cualitativos.

Por su parte, Jorge Landivar, jefe en ejercicio de Acción Democrática Nacionalista señaló que "el gran avance" de la reunión fue haber concertado el artículo 60 pero recalcó que los acuerdos deben ser consultados con las bancadas de los partidos.

Justificó la ausencia de los Comités Cívicos asegurando que era necesario que los partidos políticos se pongan de acuerdo a fin de tener mayores elementos para discutir con los representantes departamentales.

Por otro lado, Landivar informó que el Movimiento Bolivia Libre, que incialmente señaló que no permitiría la reforma del artículo 230, habría cambiado de opinión.

"Al parecer, el MBL cambió de posición; antes estaba en contra de la reforma pero ahora parece que está a favor" dijo el senador.

El FMI a los 50 años

Por Michel Camdessus

La Conferencia de Bretton Woods de julio de 1944 se menciona a menudo como la conferencia económica internacional más exitosa de la historia. Los gobiernos representados en ella observaron que las políticas económicas aplicadas hasta entonces habían tenido efectos desastrosos y que se necesitaba un nuevo marco institucional y reglamentario que permitiera mantener un sistema de relaciones económicas internacionales bien ordenado y basado en la cooperación. Se acordó, en consecuencia, crear el FMI y el Banco Mundial, que hoy se consideran los dos pilares principales de la prosperidad de posguerra.

Los objetivos estipulados en el Convenio Constitutivo del FMI siguen siendo los de hace 50 años: fomentar la cooperación monetaria internacional, estimular la prosperidad mundial y ofrecer asistencia financiera temporal a los países miembros con problemas en sus balanzas de pagos. En los últimos 50 años estos objetivos se han tornado cada vez más esenciales en la medida en que las economías nacionales se han vuelto más interdependientes. Sin embargo, 50 años de extraordinarios cambios en la economía mundial han significado también que el FMI ha debido adaptar sus operaciones. Consideremos los siguientes cambios.

• La aparición en la escena mundial de los países en desarrollo y su crecimiento. Hoy día, casi 130 de los 179 países miembros del FMI representan a este grupo.

• La tendencia hacia una mayor simetría en cuanto a dimensión económica entre los países industriales de América del Norte, Europa y la región de Asia y el Pacífico, y la consiguiente disminución de la hegemonía de Estados Unidos.

• La mayor movilidad internacional de bienes, capital y trabajo, y la consiguiente mayor integración internacional de los mercados.

• La tendencia hacia la integración regional.

• La integración de las antiguas economías de planificación centralizada al sistema mundial de economías de mercado y al propio FMI.

Si bien estos cambios han afectado la labor del FMI, ellos también podrían atribuirse en gran medida a su influencia, al promover un sistema multilateral abierto de cambio y de comercio y políticas de reforma económica.

Por otra parte, en los últimos 50 años hemos llegado a entender más claramente que:

• La política macroeconómica debe ponerse en práctica en un marco de estabilidad monetaria y rectitud fiscal a mediano plazo.

• Las políticas macroeconómicas tienen que estar respaldadas por políticas estructurales, así como también por políticas sociales y ambientales eficientes, para respaldar un crecimiento de "alta calidad", viable y equitativo.

• Las restricciones a las corrientes de capital no son, en general, recomendables como instrumento de política económica.

• El mantenimiento de sistemas de tipo de cambio fijo constituye una pesada exigencia, especialmente en el contexto de los voluminosos y dinámicos mercados internacionales de capitales.

Las lecciones aprendidas durante los últimos 50 años se reflejan en los tres principales campos de acción del FMI.

En primer lugar, en la provisión de asistencia financiera. Un cambio importante ha sido la concentración de las operaciones financieras del FMI durante los últimos años en los países en desarrollo y los países en transición. Los problemas de ajuste de esos países y el reconocimiento de que ellos debían abordarse en un contexto de mediano plazo y mediante la adopción de medidas tanto estructurales como macroeconómicas, llevaron a la creación de nuevos servicios financieros con plazos ampliados y condiciones más flexibles. Estas adaptaciones han permitido al FMI seguir apoyando a los países que experimentan dificultades de balanza de pagos, *pari passu* con el aumento de sus países miembros. Ellas, junto a otras adaptaciones, han permitido al FMI contribuir a la resolución de la crisis de la deuda y, de manera más general, aportar su contribución al ajuste orientado al crecimiento en los países en desarrollo. El FMI ha podido, además, cumplir plenamente su papel en Rusia y en otras economías en transición.

En segundo lugar, el FMI ha adaptado su función en el sistema cambiario. Después del colapso del sistema de paridades de Bretton Woods, originado en las divergencias económicas de los países industriales, a comienzos de los años setenta, se asignó al FMI la tarea de ejercer una "firme supervisión" de la política cambiaria de los países miembros, y se dejó en claro que esto conlleva la supervisión de todas las políticas económicas que puedan incidir en el tipo de cambio. El FMI ejerce dicha supervisión a través de consultas —generalmente anuales— con cada país miembro, y también a través del análisis de las políticas económicas en un contexto mundial plasmado en su informe bi-anual sobre las perspectivas de la economía mundial. La supervisión sigue siendo el principal medio con que cuenta el FMI para promover la estabilidad cambiaria, junto con su activa contribución a la coordinación de política económica de los países industriales.

El tercer campo de acción del FMI es la asistencia técnica a los gobiernos de los países miembros en las áreas de competencia de la institución, a saber, la política fiscal, la política monetaria y el banco central, y las estadísticas económicas. Ha habido un fuerte aumento de la demanda de estos servicios en los últimos años, especialmente para contribuir al desarrollo institucional en los países en transición, y el FMI ha respondido a ella junto a los otros organismos internacionales.

Al iniciar su segunda cincuentena, el FMI sigue procurando adaptar sus instrumentos para satisfacer las necesidades de sus países miembros.

Una de las principales cuestiones que deben resolverse en la actualidad es una nueva asignación de derechos especiales de giro (DEG) a los países miembros. Por una serie de razones, incluyendo la clara insuficiencia de reservas internacionales en muchos países en desarrollo y países en transición, existe —en mi opinión— una urgente necesidad de reactivar este instrumento, punto que ya ha habido una nueva asignación desde 1981. Otra adaptación que se está considerando es la creación de un mecanismo de financiamiento de mayor corto plazo de rápido desembolso, que contribuya a proteger las reservas internacionales de los países brusco expuestos a ataques especulativos.

El FMI deberá continuar alerta ante las necesidades de los países miembros a fin de cumplir sus funciones eficazmente. Sin embargo, la eficacia del FMI también seguirá dependiendo del respaldo de los países miembros. Junto a ellos, el FMI seguirá haciendo su aporte para mejorar, en último término, los niveles de vida de toda la humanidad.

Michel Camdessus es director gerente del Fondo Monetario Internacional. Este artículo fue enviado por el FMI al principal periódico de cada país en diversas regiones del mundo. "Esperamos -señala nota del FMI- que su contenido sea de interés para los lectores de PRESENCIA en el cincuentenario de las instituciones de Bretton Woods".

"Aprender del pasado y aprovechar las oportunidades del futuro"

Por Lewis T. Preston

En muchos sentidos importantes, la labor internacional en materia de desarrollo realizada en los últimos 50 años ha sido fructífera. En los países en desarrollo, el ingreso per cápita se ha duplicado, la esperanza de vida ha aumentado en alrededor del 50%, y la mortalidad en la niñez se ha reducido a la mitad. El Banco Mundial ha contribuido a estos buenos resultados a través de su apoyo para más de 6.000 operaciones en 140 países con un monto de financiamiento superior a los US$ 300.000 millones.

Sin embargo, todavía queda una enorme tarea por realizar: más de 1.000 millones de personas aún viven en condiciones de pobreza absoluta; los peligros para el medio ambiente van en aumento, y existen problemas complejos relacionados con las economías en transición, Sudáfrica, la Ribera Occidental y Gaza, y muchas otras regiones. En pocas palabras, **el programa de desarrollo no ha concluido.**

Ese programa ha de llevarse a cabo en un contexto en que el cambio a nivel mundial es cada vez más rápido: la integración de los mercados financieros y comerciales, la evolución hacia una mayor apertura y participación, y los cambios generalizados en el pensamiento acerca de cómo se debe abordar la gestión de las economías -haciendo hincapié en enfoques que estén en armonía con las leyes del mercado.

Países desarrollados o en desarrollo, instituciones públicas y privadas -todos debemos adaptarnos a este contexto para el desarrollo en constante cambio. En un informe que se publica esta semana se señala la manera en que el Banco **está** cambiando -y **seguirá** cambiando.

Cincuenta años de experiencia han confirmado la validez del objetivo fundamental del Banco: ayudar a los países a aminorar la pobreza y mejorar las condiciones de vida a través del crecimiento sostenible y las inversiones en las personas. Para lograr este objetivo han de emprenderse **cinco tareas fundamentales:**

• **Realizar reformas económicas** - para promover un crecimiento de base amplia que beneficie a los pobres;

• **Invertir en las personas** - a través de programas de mayor alcance que respalden la educación, la salud, la nutrición, la planificación de la familia y el papel de la mujer;

• **Proteger el medio ambiente** - de manera que el crecimiento y la reducción de la pobreza puedan ser duraderos;

• **Promover el sector privado** - a fin de ayudar a los países a que sean más productivos y competitivos en la economía mundial, y

• **Cambiar la orientación del gobierno** - para así poder contar con un sector público eficiente que complemente las actividades de un sector privado dinámico.

A fin de ayudar a sus países miembros a encarar este amplio programa, el **Grupo del Banco Mundial** -la Corporación Financiera Internacional (CFI) y el Organismo Multilateral de Garantía de Inversiones (OMGI), como también el Banco Internacional de Reconstrucción y Fomento (BIRF) y la Asociación Internacional de Fomento (AIF)- debe vigorizar sus dos funciones principales, la de **financiador** del desarrollo y de **asesor** en esta materia.

Dada la creciente diversidad de los países en desarrollo, el acento en cada una de estas funciones variará de acuerdo con las circunstancias específicas. En algunas naciones de ingreso mediano de Asia oriental y América Latina, por ejemplo, las que en la actualidad pueden atraer altos niveles de inversión privada, el financiamiento del Banco tendrá, en términos relativos, menos importancia que el asesoramiento que brinda. En cambio, en los países de ingreso bajo de Asia meridional y África al Sur del Sahara, seguirán revistiendo importancia por algún tiempo tanto la asesoría que proporciona la institución como el elevado volumen de financiamiento que otorga, particularmente a través de la AIF. Las necesidades de las economías de planificación centralizada también son diferentes: la asistencia técnica del Banco será un elemento importante para contribuir a establecer sistemas de mercado allí donde la capacidad del sector privado es reducida -y los recursos financieros de la institución tendrán un efecto catalizador para movilizar corrientes de capital privado mucho más cuantiosas.

Seis principios ayudarán al Grupo del Banco Mundial a atender con mayor eficacia las diversas necesidades de sus clientes.

• **Mayor selectividad** respecto de las actividades que se emprenden;

• **Mayor colaboración** con otras instituciones abocadas a la tarea del desarrollo

• **Mayor orientación hacia los clientes**, a fin de asegurar que los servicios que ofrezca el Banco satisfagan las necesidades reales de los prestatarios;

• **Mayor orientación hacia los resultados**, es decir, mirar más allá de los compromisos de financiamiento y concentrarse en los efectos sobre el desarrollo;

• **Mayor eficacia en función del costo**, a fin de asegurar que los recursos destinados al desarrollo, que son escasos, se utilicen en forma sensata y eficiente, y

• **Continua integridad financiera**, es decir, mantener la elevada capacidad crediticia del Banco en los mercados financieros de manera que pueda seguir ofreciendo servicios de alta calidad a sus clientes.

Estos principios ya se están aplicando. En los últimos años hemos emprendido la tarea de crear una institución más eficiente: se está dando un nuevo impulso a la gestión de la cartera y la ejecución de los proyectos, se están tomando medidas orientadas a mejorar los procedimientos de la institución y a reducir los costos, y se está haciendo un esfuerzo importante por convertir al Banco Mundial en una institución más abierta y responsable. Todavía queda mucho por hacer, pero el Banco está cambiando.

Sus fundadores no podrían haber previsto las necesidades a que se enfrentaría la institución a lo largo de estos 50 años, como tampoco es posible saber con certeza alguna lo que deparará el futuro. Por esta razón, es importante que el Banco Mundial tenga **flexibilidad** para reaccionar ante los diferentes desafíos que se planteen. Los principios rectores apuntan hacia la creación de un Banco cada vez más flexible, una institución más afinada, ágil y sensible a las necesidades de un mundo que cambia con celeridad.

El desarrollo es una empresa que entraña riesgos. En el desempeño de su misión, toda institución de desarrollo comete, inevitablemente, algunos errores. Al evaluar estos 50 años transcurridos, no cabe duda de que el Banco ha constituido un valioso activo a nivel mundial para el desarrollo. Todo indica que a juicio de los países miembros, la labor del Banco Mundial será fundamental para ayudar a encarar los problemas que quedan por resolver.

Lewis T. Preston es presidente del Banco Mundial. Su artículo fue enviado con carácter exclusivo para PRESENCIA.

¿Descentralización, ya?

Por Carlos Dabdoub A.

¡Descentralización ya! fue algo así como un grito de guerra que a despecho de muchos políticos, nació del movimiento cívico a mediados de los años ochenta, y cuya tea se encendió en Santa Cruz.

Sin embargo, transcurrida casi una década, muy poco se ha avanzado, si bien es cierto que el debate sobre el tema ha crecido cada vez más en todo el país, aunque generalmente éste se halla alrededor de intelectuales y una misma élite dirigencial, y no siempre en niveles populares de conducción, o con quienes estaban alejados de las capitales departamentales.

Una vez más se pensó que el consenso entre los partidos políticos y los comités cívicos -que fue lo que permitió aprobar un proyecto de ley de descentralización en el H. Senado Nacional- fuera la consolidación de un largo proceso de avances y retrocesos.

Hoy vemos que no fue así. Los artículos 109 y 110 de la ley de necesidad de reforma constitucional del primero de abril de 1993, difieren sustantivamente de los artículos 21, 23, 24 y 38, particularmente del proyecto consensuado durante un año de discusión, demostrando de nuevo que se había burlado la buena fe de la sociedad civil y de sus organizaciones intermedias.

Con la promulgación de la ley de participación popular se han abierto nuevos rumbos de esperanza, pero también de dudas y controversias. En efecto, este instrumento legal crea uno de los pilares que sustenta la descentralización, pues permitirá a la comunidad -aunque no se sabe cuándo y cómo-, compartir acciones cotidianas y fiscalizar los actos de las alcaldías. Pero también, dicha ley se orienta hacia dos caminos: la descentralización vía municipios (sin tomar en cuenta si todos ellos tendrán capacidad para administrar nuevas competencias) y una virtual privatización de los servicios descentralizados, por lo menos, en lo que se refiere a la atención en los hospitales públicos del país.

Respecto a la participación, sin duda, ésta es un paso que fortalecerá la descentralización. En segundo lugar, la municipalidad constituye el segundo eslabón de la base sobre la cual se edificará este modelo administrativo. No en tanto, en la actualidad falta una tercera columna, el gobierno departamental. Y si la descentralización no tiene estos tres pilares, el proceso corre el peligro de derrumbarse.

Solamente a partir de la comprensión del centralismo, sus causas, sus ventajas y sus inconvenientes, puede plantearse la descentralización, entendiéndola como un proceso de carácter global, no únicamente administrativo, sino que combina el reconocimiento de tendencias objetivas con el voluntarismo político, para saber lo que es viable descentralizar y quiénes son sus protagonistas o actores.

La descentralización supone por una parte, el reconocimiento de un sujeto -una sociedad o colectividad de base territorial-, y por otra parte, la transferencia a ese sujeto de competencias y recursos. Hacemos hincapié en la descentralización y tratamos después la participación, no por considerarla fundamental, sino porque se cree que si no se implementa la primera, la segunda es ficticia, porque aquélla debe servir particularmente para desarrollar la participación no sólo social, sino también política.

La forma de ser del Estado democrático es la articulación de poderes locales, departamentales y nacionales, según el principio de todo lo que puede decidirse y gestionarse a un nivel inferior no debe hacerse a un nivel superior.

Los planteamientos [illegible] nos ponen el acento en la [illegible] ción de una administración pública unificada con una distribución y articulación de competencias y funciones entre niveles, quienes deberán intervenir en la elaboración de planes y programas y en los procesos de decisión superior, la interdependencia de los distintos sectores y funciones [illegible] ha llegado a generalizar los principios de la "descentralización cooperada o solidaria" sin [illegible] de relaciones entre niveles territoriales o niveles gubernamentales diferentes.

Como se ve, los partidos políticos deben comprender el planteamiento del movimiento cívico nacional -de [illegible] instancia departamental- no [illegible] un mero capricho. El [illegible] ponde al conocimiento de experiencias latinoamericanas y conceptos sobre teoría del Estado y Derecho Administrativo.

Es bueno entrar de nuevo al campo del diálogo y del consenso, aprendamos del pasado que sólo se avanza mejor. Basta recordar los acuerdos políticos del 9 de julio de 1992, con su antecedente del 5 de febrero de 1991, las mesas de [illegible] devolvieron la confianza en el [illegible] ma político y en la capacidad de [illegible] referirse en democracia. Quizá [illegible] hasta este 6 de agosto se [illegible] la descentralización, pero sí [illegible] mas, soberbia ni prejuicios, sólo alcanzar una descentralización [illegible] racial y departamental que [illegible] mónica, democrática y [illegible] ello, sí será necesaria la descentralización [illegible] sus representantes por voto popular [illegible] base de nuestra democracia.

Carlos Dabdoub, médico, [illegible] nistro de Salud Público del [illegible] do Patriótico (MR-ADN) y [illegible] gente cívico.

Asociación de Estados del Caribe y la esperanza cubana

Por Claude Hackin

La presencia del país como miembro pleno de la Asociación de Estados del Caribe (AEC) que se constituirá este domingo en la ciudad colombiana de Cartagena de Indias, provocó en Cuba reacciones de relativo optimismo.

El proceso integracionista, que se inicia precisamente en el aniversario del nacimiento del prócer latinoamericano Simón Bolívar, no estará exento de escollos y complejidades pero se inserta en los nuevos tiempos que vive el mundo, señalaron autoridades de la isla.

Para muchos cubanos el hecho de que las presiones de Washington para excluir a su país del proyecto integracionista regional no hayan surtido efecto en las naciones del área, constituyen un signo muy esperanzador.

Sin embargo, la actuación de Estados Unidos, que mantiene un bloqueo económico contra La Habana desde hace más de 32 años, sigue siendo una sombra que se cierra sobre la nueva organización.

El canciller cubano, Roberto Robaina, quien participará en la reunión constitutiva de la AEC, destacó recientemente la importancia del surgimiento de esta asociación integracionista, a la que definió como "un proyecto enteramente caribeño, por decisión de los propios países de la región".

El jefe de la diplomacia de la isla recalcó además que Cuba necesita del Caribe, pero la región necesita de Cuba, que tiene resultados destacados en los terrenos cultural, técnico, científico y deportivo.

Hay quienes cuestionan el ingreso de la isla en la AEC al pronosticar dificultades insuperables por la diferencia que existe entre el sistema político y económico de Cuba y el resto de los países miembros.

Lázaro Cabezas, embajador cubano en Barbados con concurrencia en otras naciones de las Antillas, dijo, en entrevista publicada en el último número del semanario Granma Internacional, que la vida ha demostrado que son cuestiones relativas y posibles dentro del proceso de integración.

"Creo que nosotros estamos en mejores condiciones que el resto de los estados incluso para desarrollar la integración, ya que nuestro mercado y posibilidades nos permiten, sin grandes contradicciones internas, promover una política de inserción en la región", estimó.

"Cuba no es un obstáculo. Al contrario, Cuba favorece todo el proceso de integración", destacó.

Desde 1972, La Habana se ha acercado a las naciones de la cuenca del Caribe, en particular del Caribe insular, su zona geográfica inmediata.

La isla tiene actualmente relaciones diplomáticas con Bahamas, Barbados, Granada, Jamaica, San Vicente y las Granadinas, Santa Lucía, Trinidad y Tobago, Belice y Antigua y Barbuda.

Del grupo de países que formarán parte de la AEC Cuba también mantiene vínculos diplomáticos con Guyana, Nicaragua, Panamá, Suriname, Venezuela, Colombia y México.

En total la isla está vinculada diplomáticamente con 16 naciones de los 37 países y territorios hispanoparlantes, francófonos de habla inglesa que se agrupan en el nuevo esquema integracionista.

El monto del intercambio cubano-cubano alcanzó en 19[illegible] unos 100 millones de dólares, que representó un incremento sustancial respecto de años anteriores.

El aspecto económico es de gran interés para la parte cubana, que ha perdido preferencias comerciales y justos términos de intercambio con la desaparición de la Unión Soviética y el bloque socialista de Europa Oriental.

A la isla se le puede abrir un importante mercado con un potencial humano de más de [illegible] millones de personas, un producto interno bruto de [illegible] 500.000 millones de dólares, una capacidad de exportación de 80.000 millones de dólares y [illegible] importación de otros 100.[illegible] millones.

"Al Caribe, además, le ofrecemos privilegios y prioridades en [illegible] inversión de capital extranjero", dijo a su vez Roberto Robaina.

La AEC podría convertirse en el cuarto bloque económico mundial después de la Unión Europea, el Bloque Asiático y el Tratado de Libre Comercio (TLC) suscrito entre México, Canadá y Estados Unidos.

Poco antes de viajar a Cartagena Robaina afirmó que "la Cuba que yo nací y los jóvenes de Estado darán el bautizo el domingo".

(La Habana/Inter Press Service)

Cartas a: PRESENCIA

Congratulación de ex-presidenta

Mi distinguida amiga:

Enterada de su decisión de continuar en la dirección de PRESENCIA le envío estas breves líneas con el propósito de felicitarla sinceramente. Considero que la opción que ha tomado no está exenta de sacrificios y renunciamientos personales; pero, por eso mismo, admiro su valentía y entrega para seguir a la cabeza de ese prestigioso órgano de prensa. Mujeres inteligentes como usted, con ecuanimidad, sensibilidad y alto sentido social y político son una garantía para la defensa de la democracia en nuestro país y el ejercicio de la libertad de prensa en beneficio de las grandes mayorías nacionales.

Al mismo tiempo, me valgo de la ocasión para referirme a la edición de "REPORTAJES" del 17 del mes en curso, cuyas páginas se rememoran horas aciagas para el pueblo boliviano que sufrió uno de los más cruentos golpes de Estado en la historia nacional. La amplia e importante recopilación de hechos demuestra el espíritu democrático que alimenta al personal de ese matutino.

Como ex Presidenta del país valoro en alto grado la posibilidad que se me ha dado de esclarecer importantes hechos ligados a ese acontecimiento político.

Ruego hacer extensivo mi agradecimiento al selecto personal que la acompaña. Reciba usted las seguridades de mi estima y consideración más distinguidas.

Lydia Gueiler Tejada

PRESENCIA

Premios obtenidos
Nacional de Prensa- 1993
Interamericano de Prensa- 1993
Nacional de Periodismo - 1992
María Moors Cabot - 1990
América Latina - ALADI - 1984 y 1989
SIP-P.J. Chamorro - 1987
EFE de Periodismo - 1981

Directora: Ana María Romero de Campero
Editor General: Carlos Ossio Amaffler
Editor Adjunto: Juan Cristóbal Soruco Q.
Jefe de Redacción: Pedro Glasinovic V.

La Paz, Bolivia, domingo 24 de julio de 1994

¿A quién creer?

El último incidente en el que se ha visto envuelto el Jefe de la Unidad Cívica Solidaridad Max Fernández y la forma en que se lo ha resuelto, ha dejado sembradas una serie de dudas que el gobierno está en la obligación de aclarar.

La primera de ellas tiene que ver con la validez vara que se usa para juzgar un mismo supuesto delito. Mientras dirigentes políticos que militan en la oposición son investigados por el Parlamento y están en vías de ser juzgados por la justicia ordinaria acusados de connivencia o protección al narcotráfico, otros aparecen gozando de un fuero especial.

Otra cosa puede deducirse del silencio que cubrió durante 50 días la existencia de una cinta con declaraciones del narcotraficante Meco Domínguez que, según el señor Max Fernández, involucraba a él o a uno de sus diputados en trajines con el narcotráfico y que el Comandante de la FELCN llevó a su casa para que la escuchara. El general Renato López Leytón admite que visitó el domicilio del jefe de UCS pero niega la versión que éste le hace de haberle propuesto borrar la cinta magnetofónica. Fernández atemperó su versión luego de reunirse con el Presidente y dijo que hizo bien el caso por considerarse inocente de antemano, lo cual ciertamente es un punto a su favor.

Como no es posible admitir ambas versiones como ciertas a riesgo de caer en un cinismo, nos queda la impresión de que uno de ellos falta a la verdad. ¿Cuál de ellos? El gobierno tiene la obligación de aclararlo. Las aclaraciones que ha dado a este respecto el Ministro de Gobierno son insuficientes. Si las circunstancias hubieran provocado una crisis política. Pero, por lo visto, este tipo de cosas se arreglan en casa y todo sigue como si nada hubiera pasado.

La imagen que ha dejado este cuarto episodio de los narcocassetes no es nada constructiva. Entre otras cosas, ha cimentado la convicción de que el narcotráfico se presta a ser usado como un arma de lucha y negociación política, lo que puede convertirlo en un elemento altamente desestabilizador de la democracia. El problema está planteado a nivel latinoamericano como lo prueba el caso Samper.

Pero hay algo más grave aún y tiene que ver con la gran diferencia entre el trato que se da a los políticos y a otras personas involucradas en estos trajines. Para los primeros hay guante blanco, negociaciones, visitas domiciliarias, tratamiento congresal y posibilidad de negociar sentencias, o sea impunidad. Para los segundos no existe más alternativa que la que establecen leyes draconianas como la 1008. Además de añadir un nuevo tinte de desprestigio a una actividad de por sí noble como es la política, en la que los verdaderos mafiosos pueden sentirse tentados a incursionar para dotarse de una suerte de coraza protectora, estas diferencias debilitan la credibilidad de la justicia y, por ende, distorsionan la llamada lucha contra el narcotráfico.

Estamos pues ante un caso que supera el marco anecdótico en el que se desarrolla la relación entre los dos principales partidos del oficialismo y sobre el cual las autoridades deben dar una explicación coherente a la ciudadanía. No es sólo su credibilidad la que está en entredicho sino la transparencia con que se está manejando un tema tan delicado como el narcotráfico.

La guerra contra los niños

Por Huáscar Cajías K.

Estamos ante un nuevo episodio de la disimulada guerra contra los niños y de prédica de la desconfianza hacia la vida. Se trata de una nueva reunión mundial bajo el rótulo de conferencia sobre la población o algo semejante que en verdad buscará disminuir la población sobre todo en las naciones subdesarrolladas.

Se expondrán, clara o confusamente, los argumentos de siempre: en tales naciones, los niños padecen hambre, abandono, enfermedades, ignorancia; por tanto, es humanitario y conveniente no traerlos a esta vida. No se estudiará cómo salvar la vida y encontrar remedio a esos males con recursos tan simples como distribuir racionalmente en el mundo los alimentos y otros bienes que sobran a uno mientras faltan a otros. Las oficinas de la población piensan que esta solución es larga y fastidiosa, que lo más directo y natural consiste en reconocer a las mujeres el derecho de abortar o darles medios para evitar el embarazo. Tantos y tan graves problemas de los pobres se pueden salvar de raíz impidiendo que los niños tengan acceso a la vida.

No faltan razones para las nuevas pretensiones liberadoras, según se las califica. Al fin y al cabo se trataría del mero reconocimiento de un derecho de la mujer, tanto más si hay que presumir el asentimiento tácito del embrión o feto que ya lleva algunos meses desarrollándose en el seno supuestamente materno. No es culpa de estas nuevas tendencias y ni de sus oficinas de propaganda el que la ignorancia del nuevo ser sea tal que él no pueda ni siquiera manifestar su oposición a ser convertido en un pedazo de carne en descomposición. Habrá que atenerse al célebre principio: "El que calla otorga". "Has renunciado a la vida según lo atestiguan instituciones serias y tradicionales defensoras de los derechos humanos".

Todos estos argumentos y prácticas se involucran en la grande, moderna y bien financiada campaña contra los niños, culpables confesos de ser, con su sólo nacimiento y su vida, causantes de casi todos los males de la humanidad subdesarrollada. Una campaña que se autodenomina de planificación familiar, natalidad responsable, felicidad familiar, etc., pero que, si somos sinceros es de simple reducción de la natalidad: hay que evitar o suprimir a los niños, especialmente en los países pobres. Claro que no deja de suscitar sospechas el que se busquen etiquetas inocentes para hacer tragar sustancias feas y destructoras.

Podemos dar algunas pruebas de que lo anterior no es murmuración sino verdad de a puño.

Estas oficinas internacionales y sus sucursales nacionales ofrecen inmediata ayuda a las mujeres que buscan medios mecánicos para impedir la fecundación, pastillas anticonceptivas, pese a lo caras que son, y hasta operaciones quirúrgicas para lograr la anhelada esterilidad. País asiático ha habido que recibió generosa ayuda para pagar algo así como doscientos dólares a todo hombre o mujer que se prestara libre y voluntariamente a ser definitivamente esterilizado.

Pero si un matrimonio sufre porque quiere tener hijos y no puede, inútilmente acudirá en busca de ayuda a esas entidades de natalidad responsable. Si las hormonas se regalaban para impedir el embarazo, no se darán nunca para facilitarlo. Obviamente: se trata no de racionalizar la fecundidad sino de disminuir la natalidad.

Si Bolivia se traza un plan racional para aumentar su población porque la necesita en su deshabitado territorio, que no golpee en las puertas de las oficinas de la población porque allí no habrá quién oiga y atienda. Sólo será atendido si presenta un brillante plan para disminuir la población; entonces será atendido y obtendrá mucho dinero y transferencia generosa de moderna tecnología antinatal.

Ahí tenemos el caso de la supuesta escasez de alimentos en el mundo. Cualquier análisis nos demostrará que esos alimentos se producen en exceso; casi todos los países ricos no saben dónde colocar los excedentes. Se los pueden arrojar a los ríos o mares. Se puede pagar al agricultor para que deje de producir. Hay hasta mantequilla de primera calidad y a bajo precio, con la condición que no se la lance al mercado humano sino se la emplee para engordar chanchitos de raza superior.

¿Qué extraña, pero real locura siembra y distribuye, permite y hasta alienta que esos bienes se dilapiden mientras persisten y aumentan el hambre y las enfermedades en las naciones pobres? ¿Qué espíritu egoísta conduce a tamaño desconocimiento de la más elemental solidaridad humana? ¿Por qué se ofrece, casi como única solución, el negar la vida a los niños y hasta matarlos? ¿No son seres humanos? Pues entonces, ¿qué son?

Que nos perdonen los representantes de estas agencias internacionales y sus sucursales, que no podamos acogerlos con simpatía: preferimos mil veces a quienes nos cooperan para aumentar la vida y para tornarla cada vez más digna y feliz. Preferimos a quienes desean elevar los bienes de los vivos y no el número de los muertos.

Acepto y deseo seguir el cristianismo; pero como muchas veces en mi vida, no me atengo a él. "Veo lo mejor, lo apruebo y hago lo peor", como decía ya el poeta pagano. No puede ser sino el demonio -con todo lo desprestigiado que hoy está- el que me incita a murmurar en los oídos de los antinatalistas o abortistas: ¿Por qué no habrá habido alguien que convenciera a tu madre de las doctrinas que tú sostienes?"

La tentación es fuerte, pero la venceré y no diré nada de este tipo personal.

Huáscar Cajías K., fundador de PRESENCIA y catedrático universitario, es actualmente presidente de la Corte Nacional Electoral.

Día del Señor

La multiplicación de los panes

Evangelio de nuestro Señor Jesucristo según San Juan 6,1-15

En aquel tiempo, Jesús fue a la otra ribera del Mar de Galilea, llamado Tiberiades y mucha gente lo siguió porque había visto las señales que realizaba con los enfermos. Jesús subió al monte y se sentó allí con sus discípulos. Estaba próxima la fiesta de la Pascua judía.

Y al levantar los ojos y ver la multitud que se acercaba, Jesús dijo a Felipe: "¿Dónde vamos a comprar pan para que coman todos?". Lo decía sólo para probarlo, porque sabía lo que iba a hacer. Felipe respondió: "Doscientos denarios de pan no bastarían para que cada uno coma un poco". Entonces Andrés, hermano de Simón Pedro, le indicó: "Aquí hay un muchacho que tiene cinco panes de cebada y dos peces, pero ¿qué es eso para tantos?". Jesús dijo: "Que la gente se siente". Había mucha hierba en aquel lugar, y la gente, unas cinco mil personas, se sentó allí.

Jesús tomó entonces los panes y, después de dar gracias, los repartió entre los que estaban sentados.

Hizo lo mismo con los pescados, dándoles todo lo que querían. Cuando la multitud quedó saciada, Jesús dijo a sus discípulos: "Recojan los trozos sobrantes para que nada se pierda". Los recogieron, pues, llenando doce canastos con los trozos de los cinco panes de cebada que sobraron a los que habían comido.

La gente, al ver la señal que Jesús había realizado, comenzó a exclamar: "¡Este hombre es en verdad el profeta que iba a venir al mundo!". Pero Jesús, dándose cuenta de que iban a tomarlo por la fuerza para proclamarlo rey, huyó al monte, él solo.

¿Es o no es verdad?

Por José Gramunt de Moragas, S.J.

Las suegras y el victimismo de don Max

Las suegras han sido el blanco permanente de injustas apreciaciones. Hay tantos chistes de suegras como de maridos cornudos, cazadores o tarijeños. Cierto es que hay suegras y suegras. Unas benévolas, colaboradoras, guardianas amorosas de los niños para que el matrimonio joven pueda salir a bailar, archivo de suculentas recetas culinarias, amigas y experimentadas consejeras de sus yernos, paño de lágrimas en los momentos críticos, entre otras...!

¿A qué viene esta alusión a lo mal llamadas "madres políticas" si la política no es necesariamente una condición indispensable para el ejercicio de la función familiar de esas dignas mujeres? Pues sencillamente a que el Gobierno tiene una suegra, de las "otras" y de nombre Max.

Hace unos días, micrófono y cámaras a todo dar, lo vimos levantando sus brazos quejumbrosos frente al mar de las lamentaciones por un casset (escribámoslo así de una vez porque así lo pronunciaron) que, supuestamente grababa sus relaciones con el cartel de Medellín. Y luego ha insistido todo mentira. Igual que las suegras que traman imaginarios agravios de la nuera que no mima como se merece a su marido, "hijito de mis entrañas", o que recrimina al yerno que no hace lucir a su fijita que mejor se hubiera casado con otro más trabajador y rico; ya se lo decía la suegrita rubio y bien plantado.

La última escena que acaba de representar el plañidero, ex-amigo y enemigo a muerte de la Jerárquica castellana, el jefe de UCS, es ya la novena, y no precisamente la de Beethoven. Celos, protagonismo, autosobreestimamiento de su importancia política, de su oficio central de los destinos patrios...?

¡Victimismo! Este es el leitmotiv que sustenta la repetida letanía del mencionado empresario-político. Aunque, en cada "reprise", la tonada y la letra son diferentes. A ver cuál será la próxima.

Me imagino que el Presidente tiene que sentirse frustrado con el parentesco político - aquí sí que cabe este calificativo - contraido con Don Max. Le dió votos pero también incordios. Por su parte, Fernández protesta, se lamenta, corcovea, pero no se decide. Amenaza irse con sus maletas "a casa de mamá" y, luego retorna dócil al redil familiar. ¡No hay quien le entienda! Por cierto, ¿qué dicen las últimas encuestas sobre la popularidad del industrial que en las últimas elecciones fue dueño de un buen capital electoral?

Algún mal pensado cree que la ansiedad de Max Fernández estriba en su temor instintivo de perder futuras probabilidades de voto. La Ley de Participación Popular le hurtará oportunidades de seguir ejerciendo su anterior clientelismo en las pequeñas poblaciones. Si esa ley cumple lo que dice su letra, esos municipios recibirán del Tesoro nacional sus propios recursos para las obras que antes nadie hacía y que Max sí cumplía con munificente mecenazgo.

No soy quién para dar consejos, pero sí que me atrevería a tranquilizar a nuestro hombre. Siempre tendrá oportunidad de seguir financiando el pavimentado de una plaza, o la reparación de una vieja alcaldía o la fuente ornamental de un pueblecito. Se lo agradecerán. La PP no es ni la panacea universal ni el inexhaustible cuerno de la abundancia. Siempre dejará algún hueco por llenar. ¡Animo Don Max, siga su destino benefactor para quienes le necesitan!

A mano alzada — Por Rulo Vali

Columna vertebral

Por Carlos de Mesa Gisbert

¿El vecino más débil?

La ignorancia es atrevida. Los lugares comunes suelen sustituir al conocimiento, y los prejuicios toman el sitio que debe tener la experiencia. El resultado es una suma de presunciones que, probablemente, fueron las mismas que condujeron en los años 30 a nuestro país a una guerra que nos costó demasiado, aunque su consecuencia haya sido la construcción de una nueva realidad nacional.

Paraguay es, sin duda, el vecino más pequeño y económicamente más limitado que tenemos en nuestras vastas fronteras, pero es, en términos generales, una sociedad más homogénea, mejor organizada y económicamente más sólida que la boliviana.

Llegar a Asunción permite comprobar desde el primer momento una infraestructura y un estilo urbano con tradición y con historia. El primer impacto es ver decenas y decenas de hangares en el aeropuerto, literalmente inundados de avionetas y aviones jets que superan varias veces la totalidad del parque aéreo de Bolivia. Su aeropuerto es más grande que Viru Viru (compararlo con el de La Paz simplemente mueve a la risa condescendiente).

En general, la comparación lógica de la capital guaraní es Santa Cruz, por dimensión, clima y paisaje, pero es evidente que Asunción es más grande, debe superar cómodamente el millón de habitantes y tiene una arquitectura más importante, tanto por el testimonio del pasado, como en el desarrollo contemporáneo. Edificios de instituciones financieras, gubernamentales y privadas, testimonian en el paso del siglo XIX al XX y en la primera mitad del XX, una arquitectura interesante y con algunos edificios significativos de estilo ecléctico, neoclásico e incluso art nouveau que reflejan el poder de la capital y el desarrollo de una cierta bonanza económica que dejó en la ciudad como en otras muchas capitales latinoamericanas, una presencia del esfuerzo de la oligarquía criolla por tomar los modelos europeos.

La zona comercial tiene una relación de cuatro o cinco a uno con su equivalente en La Paz o Santa Cruz; el número de librerías es simplemente abrumador en la comparación, descontando la práctica del modelo porteño de librerías que funcionan las veinticuatro horas del día. Además, sin ser un dechado de variedad, están mucho más al día y mejor surtidas que las de Bolivia. Su bibliografía histórica es importante con textos especializados en diversas épocas de su historia (con el énfasis lógico en sus momentos y personajes claves). Sus periódicos, menores en número que los nuestros, tienen tirajes que fluctúan entre los 30.000 y 90.000 ejemplares diariamente con ediciones promedio que van de las 50 a las 90 páginas (con un 50% más en las ediciones dominicales). Los dos canales de televisión existentes están mucho mejor equipados que los canales grandes del país, en algún caso con tecnología de punta. En este ámbito su capacidad tecnológica es por lo menos tres o cuatro veces mayor que la nuestra, aunque la calidad de su programación no sea necesariamente mejor.

La famosa homogeneidad cultural, ha permitido un nivel educativo más alto y condiciones sociales menos rigurosas que las nuestras, aunque los problemas de pobreza y el crecimiento de la economía informal sean también muy significativos en este país, cuyo territorio es menor a la mitad del nuestro y cuya población es un tercio más pequeña.

Paraguay tiene una clase media más amplia (menor brecha entre riqueza y pobreza) y un mercado consumidor muchísimo mayor, lo que permite una actividad comercial y de servicios considerablemente más grande que la de Bolivia.

Salvo la zona fronteriza con nuestro país, su infraestructura carretera completa la integración de la superficie territorial por vías asfaltadas razonablemente buenas, y la diferencia entre ciudad y campo no es lo dramática que en Bolivia (en el país, la pobreza rural es equivalente a la de las naciones africanas más pobres del mundo).

Si bien su sistema democrático es mucho más joven, y como los propios paraguayos reconocen, más que un retorno a la vida democrática es un descubrimiento de ella, el país encara reformas estructurales como la educativa, la judicial y la estatal. Como en todo el continente, el Presidente Wasmosy encara una agresiva política de privatizaciones que probablemente se logrará en menos de la mitad del tiempo que Bolivia requiere, a pesar de casi diez años de retraso con relación a nosotros en la conquista de la democracia.

En suma, nos encontramos con un país mucho más desarrollado de lo que una visión ignorante nos hacía suponer, con indicadores de vida económica, cultural e intelectual en casi todos los casos por encima de los nuestros.

¿Y la relación con Bolivia? Tan limitada en su conocimiento como la nuestra. El Chaco es la única referencia común. En Paraguay mucho más importante, obsesiva a veces, que en Bolivia. Su bibliografía sobre la contienda es más que abundante, casi imposible siquiera de adivinar en su totalidad. Pero igual que nuestro lado es una guerra que no dejó heridas ni rencores, quizás la amarga sensación de que fue un sacrificio absurdo y tan sangriento que apenas si quienes lo vivieron pueden medir en su terrible dimensión.

Pero el Chaco, cada vez está más claro, es el gran punto de impulso de una relación bilateral muy promisoria. Los presidentes Wasmosy y Sánchez de Lozada así lo han entendido (igual que nuestros embajadores, particularmente la dinámica embajadora paraguaya Julia Valilla) y con gestos de una trascendencia simbólica indiscutible (la devolución mutua de trofeos de guerra) inauguran una página que permitirá re-conocernos (o quizá conocernos de veras por primera vez) y hacer lo que es esencial para dos países una comunidad de intereses de beneficio mutuo. Se abre un nuevo tiempo. En esta visita a Asunción, mi primer descubrimiento ha sido constatar que las referencias vagas y las presunciones no sirven para nada. Paraguay es nuestro vecino más pequeño, pero en muchas cosas está varias cabezas por delante nuestro.

PRESENCIA
Periódico fundado por Huáscar Cajías K. el 3 de marzo de 1952

Jefe de Corresponsales: Rolando Garvizu M.
Jefe de Producción: José Vera P.
Secretario de Redacción: Ramiro Ramírez S.

Jefes de área:
Investigación: Amanda Dávila T.
Social: Teddy Molina Ch.
Internacional: Marcel Unzueta E.
Cultural: Rubén Vargas P.
Deportes: Miguel Velarde T.

Editora PRESENCIA S.R.L.
Gerente General: Ramiro Jáuregui A.
Impresores: Editorial LUX
La Paz - Bolivia

Avenida Mariscal Santa Cruz, Nº 2150
Casilla de Correo 3276 - Cajón Postal 10152
Central Telefónica: 372344
Télex 2659 BV - Telefax 391040

CABOCO y FONVIS

Movilizarán $us 50 millones en construcción de viviendas

La Cámara Boliviana de la Construcción (CABOCO) y el Fondo Nacional de Vivienda Social (FONVIS) conformaron una comisión interinstitucional con el objetivo de estructurar el nuevo programa de vivienda social en el país, que permitirá a corto plazo movilizar más de 50 millones de dólares de recursos de inversión.

"La comisión abrirá un cauce para desarrollar en el país planes de vivienda social a corto plazo y promover la generación masiva de empleo dentro del sector", manifestó el presidente de CABOCO, Oscar Cobarruvias Prado tras sostener una reunión con el titular de FONVIS, Germán Sandóval Peña.

La comisión que fue integrada por Antonio Terrazas y Julio Soltz representantes del FONVIS, y Marcelo Ferrufino y Ernesto Rivero de CABOCO, durante las reuniones de la pasada semana estableció que hasta fines de 1994 la cartera líquida del FONVIS alcanzará a cerca de 50 millones de dólares. Dijeron que en los próximos meses estos recursos deben comenzar a circular como capital de operación, para iniciar los nuevos programas de vivienda social en el país. Cobarruvias señaló que las empresas interesadas en participar en la ejecución de proyectos específicos de vivienda social, deberán estructurar carpetas de proyectos que contemplen la ejecución de obras en el tiempo mínimo posible y que beneficien fundamentalmente a los aportantes al Fondo Nacional de Vivienda Social.

Explicó que el FONVIS ha comprometido para los proyectos aprobados por las intancias correspondientes, desembolsos inmediatos.

Cobarruvias señaló que si se cumplen los objetivos de la comisión interinstitucional en el próximo trimestre podrían generarse cerca de 16 mil empleos. Para evitar los habituales retrasos en la recuperación de fondos y conclusión de obras, el presidente de CABOCO señaló que tanto esa organización como FONVIS emprenderán tareas para tomar a las empresas existen sobre aspectos técnicos y financieros de construcción de viviendas y se pondrá énfasis en la problemática de la inversión financiera.

Si el gas cuesta menos que el carbón

En dos años Bolivia y Chile construirán su gasoducto

Si el precio del gas natural es más competitivo que el del carbón, Bolivia y Chile podrán concretar en los próximos dos años la construcción del gasoducto.

El proyecto de venta de gas natural a Chile podría concretarse hasta 1996, puesto que se trata de un proyecto mucho más fácil de realizar que el gasoducto al Brasil, debido a que la distancia es menor y por lo tanto el costo también es más bajo, dijo el secretario de Energía, Carlos Miranda.

"1996 o 1997 podría ser una fecha muy aceptable" si se determina la factibilidad del proyecto y se asegura que el gas podrá competir con el carbón, actualmente utilizado como energético en las minas del norte chileno, subrayó.

La semana pasada, Yacimientos Petrolíferos Fiscales Bolivianos anunció la elección de la empresa BHP, como socio estratégico para la construcción de un gasoducto hacia el norte de Chile, proyecto en el cual también participará la estatal petrolera de ese país, ENAP.

Miranda manifestó que sentadas las bases del convenio para ese proyecto, se debe llevar adelante el estudio de factibilidad para la construcción del gasoducto y la instalación de plantas termoeléctricas.

Estimaciones iniciales señalan que el gasoducto tendría una extensión de 1.100 kilómetros

-60% de ellos en territorio boliviano-, consumando en el sur de Tarija hasta la región minera del norte de Chile. El objetivo del proyecto es la venta de gas natural boliviano a las principales plantas termoeléctricas de Antofagasta y Tocopilla.

Un aspecto importante para determinar la factibilidad del proyecto es el estudio de mercado, el cual podría concluirse en un mes, tomando en cuentas empresas pueden usar gas y cuántas dispuestas a hacerlo. El secretario mencionado estimaciones iniciales generalmente se indica do se determina el mercado potencial real, posibilidades de vender más asumiendo que producto ya ingresa en el mercado.

GAS PERUANO

Manifestó, por otro lado, que el proyecto de tos bolivianos hacia el Atlántico, podría plazos más claros y cifras más precisas, sino se inicie el intercambio de información entre bierros de Bolivia y Perú. Dijo que existe transportar el gas de los yacimientos de cuyas reservas sobrepasan las expectativas no interno, mediante conductos que territorio boliviano, para abastecer los Brasil y Argentina.

UN CORAZON ENERGETICO

Con los dos proyectos señalados, más gas al Brasil y la posibilidad de hacerlo con Bolivia comienza a poner en marcha su constituirse en el gran distribuidor de gas el Cono Sur, dijo con satisfacción Miranda, que esa tesis ya está mundialmente aceptada los foros y publicaciones del sector energía.

"Estamos en los albores de ser realmente año de América Latina, ya no es un sueño co, sino en el sentido fisiológico real de la corazón, un ente que bombea energía a todos los países que nos circundan", enfatizó.

Más denuncias de atropellos contra campesinos en Chapare

Persisten las denuncias de dirigentes cocaleros, en sentido de que personeros de UMOPAR efectúan graves atropellos contra campesinos y pobladores de Chimoré y Chapare.

Según la Agencia de Noticias Fides, Víctor Magne, dirigente de los campesinos cocaleros denunció que los personeros de UMOPAR llegaron a un "extremo abusivo" en la zona del Chapare. El dirigente informó que "muchos campesinos fueron aprehendidos en la noche, cuando se trasladaban al baño" y que los personeros policiales "piden el carnet de identidad a los campesinos y si no lo tienen, arrestan a los compañeros y los trasladan al cuartel militar". "Varios menores de edad fueron arrestados en forma ilegal, a título de sospechosos por consumo o transporte de cocaína", dijo Magne.

La agencia también informó que "cerca de 600 ciudadanos fueron detenidos en un simulacro de allanamientos de domicilios y rastrillajes, realizados en el Chapare por más de 800 efectivos de la policía y de la FELCN", en el gigantesco operativo denominado "Nuevo Amanecer".

SECRETARIA DE DEFENSA SOCIAL DESMIENTE DENUNCIAS

La Secretaría de Defensa Social desmintió las denuncias efectuadas por los dirigentes cocaleros.

La Agencia de Noticias Fides informó que las autoridades aseguran que el operativo Nuevo Amanecer impedirá la aparición del narcotráfico en la zona cocalera.

Asimismo, informó que Víctor Hugo Cardo, secretario de Sustancias Controladas, aseguró que el operativo "devolvió la tranquilidad a los pobladores del Chapare". Afirmó que el operativo permitió el desarrollo de "narcotraficantes internacionales, detuvo a mano armada, prostitutas clandestinas, drogadas y otros ciudadanos que cometen latrocinios y buenas costumbres". Informó que se detuvo a 20 colombianos relacionados con los cárteles de droga y advirtió que, "en cualquier momento las armadas del narcotráfico internacional pueden tomar con morteros consecuencias".

Por su parte, la Secretaría de Defensa Social indica en un comunicado emitido a la prensa que existe "tranquilo clima de intranquilidad en el Chapare y que alrededor de 300 personas se reunieron en asambleas extraordinarias y se resistieron a los "palas y machetes que llevaban consigo" por los de agitadores que se encontraban en el lugar". El mismo asegura que "los efectivos policiales que dos en la zona velan por el cumplimiento de la ley se garantizará el derecho a la libre transitabilidad Chapare. Asimismo, el comunicado informa que hunes, una comisión interinstitucional

BANCO MINERO DE BOLIVIA
(En Liquidación)
AVISO DE REMATE

El Banco Minero de Bolivia (En Liquidación), conforme a lo dispuesto por los DD.SS. Nos. 22664 y 22862 de fechas 5 de diciembre de 1990 y 15 de julio de 1991, respectivamente y contando con la autorización judicial exigida por el Art. 116 de la Ley General de Bancos, anuncia el Remate en Subasta Pública de: Maquinaria, Equipo, Repuestos para Jeep UAZ y Volqueta MAZ-503-A y otros. Acto que se efectuará en el local de la calle Pagador Nº 6470 y Ballivián de esta ciudad a horas 9.00 a.m. y siguientes del día 2 de agosto de 1994.

REGIONAL ORURO

GRUPOS	CANTIDAD	UNID. DE MANEJO	DETALLE		PRECIO BASE DESDE	HASTA
			BIENES REALIZABLES			
"A"	5	Unid.	Bombas de Agua Horizontal, Sumergible y Motobombas	$us.	750.00	2.150.00
"B"	6	Unid.	Cargador de Baterías, Carros Decauville T-0.50 y Compresoras Skoda Mod. DK-661 Ind. Checa	"	400.00	18.000.00
"C"	11	Unid.	Electrovibrador, Grupos Electrógenos, Huinche de Arrastre, Mesas de Concentración y Motores Elect.	"	300.00	12.000.00
"D"	10	Unid.	Perforadoras Neumáticas y Trituradoras de Rodillos	"	850.00	3.315.00
"E"	1	Lote	Repuestos para Jeep UAS Ind. Rusa	"		29.918.51
"F"	1	Lote	Repuestos para Volqueta MAZ Ind. Rusa	"		4.807.76
"G"	1	Lote	Llantas Bridgestone 700 x 16	"		1.580.18
"H"	1	Lote	Llantas Bridgestone 750 x 16	"		972.08
			BIENES DE USO			
"I"	1	Unid.	Bomba Centrífuga "KAWAMOTO"	"		50.00
"J"	12	Unid.	Chancadoras DENVER, VOLCAN, STAHLBAU RHEINTALUSEN Pulverizadores RICO y MC COOL	"	50.00	1.500.00
"K"	5	Unid.	Compresora de Aire SCHULZ, Convertidos de Soldadura y Grupos Electrógenos	"	500.00	3.500.00
"L"	3	Unid.	Montacarga Cap. 1000 Kg. Motor Eléctrico y Torno Mecánico Ind. Rusa	"	200.00	6.000.00
			BIENES ADJUDICADOS			
"M"	5	Unid.	Bombas de Agua LOENE POMANA, POWEN y SIGMA	"	100.00	1.200.00
"N"	10	Unid.	Carros de Mina, Huinche Eléctrico, Convertidor de Soldadura, Perforadoras Neumática, Torno de Arrastre	"	200.00	15.000.00
"O"	4	Unid.	Grupos Electrógenos Ind. Rusa	"	3.000.00	13.000.00
"P"	8	Unid.	Chancadora, Jig Duplex, Máquina Sacolinadora Ligi			
"Q"	10	Lote	Mesas de Concentración y Molino de Bolas Cañerías Plásticas, Galvanizadas, Tubos de Plástico, Accesorios para Cañería de 1", 1 1/2", 3" y 4"	"	300.00	6.000.00
"R"	5	Lote	Motor de Arranque, Aisladores, Arrancadores, Polea Trifásica y Switchs	"	5.50	28.50
"S"	4	Pza.	Tornamesas p/Carro de mina; Durmientes Metálicos T-50 y Accesorios p/Línea Decauville nuevos y usados.	"	1.00	75.00
"T"	4	Pzas.	Estructuras Metálica p/Tinglado, Tecle 3 Ton. Poleas y cable de acero de 3/4"	"	160.00	1.015.00
"U"	8	Lote	Acero Dobavado, Bolas de Acero, Bolsas de pernos y tuercas, Brocas, Malla Metálica, carretillas, Calaminas galvanizadas y Mangueras de Goma de 2 1/2"	"	1.5	48.00
"V"	6	Lote	Cajones con varios repuestos y materiales	"	1.00	697.50
				"	5.00	200.00

Las personas interesadas efectuarán empoce del cinco por ciento (5%) en las oficinas del Banco, Calle Pagador Nº 6470 esquina Ballivián, sin cuyo requisito no podrán intervenir en la subasta. El importe total de la adjudicación por subasta será cancelado en Dólares Americanos y/o moneda nacional al tipo de cambio oficial al día de pago, dentro del tercer día de adjudicación. En caso de incumplimiento a este término queda nulo el remate a su favor, perdiendo el 5% de empoce. Los bienes en general se rematan en el estado en que se encuentran. Sin lugar a reclamo posterior alguno, debiendo ser recogidos a los tres días de la adjudicación, caso contrario se cobrará derecho de almacenaje. Los bienes objeto del presente remate, son expuestos en las siguientes direcciones: calle 6 de Agosto Nº 840 esq. Herrera, calle Cano s/n. entre Velasco Galvarro y 6 de Agosto, Ballivián No. 310 entre Pagador y Potosí. Mayores informes en la Coordinación Regional, edificio del Banco.

Oruro, 24 de julio de 1994

COLEGIO MEDICO DEPARTAMENTAL LA PAZ

A la Opinión Pública

PELIGRO DE CIERRE DE HOSPITALES E INSTITUTOS PUBLICOS POR APROPIACION INDEBIDA DE SUS RECURSOS ECONOMICOS POR LA SUB-SECRETARIA DEL TESORO.

Frente a la ilegal y arbitraria determinación de la Subsecretaría del Tesoro, consistente en la apropiación de los recursos económicos generados por los hospitales e institutos dependientes de la Secretaría Nacional de Salud, alertamos a los médicos colegiados y a la opinión pública que esa medida conducirá al cierre de las instituciones hospitalarias con graves perjuicios para la salud de la población, especialmente de los enfermos de bajos recursos económicos.

Por lo que solicitamos a las autoridades correspondientes dejar sin efecto dicha determinación en beneficio de la salud del pueblo.

LA DIRECTIVA

CAISSE DES DÉPÔTS DÉVELOPPEMENT

AGENCIA DE COMPRAS Y CONTRATACION DE SERVICIOS DEL GOBIERNO DE BOLIVIA

C3D

LICITACIÓN PÚBLICA
Nº C3D/066/94

República de Bolivia
Yacimientos Petrolíferos Fiscales Bolivianos
Y.P.F.B.

CAISSE DES DEPOTS DEVELOPPEMENT, C3D, Agencia de Compras contratada por el Gobierno de Bolivia, en representación y por cuenta de Y.P.F.B., invita a firmas interesadas a presentar propuestas para la provisión de:

SERVICIO DE OVERHAUL PARA DOS TURBINAS "SOLAR"

Fuente de Financiamiento: Fondos Propios de la Entidad

Criterios de Evaluación: Las propuestas que cumplan con los requisitos legales, condiciones técnicas, serán evaluadas en base a la siguiente ponderación:

Precio.....90%
Plazo de ejecución.....10%

Presentación de Propuestas: **26 de agosto de 1994, Hrs. 11:00**
Apertura de Propuestas: **26 de agosto de 1994, Hrs. 11:15**

Consultas al Documento de Licitación: A partir del 25 de julio de 1994
La Paz.- Oficinas C3D
Cochabamba.- Federación de Empresarios Privados
Santa Cruz.- Cámara de Industria y Comercio.
Otros Interior y Exterior.- Vía fax a C3D

Forma de obtención Documento de Licitación:
La Paz.- Oficinas C3D
Otros Interior y Exterior.- Mediante envío por courier previo pago s/g instrucción C3D

VALOR DEL DOCUMENTO: Bs 850.-

Calle Hermanos Manchago # 2571 — Teléfonos: 379452 - 379428 391945 - 322635 — Telex: 3347 C3D Fax: 391614
La Paz - Bolivia

CAMARA DE COMERCIO E INDUSTRIA BOLIVIANO - ALEMANA

BOLSA DE OFERTAS DE ALEMANIA

5/94.- Empresa alemana busca en Bolivia un representante o distribuidor para máquinas y herramientas usadas a precios muy favorables, como ser tornos, fresadoras, taladradoras, máquina para mecanizar chapas, prensas, rectificadoras, etc.

6/94.- Empresa alemana busca un representante o distribuidor en Bolivia para máquinas de imprenta de primera calidad de segunda mano de las marcas Heidelberg, Roland, Polar y otras.

7/94.- Fieltro de lana para uso técnico en el campo de la industria de la confección, como material para forros y cuellos, para decoración y para otros fines. Además entretelas (inlays) para la aplicación en la industria de la confección y para fines técnicos. Fieltro non-woven para la filtración y como revestimiento para pisos.

EXPOSICION DE CATALOGOS, EXPOCRUZ '94

La Cámara de Comercio e Industria Boliviano - Alemana con el afán de fomentar las relaciones comerciales entre Bolivia y Alemania, promuevé para la EXPOCRUZ '94, Feria que se realizará del 14 al 27 de septiembre en Santa Cruz, una exposición de catálogos, donde empresas alemanas presentarán los prospectos de sus productos con el interés de encontrar representantes, importadores, compradores directos y contactos comerciales.

Invitamos a empresarios bolivianos interesados en contactarse con sus homólogos en Alemania a visitarnos en Santa Cruz en el Pabellón Alemán.

SERVICIO ALEMAN DE MARKETING
COMO VENDER EN EL MERCADO ALEMAN

El Servicio Alemán de Marketing es un servicio computarizado y actualizado que ofrece la Cámara de Comercio e Industria Boliviano - Alemana con el cual es posible facilitar a los importadores bolivianos un amplio material de direcciones de exportadores alemanes, además ofrece la oportunidad a exportadores bolivianos de contactarse con compradores alemanes de cualquier tipo de producto. Por lo que invitamos a los empresarios bolivianos a ampliar sus fronteras y encontrar contactos en Alemania.

INFORMACION: Av. Mariscal Santa Cruz, Edif. HANSA P-7
Casilla Nº 2722 Télex: 2298 DBHK BV
Fax: 391736 Teléfonos: 361657/327596
LA PAZ - BOLIVIA
Representante SANTA CRUZ, Sr. Norbert Honnen
Av. El Trompillo, esq. Chaco. Teléfono 524484.

RECONOCIMIENTO AL MERITO EXPORTADOR 1993

Nuestro agradecimiento al **Excelentísimo Señor Presidente de la República Lic. Gonzalo Sanchez de Lozada**, al **Instituto Nacional de Promoción de Exportaciones (INPEX)** y a la **Cámara de Exportadores de La Paz (CAMEX)**, por la distinción otorgada a nuestras empresas por habernos destacado en el campo de las exportaciones durante 1993; aspecto que nos compromete a continuar generando fuentes de trabajo, ingreso de divisas, reconversión industrial, transferencia tecnológica y credibilidad e imágen internacional positiva para el País; para lo cual consideramos indispensable la continuidad en las politicas económicas, certidumbre cambiaria y legislación de fomento a las exportaciones.

AGROSUR

ALPHA
FURNITURE INDUSTRIES S.R.L.
Anticipation in the basis of success

Andino Internacional
ALPACA EXPORT

Artesanías "Pajzi"

Artesanías TOSHY

ASOCIACION DE ARTESANOS
QANTATI

BERA
DE BOLIVIA (ALEACIONES) S.A.
SOLDADURAS DE ESTANO

BOSQUES DEL NORTE

COMPAÑIA INDUSTRIAL DE TABACOS S.A.
DERBY
MASTER

CUPTIEMBRE ILLIMANI S.A.

Christie's Jewellers

fdp
faderpa ltda.

La Modelo
ROSENBAUM LTDA.
VAN HEUSEN
Pierre Cardin
DIPLOMAT

LA PAPELERA S.A.
Simbolo de Calidad

FABRICA DE CAMISAS
Manhattan
SHIRT BOLIVIA S.A.

MILMA
MR

Modo Express Ltda.

Occidental Bolivia S.R.L.

ORBOL S.A.

Plasmar S.a.

S.A.I.V. LTDA.
CASA REAL
SOCIEDAD AGROINDUSTRIAL DEL VALLE

Sociedad Industrial
TIERRA S.A.

obse

INDICES FINANCIEROS DE LA BANCA BOLIVIANA

El negocio bancario está sustentado por una correcta administración de riesgos para el logro de utilidades. Consecuentemente, el comportamiento del sector bancario nacional debe ser evaluado en función de tres criterios: rentabilidad, liquidez y solvencia, a continuación les presentamos estos criterios, a través de un análisis sobre los índices financieros, de la gestión 1993 de la banca boliviana, a fin de que el lector pueda conocer la situación real de este importante sector de la economía.

RENTABILIDAD

Uno de los mejores índices para evaluar la rentabilidad de los bancos es el Retorno sobre el Capital, que viene dado por el Resultado Neto de la Gestión como porcentaje del Patrimonio. Este índice mide la capacidad de un banco de ofrecer una rentabilidad adecuada y competitiva a sus accionistas contra otras alternativas de inversión. A continuación presentaremos el primer cuadro donde se muestra el spread financiero y operativo neto de los bancos, índice que determina la rentabilidad de cada uno de ellos:

CUADRO "A"

COMPOSICION DEL SPREAD
a diciembre de 1993

BANCO	SPREAD FINANCIERO Y OPERATIVO NETO
LA PAZ	10.77%
BIDESA	8.10%
INDUSTRIAL	6.91%
BHN MULTIBANCO	5.92%
MERCANTIL	5.53%
ECONOMICO	5.18%
SANTA CRUZ	4.89%
DE LA UNION	3.65%
NACIONAL DE BOLIVIA	2.85%
POPULAR DEL PERU	2.25%
BOLIVIANO AMERICANO	1.65%
COCHABAMBA	0.36%
PROMEDIO	4.71%

FUENTE: SUPERINTENDENCIA DE BANCOS

MARGEN NETO

Este índice es similar al margen sobre ventas en la industria y el comercio y su análisis permite estudiar en más detalle el Estado de Pérdidas y Ganancias de los bancos. El Margen Neto indica el porcentaje que queda sobre los ingresos financieros y operativos después de que el banco ha deducido todos sus gastos. Mientras más alto sea este valor, mayor es la rentabilidad obtenida.

En el cuadro B se presenta el Margen Neto de los bancos. Los bancos cuyo Margen Neto está por encima del promedio de 4,56% del sistema son: el Banco La Paz, el Banco BIDESA, El Banco Industrial, el BHN Multibanco, el Banco Mercantil, el Banco Económico y el Banco Santa Cruz.

CUADRO "B"
Indices de Rentabilidad

MARGEN NETO

BANCOS	1989	1990	1991	1992	1993
	Resultado neto de la gestión / Total Ingresos				
LA PAZ	1.15%	3.15%	9.95%	11.58%	10.88%
BIDESA	—	—	4.22%	4.24%	7.87%
INDUSTRIAL	9.01%	7.06%	5.65%	10.07%	6.91%
BHN MULTIBANCO	2.27%	0.79%	5.68%	6.43%	5.99%
MERCANTIL	3.75%	2.17%	6.25%	6.06%	5.62%
ECONOMICO	—	—	0.20%	8.41%	5.09%
SANTA CRUZ	2.45%	1.28%	4.22%	4.28%	4.89%
DE LA UNION	3.85%	3.75%	4.08%	4.99%	3.67%
NACIONAL DE BOLIVIA	-4.53%	-1.03%	0.52%	1.19%	2.00%
BOLIVIANO AMERICANO	1.99%	0.72%	[illegible]	2.80%	1.67%
POPULAR DEL PERU	4.81%	0.31%	1.84%	0.70%	0.30%
COCHABAMBA	-4.80%	0.33%	-2.26%	3.49%	0.18%

FUENTE: SUPERINTENDENCIA DE BANCOS

De todos los factores que contribuyen a la rentabilidad, el margen financiero es el más importante.

Este spread está dado por la diferencia entre ingresos financieros provenientes de cartera y contingentes con los cargos financieros por obligaciones con el público e instituciones financieras.

Son cuatro los bancos que presentan márgenes altos: El Banco La Paz con 20,95%, el Banco Industrial con 18,78%, el Banco BIDESA con 18,56% y el Banco Nacional de Bolivia con 14,75%.

ROTACION DEL ACTIVO

La rotación del activo (total ingresos/total activo+contingentes), muestra la efectividad con que los bancos pueden utilizar sus activos y contingencias para generar ingresos financieros. Esta utilización del activo es afectada por el monto de activos productivos que posea el banco. Mientras mayor sea esta proporción, mayor la posibilidad de que estén utilizando eficientemente los activos. Esto dependerá, también, del nivel de morosidad en los bancos, ya que, a mayor nivel de mora, los activos se estarán empleando con menor efectividad. En el Cuadro C se presenta la utilización o rotación del activo.

CUADRO "C"
Indices de Rentabilidad

ROTACION DEL ACTIVO

BANCOS	1989	1990	1991	1992	1993
	Total Ingresos / Total Activo + Contingente				
COCHABAMBA	24.75%	25.25%	24.13%	22.93%	20.48%
LA PAZ	20.90%	22.54%	20.55%	16.77%	18.14%
BIDESA	—	—	10.86%	17.15%	17.75%
DE LA UNION	23.26%	24.48%	19.65%	15.96%	17.52%
BOLIVIANO AMERICANO	17.84%	17.11%	15.55%	16.23%	16.75%
POPULAR DEL PERU	20.48%	17.44%	18.35%	19.07%	16.65%
BHN MULTIBANCO	17.25%	18.03%	17.22%	13.97%	15.59%
MERCANTIL	19.50%	21.17%	19.31%	17.17%	15.11%
SANTA CRUZ	22.16%	21.22%	16.05%	14.74%	14.39%
INDUSTRIAL	19.53%	20.65%	15.06%	14.09%	13.77%
ECONOMICO	—	—	12.18%	16.54%	12.77%
NACIONAL DE BOLIVIA	21.94%	17.57%	18.22%	12.22%	11.95%

FUENTE: SUPERINTENDENCIA DE BANCOS

COMPORTAMIE
DEL SISTEMA BA

Informe de
Edición
Sobre datos proporcionados por la Sup

RETORNO SOBRE ACTIVOS

El retorno sobre activos(resultado neto gestión/total activo+contingente) m la eficiencia con lo que los bancos utilizan sus activos y contingencias para ge utilidades o para incurrir en pérdidas. Mientras más alto sea el resultado, la probabil de que un banco esté utilizando eficientemente sus activos es mayor. En el cuad se puede apreciar que el comportamiento de los bancos en su conjunto ha ido mejora en los últimos años.

CUADRO "D"
Indices de Rentabilidad

RETORNO SOBRE ACTIVOS

BANCOS	1989	1990	1991	1992	1993
	Resultado neto gestión / total activo + contingente				
LA PAZ	0.24%	0.71%	2.04%	1.94%	1.57%
BIDESA	—	—	0.46%	0.73%	1.4[illegible]
INDUSTRIAL	1.76%	1.46%	0.85%	1.42%	0.9[illegible]
BHN MULTIBANCO	0.39%	0.14%	0.98%	0.90%	0.9[illegible]
MERCANTIL	0.73%	0.46%	1.21%	1.04%	0.8[illegible]
SANTA CRUZ	0.54%	0.27%	0.68%	0.63%	0.7[illegible]
ECONOMICO	—	—	0.02%	1.39%	0.6[illegible]
DE LA UNION	0.90%	0.92%	0.80%	0.80%	0.64%
BOLIVIANO AMERICANO	0.25%	0.02%	0.18%	0.62%	0.28%
NACIONAL DE BOLIVIA	-0.99%	-0.18%	0.10%	0.15%	0.24%
POPULAR DEL PERU	-0.99%	0.05%	0.34%	0.13%	0.05%
COCHABAMBA	-1.19%	0.08%	-0.54%	0.80%	0.04%

FUENTE: SUPERINTENDENCIA DE BANCOS

APALANCAMIENTO

El factor de apalancamiento(total activo+contingente/patrimonio) respecto patrimonio indica el tamaño del activo en relación al patrimonio de los bancos incremento de este valor indica que los bancos están utilizando mayor deuda proporción al patrimonio para financiar sus actividades. Dependiendo de si el cost los recursos adicionales es menor al rendimiento que de ellos se pueda obtener banco obtendrá mayor rentabilidad mientras más deuda utilice. Si el costo de recursos adicionales es mayor a los beneficios que se puedan obtener de ellos endeudamiento adicional podrá afectar, no solo a la rentabilidad del banco, sino tam a su solvencia.

Nuestra legislación bancaria establece como parámetro de endeudamient que se denomina Coeficiente de Adecuación Patrimonial. Este indicador mide el porc taje de los activos de riesgo que puede ser cubierto con el patrimonio de un banco esta relación es mayor a 8%, un banco podrá seguir obteniendo endeudamie adicional para financiar sus activos de riesgo. Si la relación es igual a 8%, el end damiento adicional no es permitido. Si la relación es menor a 8%, un banco deb incrementar su patrimonio hasta alcanzar, por lo menos, la norma de 8%.

CUADRO "E"
Indices de Rentabilidad

APALANCAMIENTO

BANCOS	1989	1990	1991	1992	1993
	Total Activo + Contingente / Patrimonio				
NACIONAL DE BOLIVIA	14.13	17.56	17.81	19.69	27.41
ECONOMICO	—	—	7.06	10.71	24.62
MERCANTIL	11.33	12.82	15.36	16.74	22.13
SANTA CRUZ	15.18	18.27	18.81	19.20	21.52
DE LA UNION	15.20	14.54	14.66	17.00	19.54
BHN MULTIBANCO	16.43	20.61	17.84	17.69	19.13
BOLIVIANO AMERICANO	14.79	16.49	22.08	22.95	18.78
BIDESA	—	—	11.31	15.96	17.58
INDUSTRIAL	6.70	7.04	10.39	12.84	17.44
COCHABAMBA	15.31	13.29	15.03	14.50	15.69
LA PAZ	13.38	14.45	13.40	14.32	14.59
POPULAR DEL PERU	9.84	13.75	13.11	11.82	11.47

FUENTE: SUPERINTENDENCIA DE BANCOS

Y EVALUACION

RIO BOLIVIANO

Asociados

84 Nº 87
de Bancos al 31 de diciembre de 1993.

RETORNO SOBRE EL CAPITAL

Cuando el retorno sobre activos es multiplicado por el factor de apalancamiento, obtiene lo que se denomina Retorno sobre el Capital. Este indicador es el más importante de los índices de rentabilidad de los bancos, porque está influenciado por las mayores relaciones de rentabilidad y muestra cómo el dinero de los accionistas es usado en última instancia.

Estos factores que demuestran las ventajas competitivas de los bancos, junto con la eficiencia con que se han utilizado los activos y al endeudamiento adicional, proporcionan el marco adecuado para determinar el retorno a los accionistas. Como se puede apreciar en el cuadro F, los bancos más rentables para los accionistas son: el Banco de La Paz, el Banco BIDESA, el Banco Mercantil, el BHN Multibanco, el Banco Industrial, el Banco Económico y el Banco Santa Cruz.

CUADRO "F"
Indices de Rentabilidad
RETORNO SOBRE CAPITAL

BANCOS	1989	1990	1991	1992	1993
	Resultado neto de la gestión / Patrimonio				
[illegible]	3.21%	10.25%	27.39%	27.81%	28.80%
[illegible]	—	—	5.19%	11.61%	24.55%
[illegible]NTIL	8.29%	5.89%	18.54%	17.41%	18.76%
[illegible]TIBANCO	6.42%	2.93%	17.45%	15.89%	17.86%
[illegible]STRIAL	11.79%	10.25%	8.84%	18.22%	16.59%
[illegible]OMICO	—	—	0.17%	14.89%	16.00%
[illegible] CRUZ	8.25%	4.96%	12.74%	12.12%	15.13%
[illegible] UNION	13.62%	13.34%	11.77%	13.54%	12.57%
[illegible]CIONAL DE BOLIVIA	-14.04%	-3.19%	1.69%	2.88%	6.54%
[illegible]VIANO AMERICANO	3.67%	0.35%	4.02%	14.14%	5.27%
[illegible]CHABAMBA	-18.21%	1.11%	-8.19%	11.61%	0.58%
[illegible]PULAR DEL PERU	-9.69%	0.73%	4.44%	1.58%	0.58%

FUENTE: SUPERINTENDENCIA DE BANCOS

LIQUIDEZ TOTAL

El primer indicador financiero para evaluar el riesgo es el denominado "Liquidez Total". La [illegible] de los bancos se juzga por su capacidad para satisfacer las obligaciones con el público a [illegible]zo, a medida que estas vencen, y a satisfacer la demanda crediticia a medida que ésta [illegible]. Esta capacidad se traduce, también, en la habilidad que tienen los bancos para convertir [illegible]ho determinados activos (i.e. inversiones temporarias) o adquirir nueva deuda. Mientras [illegible] sea este índice, mayor capacidad tiene un banco para cubrir sus obligaciones con el [illegible] y atender sus necesidades crediticias. Esto no significa que la situación financiera de un [illegible] sea mejor, ya que altos grados de liquidez pueden significar que los recursos no están siendo [illegible]os adecuadamente en activos productivos (i.e. cartera).

En el cuadro G, se observa que los bancos con niveles de liquidez por encima del [illegible]do son el Banco Nacional, el Banco Económico, el Banco de la Unión, el Banco [illegible]ntil, el Banco BIDESA, el Banco Industrial, el Banco Popular del Perú, el BHN Multibanco [illegible]nco Santa Cruz.

CUADRO "G"
Indices de Liquidez
LIQUIDEZ

BANCOS	1989	1990	1991	1992	1993
	Disponibilidades + Inversiones Temporarias / Obligaciones < 360				
[illegible]CIONAL DE BOLIVIA	24.58%	20.99%	19.23%	18.26%	53.05%
[illegible]CONOMICO	—	—	27.06%	20.65%	41.19%
[illegible] DE LA UNION	29.53%	21.89%	17.87%	20.63%	38.89%
[illegible]RCANTIL	44.63%	29.73%	23.74%	33.37%	37.61%
[illegible]DUSTRIAL	62.27%	47.01%	27.77%	25.95%	34.59%
[illegible]DESA	—	—	18.03%	19.57%	33.50%
[illegible]PULAR DEL PERU	29.84%	14.24%	16.72%	22.19%	32.15%
[illegible] MULTIBANCO	28.04%	26.38%	17.79%	17.17%	28.58%
[illegible]NTA CRUZ	27.25%	17.10%	17.89%	24.29%	27.31%
[illegible]LIVIANO AMERICANO	25.48%	20.12%	20.09%	22.10%	25.82%
[illegible]OCHABAMBA	20.61%	14.06%	14.52%	16.08%	24.42%
[illegible] PAZ	20.81%	28.72%	15.90%	18.92%	20.68%

FUENTE: SUPERINTENDENCIA DE BANCOS

PRUEBA ACIDA

El índice de la prueba ácida es similar al índice de liquidez total, excepto por el hecho de no incluir las inversiones temporarias. Esto es así por que las inversiones temporarias tienen menos liquidez que las disponibilidades y, en consecuencia, no deben tomarse en cuenta para determinar la verdadera liquidez de los bancos.

En el cuadro "H", se observa que los bancos con mayores niveles de liquidez son el Banco Nacional de Bolivia, el Banco BIDESA, el Banco de la Unión, el Banco Industrial, el Banco Mercantil, el Banco Económico, el Banco de Cochabamba, el BHN Multibanco y el Banco Santa Cruz.

CUADRO "H"
Indices de Liquidez
PRUEBA ACIDA

BANCOS	1989	1990	1991	1992	1993
	Disponibilidades /Obligaciones < 360				
NACIONAL DE BOLIVIA	16.27%	15.09%	14.27%	18.03%	37.57%
BIDESA	—	—	17.77%	19.57%	31.93%
DE LA UNION	23.77%	20.36%	17.47%	20.63%	30.20%
INDUSTRIAL	28.99%	37.48%	17.21%	18.93%	29.93%
MERCANTIL	29.64%	22.25%	19.70%	26.85%	29.14%
ECONOMICO	—	—	24.68%	20.65%	26.82%
COCHABAMBA	20.61%	14.06%	14.52%	15.30%	24.42%
BHN MULTIBANCO	21.29%	19.30%	14.85%	16.04%	23.77%
SANTA CRUZ	15.02%	15.70%	14.63%	18.91%	21.70%
BOLIVIANO AMERICANO	16.55%	18.06%	17.59%	18.22%	19.08%
LA PAZ	20.01%	20.06%	15.09%	18.62%	18.80%
POPULAR DEL PERU	28.06%	13.54%	14.58%	19.43%	18.25%

FUENTE: SUPERINTENDENCIA DE BANCOS

RIESGO CREDITICIO

La solvencia de un banco puede ser evaluada en términos crediticios y patrimoniales. El riesgo crediticio de un banco se define como el riesgo de que los intereses y capital sobre un préstamo no sean repagados. La relación Mora menos Previsiones sobre Cartera de los bancos es el indicador financiero más apropiado para evaluar el riesgo crediticio. Internacionalmente un parámetro ideal es del 5%, en Bolivia es aceptable hasta el 10% de cartera en mora sobre la cartera total.

CUADRO "I"
Indices de Solvencia
RIESGO CREDITICIO

BANCOS	1989	1990	1991	1992	1993
	Cartera en mora - Previsiones / Total Cartera				
ECONOMICO	—	—	0.56%	0.49%	0.70%
SANTA CRUZ	2.87%	1.33%	1.87%	1.37%	1.09%
INDUSTRIAL	3.66%	9.14%	2.40%	1.80%	1.20%
NACIONAL DE BOLIVIA	9.58%	8.37%	5.14%	2.96%	2.16%
DE LA UNION	5.97%	4.36%	4.06%	2.88%	2.53%
BHN MULTIBANCO	5.90%	4.18%	4.14%	5.44%	2.53%
BIDESA	—	—	0.43%	3.02%	3.80%
MERCANTIL	6.93%	7.70%	5.67%	4.74%	3.98%
LA PAZ	4.24%	7.68%	5.47%	3.99%	4.39%
BOLIVIANO AMERICANO	8.87%	6.78%	5.66%	5.16%	5.04%
POPULAR DEL PERU	7.39%	5.75%	6.70%	11.92%	11.29%
COCHABAMBA	8.07%	10.07%	6.32%	6.08%	22.62%

FUENTE: SUPERINTENDENCIA DE BANCOS

COBERTURA PATRIMONIAL

El riesgo de insolvencia patrimonial involucra el análisis del índice de Cartera en Mora Neta/Patrimonio. Este índice muestra hasta cuánto el valor de los activos puede declinar antes de que la situación de los depositantes y otros acreedores esté en peligro, se considera que una relación no mayor al 50% es razonable.

CUADRO "J"
Indices de Solvencia
COBERTURA PATRIMONIAL

BANCOS	1989	1990	1991	1992	1993	1993 (1)
	Cartera en mora - Previsiones / Patrimonio					
ECONOMICO	—	—	2.37%	3.44%	10.09%	6.96%
SANTA CRUZ	24.59%	14.72%	20.19%	16.18%	14.37%	13.03%
INDUSTRIAL	11.98%	34.79%	14.85%	14.95%	14.56%	14.56%
NACIONAL DE BOLIVIA	70.37%	77.47%	55.84%	32.91%	30.01%	26.69%
BHN MUULTIBANCO	46.23%	48.51%	42.07%	60.39%	30.49%	28.59%
DE LA UNION	52.87%	40.29%	43.08%	34.93%	35.84%	32.40%
LA PAZ	35.89%	68.70%	50.05%	39.99%	46.19%	46.33%
BIDESA	—	—	3.89%	36.76%	46.93%	43.08%
MERCANTIL	33.45%	55.95%	54.73%	46.87%	49.47%	43.11%
BOLIVIANO AMERICANO	65.08%	62.30%	71.30%	74.95%	60.58%	48.26%
POPULAR DEL PERU	29.39%	36.42%	45.86%	72.15%	67.50%	126.41%
COCHABAMBA	86.79%	102.61%	68.31%	66.63%	247.05%	269.27%

(1):Patrimonio Neto Ajustado=Patrimonio Neto+Bonos Conv.Oblig.Acc.-Cargos Diferidos

FUENTE: SUPERINTENDENCIA DE BANCOS

En reformas a Constitución Política del Estado

Jubilados piden al Parlamento respeto a seguridad social

Los jubilados y rentistas del país demandaron a la Cámara de Senadores que en las reformas a la Constitución Política del Estado, que son consideradas actualmente, se mantenga sin modificaciones el Art. 158, que dispone la vigencia del sistema de seguridad social solidario.

La demanda está contenida en una carta que la Confederación Nacional de Jubilados y Rentistas de Bolivia envió ayer al presidente del Senado, Juan Carlos Durán, en la que le hacen conocer la profunda preocupación del sector laboral pasivo por las reformas a la Carta Magna, que son consideradas actualmente por la Cámara alta.

La Seguridad Social boliviana "es reconocida como uno de los sistemas más avanzados de América Latina, cuyos principios filosófico-doctrinales están inscritos en el Art. 158, por lo cual solicitamos se mantenga su integridad, ya que es el único instrumento legal que garantiza la protección social del capital humano y particularmente de los trabajadores y su grupo familiar", puntualiza la nota.

Indica también que el gobierno, "con el argumento del cambio y la modernización del Estado y sus instituciones, implementa reformas a la seguridad social en contra de los intereses de rentistas y jubilados, y en favor de la empresa privada, para aplicar el sistema chileno de la capitalización individual".

Para detener la continuación de la destrucción de la seguridad social boliviana, los rentistas y jubilados demandan al Senado la defensa de ese derecho laboral, mediante el respeto del Art. 158 de la Constitución Política del Estado.

Para incorporarse al sistema educativo

UNICEF culmina fase experimental en educación bilingüe este año

La fase experimental de la educación intercultural bilingüe, que desarrolla el Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia (UNICEF) en Bolivia, culmina este año con una atención de 8.000 niños en las regiones andina, guaraní y quechua. A partir de los logros alcanzados en esa etapa, UNICEF se prepara para brindar su apoyo en dicho campo, como parte de la reforma educativa.

El oficial de Educación de UNICEF, Prof. Severo La Fuente, explicó que los avances logrados sobre la base de la experiencia de educación intercultural bilingüe desde 1990, sirvieron de base y contribuyeron a nutrir la propuesta de reforma educativa, que la asumenta como uno de los ejes vertebradores de la transformación del sistema.

UN LARGO PROCESO

La experiencia educativa de UNICEF se inició en 1989, cuando se impulsó la formación de recursos humanos, previa coordinación con el ex-ministerio de Educación, promoviendo su capacitación en cursos de postgrado en investigación lingüística en la universidad peruana de Puno.

En 1990 se inició el programa experimental con niños del primer ciclo básico, a cargo de un grupo de maestros ya especializados y en tres áreas sociolingüísticas: la región aymara, en los departamentos de La Paz y Oruro; el área quechua, en los departamentos de Chuquisaca, Cochabamba y Potosí, y la guaraní en la provincia Cordillera del departamento de Santa Cruz.

"Comenzamos con 3.000 niños en 114 escuelas y hoy atendemos a 8.000 del primero al quinto grado de educación primaria, en un esfuerzo que nos ha permitido comprobar la eficacia de la educación bilingüe, en las zonas donde la lengua materna no es el castellano", afirmó La Fuente.

Al mismo tiempo, se ha logrado la capacitación de 400 maestros en ese campo, en las áreas de cultura andina, educación bilingüe, metodología participativa de trabajo con niños, aprendizaje en lengua materna y castellano como segunda lengua.

Sin embargo, el oficial de Educación admitió la necesidad de formar más recursos humanos para ese campo de la educación, que se debe fortalecer en el contexto de la reforma educativa.

EDUCACION BILINGUE INTEGRADA AL SISTEMA

Al culminar este año la fase experimental de educación intercultural bilingüe, UNICEF se prepara para coadyuvar en la tarea de integrar esa área de la educación al sistema.

La Fuente explicó que para ello, el Centro de Investigación y Promoción para el Campesinado (CIPCA) viene realizando un trabajo de investigación de las áreas sociolingüísticas del país y su nivel de educación, para conocer la demanda de la educación bilingüe y proyectar la ampliación de la cobertura.

"En el campo de la formación docente, manifestó que se está estudiando la posibilidad de apoyar la creación de las normales de educación bilingüe, así como la "formación de instructores en educación bilingüe".

Después de 64 años

La defensa de la autonomía debe ser una lucha constan

"Canta muchacho reformista que la reforma triunfará, porque la clase reaccionaria por infecunda sucumbirá. Por el indio, por el obrero, por los esclavos del capital, lucha muchacho, lucha sin tregua, será obra tuya su redención". (fragmento del coro universitario-Convención universitaria 1929).

Maritza Cuadros Vda. de Arze Quiroga tiene 87 años, pero aún recuerda con precisión la estrofa de aquel himno que caracterizó las luchas históricas por la conquista de la autonomía universitaria. Ella es uno de los seis testigos vivientes de las famosas convenciones de 1928 y 1929 y aunque su memoria ya no le ayuda como antes, evoca con nostalgia los acontecimientos de aquella época.

Maritza Cuadros, una de los testigos vivientes de las históricas convenciones de 1928-1929, señala que los jóvenes universitarios no deben perder el ímpetu, la unidad y la lucha por sus ideales.

AGUERRIDOS LUCHANDO POR UN IDEAL

"La juventud universitaria de 1928 era aguerrida, luchaba por un ideal y era consecuente con ella, unida e impetuosa", asegura Maritza.

En la sala de su departamento se encuentra un pequeño baúl lleno de recuerdos, que revive cada año cuando extrae de su interior viejos recortes, amarillos por el paso del tiempo con información alusiva a las convenciones universitarias.

"Estos recuerdos son mi vida. Ellos me alimentan de un pasado que significó mucho para mí y para todos aquellos que saben valorar lo que significa la reforma y la autonomía universitaria", señala con voz temblorosa mientras muestra las destenidas páginas de los periódicos que no se cansa de observar, porque hace dos meses ya no lee como antes. Es inevitable, agrega, ya no puedo ser como antes.

Admite que el estado avanzado de su edad le impide estar al tanto de las circunstancias actuales de la educación y la universidad boliviana, pero está convencida de que los valores, la fuerza por conservar los derechos adquiridos deben prevalecer ante todo.

"Los universitarios de hoy no deben perder la constancia de luchar por su ideal, deben mantener la unión, como existía en nuestra generación, esa unión que se fortalecía en los congresos estudiantiles", agrega mirando los retratos de sus 44 compañeros de la convención de 1929.

LA AUTONOMIA, RESULTADO DE UNA LUCHA UNITARIA

La autonomía universitaria fue promulgada el 25 de julio de 1929 como consecuencia de la huelga estudiantiles, fue la culminación de las reuniones sucesivas de las convenciones nacionales de estudiantes realizadas en Cochabamba (1928) y en Sucre (1929).

Entre las mujeres pioneras que tuvieron participación directa de este acontecimiento que abrió las puertas de su universidad dentro para la unión nacional, estuvo Maritza Cuadros, estudiante de Derecho en la Universidad San Simón de Cochabamba.

"No me gusta hablar de mí, se ha dicho tanto y se ha escrito pensar que me estoy haciendo propaganda. Es mejor recordar a la gente que estuvo conmigo en la convención, mujeres como Martha Téllez, Alcira Pozo, Pointer o jóvenes como Víctor Ocampo Moreno, Eduardo Quiroga (quien fuera mi esposo), Ricardo Aponte y otros.

De quienes participaron en las históricas reuniones, muchos sobrevivido a la lucha y los cuales viven en Cochabamba. Maritza es la única que queda para narrar su historia y también la única que conserva los recortes, cartas mortales, fotos y otros recuerdos de la amistad que la generación universitaria que se atrevió a luchar en su contexto social.

"Éramos fuertes, no teníamos miedo y nos confiados porque estábamos unidos. Fue muy importante, porque sabíamos lo que significaba para nosotros", afirma Maritza. Su rostro en las huellas del tiempo expresa un gesto de

Piensa que sea cual fuere los problemas de actual contexto social atraviesa la universidad, la juventud no debe dejarse vencer y debe luchar por conservar la conquista que significó la vida de sus compañeros.

"Cada año debe celebrarse con igual entusiasmo la conquista de la autonomía universitaria, porque es un derecho nuestro, un principio que sustenta la libertad. Y debemos volver a entonar con ímpetu hacia el coro: ¡adelante estudiantes, rompe moldes de la tradición. Contra el prejuicio, la ignorancia, la hipocresía y la traición, canta nuestro credo laico, será obra tuya la redención".

AGRADECIMIENTO E INVITACION

Raúl Uzquiano Tejada, Jorge Uzquiano Tejada y Norah U. de Navarro, hijos; Leonor Mallea de Uzquiano, Linda Steele de Uzquiano y Remy Navarro Mercado, hijos políticos; los nietos, sobrinos y demás familiares de la que en vida fue abnegada madre

Dña. ROSA ELENA TEJADA v. DE UZQUIANO

(Q.E.P.D.)

Agradecen a todas sus amistades, familiares e instituciones que hicieron llegar expresiones de condolencia con motivo de su sensible fallecimiento y les ruegan asistir a la Misa de Réquiem que, recordando el décimo día de su deceso, tendrá lugar el día martes 26 del pte. a hrs. 19 (7 p.m.) en la Iglesia de la Virgen del Carmen (calle Colón esq. Ballivián).

Su asistencia comprometerá la gratitud de la familia doliente.

La familia de la que en vida fue:

Sra. CONSTANZA ELSNER ROC VDA. DE BELLER

Q.E.P.D.

Lamenta comunicar su sensible fallecimiento.

Marita, Mónica, María Inés, Cecilia, hijas; Ulrich Weiss, Franklin Salguero, hijos políticos; Jens, Constanza, Ulrike, Mathias, Philip, María José, Alejandra, Katherina, Verena, Carlos, María Inés, Marta, nietos; Adriana, bnietes; Kitty, Augusto, hermanos, los primos, sobrinos y demás familiares, invitan a sus parientes y amigos a la misa de cuerpo presente que se oficiará hoy domingo 24 del presente a Hrs. 15:00 en su domicilio de la calle Fernando Guachalla Nº 478 y acompañar al Cementerio Alemán.

El cortejo fúnebre partirá a Hs. 16:00.

La Paz, julio de 1994

INVITACION RELIGIOSA

ARMINDA BALLIVIAN DE PAZ ESPOSA, TAMARA, DANILO, MARCELA, MARIO, MILTON, MARCOS, VIVEKA Y SERGIO PAZ BALLIVIAN HIJOS, NIETOS Y DEMAS FAMILIA DEL QUE EN VIDA FUE:

CNL. MARIO PAZ y TORRICO

Q.E.D.D.

INVITAN A LOS PARIENTES Y AMIGOS A LA MISA QUE RECORDANDO EL MES DE SU IRREPARABLE PERDIDA SE MANDARA A OFICIAR EL DIA LUNES 25 DEL PTE., A HORAS 12:00 EN LA CATEDRAL METROPOLITANA DE NUESTRA SEÑORA DE LA PAZ.

LA PAZ, JULIO DE 1994

En la paz del Señor Dios Padre, ha dejado de existir nuestro adorado padre y abuelito:

Sr. Reynaldo Dunois Sarmiento

(Q.E.P.D.)

Reynaldo, Isabel, Isaac, Guillermo y Ervin Dunois Velasco, hijos; Isabel Michel, madre política; Corina, Oscar, Maritza y Eyleen, hijos políticos; Nelly, Hugo, Olga, Ketty, Cleofé, hermanos; Luz y Washington, hermanos políticos; nietos, primos, sobrinos y demás familiares; Club 16 de Julio, Automóvil Club Boliviano, Sindicato de Transp. Pesado de Larga Distancia invitan a la misa de cuerpo presente a hrs. 15:00 y al traslado de los restos mortales al Cementerio General el día de hoy a las 16:00.

El cortejo fúnebre partirá de la calle Almirante Grau (pasaje Yacuma Nº 1219). Favor que agradecerá la familia doliente.

GANADORAS DE GRAMADEPORT Y HOGARGRAMA

En las fotos, la señora MARGARITA JAUREGUI DE LIZARAZU y la señorita MARIELA CUENTAS GA MARIA ganadoras de GRAMADEPORTE Nº 98 Y 104 y el señor OSVALDO JAVIER LACA ganador HOGARGRAMA Nº 59.

GANADOR DEL LEXICOGRAMA Nº 1.021, es el señor CARLOS R. VALDIVIA V. con C.I. 21648 L.P. domicilio en la calle 17 Nº 624 de la zona de Obrajes de la ciudad de La Paz.

GANADOR DEL LEXICOGRAMA Nº 1.022, es el señor ALBERTO TRIGO A. con C.I. 763227 con domicilio calle Manuel Canedo 1264 de la ciudad de COCHABAMBA.

Los ganadores deben apersonarse a nuestra Agencia Regional de Cochabamba y las oficinas de Circulación la ciudad de La Paz para recoger su premio de Bs. 100.oo

SOLUCION AL LEXICOGRAMA Nº 1.021

SOLUCION AL LEXICOGRAMA Nº 1.0

Reflexiones de la Iglesia sobre la Ley de Reforma Educativa

1. Promulgada la Ley de Reforma Educativa, la Comisión Episcopal de Educación (CEE) y la Coordinadora de Instituciones Educativas de la Iglesia Católica (CINEI), se permiten compartir algunas inquietudes que coadyuvan al propósito y sentimiento nacional de lograr con una educación renovada y que potencie los valores del alma y el corazón de cada boliviano. Nos mueve única-mente la fidelidad a la misión evangelizadora de la Iglesia.

2. Como entidades educadoras de Iglesia, pusimos a disposición de tan gran fin los frutos de experiencias vivificadas y los frutos de una creativa pastoral, provenientes de muchos eventos educativos en los últimos años.

3. No han faltado tampoco nuestras observaciones al procedimiento acelerado que siguió el Poder Legislativo para la discusión y promulgación de la Ley, en instancias del Poder Ejecutivo. Hoy, aunque la metodología de aprobación y algunos contenidos no hayan sido de nuestro agrado de los sectores no gubernamentales, es ya Ley de la República el instrumento jurídico de la Reforma Educativa llamado a viabilizar la transformación del Sistema Educativo Boliviano. Este trascendental cambio no podía postergarse indefinidamente, sin provocar grandes frustraciones en los estudiantes, en los padres de familia, en los profesores y en el conjunto de la sociedad que recientemente explicitaron la existencia de una adecuada renovación en el campo educativo.

4. Las instituciones de la Iglesia han apostado y continúan apostando por una Reforma Educativa que en la etapa de su ejecución, supere las posiciones conflictivas y se rodee de un clima favorable que responda a las aspiraciones del pueblo boliviano.

5. En la lógica del diálogo y la concertación las entidades educativas de la Iglesia, no son partidarias del rechazo, por principio, el desacato o la desobediencia civil; tampoco aprueban la amenaza punitiva, la coacción o la represión. Una vez promulgada la Ley, corresponde a todos los bolivianos, en un acto de deber moral y cívico, aceptarla y aplicarla, haciendo reales los cambios educativos en beneficio de nuestro pueblo.

6. En este espíritu y con el mayor respeto a las partes involucradas, compartimos las siguientes inquietudes que destacan avances y aspectos que demandan ser mejorados.

CRITERIOS SOBRE ALGUNOS ASPECTOS IMPORTANTES QUE CONTIENE LA LEY

Identificamos las luces y las sombras de la Ley con el sincero deseo de contribuir a su implementación y de insistir en la necesidad de reforzar la pedagogía del diálogo en la etapa de elaboración de los decretos reglamentarios que son, en última instancia, los que van a superar los diversos vacíos e imperfecciones que ella contiene.

1. ASPECTOS DESTACABLES

1.1. La definitiva puesta en marcha del proceso de la Reforma Educativa, después de tan prolongada y ardua preparación.

1.2. El respetuoso reconocimiento de la heterogeneidad etnocultural y lingüística del país, aplicando el enfoque intercultural y bilingüe en todo el sistema.

1.3. La incorporación de modalidades concretas de participación popular y de las organizaciones de la sociedad civil.

1.4. La voluntad de superar la educación exclusivamente teórica y humanística, incorporando la dimensión práctica, técnica y productiva.

1.5. La voluntad de asignar mayores recursos, buscando mejorar la calidad y la eficiencia de la educación, haciéndola pertinente a las necesidades de la comunidad y ampliándola en la cobertura y permanencia de los educandos.

1.6. La respetuosa atención a las peculiaridades personales, comunales y regionales.

1.7. La promoción de los valores de justicia, solidaridad y equidad social.

1.8. La recuperación del enfoque de género en consideración de la múltiple marginalidad educativa de la mujer.

1.9. El efectivo, aunque todavía imperfecto, reconocimiento de la llamada Area Alternativa que comprende la Educación de Adultos, Especial y Permanente en lo académico, administrativo y financiero.

1.10. La decisión de encarar en profundidad y replantear aspectos que, aunque delicados y conflictivos, conciernen a la elevación de la calidad del servicio educativo y al mejoramiento de su administración: **curriculum, escalafón,** formación docente, acreditación y sindicalización.

1.11. La inclusión tanto de los pueblos originarios, como de los representantes departamentales en el CONED

2. ASPECTOS QUE REQUIEREN MAYOR REFLEXION

2.1. Se percibe que, en relación al Proyecto de Ley Marco, la Ley promulgada perdió fuerza y calidad en cuanto a su ordenamiento, coherencia interna, principios doctrinales, criterios metodológicos, y diferenciación de los objetivos propios de la Reforma con los de la Educación Boliviana.

2.2. No se perfila con claridad qué proyecto educativo pretende desarrollar la Ley.

2.3. No aparece explícito el criterio de inspirar la Reforma Educativa en las experiencias innovadoras desarrolladas en nuestro propio país, como respuesta a los grandes retos nacionales.

2.4. Persiste una mentalidad reduccionista de la educación a lo escolar, empobreciendo, así, la globalidad y complejidad de la Educación Alternativa (Adultos, Especial y Permanente); afectando también a la Formación Docente que se restringe a lo escolar, regular y formal.

2.5 A nivel de bachillerato, se advierten restricciones para el acceso de los bachilleres técnicos a cualquier carrera universitaria, con el riesgo de que, por esta razón, muchos estudiantes desestimen seguir la opción técnica.

2.6 La atención preferencial a los sectores sociales más marginados: Niños abandonados, mujer discriminada, campesinos analfabetos, pueblos originarios y población suburbana requeriría una mayor explicitación en las políticas operativas.

2.7. No se hace una mención explícita de la enorme importancia que tiene para la educación la participación de los padres de familia.

3. A MANERA DE CONCLUSION

1. En toda actividad humana y sobre todo en la educativa, urge encontrar puntos de coincidencia; así lo exige la realidad del país para el que se implementan las leyes y nuestra responsabilidad ante las generaciones actuales y futuras.

2. Como educadores no podemos asumir posiciones triunfalistas ni encerrarnos en inmovilismos estériles. A todos se nos brinda la oportunidad de avanzar. Ojalá seamos capaces de contar con la audacia necesaria para responder a éste y a los futuros retos de nuestra misión educadora.

3. A tiempo de concluir, cabe manifestar que el presente análisis, por tratarse de un primer acercamiento al estudio de la Ley, tan sólo considera algunos de los aspectos más sobresalientes de la misma. La CEE y la CINEI mantienen su predisposición para seguir acompañando al largo proceso educativo de la Reforma, de modo crítico y constructivo.

La Paz, 16 de julio de 1994

Comisión Episcopal Coordinadora de Instituciones de Educación (CEE) Educativas de Iglesia (CINEI)*

** Forman parte de la CINEI las siguientes instituciones: **Fe y Alegría**, Asociación Boliviana de Educación Católica, Escuelas Populares Don Bosco, CEBIAE, Acción Un Maestro Más, Radio San Gabriel, CEMSE, Escuelas Radiofónicas Fides, CARITAS, CEPROLAI, Equipos Docentes, Vicaría de Educación Católica, ERBOL, Normal Integrada Católica, Dirección Nacional de Educación Católica, Escuelas de Cristo.*

NUEVA PROFESIONAL

El día 22 de julio en solemne acto en el Paraninfo de la Universidad Mayor de San Andrés prestó juramento de Ley la Srta. Patricia Guadalupe Quinteros Cuéllar. Obteniendo así el título de "Licenciada en Auditoría". Con este motivo sus padres, familiares y amigos le auguran mucho éxito en su vida profesional.

NUEVO PROFESIONAL

Víctor Cayoja Lucana, defendió su TESIS en el grado de INGENIERIA CIVIL, brillantemente en la Universidad Gabriel René Moreno de Santa Cruz.

Sus padres: Lic. Cirilo Cayoja Chávez
Sra. Luisa Valentina Lucana Choque Su esposa:
Prof. Magaly Peñaranda Hinojosa
Sus hijos: Valeria, Tereza y Gonzalo Gayoja Peñaranda
Sus hermanos: Jorge y Telma Cayoja Lucana
Su abuelo: José Evaristo Lucana Mollo.
Todos ellos le auguran éxitos y felicitaciones en su nueva vida profesional, que en un futuro próximo conforme una gran empresa potencial, capaz de participar en el Desarrollo Económico del país.
Es oriundo, sus estudios primario y secundario los realizó en su tierra natal en la Escuela Ignacio León y Colegio Bolivia.

Comunicado

EL COLEGIO MEDICO DE LA PAZ en Sesión de Honor de su Consejo con motivo del "16 de Julio" ha determiando expresar su solidaridad con la Universidad Boliviana en su lucha por el respeto a las normas constitucionales que consagran la **AUTONOMIA UNIVERSITARIA.**

La Paz, 24 de julio de 1994

LA DIRECTIVA

Para el pago de sus Impuestos a Inmuebles

dé en el *Banco* preciso

Para ello basta con enviarnos sus formularios debidamente llenados, indicando el importe a pagar.
Además, si usted es cliente nuestro, podrá efectuar su pago con cargo en cuenta, llenando el cupón que incluimos a continuación.

Señores Banco Santa Cruz
Autorizo a ustedes debitar de mi cuenta el impuesto a la Renta Presunta de Propietarios de Bienes Inmuebles Gestión 1993.

Fecha ___ / ___ / ___

MARQUE
CUENTA CORRIENTE Nº
CAJA DE AHORROS Nº
TARJETA DE CREDITO DEL BANCO SANTA CRUZ
VISA Nº
MASTERCAD Nº

IMPORTE A PAGAR A LA D. G. I. I.
Bs.-
Bs.-
Bs.-
Bs.-

Teléfono ___ Nombre ___ Sello Firma

Pase por nuestras oficinas
• OFICINA CENTRAL Av. CAMACHO • AGENCIA MERCADO
• AGENCIA MONTES • AGENCIA SAN MIGUEL • AGENCIA MAX PAREDES • AGENCIA KANTUTANI • AGENCIA SHOPPING NORTE

Banco Santa Cruz
EL LIDER

SANTA CRUZ · LA PAZ · COCHABAMBA · SUCRE · ORURO · ELACIO · QUILLACOLLO · MONTERO · WARNES · PORTACHUELO · CAMIRI · MIAMI

BOSCH

INDUSTRIA ALEMANA

LINEA BLANCA *Para el hogar*

COCINAS

REFRIGERADORES

CONGELADORAS

ASPIRADORAS

CAMPANAS EXTRACTORAS

GARANTIA 1 AÑO GARANTIA

ALTA CALIDAD AL MEJOR PRECIO

Al contado con descuentos especiales y al crédito, usted fija con nosotros su plan de pago.

Para mayor información y adquisiciones, comuníquese con nuestra División Mercaderías.

HANSA
Sociedad Comercial e Industrial HANSA Ltda.

La Paz / Telf. 354445 interno 225
Calle Mercado Esq. Yanacocha

SUCURSALES:
Cochabamba / 28005
Oruro / 60043
Potosí / 23361

Santa Cruz / 346555
Sucre / 24027
Tarija / 43880
Trinidad / 22511

INVITACION PUBLICA No. P-2644-2

AMPLIACION DE PLAZO

LA CORPORACION DE DESARROLLO DE POTOSI
CORDEPO

CON FINANCIAMIENTO DEL FONDO DE INVERSION SOCIAL (FIS)

Invita a las empresas legalmente establecidas a presentar propuestas para la:

PROVISION DE "MOBILIARIO ESCOLAR"

DESTINADO A LAS UNIDADES ESCOLARES DEL DEPARTAMENTO DE POTOSI

Los pliegos podrán ser adquiridos en oficinas de ASESORIA LEGAL (CORDEPO) ubicadas en CALLE LA PAZ ESQUINA OMISTE S/N por el precio de Bs. 100.- cada uno.

Estos documentos estarán dispuestos para su consulta en la misma dirección.

Las propuestas deberán ser presentadas en las oficinas de ASESORIA LEGAL hasta horas 11:00 del día 8 de AGOSTO de 1994.

La apertura de sobres se realizará en acto público, a horas 15:00 del mismo día en SALA DE REUNIONES DE CORDEPO.

NOTA. LA CALIFICACION Y ADJUDICACION SE EFECTUARA POR ITEM. NO ES NECESARIO OFERTAR TODO EL CONTENIDO DE LA CONVOCATORIA.

Potosí, julio de 1994.

Campo de refugiados ruandeses se ha vuelto un gran cementerio

GOMA, ZAIRE
Efe

Los cadáveres se apilan al borde de la carretera que conduce al campo de Munigi, próximo a Goma, que se ha convertido ya en una verdadera fosa común de refugiados muertos a causa de la terrible epidemia de cólera desencadenada.

Los estragos que han originado el hacinamiento, la insuficiencia de alimentos, de medicinas y ahora la enfermedad del cólera han dejado a los millares de refugiados aún vivos en un estado de total postración e indiferencia.

Los equipos de ayuda humanitaria se afanan en retirar los cadáveres que se amontonan en Munigi para trasladarlos en camiones a zanjas en las que serán enterrados con paletadas de tierra y cal para que no se extienda la epidemia.

El campo de refugiados de Munigi, de 2.000 metros cuadrados, es muy representativo del éxodo de refugiados que huyen de la guerra étnica, ya de más de un millón de personas.

Los hutus comenzaron a huir de su país en oleadas a medida que avanzaban los rebeldes del Frente Patriótico Ruandés (FPR), dominado por los tutsis, y en los últimos diez días el número de desplazados se acerca a los dos millones.

El poblado de Munigi, que se encuentra a cinco kilómetros de la ciudad zaireña de Goma, en la frontera con Ruanda, es uno de los cuatro lugares adonde están siendo enviados los aterrorizados ruandeses.

El acre olor de los cuerpos descompuestos invade la atmósfera, ya cargada con el de excrementos humanos y con el humo de las fogatas que se utilizan para cocinar algunos alimentos.

No hay agua potable ni cloro suficiente para potabilizarla, por lo que la zona se está convirtiendo en un enorme cementerio a medida que el cólera se extiende y cobra víctimas, cuyo número es imposible contabilizar.

Alrededor de 7.000 refugiados ruandeses han muerto hasta ahora a causa del cólera, pero la cifra final puede alcanzar los 90.000, según el doctor George Dallemagne, de la organización Médicos Sin Fronteras (MSF).

Esos 7.000 muertos equivalen a un 0,6 por ciento de los 1,2 millones de refugiados ruandeses que se encuentran en Goma.

El médico señaló que las predicciones sobre la cifra final de víctimas se basan en que una epidemia de cólera normalmente dura tres semanas y apenas se ha cumplido el cuarto día desde que ésta se desencadenó.

El mayor problema que tienen los refugiados es la falta de agua, pero un portavoz de la Alta Comisaría de la ONU para los Refugiados (ACNUR), Ray Wilkinson, anunció que el Gobierno alemán enviará el lunes diecisiete equipos de potabilización de agua, capaces de procesar 19.000 litros por día.

Según "O Globo"

EE.UU. busca convencer a Brasil para invadir Haití

RIO DE JANEIRO
Efe

El presidente estadounidense, Bill Clinton, encargó a un enviado especial a Brasil la misión de convencer a su homólogo brasileño, Itamar Franco, de que apruebe una eventual intervención armada en Haití, reveló ayer sábado, el diario "O Globo".

El gobernante estadounidense, añade el diario, quiere que Brasil, que forma parte del Consejo de Seguridad de la ONU, vote afirmativamente la autorización que la delegación norteamericana solicitó el viernes al organismo para invadir Haití con una fuerza armada internacional.

El enviado especial de EEUU, el subsecretario de Estado para Asuntos Políticos, Peter Tarloff, se entrevistará el próximo lunes con Franco y con su ministro de Relaciones Exteriores, Celso Amorim.

En la entrevista también participará el embajador brasileño en Washington, Paulo Tarso Flecha de Lima, quien llegó el viernes por la noche a Brasilia.

"El hecho de que el presidente (Clinton) envíe a Tarloff demuestra la importancia que nuestro Gobierno le está dando a dicha misión. El viaja como emisario personal de Clinton. En un comienzo se pensaba en el propio secretario de Estado, Warren Christopher, pero está comprometido en las negociaciones de paz de Oriente Medio y podrá ir a Brasil más tarde", aseguró, en declaraciones a "O Globo" un alto funcionario estadounidense.

El Gobierno estadounidense quiere que Brasil apruebe la invasión a Haití para derrocar el gobierno militar del general Raúl Cedras e restituir al presidente legítimo, Jean-Bertrand Aristide, y que tropas brasileñas participen en la fuerza armada internacional.

La misión de Tarloff, sin embargo, se considera difícil debido a que en las últimas semanas Brasil ha definido reiteradamente una línea política para la crisis de Haití.

En un comunicado difundido esta semana, el Gobierno brasileño dijo que no está dispuesto a integrar una eventual fuerza de paz para Haití sin una intervención militar norteamericana, de carácter multinacional y con la previa autorización de la ONU.

"El esfuerzo de paz no puede consistir necesariamente en el envío de tropas, (porque) existen varias formas de cooperación, entre ellas el envío de observadores", comunicó la Cancillería brasileña.

EXTRACTO OFICIAL

LOTERÍA NACIONAL de B. y S.

SEGUNDO PREMIO	PRIMER PREMIO	TERCER PREMIO
26368	37552	39281
CON Bs. 45.000.-	CON Bs. 200.000.-	CON Bs. 24.000.-

SERIE A - 1622 — *PREMIOS POR EXTRACCION* — *23/JULIO/ 1994*

No. Fracción	No. Fracción	No. Fracción	No. Fracción	No. Fracción	No. Fracción	No. Fracción	No. Fracción	No. Fracción	No. Fracción	No. Fracción	No. Fracción
10158	12654	14514	16262	18922	21070	23985	25017	27032	30150	32160	35570
10163	12736	14594	16341	18991	21353	23026	25131	27182	30175	32164	35931
10394	12762	14677	16428	19158	21499	23091	25170	27222	30191	32167	35958
10496	12816	14797	16465	19260	21500	23159	25179	27234	30220	32179	35964
10519	12841	14815	16527	19321	21523	23187	25464	27424	30247	32188	36005
10785	12868	14835	16563	19322	21590	23232	25727	27552	30645	32301	36017
10900	12952	14868	16591	19363	21673	23300	25811	27587	30730	32653	36035
11046	13058	15024	16596	19463	21678	23413	25873	27641	30748	32787	36180
11069	13076	15045	16666	19557	21745	23480	25901	27813	30771	32901	36329
11087	13143	15180	17022	19792	21760	23481	25927	27845	30799	32902	36550
11160	13342	15252	17135	19964	21778	23693	25930	27876	30938	32986	36609
11431	13379	15328	17194	19975	21824	23756	26084	27904	31137	34013	36617
11448	13391	15507	17239	20051	21985	23892	26130	27915	31159	34100	36712
11490	13429	15693	17260	20218	22031	24051	26155	28071	31240	34217	36741
11506	13525	15684	17488	20279	22158	24154	26273	28216	31478	34384	37287
11639	13538	15738	17552	20488	22185	24163	26297	28470	31522	34484	37464
11811	13634	15744	17707	20514	22275	24336	26367	28487	31597	34509	37548
11938	13676	15838	17874	20524	22294	24451	26368	28497	31717	34641	37551
12986	13680	15889	17895	20721	22330	24452	26369	28534	31723	34754	37552
11991	13835	15915	17733	20761	22383	24555	26390	28582	32258	35120	37553
12038	14099	15928	18068	20836	22486	24559	26681	28634	32368	35170	37596
12461	14142	15950	18183	20863	22523	24647	26864	28638	32503	35213	37608
12487	14202	16117	18438	20902	22599	24649	26885	28913	32714	35271	37610
12510	14218	16143	18690	20904	22641	24940	26914	29197	32939	35284	37812
12552	14341	16224	18768	20962	22837	24946	26939	29374	32965	35384	37945
	14383		18847		22936		27027	29546	33058		37950
									33061		

LOS PREMIOS A LAS 4 ULTIMAS CIFRAS IGUALES NO RECIBEN PAGO POR TERMINACION

LAS 3 ULTIMAS CIFRAS IGUALES AL PREMIO MAYOR TIENEN Bs. 420.- EL ENTERO Bs. 140.- LA FRACCION

10552	12652	14852	16552	18552	20652	22852	24852	26652	28652	30852	32852	34852	36552	38552
11552	13652	15552		19552	21552	23552	25552		29652	31552	33552	35552		39552

ESTOS PREMIOS NO RECIBEN PAGO POR TERMINACION DE ULTIMA CIFRA

LAS 2 ULTIMAS CIFRAS IGUALES AL PREMIO MAYOR TIENEN Bs.-80 EL ENTERO Bs.-20 LA FRACCION

| | | | | | | | | | | | | |

MINISTERIO DE DESARROLLO HUMANO
SECRETARIA NACIONAL DE SALUD

EN RAZON DE LA PROXIMA PUBLICACION DEL DIRECTORIO DE HOSPITALES DE BOLIVIA, LA DIRECCION DE ORGANIZACION DE SERVICIOS Y MEDICAMENTOS ESENCIALES, DEPENDIENTE DE LA SECRETARIA NACIONAL DE SALUD, INVITA A LOS HOSPITALES Y/O CLINICAS PRIVADAS DEL PAIS, CON O SIN FINES DE LUCRO, REMITIR A ESTA DIRECCION HASTA EL 5 DE AGOSTO PROXIMO, LA SIGUIENTE INFORMACION: RAZON SOCIAL, DIRECCION, NUMERO DE CASILLA, TELEFONO, NUMERO DE CAMAS E INVESTIGACIONES PROGRAMADAS, COMPRA DE SERVICIOS, TECNOLOGIA EN MEDIOS AUXILIARES DE DIAGNOSTICO PARA QUE SEAN CONSIGNADOS EN DICHO DIRECTORIO. LA INFORMACION REQUERIDA DEBE SER ENVIADA A LA DIRECCION DE ORGANIZACION DE SERVICIOS Y MEDICAMENTOS ESENCIALES, SEGUNDO PISO, EDIF. SECRETARIA NACIONAL DE SALUD, PLAZA DEL ESTUDIANTE. Teléfono 375471-75; fax 391590, casilla 13661, La Paz.

DEPARTAMENTO DE COMUNICACION SOCIAL
SECRETARIA NACIONAL DE SALUD

La Paz, julio de 1994

Sin precedentes

Venezuela atraviesa grave conflicto de poderes

CARACAS
Ansa

El reto lanzado por el presidente Rafael Caldera al Congreso, al suspender el viernes nuevamente las garantías constitucionales que el legislativo había recién restituído, planteó ayer un conflicto de poderes sin precedentes en la historia democrática de Venezuela.

Algunos dirigentes de los principales partidos de oposición plantearon ya que el conflicto sea elevado a la Corte Suprema de Justicia para que dirima la controversia institucional, con lo que la situación podría complicarse más aún.

"Por primera vez desde que tengo memoria política, un Jefe de Estado pretende, al mismo tiempo, ejercer el gobierno, legislar y administrar justicia", dijo ayer el ex candidato presidencial por el partido socialcristiano COPEI, Oswaldo Alvarez.

Si bien Caldera llegó al poder en febrero pasado respaldado por una convergencia de partidos minoritarios, había recibido de los partidos de oposición representados en el Congreso un fuerte respaldo a las reformas tributarias que el gobierno requería para enfrentar el deficit fiscal de casi 6.000 millones de dólares.

Pero la luna de miel entre el ejecutivo y el legislativo fue suspendida abruptamente el pasado jueves, cuando el Congreso decidió por mayoría —aunque sin la presencia de la bancada oficialista, que abandonó la sesión— restituir las garantías constitucionales que el gobierno había suspendido el 27 de junio para respaldar su programa de reformas.

El viernes, Caldera dictó un decreto por el cual, nuevamente, suspendió las garantías, y anunció que, si es necesario, promoverá un referéndum para que sea "el pueblo el que decida si las medidas que estamos adoptando son o no convenientes para la salvación de Venezuela".

En opinión de Alvarez, la situación "es muy grave, porque nos lleva no a una autocracia en el sentido tradicional, sino a un tiempo de totalitarismo con el ropaje o con el fundamento de una elección popular".

Incluso el presidente del Congreso, Eduardo Gómez, miembro de la alianza política que respalda a Caldera, admitió que la decisión del gobierno "tiende a alejar y a hacer más tensas las relaciones" entre el legislativo y el ejecutivo, en lugar de "promover el diálogo y el entendimiento".

CALDERA

Pero según expresó Caldera, no está en su ánimo propiciar un conflicto de poderes. "No nos interesa ni deseamos en modo alguno que la democracia venezolana dé un ejemplo de pugnacidad", dijo anoche el Presidente.

Según el gobierno, Venezuela sufre una grave situación económica y política que tiene su origen en la crisis financiera, una bomba que estalló en las manos de Caldera aunque sus gases se fueron acumulando en los últimos 10 años.

Por ello adoptó férreas medidas de control de cambio y de precios, para preservar las reservas internacionales, que mermaron en 4.000 millones de dólares, detener la caída del bolívar, que se devaluó en 100 por ciento, y contener la inflación.

UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRES
POSTGRADO EN CIENCIAS DEL DESARROLLO
CIDES/UMSA

SEMINARIO SOBRE: PENSAMIENTO SOCIAL LATINOAMERICANO

Dias:	Martes 26 y Miércoles 27 de Julio de 1994 Hrs. 9:00 a 12:00 - 15:00 a 18:00
Disertará:	Dr. Hugo Zemelman M. COORDINADOR DEL PROGRAMA DE DOCENCIA EPISTEMOLOGICA - MEXICO
Inscripciones:	A partir del dia lunes 25 de julio, en instalaciones del CIDES. Costo Bs. 30.-
Referencias:	Postgrado en Ciencias del Desarrollo - CIDES/UMSA Avenida Hernando Siles No. 4565, Teléfono 786169 Fax 591 2 786169.

La Paz, julio de 1994

ILUSTRE COLEGIO DE ABOGADOS DE LA PAZ

Invitación

El Presidente del Ilustre Colegio de Abogados de La Paz y Editorial "Los Amigos del Libro" tienen el agrado de invitar a los colegas abogados, magistrados de la Respetable Corte de Distrito de La Paz y Fiscales de Distrito, a la presentación del libro:

BOLIVIA: CAPITALIZACION, PARTICIPACION POPULAR Y LIBERALISMO"

que hará su autor el Dr. Guillermo Bedregal Gutiérrez, en el Salón de Actos de esta institución colegiada (Indaburo 1062) el día **miércoles 27 de los corrientes a horas 18 y 30.**

La Paz, julio de 1994

Fiestas Julianas '94

Donación de libros

El Gobierno Municipal de La Paz, dentro de las actividades de festejo programadas por el mes de julio, ha programado la donación de alrededor de 2.000 textos de reconocidos autores nacionales que serán entregados, según cronograma establecido, a instituciones culturales, militares, establecimientos escolares, universidades, bibliotecas nacionales, etc.

Salón "Humberto Viscarra Monje"
Sala paso de la Casa de la Cultura

Lunes 25
Hrs. 10.00

Gobierno Municipal de La Paz

UNIVERSIDAD BOLIVIANA
UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRES
FACULTAD DE DERECHO Y CIENCIAS POLITICAS

RESOLUCION FACULTATIVA Nº 071/94
La Paz, julio de 1994

VISTOS Y CONSIDERANDO:

Que, el próximo 25 de julio se conmemora el 164 Aniversario de la Autonomía Universitaria.

Que, el Gobierno del Lic. Gonzalo Sánchez de Lozada ha promulgado dos leyes inconstitucionales que vulneran la Autonomía Universitaria y el Régimen Cultural de la Constitución Política del Estado: la Ley Nº 1545 de 21 de marzo de 1994 que faculta a la Universidad privada Católica Boliviana "San Pablo" a expedir títulos en provisión nacional, y la Ley Nº 1565 de fecha 7 de julio de 1994 más conocida como la "Ley de Reforma Educativa" que anula la autonomía universitaria y legaliza a todas las Universidades privadas que actualmente funcionan en el país.

Que la Facultad de Derecho y Ciencias Políticas de la Universidad Mayor de San Andrés ha defendido en toda ocasión la autonomía universitaria, el co-gobierno docente-estudiantil y los demás postulados de la reforma universitaria.

POR TANTO, el Honorable Consejo Facultativo resuelve:

PRIMERO.- Declarar a toda la comunidad facultativa, docentes, estudiantes y trabajadores administrativos, en **ESTADO DE EMERGENCIA Y MOVILIZACION PERMANENTE** en contra de las Leyes 1545 y 1565 de Reforma Educativa promulgadas por el gobierno de Sánchez de Lozada; y

SEGUNDO.- Reafirmar la defensa de la Autonomía Universitaria asistiendo disciplinadamente a todos los actos de movilización convocados por los órganos de gobierno universitario, en especial la **MARCHA INSTITUCIONAL del lunes 25 de julio**, "Día de la Autonomía Universitaria".

Regístrese y hágase saber.

Dr. Erick Sánchez Rodríguez
SECRETARIO ACADEMICO

Hoy nuestras alas cumplen
4 años uniendo a Bolivia con los
Estados Unidos y el mundo entero.

Queremos agradecer su preferencia
y celebrar con usted un año más
volando juntos.

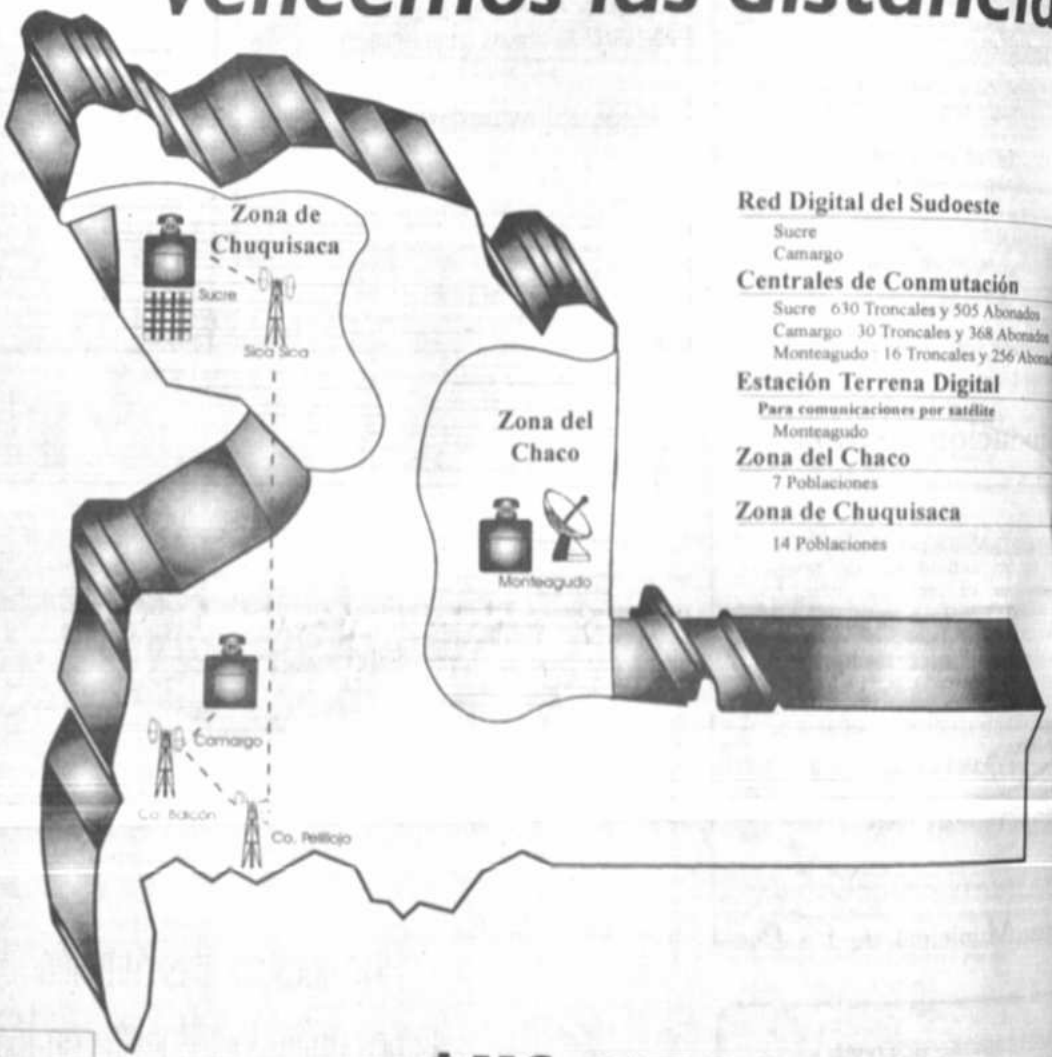
ECCO Publicidad

AmericanAirlines®
Todo es especial

El gobierno se compromete y ENTEL ejecuta!

Sin miedo a la Inversión

Vencemos las distancias



Red Digital del Sudoeste

Sucre
Camargo

Centrales de Conmutación

Sucre 630 Troncales y 505 Abonados
Camargo 30 Troncales y 368 Abonados
Monteagudo 16 Troncales y 256 Abonados

Estación Terrena Digital

Para comunicaciones por satélite
Monteagudo

Zona del Chaco

7 Poblaciones

Zona de Chuquisaca

14 Poblaciones

SIMBOLOGIA

- Unidad central radio base y capital
- Repetidora, sistema multiacceso
- Enlace digital multiacceso
- Estación terrena
- Central digital de conmutación

$US 4'700,000 PARA CHUQUISACA

ENTEL
BOLIVIA

Dos diálogos con FERNANDO PESSOA (1888/1935)

LA REVISTA "ATHENA"

Lanzar una revista de arte en un medio tan mezquino como el nuestro, donde casi todas las tentativas literarias y artísticas perecen por falta de ayuda del público, es digno de admiración por lo que tiene de valiente.

Fernando Pessoa, artista original e interesante que pronto se distinguió entre la multitud de escritores de su generación, acaba de lanzar, con Ruy Vaz, otro artista de valor, una nueva revista de arte. Quisimos oírle hablar sobre su interesante iniciativa:

-¿A qué ha venido "Athena"?

-Para proporcionar al público portugués, tanto como sea posible, una revista puramente de arte, o sea, ni de ocasión e inicio, como "Orpheu", ni casi de pura decoración, como la admirable "Contemporánea".

-¿Pero, en qué consiste una revista "puramente de arte"?

-Hay tres públicos -uno que ve, otro que lee, otro que no existe. El primero está compuesto por la mayoría, el segundo por la minoría, el tercero por individuos. El primero quiere ver, el segundo quiere conocer, el tercero quiere comprender. Una revista "puramente de arte" está hecha para el público que "comprende" el arte, y, al mismo tiempo, para que los públicos que no lo comprenden, comprendan, uno que el arte se ha de comprender, el otro que el arte puede ser comprendido, dado que hay quien lo comprenda.

-¿Y, eso, cómo se hace?

-Haciéndose. Se excluye, primero, el criterio de la homogeneidad (escuela o corriente): de esta forma se acentúa y se enseña que el arte es esencialmente multiforme, que es una de las primeras cosas que ha de aprender mucha gente que ya lo sabe. En las estampas de la primera "Athena" habrá reproducciones de obras de un clásico, de un romántico, de un contemporáneo. En la parte literaria se busca la misma diversidad, como se ve y verá. Después...

-¿Después?

-Se excluye el criterio de fragmentación (muestras y retazos): no se publican ni trozos estéticamente comprensibles sólo como fragmentarios -o sea, incomprensibles- ni pocas producciones de un autor para cuya comprensión sean preciso muchas. En obediencia a este criterio la primera "Athena" incluye nada menos que once reproducciones de cuadros del Vizconde de Menezes, y nada menos que el primer libro, entero, de las Odas, de Ricardo Reis. Finalmente...

-¿Finalmente?

-Se excluye el criterio de no dar ninguna novedad. En igualdad estética preferimos el autor desconocido al conocido, el oscuro al que tuvo publicidad, los nuevos a los viejos aspectos de su obra. Intentaremos poder, en todos los números, aliar a la novedad de la obra la revelación del artista.

-La separación "tranchée" entre la parte literaria y la artística, ¿obedece a algún criterio especial?

-Obedece a un criterio especial, que es el general. Las revistas para ser leídas, o no tienen grabados, o sólo tienen los que ilustran el texto. Las revistas para ser vistas tienen grabados ajenos al texto y cortándolo, porque no son para ser leídas. Las revistas para ser comprendidas separan cuidadosamente ambos elementos y, por tanto, las estampas del texto impreso. Así se hace en "Athena", ya que es una revista para ser comprendida, o sea, es la revista que es, y no la revista que no es. Para comprender se dividen los asuntos, como para vencer se divide al enemigo.

-¿Es entonces una revista con orientación?

-Más, es una revista con orientadores. Y si quiere que se lo diga de otra forma, pongámoslo del mismo modo: es una revista no sólo con directores, sino también con dirección.

-Bien, ¿y cuál cree que será el futuro de "Athena"?

-No fui consultado para la creación del sistema del universo: no es natural que lo sea para aquella pequeña parte de su futuro, que es el futuro de esta revista. Ruy Vaz y yo haremos para que ella "merezca", el resto lo hará el Destino.

(Entrevista publicada en el "Diario de Lisboa", noviembre 3 de 1924)

DIEZ MINUTOS CON FERNANDO PESSOA

La calva socrática, los ojos de cuervo de Edgar Allan Poe y un bigote divertido, chaplinesco -éstos son los rasgos tan fuertes como precisos de la máscara de Fernando Pessoa-. Nos lo encontramos destemplado y empapado por esta lluvia cruel de diciembre en una mesa del Martinho da Arcada, última estampa romántica de los cafés del siglo XX. Allí habitan ahora los últimos paladines de "Orpheu". La lira no se partió. Suena todavía, aunque menos bárbara, traída desde la antigua Grecia en el pecho de una sirena hasta la desembocadura del Tajo. Fernando Pessoa tiene tres almas, bautizadas en la pila de agua bendita de la estética nueva: Alvaro de Campos, el de las odas, convulsionado de dinamismo; Ricardo Reis, el clásico, que trabaja maravillosamente la prosa, descubriendo en la ceniza de las tumbas tesoros de imágenes, y Alberto Caeiro, el superclásico, majestuoso como un príncipe. Pero en esta ocasión habla Fernando Pessoa en persona. El título de su reciente obra, Mensagem, está entre nosotros dos como un guión de amistad literaria. ¿Por qué este título?

El poeta baja la escalera de Jacob lentamente, cubierto por neblinas y signos misteriosos. Su inteligencia geometriza palabras que después va rectificando. Su confidencia es taciturna, trágica de inspiración íntima:

Mensagem es un libro nacionalista y, por tanto, dentro de la tradición cristiana representada primero por la búsqueda del Santo Grial y después por la esperanza del Encubierto.

Es difícil de entender, pero los poetas hablan como las cavernas, con boca de misterio. Además, los versos son un de lengua, fuertes como tempestades.

-¿Es un libro nuevo?

-Escrito en mi hace mucho tiempo. Hay poemas de 1914, casi del tiempo de "Orpheu".

-Pero estos son ahora más clásicos, digamos, versos de almas tranquilas...

-Quizá. Es que yo tengo varias formas de escribir -nunca una.

-¿Y cómo establece contacto con el desierto blanco del papel?

Pessoa, en una nube de opio:

-Por impulso, por intuición, que después altero. El autor deja paso al crítico, pero éste sabe lo que aquél quiso hacer...

-Su Mensagem...

-Proyectar en el momento presente algo que viene a través de Portugal desde las novelas de caballería. Quise marcar el destino imperial de Portugal, ese imperio que pasó a través de Don Sebastián y que continúa, que "ha de ser".

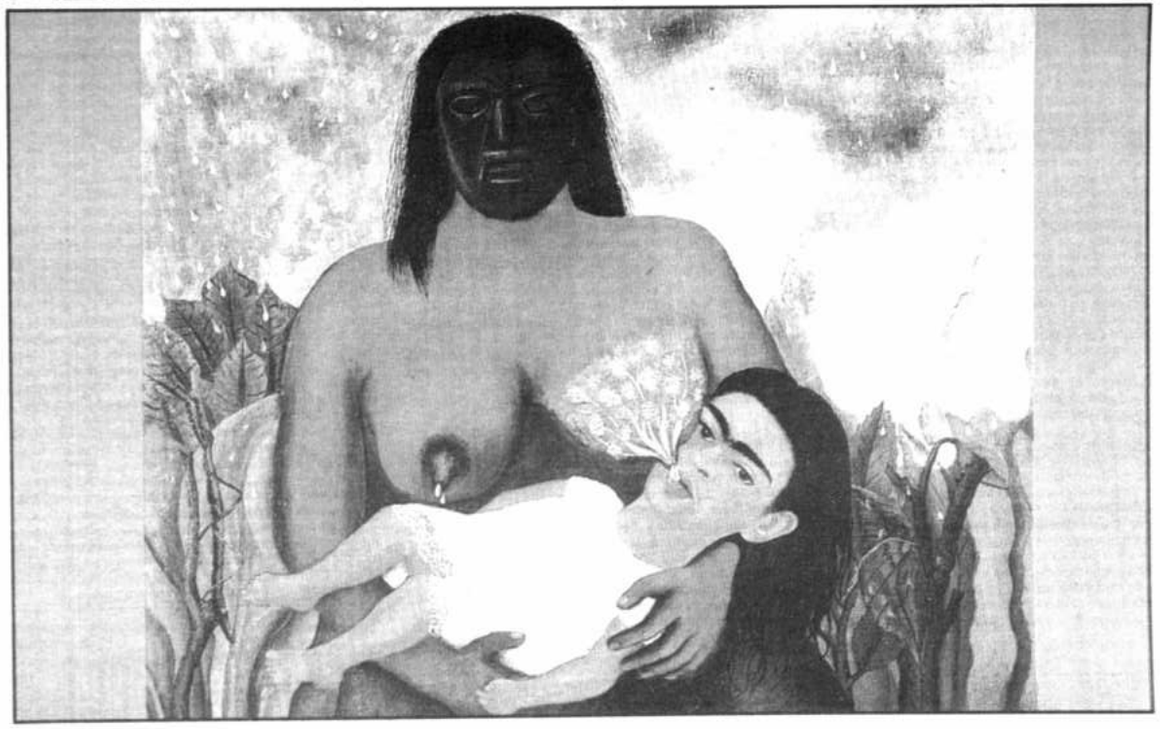
Fernando Pessoa se recoge. Lo ha dicho todo. Sube la escalera de Jacob y desaparece de nuestra vista en un cielo consielado de enigmas y de bellas imágenes. Ferreira Gomes, que está a nuestro lado, nos mira con misterio. ¿Dónde está el poeta?

(Entrevista publicada en el "Diario de Lisboa", diciembre 14 de 1934. Artículo firmado por A.P.)

PRESENCIA CULTURAL
La Paz, Bolivia, domingo 24 de julio de 1994

LITERARIA

Diálogo con Susan Sontag 8
Diálogo con Mario Vargas LLosa 10
Diálogo con José Angel Valente 11



EN LA RUSIA de Hoy

Eugueni Evtuchenko

DESDE EL DERRUMBE del comunismo, el desarrollo cultural de Rusia puede sintetizarse así: hemos destruido a la censura política pero sólo para caer en las garras de la censura comercial. Lo he podido comprobar personalmente con motivo de la publicación de mi última novela.

En el mundo literario, los distribuidores comerciales de libros tiene ahora la misma poderosa influencia en la literatura que los dueños de los cines en la producción de filmes. Esos mayoristas de la literatura están simplemente a la búsqueda de provecho inmediato y por lo tanto compran lo que son capaces de leer ellos mismos.

Actualmente, en lo que se refiere a la publicación de libros, el territorio de Rusia está dividido en algo así como feudos separados por murallas muy difíciles de atravesar. Una novela publicada en Moscú puede ser comprada sólo en Moscú, puesto que su envío a otras ciudades rusas es tan costoso que resulta prohibitivo.

Mi vida durante los últimos años ha sido muy parecida a la de otros escritores o catedráticos rusos de renombre: he vuelto recientemente de Estados Unidos, donde dicté cursos en una universidad que me invitó a hacerlo, pero no he recibido jamás invitación alguna de la universidad estatal de Moscú ni de otras casas de altos estudios de Rusia, donde parece no interesar la labor intelectual que se desarrolla en el país.

En recientes reuniones celebradas en la Casa de los Escritores de Moscú y en las principales librerías de la capital rusa con el objetivo de promover mi nueva novela me sentí como si fuera un buque rompehielos que surcaba aguas llenas de témpanos.

Los témpanos no eran otra cosa que libros truculentos sobre sexo y crimen que han inundado nuestras librerías y que han llevado a la literatura rusa al estercolero.

Ahora estoy por viajar a Siberia ya que los editores no tienen dinero para mandar allí algunas copias de mi nueva novela. Por lo tanto no puedo hacer otra cosa que llevar en mis valijas todos los ejemplares que pueda.

Como se puede ver, las dificultades que existen actualmente en Rusia para publicar y distribuir los libros son enormes. Muy distinto es lo que pasa en otros países, por ejemplo en Estados Unidos, donde el año pasado mi novela fue publicada por una casa editorial de emigrados rusos llamada Liberty.

La primera edición norteamericana se vendió ya por completo y está por aparecer ahora la segunda edición. Asimismo, el libro será publicado muy pronto en otros 12 países.

En cambio, en Rusia la novela fue retenida por los editores durante largo tiempo. Pese a que yo había entregado el manuscrito a principios del año pasado sólo fue publicada muy recientemente. Por eso es que hablo de la censura comercial en Rusia.

Mi novela, "No mueras antes que venga la muerte", es una descripción de nuestros tiempos y la explicitación de las ideas que me vinieron a la mente durante el golpe de agosto de 1991.

La trama de la novela me rondaba en la cabeza desde entonces y me sentía un poco como las mujeres embarazadas que a menudo veo en el tren subterráneo de Moscú con las manos entrelazadas sobre su vientre para proteger al hijo que allí llevan.

Como esas mujeres, cuando estaba trabajando en la novela quería protegerla como a un hijo por nacer, quería darla a luz lo antes posible pues temía que algún día alguien se pusiera a escribir sobre el tema mutilando y tergiversando lo que yo creo que ocurrió.

Incluso, por primera vez tuve miedo de viajar en avión. No quería morir en un accidente aéreo antes de terminar mi trabajo.

La descripción que hago en mi novela del putsch de agosto de 1991 difiere de las versiones oficiales. Por ejemplo, cuando entré a la Casa Blanca, el edificio que era del Soviet Supremo, vi enormes corredores desiertos y en uno de ellos, inexplicablemente, un pequeño niño que corría detrás de un globo rojo al que pretendía atrapar. Un hecho de este tipo, que a los ojos de un artista puede tener un significado simbólico, no puede figurar en una versión oficial.

Por otra parte, sé bien que la descripción que hago en mi novela del presidente Boris Yeltsin pareció muy halagueña a los ojos de sus enemigos. En efecto, algunos de ellos me han acusado de practicar la adulonería, cosa que por mis principios soy incapaz de hacer.

En mi retrato de Yeltsin -así como en el de Mijail Gorbachov- simplemente traté de analizarlo como a una personalidad histórica, sin glorificarlo ni criticarlo.

Mi novela muestra personajes históricos vivientes y en ella yo intenté adivinar qué era lo que tales personalidades pensaban en uno u otro momento de los acontecimientos de 1991, qué les sucedía y cómo se sentían cuando nadie los veía.

Aunque mucho de lo que está en la novela se basa en un real conocimiento de los hechos, las conjeturas e hipótesis son numerosas. ¿Cómo podría yo saber qué le pasaba por la cabeza a Gorbachov cuando el intento de golpe lo sorprendió en Foros, su dacha en Crimea? Pero un artista tiene el derecho de suponer, de conjeturar.

Es posible que mis conjeturas no hayan sido siempre correctas, es posible también que yo haya hecho las cosas más complicadas o que las haya idealizado o subestimado. Por otro lado, mi mente estaba muy confusa acerca de cómo insertar los hechos reales y documentados dentro de la trama y viceversa. Ficción y realidad se han entrelazado y mezclado en mi novela.

No podía, sin embargo, dejar de incluir episodios verdaderos del golpe de agosto de 1991 como el de Yeltsin cuando se subió a un tanque y medio en broma dijo: "Bueno, muchachos, espero que no le vayan a disparar a su presidente". En mi opinión ese fue un gran momento histórico.

Pero también es cierto que lo que ocurrió en el bosque de Bélovesh, donde se reunieron Yeltsin y los presidentes de Ucrania y Bielorrusia para decidir la separación de sus respectivos países de la Unión Soviética, "fue peor que un crimen, fue un error garrafal", como dijo una vez Talleyrand.

A partir de errores como el antedicho nuestro país se ha convertido en un campo de refugiados. Amargas guerras civiles han estallado en Azerbaiyan, Armenia, Georgia e incluso en Abjazia, donde mi casa -la única propiedad privada que tengo- fue quemada recientemente. Al mismo tiempo, está incubándose un conflicto entre Ucrania y Rusia, algo que parecía impensable no mucho tiempo atrás.

Nosotros no nos dimos cuenta de las consecuencias de la disolución de la Unión Soviética hasta que la gente, incluyendo a niños, comenzó a morir aplastada por los escombros de su derrumbe. No sé hasta qué punto es posible prever los acontecimientos históricos, pero pienso que la disgregación de la URSS fue más un error trágico que una equivocación premeditada.

No podemos permitirnos otros errores similares pero, aunque somos la generación cuyas manos comenzaron a derribar la cortina de hierro, lamentablemente no estamos lo suficientemente vigilantes ante las perspectivas de opresión y de censura que se ciernen sobre nuestro pueblo. ◆

Eugueni Evtuchenko, poeta y novelista ruso. (Moscú/Inter Press Service).

RES NOVELAS

Trazos de tres personajes femeninos

Verónica Ríos M.

"TEMPRESS.- Frente a este desierto de sentido, mundo sin fábula, verdadera muerte del alma, la mujer no sólo reivindica su rol y su emancipación, sino que le repone a la historia su momento más indispensable y significativo: la provocación sin lógica, el actuar desde las sombras, el alterar el orden de lo cerrado, el no reconocer fácilmente la culpabilidad del destino" (Claudio Aguirre, artículo La mujer y el encantamiento delictivo de la historia).

En el mundo actual que nos toca vivir, las leyes del mercado, la razón y la ciencia parecen favorecer el pensamiento y el corazón de los pobladores del mundo del siglo XX, casi XXI. Entre ellos, la mujer está presente con sus diversas existencias: ama de casa, oficinista, artista, ejecutiva, esposa y amante. Y como bien indica Claudio Aguirre, la mujer quizás goza del destino frente al orden y la rigidez de las relaciones, rompiendo la lógica y la razón de la sociedad de hoy para la gratificación de la misma.

Por su lado, la literatura recrea a ese mismo mundo y a las almas humanas que transitan en éste, por lo cual, también recrea al personaje femenino, a la mujer. Ella, con seguridad, tendrá características que la harán diferente, pudiendo comunicar otra mayía al texto narrativo. Estas características parecen perfilarse entre lo espontáneo, la falta a la regla, lo illógico y a veces absurdo. Sin embargo ninguna de esas características pueden restar la inteligencia y el logro de los sueños del personaje femenino.

TRES MUJERES, TRES NOVELAS

En casos específicos, podemos citar algunos nombres de personajes femeninos de la literatura latinoamericana: la Maga de la novela "Rayuela" del argentino Julio Cortázar, Avellaneda de la novela "La Tregua" del uruguayo Mario Benedetti, Julia de la novela "Jonás y la ballena rosada" del boliviano José Wolfango Montes Vannuci -y otras más-.

Estos tres personajes de las novelas citadas están construidas con algo de hechizo, de originalidad, de ternura mezclada con valor aguerrido para lograr sus sueños. Muchas veces pueden parecer no poseer la razón, el dominio de sus sentimientos y pasiones. Pero, es esto precisamente que otorga instantes suspendidos de la rutina y de la lógica a cada una de las novelas, con lo cual los personajes femeninos marcan su existencia y vida, ficticia y real a la vez, dentro de la novela y fuera de ella.

En el caso de la novela Rayuela, la Maga invita a Oliveira, el hombre argentino que llegó a París, a ingresar a un mundo más intimo y menos racional, del que está acostumbrado el mismo Oliveira. Este reconoce siempre la virtud o el defecto de la Maga que consiste en cruzar la vida mientras él aún vacila como un péndulo. "Entonces te seguía de mala gana, encontrándote petulante y malcriada hasta que te cansaste de no estar cansada y nos metimos en un café Boul Mich y de golpe, entre dos medialunas, me contaste un gran pedazo de tu vida" dice Oliveira cuando conoció a la Maga.

Y este personaje está definido, casi como un poema, por así adivina parisina. Esta dice: "Ella sufre en alguna parte. Siempre ha sufrido. Es muy alegre, adora el amarillo, su pájaro es el mirlo, su hora la noche, su puente el Pont des Arts". La Maga ama, se admira, sufre, se apasiona sin pedir permiso a nadie. Ella puede comunicar un valor sin reverencias o grandes anuncios, con naturalidad. Este valor de actuar y concretar sus sueños es reconocido y admirado por el otro personaje de Oliveira: "Esta mocosa con un hijo en los brazos para colmo, se metía en una tercera de barco y se largaba a estudiar canto a París sin un vintén en el bolsillo".

En el otro caso de Avellaneda de la novela La tregua. Ella se convierte en la tregua, el descanso, la paz y el amor del viudo Santomé, un viejo empleado de la empresa pública. Ella como joven profesional ingresa al mundo burocrático en las oficinas donde también trabaja Santomé, sin apuros o alardes. Y desde ese día Santomé habrá sido otro, con otros sueños y deseos de darle un camino y orientación a su vida que hasta entonces iba de los papeles y cuentas a sus tres hijos. El mismo Santomé dice de Avellaneda en su diario, reescribiendo la actitud de Avellaneda:

"MIÉRCOLES 11 DE SEPTIEMBRE.

Primero me dio el reloj de oro. Pobrecita. Debe haberle consumido íntegramente sus ahorros. Después, con un poco de vergüenza, abrió una cajita y me mostró el otro obsequio: un caracolito alargado con líneas perfectas. "Lo recogí en La Paloma, el día en que cumplí nueve años. Vino una ola y lo dejó a mis pies, como una atención del mar. Creo que fue el momento más feliz de mi infancia. Por lo menos, es el objeto material que más quiero, que más admiro. Quiero que lo tengas, que lo lleves contigo. Te parecer ridículo?".

Y en el último caso, está Julia de Jonás y la Ballena rosada. Julia aparece en el escenario de la vida de Jonás por rescatar a un gatito del alcantarillado. Desde ese día Jonás no pensará en nadie más que en la Musa (de esta manera Jonás también la nombra). "Odiaba gatos hasta el día que un micifuz me aproximó a Julia. El bichito era de raza indefinida, un arañador de muebles precoz, de cuya existencia sólo me percataba cuando olía su mierda en el garaje" dice Jonás.

Jonás, de alguna manera, intenta retratar a Julia en un momento en el cual la tristeza humana de ese personaje femenino deshace las máscaras: "Y cuando tocó la puerta de mi casa ese domingo, también derrumbó la muralla de mi vida. (...) Ese domingo le abrí la puerta y me cegó el sol. Ella entró y no traía ninguna sonrisa. Se le había roto el cántaro optimismo que acostumbraba a cargar. Julia estaba derrotada. Y penetraba en la casa envuelta en la neblina sideral del contraluz matutino".

REENCANTAMIENTOS AL FINAL

Este breve intento de acercamiento a La Maga, Avellaneda y Julia quieren hacer un guiño de ojo a la literatura y a los seres humanos que habitan nuestro planeta.

Podrían llover más citas textuales sobre los tres personajes femeninos. Sin embargo sólo se las traza, porque ellas se humanizan con el lector y en la novela que les corresponde.

Ellas se hallan completas como personajes en los textos narrativos y son de piel y hueso cuando el lector las imagina y las recrea nuevamente como mujeres. Estas, una vez más, se prestan y juegan al reencantamiento de una historia más humana con defectos y virtudes: la literaria y la mundana. Por lo tanto, esa historia es de todos. ◆

Verónica Ríos M. es egresada de la carrera de Comunicación Social de la Universidad Católica Boliviana.

zumbar de su máquina de acero despertaba el interés por derribarlo, por perforar su frágil estructura de lona de biplano. Despabiláronse entonces, el ataque de caballería comenzaba, Jinete y Cuatralbo, formados en línea de asalto, destrozarían las trincheras enemigas.

Levemente espoleó Jinete en las carnes de Cuatralbo, éste, con paso decidido a la vez que elegante, sincronizando con la marcha que la banda del regimiento ejecutaba, avanzó por la calzada de la Alameda de Chuquisaca, entre un festival de miriñaques y tacones, levitas negras y tongos brillantes, entre sombrillas dispersas bajo los árboles del paseo y cuando una contradanza inflamaba de emoción todos los corazones, Jinete se acercó a la cabalgadura de Juanita Ergueta. Habían acordado este encuentro en la Alameda. Jinete estaba especialmente entusiasmado por el invento supremo de la época: el daguerrotipo, de modo que con Juanita y Cuatralbo estuvo pronto frente a la única máquina que en la ciudad existía.

Un blanquecino destello fue el preludio para su eterna estampa en la plancha metálica. Jinete temía que el destello afectara la seguridad de Cuatralbo antes del combate, pero el noble animal mantúvose firme, seguro, como una almena en la prolongada línea defensiva. Los Húsares realistas descendieron al campo de Ayacucho, pero su loca travesía de lanzas enristradas, flameantes estandartes y descargas de fusilería fue detenida primero, destruida enseguida y rendida después. El propio Virrey fue cautivado en el campo de Ayacucho, capituló luego y se lo envió a Lima para que en uso de sus albedríos mejores retornara a la península o se afincara en América.

Jinete y Cuatralbo escoltaron al Virrey en su ingreso a la ciudad de Lima. Pocas veces la ciudad había vivido algazara tan grande como en esta oportunidad. Vestían todos ropas de riquísimas sedas, calzas de paños finísimos, tahalíes con incrustaciones de plata y pedrerías. Tal fue la alegría del pueblo ante la llegada de tan noble caballero, que por las fuentes de Lima no corrió agua en tres días, sino vino. Jinete, el preferido del nuevo Virrey, participó en todas las galas, en todos los honores y en todas las fiestas que a su Señor le ofrecieron, mas, el día tercero, día final de todos los reconocimientos vínole el cuerpo en descomponerse y, quitándose apenas el peluquín y el tahalí, cayó desmayado en el lecho de su recámara.

Cuando abrió los ojos advirtió Jinete que el cuerpo le pesaba como nunca antes, cerca se encontraba reposando Cuatralbo mascando unas hojas verdes y algunas matas silvestres. Al ver el animal que su amo resucitaba emitió un suave relincho que más parecía quejido. Jinete, como pudo, quitose la coraza y el yelmo y se incorporó apoyando el cuerpo en el acero de su espada. Cerca del lugar yacían rígidos don Iñigo Gallareta, don Alvar Vasques de Puerto Viejo y don Guy Sancho, compañeros de aventura de Jinete en su búsqueda de El Dorado, el Gran Paititi y la Fuente de la Vida Eterna. Esta fue, sin embargo, una infausta aventura, nada brillaba allí como el oro codiciado, todo era verde como es la fronda del Amazonas, salpicada de bermejas orquídeas, amarillos anturios florecidos, multicolores aves, insectos y alimañas que habitan aquel territorio sin norte, sin sur, sin occidente y sin oriente. Buscó Jinete romper las murallas

de la vorágine y, en este empeño, encontrose con unos indígenas que al ver a Cuatralbo, trocaron su hostilidad por el asombro.

Cuatralbo jamás se había sentido observado de modo semejante, por esto, cuando el Inca Rey, Señor de los Andes e Hijo del Sol lo escrutaba prolijamente, relinchó, retrocedió en un ademán de beligerancia contenida, entonces el Inca, sereno, impávido ante la conducta agresiva del animal, ordenó lo retiraran del recinto.

En su magnitud de cuadrúpedo majestuoso Cuatralbo no entregaba descanso a la beligerancia desatada. Relinchaba, corcoveaba, retrocedía tan pronto avanzaba para correr en círculos echando la cabeza hacia atrás como adelante. Jinete, al fin, cogiendo por la rienda a Cuatralbo, con los ruegos y artimañas de quien ha nacido en la silla de una cabalgadura logró subirlo a la cubierta de la carabela. Pronto el animal se acostumbró a la vastedad del océano, a sus días de aguas calmas y a las noches tormentosas. Jinete, en cambio, vivió la travesía con el gozo de la lectura del cielo, entre un soneto de estrellas en contrapunto y un prístino alejandrino solar inagotable.

Pero breve fue el imperio de la paz en el espíritu de Jinete y en el sosiego de Cuatralbo. Pronto estuvieron ante la confluencia del Darro y el Genil, ante la exuberante belleza de la Alhambra florecida en las inmediaciones del Asabica, allí, en la cautiva Granada. En el momento oportuno, cuando el conglomerado castellano aprestábase para el ataque contra las fuerzas del Rey moro, Jinete, puestos el morrión y la babera y bajada la visera, espoleó con seguridad a Cuatralbo y enseguida, hombre y bestia, unidos al furor con el que los castellanos arremetían contra la morería, encontráronse derribando cabalgaduras, capturando estandartes, destrozando yataganes y esparciendo el grana de la sangre mora y cristiana, mozárabe y mudéjar sobre un artesonado tachonado de azahares derribados y mieses repetidas hasta el infinito.

El sueño de Jinete al fin habíase cumplido. La perseverancia del pueblo señalado por Alá, que fuera detenido sólo por el mar en su orilla meridional, empezaba a florecer en cada una de las páginas del Alcorán luego que en Guadalete clavara sus invencibles estandartes de combate. Cuatralbo, enjaezado como correspondía a la clase de caballo que pertenecía, paseó a Jinete por todos los pueblos del territorio conquistado, por todos los campos de la península capturada, por todas sus cordilleras, páramos y ríos y tal fue la belleza y la prosperidad que encontró Jinete en el nuevo país que, agradeciendo mil veces a Alá por el milagro, juró que su estirpe reinaría ochocientos años en tan bello suelo.

Sin embargo, ansiaba Jinete no sólo la recompensa terrenal de la victoria, sino, también el premio divino por el triunfo. Entonces, reuniendo lo más gallardo de sus huestes montó a Cuatralbo y cabalgó con él hacia Roma. Allí, mientras ingresaba a la Ciudad Eterna subido en un carro de pulidos bronces tirado por Cuatralbo, mientras le ceñían el laurel y el olivo de la corona de los dioses del Olimpo, ante una frenética multitud que le ofrecía su admiración plebeya, un suave susurro penetraba a su espíritu de héroe: "...recuerda que eres hombre... recuerda que eres hombre... recuerda que eres hombre..."

Y el rocío recordó a Jinete su calidad humana. Salpicado por el agua fría de la mañana se recuperó del estado de postración en el que había caído en las bacanales de la anterior noche. Cuatralbo no estaba a la vista, pero buscarlo enseguida no era del todo posible, porque el cielo, cada vez más encapotado y sesgado por rayos y centellas, anunciaba una inminente tempestad de proporciones inconmensurables. Jinete, escondido en su guarida de la colina, contempló al viejo loco del Arca del Diluvio. Lo vio introducir en ella siete parejas de todos los animales limpios y a una pareja de todos aquellos que el viejo del Arca no los reputaba tales. Hizo lo propio con las aves y los reptiles, con los insectos y todas las alimañas que poblaban la tierra y, para sorpresa de Jinete, al conglomerado de animales apareados del Arca introdujo a su Cuatralbo amado. Pensó recuperarlo en cuanto escampara la tormenta, pero vanos fueron sus intentos. Arreció la tempestad su furor de aguas descontroladas, todas las aguas del senipiterno abismo descendieron con fuerza indomable, el arca empezó a navegar hacia el escorzo del páramo indescifrable, mientras destrozábase la tierra en pedazos de lodo, rocas y avalanchas incontenibles... hacia la infinita oscuridad del universo. ◆

Joaquín Loayza Valda obtuvo con "Jinete y Cuatralbo" una Mención en el Tercer Concurso de Cuento de PRESENCIA. (Categoría Cuentos de Tema y Forma libres). Loayza Valda utilizó el seudónimo "Quinchos Kanqui".

PORTADA

"Mi nana y yo" (1937), pintura de la artista mexicana Frida Kahlo (1910/1954).

"Ni Derain, ni tú, ni yo; ninguno de nosotros puede pintar una cabeza como Frida Kahlo", escribe Picasso al marido de Frida, el muralista mexicano Diego Rivera. Picasso había visitado una exposición de sus pinturas en París, en 1939. Un año antes, el más prominente de los surrealistas, André Breton, había conocido a Frida durante un viaje a México e identificado su talento innato. En verdad los cuadros de Frida se encuentran muy lejos del refinado surrealismo de Breton... Frida Kahlo poseía una belleza dominadora, a pesar de su cuerpo herido y mutilado. Su humor y sensualidad y su a veces indomable alegría deben haber sido tan provocadores como era ilimitado su anhelo amoroso... Frida encontró como artista metáforas desconocidas hasta entonces para un tormento que duró toda su vida... **(Rose-Marie Gropp).** ◆

EL PRIMER AMOR

Me gusta leer y por lo tanto veo natural el intento de emular lo que amo. Por eso escribo. Me atraen otras cosas también: me gusta la música, la pintura, pero esos intereses van después de la literatura. Pienso que las palabras, la historia, las ideas y los libros fueron mi primer amor. Yo realmente empecé a escribir poemas y pequeñas obras de teatro cuando tenía cerca de siete años de edad pero nunca pensé que llegaría a ser escritora. Cuando era niña, sólo escribía. Yo pensaba que iba a ser doctora en medicina, pero en mis últimos años de adolescente llegué a plantearme el escribir como un segundo oficio. Pero entendí que ser escritor requería de tiempo completo, y así tuve que rechazar con mucha pena la idea de ser doctor, y me uní al ejército de gente que, como yo, leíamos y deseábamos ser escritores. **(Susan Sontag).** ◆

ESPIA HASTA LOS AÑOS OCHENTA

Uno de los aspectos más fascinantes de Graham Greene ha sido siempre su relación con Kim Philby, el espía ruso infiltrado en el M16 británico, que fue su jefe cuando ambos estuvieron destinados en Sierra Leona y con quien mantuvo una correspondencia que duró diez años y que fue cuidadosamente examinada por el servicio de inteligencia del Reino Unido.

Una colección de cartas escritas por Greene, que van a ser subastadas en Londres el mes que viene, revela que el escritor pasaba sistemáticamente transcripciones de sus intercambios con Philby al M16 y que el servicio de espionaje inglés consideraba la información muy valiosa, sobre todo para descubrir el punto de vista de Moscú en algunas cuestiones de interés geopolítico, como el incremento del fundamentalismo islámico y la influencia de Jomeini.

Greene y Philby se escribieron regularmente desde 1978, quince años después de que el espía ruso infiltrado en el Gobierno británico se refugiara en la URSS, hasta 1988, cuando murió. Greene, fallecido en 1991, siempre admitió haber espiado para el M16 durante la Segunda Guerra Mundial, pero mantuvo que sus trabajos habían culminado en 1944. Según la biografía de Shelden, el código secreto de Greene era el 59200, el mismo número que dio a un agente de ficción en el libro "Nuestro hombre en La Habana". **(Rafael Ramos/"La Vanguardia"/Barcelona).** ◆

EL PORVENIR DEL LIBRO

Nunca en la historia de la humanidad ha habido tantos lectores, ni se han publicado tantos libros como ahora. El libro es un medio más libre que los productos audiovisuales, porque tiene menos condicionantes presupuestarios y tecnológicos, y, por tanto, podrá permitirse unas audacias y unos experimentos que no se dan en la televisión. La mejor garantía para que el libro siga funcionando es un mercado libre en el que dependa de un público consumidor. No creo que las técnicas de mercadotecnia representen un peligro para las editoriales pequeñas. **(Mario Vargas Llosa).** ◆

DIALOGOS

La entrevista, quién podrá dudarlo, se ha convertido en un género literario. No siempre, claro está, pero en sus mejores momentos alcanza esa dimensión.

En este número de PRESENCIA LITERARIA confluyen cuatro diálogos con cuatro escritores. Susan Sontag, provocativa como siempre, revela a Silvia Lemus una de las facetas de su trabajo: la novela; Mario Vargas Llosa responde al chileno Sergio Marras preguntas sobre política, la otra pasión del escritor peruano. El extraordinario poeta español José Angel Valente es entrevistado por el argentino Danubio Torres Fierro: un recorrido por su palabra y su vida. Finalmente, un feliz rescate: dos breves diálogos con el increíble poeta portugués Fernando Pessoa desempolvados del olvido para deleite de los lectores. ◆

EL PABELLON DEL VACIO

El pasado miércoles salió el último número de "El pabellón del vacío", el suplemento literario del periódico "Opinión" de Cochabamba.

Gracias al talento y al trabajo de Vilma Tapia Anaya, Gary Daher Canedo y Alvaro Antezana, los lectores del país pudimos disfrutar a lo largo de 33 números de una publicación literaria que se destacó por su seriedad, por su variedad y por su apertura.

Decir que "El pabellón del vacío" deja un vacío, puede sonar a juego de palabras. Pero los hechos son diferentes: nuestra literatura, especialmente la producida por los jóvenes, tuvo en sus páginas un acogedor espacio. Nunca estará por demás decir que esos espacios son los que dan vida a una literatura: propician el encuentro del autor y el lector y las imprevisibles consecuencias que de este hecho pueden derivarse.

Decir adiós no es fácil ni difícil, pero causa pena. El consuelo de un lector: Todos llevamos a cuestas un pabellón del vacío. Gracias Vilma, gracias Gary, gracias Alvaro. ◆

BERNARDO SOARES

Uno de los heterónimos menos conocidos del poeta portugués Fernando Pessoa es Bernardo Soares: otra voz y otra máscara del poeta.

Unos breves textos suyos rescatados por la resvista "Arbol de escenas" que en gloriosos días publicaban Alvaro Díez Astete, Juan Carlos Ramiro Quiroga y David Mendoza Salazar:

Hablar es tener demasiadas consideraciones con los demás. Por la boca mueren el pez y Oscar Wilde.

Una sola cosa me maravilla más que la estupidez con la que la mayoría de los hombres vive: es la inteligencia que hay en esa estupidez.

En mí, todos los afectos se pasan a la superficie, pero, sinceramente. He sido actor, y en serio. Siempre que amé, fingí que amé, y para mí mismo lo finjo.

La fe es el instinto de la acción.

No toquemos a la vida ni con la punta de los dedos. No amemos ni con el pensamiento. Que ningún beso de mujer, ni siquieira en sueños, sea una sensación nuestra.

Todo placer es un vicio -porque buscar el placer es lo que todos hacen en la vida, y el único vicio negro es hacer lo que hace toda la gente. ◆

LITERARIA

Editor: Jesús Urzagasti
Editor Adjunto: Rubén Vargas

Casilla: 3276
Cajón Postal: 10152

PRESENCIA LITERARIA no mantiene correspondencia sobre artículos que expresamente no sean solicitados. PRESENCIA LITERARIA no se identifica necesariamente con las ideas expresadas por sus colaboradores.

Visitas a Santa Isabel 1950

ELIZABETH BISHOP

Versión y nota de
Gilmar Gonzales

ESTA ES LA CASA DE LOCOS

Este es el hombre
que yace en la casa de locos.

Este es el tiempo
del trágico hombre
que yace en la casa de locos.

Este es el reloj
que marca la hora
del hombre locuaz
que yace en la casa de locos.

Este es el marino
que usa el reloj
que marca la hora
del célebre hombre
que yace en la casa de locos.

Este es el puerto que está todo entablado
al que llega el marino
que usa el reloj
que marca la hora
del valiente viejo
que yace en la casa de locos.

Estos son los años y los muros de la sala de hospital,
los vientos y las nubes del mar entablado
que navega el marino
que usa el reloj
que marca la hora
del hombre testarudo
que yace en la casa de locos.

Este es un judío con gorro de papel
que baila y que llora por toda la sala
sobre el rechinante mar entablado
detrás del marino
que arregla el reloj
que marca la hora
de este hombre cruel
que yace en la casa de locos.

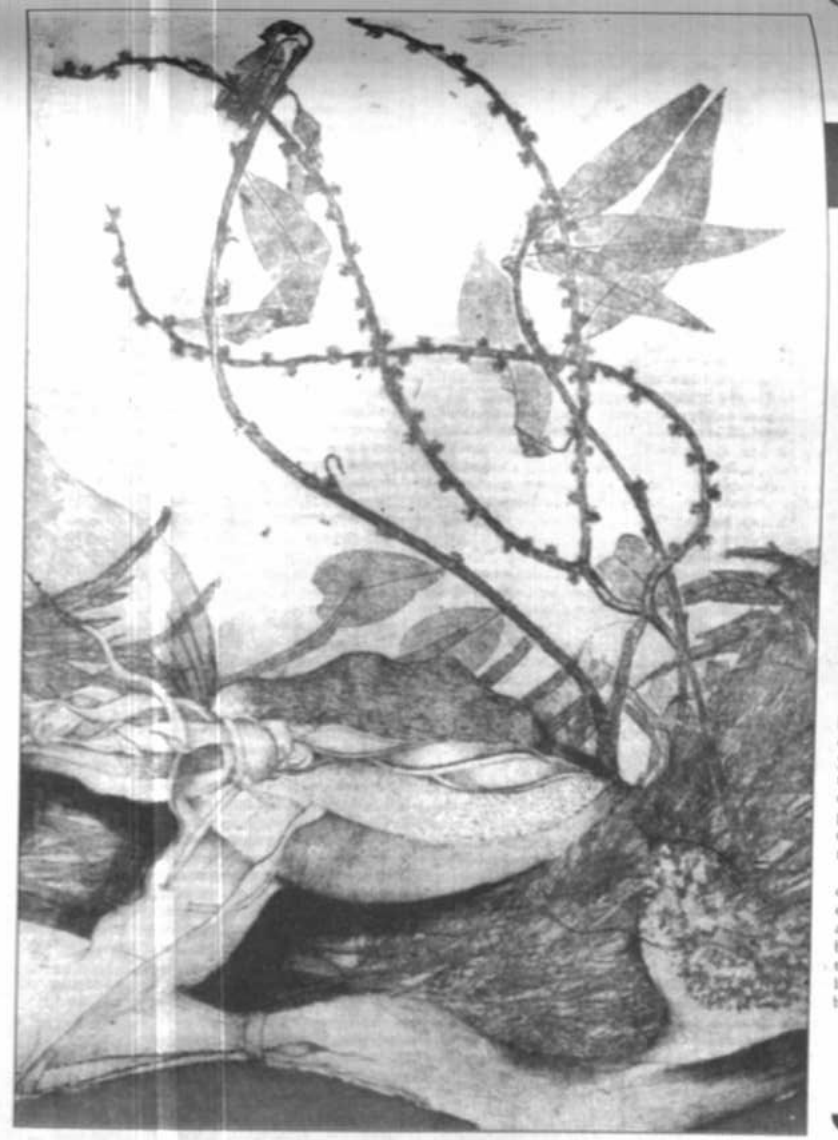
Este es un mundo de libros desinflados.
Este es un judío con gorro de papel
que baila y que llora por toda la sala
sobre el rechinante mar entablado
del marino loco
que arregla el reloj
que marca la hora
del hombre atareado
que yace en la casa de locos.

Este es un muchacho que golpea el piso
para ver si el mundo está allí y si es plano
para el judío vuelto con gorro de papel
que baila y que llora por toda la sala
valsando sobre una tabla ondulada
cerca del marino mudo
que oye el reloj
que puntúa las horas
del hombre fastidioso
que yace en la casa de locos.

Estos son los años y los muros y la puerta
que se cierra en el muchacho que golpea el piso
y siente si el mundo está allí y es plano.
Este es un judío con gorro de papel
que baila alegremente por toda la sala
hacia el mar de tablas que parten
tras aquel marino de mirada fija
que agita el reloj
que marca la hora
del poeta, el hombre
que yace en la casa de locos.

Este es el soldado que vuelve de la guerra.
Estos son los años y los muros y la puerta
que se cierra en el muchacho que golpea el piso
para ver si el mundo es redondo o plano.
Este es un judío con gorro de papel
que baila suavemente por toda la sala
pisando las tablas de aquel ataúd
del marino loco
que muestra el reloj
que marca la hora
de aquel desdichado
que yace en la casa de locos.

En 1944, luego de terminada la guerra, Ezra Pound fue encerrado durante más o menos 14 años en el Hospital Santa Isabel en Washington, hospital para enfermos mentales. En medio de los locos, Pound recibía frecuentes visitas. En 1950, luego de una de estas visitas, Elizabeth Bishop escribe "Visits to St. Elizabeths" cuyo motivo es el ambiente y las personas que rodean al poeta. Estos son mostrados no sólo a través de las descripciones, sino principalmente por el ritmo del poema. El poema comienza con "This is the house of Bedlam", esta nominación de lo que es un manicomio, le permite además a Bishop hacer un paralelismo con un juego infantil muy conocido en el idioma inglés: "The house of Bill Jack" En nuestro medio este juego es conocido como "El hombre de palo": Esta es la casa del hombre de palo/ Esta es la puerta de la casa del hombre de palo/etc.) y a través del ritmo de repetición constante de este juego, el poema recrea la monotonía maquinal del lugar en el que Pound pasó largos años de su vida.



TERCER CONCURSO DE CUENTO DE PRESENCIA

Jinete y Cuatralbo

Joaquín Loayza Valda

DESPRENDÍA CUATRALBO en su hermoso galope pedazos de grama y de tierra seca, presuroso corría clavando los cascos, encogiendo piernas, cimbreando la cola. Escrutaba el horizonte con sus ojos grandes, tragábase el aire por su boca abierta. Sobre el brioso Cuatralbo, jinete se esforzaba por ser nada o simplemente un papel o una pluma o, mejor aún, nada más que espíritu vestido de jinete. Sobre los ijares sostenía las piernas, juntábanse en la cruz las rodillas como tenazas y tanto inclinaba el tronco hacia adelante, que besaban sus labios los crines recortados y mojaba sus carrillos con el rocío del pelambre. Cruzaron así, hombre y bestia, el sensor electrónico de la meta, el objetivo soñado, aclamados por la multitud, festejados por la gracia del tahúr almidonado que se había embolsillado la fortuna que quizá la perdería, con la misma rapidez, el domingo siguiente.

Con paso tranquilo, Cuatralbo y jinete llegaron a la cima de la colina, ahora el clamor de la muchedumbre era apenas un quejido lejano, un susurro imperceptible ahogado por los dos días, con sus noches completas, de bombardeo despiadado de artillería. Desde allí se contemplaba el campo de batalla como la superficie de la luna. De vez en vez se advertía en el espacio combo del cielo volar una nave, que con el monótono

entraba en ella. Yo tendría 11 ó 13 años, voy a esa habitación y encuentro libros que me dan datos sobre la realidad que se me ocultaba y empiezo a frecuentarlos. Descubro, muy tempranamente, una enormidad de novelas francesas y abundante novela española, sobre todo la pornográfica. Y dado que en mi casa no había tradición literaria, nadie me censura. Tenía un mundo prohibido en el que podía moverme con absoluta libertad. Allí había también, por supuesto, libros de historia y sobre todo versiones de la Biblia que, como recordarás, no se conocía en España porque en su lugar se usaban las historias sagradas. Era una biblioteca variopinta (tenía, incluso, *La Regenta*, de Clarín) y, estoy seguro, me ofreció la posibilidad de eludir a la iglesia, el alcohol y las prostitutas -las tres grandes evasiones de la época- y más que nada me dio un instrumento. Me formo, entonces, solo, y leyendo. Y ahora que te cuento estas cosas recuerdo que Juan Rulfo declaró alguna vez que él empezó a leer en la biblioteca de un cura cristero y por una razón parecida. Por otro lado, y como dato interesante, date cuenta de que yo leía nada menos que la biblioteca de un exilado.

D.T.F.: *Te lo iba a decir: ahí comenzaste a ser un exilado. Leer, escribir, sobre todo si a edad temprana, es exilarse.*

J.A.V.: Sí, claro que sí. El escritor -el verdadero escritor- tiene que exilarse, y este primer contacto que yo tuve con la biblioteca de un transterrado me llevó a una actividad clandestina que me apartó de mi medio y suponía una perspectiva crítica, exenta de toda ideología. Fue por esa época cuando comencé a escribir versos. ¿Por qué versos y no prosa? No podría responder. Quizás simplemente me atrajo más esa forma de expresión.

D.T.F.: *Y has sido fiel a esa primera elección porque continuaste haciendo poesía -una poesía que, además, estimas más próxima formal y espiritualmente a la experiencia mística de lo que lo está la prosa.*

J.A.V.: Bueno, sí, yo entiendo que la prosa es más un lenguaje instrumental. Pero en mi ensayística última he tendido a llevar al ensayo la estructura del poema sin desvirtuar la precisión que exige el género. He tratado de buscar un equilibrio muy difícil en el que la escritura de la prosa se aproxime al ideal al que invita fray Luis de León: medida, escandida. Volvamos a mi prehistoria para decir que comencé a escribir más o menos a los 14 años y que hasta publiqué -en diarios de la provincia- una serie de textos que confío en que nadie desentierre. También había en mi pueblo un hombre que se llamaba Luis Piñar (al que, por cierto, ahora le han dado un premio), un rojo, que estaba allí desterrado, y que aglutinó a algunos jóvenes y llegó a fundar una revista en la que colaboré.

D.T.F.: *¿Hasta qué edad permaneciste en Orense?*

J.A.V.: Hasta los 17 años, fecha en que empecé a estudiar en Santiago de Compostela. Mi infancia y adolescencia son completamente gallegas. A los 18 años me fui a Madrid, donde primero hice estudios de Derecho y luego me cambié a filología. Me licencié y pasé a Oxford, en Inglaterra, en1956.

D.T.F.: *Ya habías publicado, en 1954, tu primer poemario.*

J.A.V.: En efecto, y fue el único que escribí en España. Con él gané el premio Adonis y eso me sirvió -digamos- para obtener carta de naturaleza. Y luego me fui. La experiencia de Oxford fue decisiva. Quiero precisar aquí que de ninguna manera sostengo que no hubiera gente interesante en la España de aquellos tiempos; estaban perseguidas y vigiladas, por supuesto, pero existían personas como Rafael Lapesa, que fue un gran maestro y determinó que yo mismo estudiara filología por ser él quien la enseñaba, y estaba Dámaso Alonso. La estructura de la universidad, en cambio, era muy poco acogedora. De ahí que mi encuentro con Oxford fuera el encuentro con una universidad de verdad -y lo era aún más en esos años porque después, en fechas más recientes, esas universidades han sido abatidas duramente. Fui muy bien acogido en Oxford y poder estudiar en su biblioteca fue una maravilla.

(...)

D.T.F.: *Hablando de amistades y afinidades, viene al caso que te pregunte sobre Jaime Gil de Biedma y Carlos Barral, compañeros de ruta tuyos.*

J.A.V.: Déjame decirte que la poesía española encuentra, en Jaime, un momento de despegue y todo cuanto gira en torno a la poética pasa por él irremediablemente. De ahí que sea una presencia muy fuerte entre los jóvenes hoy en día. En cuanto a Carlos Barral quizás más tarde se revele su obra (ahora mismo acaban de publicar unos diarios suyos que no le hacen nada bien a su memoria porque es evidente que él no los escribió para divulgarlos). Volvamos a Jaime: él sí marca a todo el grupo de Barcelona, y digamos que a mí también -pero más bien por una disidencia. Tuvimos discusiones muy violentas y en varias ocasiones no estuvimos de acuerdo -lo que quiere decir que yo lo estimaba intelectualmente porque, de otro modo, no me hubiera tomado el trabajo de oponérmele. Hay más: existe un poema mío, que se llama "Ramblas 1958", que evoca a Barcelona y que es, en puridad, una conversación con Jaime. Él solía decir "Pepe no me quiere" (Pepe era como ellos me llamaban), pero era mentira y el hecho de que lo dijera de esa forma es casi una prueba. La desaparición de Jaime, de Carlos y en fecha reciente de tantos otros amigos (García Hortelano, Benet) me provoca, más que el análisis, el dolor de la pérdida y del paso del tiempo. Es un grupo que, por desgracia, comienza a desaparecer pronto: acuérdate de Alfonso Costafreda -que fue un

puente entre Madrid y Barcelona-, de Gabriel Ferraté, de Luis Martín Santos.

D.T.F.: *¿Y qué lugar ocupa en tu propia intimidad de poeta Luis Cernuda?*

J.A.V.: El estar fuera de España, y concretamente en Inglaterra, en mis primeros tiempos de poeta, fue determinante para que yo no me sumara a la mera copia -que es lo que abunda- de Cernuda. Yo entiendo las influencias de otra forma: hay que seguir los pasos de quien admiras, reconstruir su itinerario y tratar, como dice Harold Bloom, de destruirlo y superarlo. Intento hacer eso en Inglaterra. Allí entro en contacto, en su propia lengua, con poetas ingleses que para mí fueron muy decisivos: en la generación mayor, Eliot, y en la siguiente, Auden. Leo intensamente a Eliot en poesía y en prosa y el ensayista me lleva de la mano a la poesía metafísica, que él mismo atrajo a la sensibilidad moderna. Por esa vía, Eliot me acercó a Cernuda, que realizó una trayectoria similar a la de él. Descubrir a Cernuda fue importante porque me condujo, a la vez, a recorrer los modelos que él había seguido. En España ha habido una "peste" de Cernuda porque se le ha imitado mal: hay muchos cernudianos que escriben sobre jardines ingleses sin haber visto nunca lo que es un jardín inglés. Ahora bien: ¿por qué me interesa tanto la literatura inglesa de los siglos XVI y XVII, y en especial la de los Estuardos? Porque una de las cuestiones que a menudo se planteó fue la posible relación de los poetas del XVII inglés con los del XVII español, relación que nunca se pudo establecer; parecía que era imposible encontrar, por ejemplo, un contacto entre John Donne y Góngora. Y, sin embargo, son poetas que se parecen mucho. Yo fui por otro camino, y ayudado por ciertas investigaciones que se realizaron, entendí que la influencia no era directa sino que provenía del hecho de que todos leían los mismos libros. Los escritores ingleses tenían una influencia española que no les llegaba de los poetas españoles sino de lo que se llamaba los "libros de devoción", de la literatura escrita. Así, hay un momento en el que en Inglaterra entran españoles en español- también en traducciones, ciertamente; pero el dato decisivo es que se leía muchísimo en español. ¿Por qué penetran en Inglaterra esos libros de devoción? Porque la Inglaterra de Cromwell había destruido el mundo espiritual inglés y había que traer los libros de devoción de los países católicos (entre otras cosas, además, porque la iglesia inglesa es muy comprensiva y adopta textos con enorme facilidad). Y así penetran los grandes escritores que habían sido expulsados de España y con ellos, por ejemplo, Juan de Valdés. Por eso, y en ese cenáculo tan famoso que dirigía Nicholas Farrar en las proximidades de Cambridge, en ese Little Gidding que Eliot rememoraría, se lee y se comenta a Valdés y se habla de la renuncia al poder de Carlos V, que fue un hecho que conmovió a la Europa de ese entonces. No olvidemos, además, que el círculo de Farrar es frecuentado por nadie menos que George Herbert, uno de los grandes poetas metafísicos ingleses. Así se cierra la historia. Seguir estos senderos fue, para mí, absolutamente revelador. Entreví también -y fue una lección fundamental-, la franja enorme de vida cultural española que había quedado en Europa, y su consecuencia paradójica inmediata: los españoles, siempre tan afanados en ser europeos, no advertían, o simplemente ignoraban, que lo habían sido mucho. Tengo que confesarte que, a lo largo de ese itinerario, hubo en mí un proceso de identificación con estos personajes muy fuerte: en algún momento de mi vida he soñado con ser Juan de Valdés. Y, en este sentido, hay que añadir mi encuentro con Miguel de Molinos, en el siglo siguiente.

D.T.F.: *Es una de las formas de explicar tu insistencia en asimilar la experiencia mística a la experiencia poética.*

J.A.V.: Es que se trata de la experiencia interior, de la experiencia de la interioridad. Algunos la exploran -lo que está bien y es muy respetable- buscando a Dios. Lo que a mí me interesa es la forma que la estructura y el modelo místicos te ofrecen para penetrar en el mundo interior. Y, como tú decías hace un momento, cómo esa estructura y ese modelo impulsan al místico a ir bordeando sin miedos los abismos o lo encaminan a que lo quemen -cosa por demás fácil en aquellos tiempos. El territorio -llamémosle así- de la experiencia es el mismo en el místico y en el poeta. ¿Por qué edité yo a Miguel de Molinos? Por su prosa maravillosa de finales del siglo XVII, que continúa y desarrolla la del XVI. El estado primitivo de la lengua de ese momento es, no lo olvidemos, el que viene a América: es la lengua de los latinoamericanos, de los peninsulares y de los judíos sefarditas, es el punto en el que todavía todo estaba unido y en el que comienza la gran dispersión. Esa lengua del XVII es entonces fundamental para reconstruir una tradición, constituye la tradición de todos nosotros y nadie puede renunciar a ella. Y esto es, quizás, lo que me ha llevado a estar tan cerca de algunos escritores latinoamericanos; yo sé que, aparte de hacerlo con Cernuda, Unamuno y Jiménez (más el 900 que el 27, precisemos), me afilio al lado de Lezama Lima, de Emilio Westphalen y hasta de Neruda. ¿Te acuerdas de lo que decía Juan Ramón: La antigua juventud gongorinera/ tornádose ha nerudataria"? Los escritores españoles tienen que entender -y mira que les cuesta- que sin sus pares latinoamericanos no pueden ahondar en su tradición intelectual y literaria. ◆

Tomado de Vuelta / México.

Ñuflo de CHAVES y su entorno familiar

Juan Isidro Quesada

ES REALMENTE DIFÍCIL en genealogía decir que se ha llegado a un punto final, cualquiera sea la importancia de la familia o dinastía tratada. La revista Hid**alguia**, magnífico exponente de la Asociación de Hidalgos a Fuero de España, nos ha dado claros ejemplos de lo que aquí decimos, al publicar nuevos datos y personajes pertenecientes a las distintas familias reales que gobernaron los reinos españoles. Por eso es que trasladándonos a América, tenemos tantos puntos oscuros en la ubicación de individuos que vivieron en los primeros años de su conquista.

Respecto a Ñuflo de Chaves, cuya biografía ha sido trazada por Ricardo Lafuente Machain primero y luego por Hernando Sanabria (1), se creyó durante años que Luis Martínez Villada había dicho la última palabra respecto a su descendencia, al tratarlo como ancestro de una de las ramas de la familia Cabrera en su clásico libro sobre su genealogía (2).

El año 1992 la Editorial Don Bosco de La Paz (Bolivia) hizo una nueva edición de lo escrito sobre Santa Cruz de la Sierra por los hermanos Humberto y José Vázquez Machicado (3). Magnífico libro por su lujosa impresión y

el material fotográfico que aporta. Entre la serie de artículos allí insertos, leímos uno en el que directamente tratan los insignes historiadores bolivianos a la descendencia del fundador de Santa Cruz de la Sierra. Y aquí nos encontramos con novedosos aportes que contradicen a lo expresado por Martínez Villada.

Quien esto escribe, en artículo publicado en el diario PRESENCIA de La Paz, también equivocó al seguir a este autor, sus aseveraciones respecto a los hijos del conquistador extremeño (4).

Ñuflo de Chaves había casado en Asunción del Paraguay con doña Elvira Manrique de Lara, hija de don Francisco de Mendoza y Manrique, y doña María de Angulo. Alejandro Moyano Aliaga nos expresa sobre este Mendoza: "Si bien en las genealogías españolas no figura este personaje que sería hijo del III Conde de Castrogeriz y de Doña Ana Manrique, muy bien pudo haber sido excluido de la familia ya que sobre su persona pesaban los graves cargos por la muerte de su mujer (la primera), de su capellán y de unos criados como lo narra Ruy Díaz de Guzmán en **La Argentina**." (5) En cambio, no ha comprobado lo aseverado por Raúl Molina de que María de Angulo fuera hija de don Juan Manrique de Lara y otra doña María de Angulo.

Al morir asesinado por los indios, mientras dormía una canicular siesta, Ñuflo de Chaves dejaba cinco hijos: Francisco de Mendoza; Alvaro de Escobar, María de Sotomayor, Catalina de Chaves y Elvira Manrique de Lara. El primero de los hijos varones murió en Lima "de modorra", sin hijos; otro tanto ocurrió con Alvaro de Escobar, muerto en Madrid sin sucesión. Con ellos se extinguían los posibles descendientes agnaticios del conquistador.

Pero con las hijas no sucedió así. Se conservan varias informaciones hechas en vida de ellas que nos dan alguna noticia de sus vidas. Vázquez Machicado nos dice que en un momento entraron en el convento chuquisaqueño de monjas agustinas, circunstancia muy común entre las personas de calidad, que de esa manera guardaban su buen nombre y honestidad, ante la falta de hombres en su familia. Posteriormente, las tres casaron, y muy bien, con personas de alcurnia y dinero.

Era la mayor doña María de Sotomayor (quien así se llamaba en recuerdo de su abuela paterna), y no doña Elvira Manrique de Lara como lo afirma Martínez Villada. Doña María casa con el **soldado** Diego Osorio, de oscuro origen para nosotros, pero que en su tiempo no debió ser así. Si sus otras hermanas casaron con hombres ricos y alcurnia, cuesta creer que la hija mayor de Chaves hiciera un casamiento poco feliz (nunca desigual) para su familia. Si nada sabemos de este Diego de Osorio es sin duda por desconocimiento de documentación que debe existir. De este matrimonio nacieron por lo menos tres hijos: a) Francisco Osorio de Chaves, quien en 1608 firma una carta del Cabildo de Santa Cruz de la Sierra al Rey (6). Nada más se sabe de él. b) Doña Juana Manrique de Lara a quien su tía doña Catalina de Chaves deja por universal heredera al morir en Potosí el 16 de enero de 1631. Doña Juana estaba casada con Fernando de Vera y Padilla, y en 1639, viuda ya, vende todas sus ricas propiedades al Tesorero de Potosí, Bartolomé Hernández. Aquí acaba toda referencia a ella y es probable no tuviera hijos. c) Doña Elvira Manrique de Lara, tratada por Martínez Villada, es la que casa con don Félix Luis de Mendoza y Cabrera, y entre cuyos nietos tuvo a una llamada doña María de Sotomayor y Cabrera, en recuerdo de su madre, y que casó con don Tomás de Escobar Castellanos.

La segunda hija de Ñuflo de Chaves, doña Catalina de Chaves, fue casada con hombre muy rico, pero cuyo nombre se ignora. Como hemos dicho, testó y murió en Potosí en 1631, sin hijos, dejando por heredera a su sobrina doña Juana Manrique de Lara.

Doña Elvira Manrique de Lara, última de las hijas del fundador de Santa Cruz de la Sierra, fue mujer de agallas. Casada en primeras nupcias con Hernando Xaramillo de Andrade, rico minero quien la dejó de heredera universal de todos sus bienes. Dueña así de una gran fortuna, comenzó a vivir con gran boato en Chuquisaca. Su finca en Ñucchu fue escenario de fastuosas fiestas que se prestaron a la maledicencia. Así el Oidor de La Plata don Alonso Maldonado de Torres (posible cuñado de Diego Villarruel) la requirió de amores, siendo ambos acusados en 1608, por el Licenciado Pérez Bejarano de vivir en concubinato. Maldonado de Torres no podía casarse dentro de la jurisdicción de la Audiencia. Es por eso que el 1º de marzo de ese año pidió al Rey permiso de casamiento, previo traslado a España con cargo similar. Aún en 1610 permanecían ambos en La Plata (Chuquisaca) en esa condición, pues en ese año doña Elvira prestó sin interés a la corona cincuenta mil ducados en barras de plata con cargo de reembolso en los siguientes años. Sólido argumento para lograr sus pedidos. Indudablemente este traslado fue concedido y aquí se pierde la traza de este singular connubio.

José Vázquez Machicado en su obra **Catálogo descriptivo del material del Archivo de Indias referente a la Historia de Bolivia (Sevilla, 1933)**, publicado en La Paz en 1989 por su sobrino el Ingeniero Alberto M. Vázquez junto con el Ministerio de Educación y Cultura de Bolivia, aporta cantidad de documentos sobre la familia Chaves obrantes en el Archivo de Indias. Repositorio éste en que sin duda el acucioso investigador encontrará muchas respuestas a los interrogantes que surgen de estas líneas.

II

Ñuflo de Chaves, al fundar Santa Cruz de la Sierra tuvo a su lado a su concuñado Hernando de Salazar, casado con doña Juana Manrique de Lara. Existe en el Archivo Nacional de Bolivia (Sucre) (7), una información de servicios sobre la familia Salazar, ejecutada a pedido de su bisnieta doña Catalina Manrique de Lara y Mendoza, casada en Potosí con el capitán don Felipe de Obregón y Cereceda. En ella se detallan cinco generaciones de esta familia, arrancando los testigos desde el capitán Francisco de Mendoza y Manrique, hijo del Conde de Castro (por Castrogeriz) y de doña María de Angulo, asesinada por los chiriguanos en la Quebrada de Doña Elvira, camino al Perú. Su hija, doña Juana Manrique de Lara y Mendoza, hermana de doña Elvira casada con Chaves, fue con su marido desde tierras del Paraguay y Río de la Plata a poblar a Santa Cruz de la Sierra, perdiendo en estas faenas toda su hacienda. El Virrey Toledo en recompensa de estos servicios le otorgó la vara de Alguacil Mayor de Santa Cruz por dos vidas. Viuda doña Juana, casó por poder con el Gobernador don Lorenzo Suárez de Figueroa quien murió enseguida, dejándola por heredera universal de sus bienes (8). Es uno de los testigos en la probanza don Pedro de Mendoza, deudo de doña Juana y nacido en 1592, quien asevera lo que expresamos.

Hijo de don Hernando y de doña Juana fue el General don Juan Manrique de Salazar, Alguacil Mayor de Santa Cruz en segunda vida, Teniente General de Gobernación y Capitán General de la Provincia de Santa Cruz. Casó con doña María Camargo (parienta en segundo grado de Baltasar Quiñones). El General Manrique de Salazar realizó expediciones contra los indios de Mojos, chiriguanos e Itatines. Murió al regresar de La Plata, a donde había ido en busca de socorro ante la Real Audiencia.

Hijo del anterior fue el Maestre de Campo don Juan Manrique de Salazar, casado con doña Inés Hurtado de Mendoza. Era ésta hija del capitán y alférez mayor en Mojos, el Maestre de Campo don Francisco Hurtado de Mendoza, llegado del Perú y casado en Santa Cruz con doña Catalina Polanco. Don Juan Manrique de Salazar fue Alguacil Mayor en tercera vida por merced del Virrey del Perú don Cristóbal de Velazco. Tuvo cinco hijos: don Alejandro Manrique de Salazar; doña Catalina Manrique de Salazar y Mendoza, casada con el capitán don Felipe de Obregón y Cereceda (ambos vivos en 1654); y tres hijas mujeres más. Su vida fue corta, pues murió alevosamente asesinado en su casa de Santa Cruz.

Tal es, a grandes rasgos, el entorno familiar del conquistador Ñuflo de Chaves, que nos fue dable reconstituir gracias a los historiadores Vázquez Machicado y a documentos conservados en Bolivia.

NOTAS

1.- Ricardo Lafuente Machain: **Conquistadores del Río de la Plata**. Buenos Aires. 1937. pp. 144-147. Hernando Sanabria: **Ñuflo de Chaves. El caballero andante de la selva**. Librería Editorial "Juventud". La Paz. 1984.

2.- Luis Martínez Villada: **Los Cabrera**. Imprenta de la Universidad de Córdoba. 1938. pp. 106 y 107.

3.-Humberto Vázquez Machicado y José Vázquez Machicado: **Santa Cruz de la Sierra. Apuntes para su Historia (siglos XVI al XX)**. Editorial Don Bosco. La Paz. 1992. pp. 185-191.

4.- Juan Isidro Quesada: **Ñuflo de Chaves y Bolivia**. En **Presencia**. La Paz, 25-XI-1990.

5.- Alejandro Moyano Aliaga: **El correcto origen genealógico de los Casco de Mendoza**. En Revista del Centro de Estudios Genealógicos de Buenos Aires. Año II, Nº 2. Buenos Aires. 1990. p. 104.

6.- Vázquez Machicado: op. cit., p. 186.

7.- Archivo Nacional de Bolivia (Sucre). Expedientes Coloniales. Año 1654. Nº 1 265. 3. Agradezco al Sr. Jaime Urioste haberme hecho conocer. Sobre Hernando de Salazar ver R. Lafuente Machain: op. cit., pp. 559-561.

8.- Carlos Mayol Laferrere: **Lorenzo Suárez de Figueroa y el descubrimiento de Río Cuarto. 1573-1973**. Río Cuarto. Córdoba, 1973.

9.- Tal vez fuera nieto de don Diego de Mendoza y Juana de la Torre, bisnieto de don Francisco de Mendoza y Manrique. ◆

Juan Isidro Quesada, historiador argentino, reside en Buenos Aires/ Argentina.

Conversación con JOSÉ ÁNGEL VALENTE

Danubio Torres Fierro

Danubio Torres Fierro: ¿Dónde y cómo te formaste como poeta?

José Angel Valente: Me formé solo. Los que vivíamos en la periferia profunda española (y no tanto como los que vivían en Madrid o Barcelona) padecimos una pobreza que no fue sólo material sino espiritual, una pobreza -diría yo- radical. Te daban una formación sin opciones. ¿Qué es lo que hay, entonces, en lo que podríamos llamar mi prehistoria? Por lo menos dos cosas. La primera, sin duda, esta precariedad de una capital de provincia española a comienzos de los cuarenta en la que no había nada (existía un solo cine y una vez al año recalaba una compañía de teatro) y en donde la vida cultural se hacía en torno a cierto movimiento gallegista -yo nací, no te olvides, en Orense- que en esos momentos estaba particularmente perseguido y a consecuencia del cual podías pasar a la clandestinidad o emigrar. Una vida mortecina, con alguna que otra manifestación religiosa -me acuerdo, por ejemplo, de que llegaban misiones a predicar en esa España católica. Ese horizonte se redondeaba con los bares, las tascas y las casas de prostitución. No había alternativa: o hacías esa vida gregaria o te fugabas a algún lado. Allí, entonces, la escritura se me apareció como la única salida posible. Pero te adelanté que hubo dos cosas en mi prehistoria que fueron determinantes. La segunda, impulsada por el azar -que, como sabes, es quien fabrica el destino- fue que mi familia guardó los libros (esta era, dicho sea de paso, una práctica común en esas fechas: entregar los libros subversivos a quien estuviera por encima de toda sospecha) de un sacerdote gallego llamado Basilio Alvarez, que tuvo su importancia porque fue uno de los fundadores del movimiento gallegista y llegó por ello a ser suspendido a divinis. Lo que a mí, al escucharlo, me dejaba muy impresionado porque pensaba que él estaba suspendido de alguna cosa en el cielo... Basilio Alvarez emigró y sus hermanas (Sara, Elisa: recuerdo muy bien sus nombres) depositaron una parte de su biblioteca en la casa de mi familia, que era de derechas. Allí me topé con sus libros, colocados en una habitación que llamaban "el gabinete" y que era muy misteriosa porque había muchos papeles y no se

José Angel Valente nació en Orense en 1929. Es licenciado en filología hispánica, enseñó literatura española en la Universidad de Oxford y, en 1958, se estableció en Ginebra como traductor. En 1980, y en París, comenzó a dirigir un servicio de la UNESCO. El volumen Punto cero (1972) reúne toda su poesía de 1953 a 1971.

Luego publicó, entre otros, los siguientes textos: Interior con figuras (1976), Material memoria (1979), Estancias (1980), Tres lecciones de tinieblas (1980) y Al Dios del lugar. Asimismo ha publicado los ensayos Las palabras de la tribu (1971) y Variaciones sobre el pájaro y la red (1991).

DIÁLOGO CON MARIO VARGAS LLOSA

La Vocación de América

Sergio Marras

¿Está usted de acuerdo con que el concepto de "América Latina", al igual que otros conceptos del siglo diecinueve, ya ha perdido su sentido y ha pasado de moda?

NO ME PARECE que el concepto de América Latina sea una ficción ni una moda. Creo que responde a una realidad de tipo histórico, de tipo cultural, de tipo geográfico, una realidad muy compleja, muy diversa, la de un mosaico en el que la diversidad es tan importante como el común denominador. Creo que si usted examina los conceptos de nación en América Latina, verá que son mucho más frágiles y artificiales que el de América Latina entendida como una unidad.

¿Pero cómo se materializa esa unidad?

Es una unidad, que hasta ahora ha tenido más una existencia literaria, retórica. Ha habido muchos factores que han conspirado contra su materialización. Pero yo diría que, más bien, en el contexto del mundo actual, en el que uno de los fenómenos más estimulantes y positivos es la internacionalización de la vida junto a la disolución de fronteras, hay una nueva posibilidad para que la realidad latinoamericana se concrete, y para que también, sus fronteras comiencen a disolverse.

Pero da la impresión de que lo que se considera una entidad reconocible no fuera más que un invento literario.

No me parece, no creo que eso sea verdad. El concepto de América Latina tiene más sentido todavía. Europa es un concepto, si quiere, originalmente más artificial que el de América Latina, y sin embargo ha habido una evolución hacia la realización del concepto de Europa.

Pero la historia de Europa viene de abajo, de pueblos que se fueron mezclando, física e ideológicamente, y nunca se les impuso desde arriba.

Pero en América Latina la imposición es muy relativa, sabe. Porque yo no refiero a América Latina sólo en su versión literaria, sino desde el punto de vista étnico, desde el punto de vista sociológico. Hay una realidad latinoamericana más fuerte que el de las fronteras. Para un indio quechua o para un indio aymara hay una realidad étnica, cultural que prevalece en la existencia cotidiana de la gente sobre las nociones administrativas. Para mí, América Latina es fundamentalmente eso: una especie de vórtice de toda clase de tradiciones, corrientes culturales, modos de vida, comportamientos, y también de ideas y manifestaciones artísticas. Es una forma muy diversa, pero que de alguna manera va, está yendo, hacia una correspondencia. De hecho, los fenómenos se han dado mucho más con un carácter continental que con un carácter nacional. En los fenómenos literarios es evidente. No se pueden entender ni el romanticismo ni el modernismo, y mucho menos lo que es la narrativa contemporánea, sino se lo hace dentro de un contexto latinoamericano.

En lo cultural parece cierto lo que usted dice... ¿Pero no encuentra que hay un abismo entre el país imaginado y el país real?

Hay un fenómeno hoy día muy interesante en América Latina: la proliferación de regímenes civiles, la desaparición de dictaduras militares, el arraigo de sistemas que se puede llamar democráticos con todas las imperfecciones que puedan tener. Y ése es un fenómeno clarísimamente continental, que está creando otra vez una tendencia, como fueron en una época las dictaduras o en otra las guerrillas. Estos movimientos, tanto históricos como culturales, se han dado con prescindencia de fronteras, a pesar de todos los intereses de tipo político y de tipo económico para mantener la balcanización. Hay en América Latina una dinámica que viene de abajo, mucho más que de arriba -aunque arriba también hay un fenómeno intelectual, desde luego-, pero que corresponde a una realidad étnica, sociológica, y una problemática que también se da de una manera mucho más regional que nacional. Pero eso no pronostica nada para el futuro. Creo que, como el futuro no está escrito sino que es algo que se elige, América latina puede llegar a ser lo que pienso que sería lo mejor para ella: un continente que, como está ocurriendo en Europa, vaya hacia una integración política y económica y hacia una disolución de las fronteras.

¿No ve ningún peligro de retroceso?

Puede que se dé un retroceso brutal, que se produzca más bien una reafirmación del movimiento hacia el aislamiento y el nacionalismo. Todo eso puede ocurrir... Es una opción que está abierta.

A su juicio, ¿cuáles son los verdaderos factores de la unión?

La cultura, la tradición, la lengua, una cierta idiosincrasia, una cierta ideología que tiene que ver con una historia que es muy antigua y que va a coexistir, al igual que una cierta identidad del mundo francés o del mundo inglés, en la Europa sin fronteras. Para mí, ésa es la esperanza para América Latina, es lo que habría que intentar. Así como creo que es muy bueno que los escritores latinoamericanos se sientan latinoamericanos antes que chilenos o peruanos, creo que también va a ser importantísimo que todos los peruanos, chilenos y mexicanos se sientan latinoamericanos antes que de sus nacionalidades. Y americanos antes que latinoamericanos, y gente de su tiempo antes que nada.

Eso es un cambio total del concepto de latinoamericano que se manejaba hasta ahora...

Claro, pero no se trata de que este concepto de América latina tenga la menor relación con eso que el verso de Rubén Darío expresa diciendo "tantos millones de hombres hablaremos inglés". Eso estaría completamente reñido con la modernidad; ésta no implica, por supuesto, que debemos asimilarnos a la cultura anglosajona. En todo caso, no hay que perder de vista que América Latina tiene, por desgracia, otra opción cuyas fuerzas poderosas, son todavía muy gravitantes, que es la de dar marcha atrás. Si incluso en estos países se produce, como puede producirse, un gran retraso, si quedan muy rezagados ciertos países respecto de otros, vendría esa especie de reflejo aislacionista, nacionalista; y entonces se frustraría todo.

¿De qué lado pueden venir esas fuerzas?

Pueden venir del hecho de que el fracaso económico pueda socavar profundamente lo que hoy, y creo que por primera vez en la historia de América Latina, es un respaldo popular masivo al sistema democrático. Creo que éste es por primera vez en América Latina un fenómeno popular masivo, en algunos casos entusiasta, en otros casos resignado, a la democracia. Se ha llegado al consenso de que el sistema democrático es menos malo; para algunos el mejor, para otros el menos malo, y que dentro de ese marco se debe luchar por el desarrollo, por la justicia. Creo que eso es algo extraordinario, pero algo precario también: una democracia en el caso del Perú, por ejemplo, no solamente no satisface las expectativas de mejoras, sino que, por el contrario, ha significado que en los últimos once o doce años, los niveles de vida hayan ido cayendo mientras la violencia social iba aumentando. Es una democracia que de alguna manera está muy amenazada, puede perder su legitimidad en cualquier momento, y eso puede significar el regreso a las dictaduras o el regreso de la utopía revolucionaria con una larga base popular. O sea, el regreso a los años sesenta con la diferencia de que hoy día sí que hay países que han comenzado a despegar muy rápidamente. Entonces, lo que antes era ese desbalance tremendo entre los países del continente y del exterior, se va a reproducir en el mismo continente, un poco a la manera europea. Ojalá no ocurra eso, pero, digamos, esa es una opción que también por desgracia está presente.

¿Usted se siente latinoamericano?

Sí, me siento latinoamericano, pero entiendo que América Latina forma parte de un mundo del que viene el idioma de que yo hablo, del que vienen muchos de los autores y pensadores de las experiencias culturales, políticas e intelectuales de las que yo soy producto; de todo lo cual yo me siento, además muy contento. Creo que es una suerte para mí, para lo que representa mi mundo, el estar entroncado por la lengua, por ciertas ideas, por ciertas instituciones, a lo que es la cultura occidental, a lo que es Europa. Pero América Latina no es sólo eso; también es el mundo prehispánico, también es su geografía, también es una historia que le da naturalmente unos matices muy diferentes de lo que es Europa. Todo eso junto es América Latina para mí. Por lo tanto, dentro de ese concepto me siento más próximo de un paraguayo, aunque conozca el Paraguay menos que Francia o Inglaterra que de un inglés o de un francés. ◆

Mario Vargas Llosa es novelista y ensayista/Perú. Sergio Marras es periodista/Chile.

Juan Perelman Fajardo

Poema

La luz de las tinieblas
velaba el horizonte del Altiplano.
La aguda sombra de los ojos se enseñorea
desde el fondo de la planicie helada,
desde el fondo de un corazón de cristal.
El viento se interroga
en lo hondo del espíritu.
La llama de una vela ilumina
la paja brava en el fondo de la noche.
¿Quién alcanza
con la mirada
la elipse del sol
convertida en piedra,
sobre un tiempo
que no es tiempo
en el brillo de la piedra?
El sol posa su planta,
sobre la tierra,
como un águila
su sombra.
Donde llega la claridad
con el vuelo
del aire.
El tiempo dibuja un rostro,
unos ojos que miran
desde el corazón del páramo.
Una sagrada sombra
en la transparencia
de la noche.
Es el viento
que vuelve
otra vez
desde el fondo inmemorial
del silencio,
el retorno
que pulveriza
la piedra
para que el aire
y el polvo
retornen
a la piedra.
Para vivir
en la distancia
la ilusión
del brillo
de una estrella.
Y en otoño
florece la quinua
amarilla
cuando el sol se aleja.
Y en el tejido
el tiempo
graba el pájaro
escalonado,
detenido en el cielo
de su vuelo,
como
el mensaje
del cielo.
Las manos
vuelven otra vez
a tejer el tiempo y el enigma.
Recomienzan
con sus dedos trémulos.
Están tejiendo
la altiplanicie y el cielo.
¿Quién tejió
esta meseta mística
de estrellas y viento?
Un mundo que teje
su tiempo,
la alta meseta.
El sol camina
en el Altiplano.
Y el hombre y la mujer
están tejidos en el viento.
Su abrazo es un abalorio
del tejido.
Su vida recomenzada
en el antiguo campo
sagrado de su estancia.
El tiempo
es un Yatiri
que lee su tiempo.
Todo está y desaparece
disgregado en la distancia.
La meseta
es distancia,
distancia y claridad de tiempo,
mirada lacónica.
El páramo vuelve
otra vez a recomenzar
en el viento.
La distancia no es recorrido,
es estar en la distancia,
lejos de nosotros.
El hombre y la mujer abrazados
en el tejido del tiempo.
El ciclo del sol
convertido en piedra,
en distancia,
en meseta,
en páramo.
El sonido del páramo
vuelve en nosotros.
La meseta es un hombre
que medita su páramo
mientras teje su junco,
para hacer una barca
en el espejo del agua.
En el lago tiembla
el reflejo de montañas
inmóviles.
El tejido se extiende en el agua
como las olas.
El tiempo tejido
por sus olas.
El tejido es el tiempo
reencontrado en la tierra polvorienta.

Juan Adolfo Perelman Fajardo, Oruro, tiene un libro de poesía inédito y es autor de varios ensayos filosóficos.

DIÁLOGO CON SUSAN SONTAG

Silvia Lemus

Una novela es un viaje muy largo

Susan Sontag es no sólo una figura emblemática de la cultura estadounidense de los sesentas sino una escritora indispensable. Algunos de sus libros son ya clásicos de la crítica contemporánea; entre ellos, *Contra la interpretación*, *Sobre la fotografía*, *Bajo el signo de Saturno*, *La enfermedad como metáfora*. La conversación siguiente aborda el otro continente de esta escritora, su trabajo de ficción y su novela más reciente: *El amante del volcán*.

Susan Sontag, ¿qué te movió a escribir El amante del volcán, una novela histórica?

- El pasado es un país muy grande y creo que yo realmente quería ampliar mis horizontes. Yo tenía la impresión, cuando empecé este libro, de que iba a hacer algo diferente y más grande de lo que había hecho antes y tenía miedo de la constricción al presente, porque uno se pone muy nervioso cuando escribe del presente. Quería escribir una novela, una novela grande.

La ficción siempre ha sido mi gran amor. Yo comencé como escritora de ficción, aunque me distraje con algunos ensayos, pero nunca había ubicado una novela en el pasado y esto me intimidaba mucho. Fue muy emocionante porque pensé: "Bueno, esto me libera". Me refiero a que en el pasado soy libre; es bastante más amplio que el presente.

Por ejemplo, quería escribir sobre el amor, y si uno escribe sobre esto en una historia moderna se vuelve muy consciente de uno mismo. Uno se pone muy a la defensiva y nos desconciertan los sentimientos románticos; nos da miedo que se nos piense ingenuos o sentimentales, pero creo que las llamadas ingenuidades y sentimentalismos son muy genuinos, naturales y probablemente son tan comunes hoy en día como siempre lo fueron; es la conciencia de uno mismo lo que es nuevo. Pero si uno ubica una historia en el pasado, puede hacer que los personajes se comporten de una manera desaforada y apasionada y entonces decimos que así eran en el pasado. No nos atreveríamos a ser tan desaforados ahora.

¿Cuáles son las relaciones entre la historia y la ficción?

- Por supuesto que la historia es una narración. Me refiero a que las palabras son las mismas en el sentido en que están relacionadas. Pero con la ficción histórica uno puede tener el *close-up* y el gran angular; uno puede mirar a la gente de una manera muy íntima, como lo hace la ficción, pero puede también colocarlos en sus circunstancias históricas.

En cierto sentido, toda ficción es ficción histórica, sólo que cuando uno escribe sobre su propia época no se da cuenta de eso, no se da cuenta de todas las cosas que asume acerca de la historia. Cuando uno ubica algo en el pasado, por supuesto, tiene que averiguar cosas, es también una especie de trabajo detectivesco; uno debe saber más de lo que dice y debe mostrar cómo el pasado es parecido al presente y cómo el pasado es diferente del presente. Creo que es realmente una educación para el escritor y para el lector.

¿Por qué escogiste este período: el final del siglo XVIII y las guerras napoleónicas?

- Bueno, pienso que no me hubiera atrevido a retroceder tanto. Eso está a doscientos años de distancia y es mucho tiempo. Yo no podría imaginar el ir aún más atrás. Creo que esa época es probablemente el inicio de la modernidad; por supuesto es Napoleón y la revolución francesa, y la revolución de independencia de Estados Unidos. Es el principio de la época que actualmente llamamos moderna. Yo puedo imaginarme a esa gente, y no hay que llevarla a la mente, hay que llevarla al corazón para escribir sobre ellos.

Hay algunas novelistas históricas que se remontan hasta la antigua Roma, como Marguerite Yourcenar. Eso es maravilloso pero yo no me lo puedo imaginar. Estoy demasiado obsesionada con los problemas modernos, así que el siglo XVIII es lo más lejos a lo que podía llegar.

Voy a voltearte la pregunta: fui lo más lejos que pude ir. Incluso cuando los problemas eran nuevos, pensando en la revolución, en la justicia, pensando en las relaciones entre mujeres y hombres. En mi novela hay mucho sobre la situación de la mujer. Cuando empecé no imaginé que iba a ser un libro feminista: no tenía ninguna agenda al respecto. Yo quería contar una historia. Me enamoré de esta gente, de estos personajes y de sus problemas, de sus pesares y sus aflicciones. Mientras escribía, pensaba más y más en la situación de la mujer y en la manera en que, como mujer, podría describir cosas que quizás un novelista masculino no notaría, a pesar de que hay grandes novelistas hombres que escriben maravillosamente sobre las mujeres. No quiero decir que sólo la mujer puede escribir sobre la mujer, porque estoy segura de que no quiero que digan que yo no puedo escribir sobre los hombres.

De cualquier manera, es probable que una mujer escritora mencione ciertos detalles que un escritor masculino no mencionaría. De modo que esto se volvió cada vez más parte del libro. Pero en la historia aparece la justicia; hay guerra, hay revolución. El personaje central es un coleccionista de arte que es el embajador británico en el Reino de las dos Sicilias -en el sur de Italia antes de la unificación italiana-, Sir William Hamilton. Es el primer estudioso serio y moderno de volcanes. Y creo que eso fue lo que me hizo empezar.

¿García Márquez dice que él escoge sus títulos al final de la novela. Cien años de soledad fue una frase que encontró en una de las páginas finales y dijo: este es mi título. Pero en tu caso lo que te movió a escribir la novela fue el título. ¿Cómo lo encontraste?

- No lo sé, pero creo que siempre necesito tener el título al principio. Eso es muy interesante, lo que le ocurre a García Márquez, quien es un maravilloso escritor. Los escritores son tan diferentes. Creo que todos somos magos, aunque no todos somos magos exitosos o nuestra magia sólo funciona parte del tiempo. Pero es un proceso mágico, es un proceso lleno de pensamiento mágico. Y yo necesito tener el título; el título me da valor. Cuando pensé en el título *El amante del volcán*, fue como si una puerta se abriera, porque pensé: esto va a ser grande. No lo sé. Tenía una sensación, una música, un color. No fue una idea, fue más como un aroma. El cuarto se llenó de olor y pensé: ése es el libro.

¿Te imaginaste el volcán? ¿Pensaste en el Vesubio?

-Sí, pensé en el Vesubio. Me fascinan las imágenes de destrucción. No me fascina la destrucción, pero las imágenes, las fotografías o las pinturas me interesan. No sé por qué; realmente nunca he tratado de explorar esto. Cuando pensé en este hombre, que era un coleccionista de arte y un estudioso, un conocedor de una gran belleza destructora, como puede ser un volcán, pensé que realmente no tenía que usar a esta gente, me refiero a un personaje basado en alguien real aunque mucho de esa persona sea inventado. Pensé que no tenía por qué usar a esta gente; no tenía que ubicarla en Nápoles, podía ubicarla en Marsilla. Podía tener en lugar de un embajador británico en Nápoles, a un embajador estadounidense en Filipinas. O podía ubicarla en México, excepto que uno no se atrevería a ubicar una novela que tuviera la palabra volcán en México, creo, por la existencia del muy famoso *Bajo el volcán* de Malcolm Lowry, que tiene lugar en México. Así que no podría ser en México.

Pensé que no sabía mucho, ni poco ni mucho, de Nápoles en el siglo XVIII, pero tampoco sabía más de alguna otra época, porque realmente uno no sabe nada hasta que lo piensa con esfuerzos y se aisla por completo. Uno tiene que ir adentro. Yo quería contar una historia, quería tener un escenario tumultuoso. Lamento no haber tenido una carrera de caballos, pero tengo un naufragio, erupciones, nacimientos, historias románticas, volcanes en erupción.

¿Qué libros te son más cercanos o necesarios? Escoge tres.

-¡Tres libros! Esta es una especie de pregunta como la de la isla desierta. No lo sé. Soy una lectora tan ávida que, por supuesto, tres libros serían demasiados y también insuficientes. Tuve el privilegio de conocer a Borges bastante bien. Una vez que yo estuve en Buenos Aires, nos encontrábamos en medio de una discusión pública, y surgió una especie de juego que no habíamos planeado en absoluto, sólo nos estábamos riendo frente a un público bastante numeroso, y nos hacíamos preguntas mutuas muy ingenuas, preguntas infantiles que a los amantes de la literatura les encanta plantearse. El preguntó qué libro me gustaría tener si tuviera sólo un libro. Yo le pregunté lo mismo, y no podíamos decidirnos entre tener a Shakespeare o tener un diccionario completo.

Si tú me preguntas qué libros me han importado en años recientes -hay tantos-, mencionaría a García Márquez. El es un escritor que ha cambiado y perfeccionado la idea que uno tiene de los alcances de la ficción. Es interesante cómo funciona la influencia en la literatura. Me han dicho, no sé si sea cierto, que García Márquez estuvo influido por Faulkner y que él siente, o por lo menos se ha dicho de él, que no hubiera hecho lo que hizo sin el ejemplo de Faulkner. Pero yo creo que es mejor que Faulkner, y te diría que de hecho nunca he tenido complicaciones al leer a García Márquez y sí las he tenido con Faulkner. Juan Rulfo también me resulta más interesante.

Para la mayoría de nosotros, quizás algunos escritores en alemán y en ruso han sido los más interesantes, y por supuesto, no es que los leamos en alemán o en ruso; los leemos traducidos. Yo creo por cierto que la literatura es un asunto internacional, aunque escribas fuera de tu propio lugar y tiempo. Geografía es destino; todos apuntamos hacia algún sitio y estamos ligados al tiempo en que vivimos. De cualquier manera, me parece que la literatura es también una especie de viaje espacial, en el cual un escritor que viene de Rusia, Colombia, México o Japón, para mí podría ser más importante que un escritor estadounidense. Es muy internacional, y un escritor del pasado, para mí, puede ser más real, más presente o aún más contemporáneo que la mayoría de mis contemporáneos.

Pienso que es muy importante no estar atrapados por la moda o por lo que piensa la gente que son las grandes reputaciones. La literatura que va a durar es probablemente bastante excéntrica; o tiene una rareza secreta que la va a mantener viva, tiene algo que no puede ser completamente asimilado o agotado en su propio tiempo.

¿Cómo te involucraste con el volcán? Platicamos de tu visita a Londres para comprar grabados con temas arquitectónicos, que son tus favoritos, y cómo encontraste los grabados coloridos del volcán que te inspiraron para escribir esta novela.

- La mayoría de las obras de ficción de alguna manera se inspiran en la vida real. Eso no quiere decir que todo se basa en esto; no obstante, puede tratarse de la historia que uno oyó en una fiesta o en un autobús; quizá sea algo que uno leyó en el periódico, pero siempre hay algo que golpea la imaginación.

Yo no sabía mucho de estas personas ni del siglo XVIII. Vi las imágenes en una tienda de grabados; eran del libro que Sir William Hamilton había hecho sobre volcanes y pensé, siempre pensé que una historia podría salir de eso, pero pensé también en una historia corta. Incluso cuando empecé a escribir *El amante del volcán* creí que iba a ser una novela corta.

Creo que se debe -no diré se debe, debo hablar sólo por mí misma-, pienso que me le debo ir acercando a la escritura de un libro prácticamente de rodillas. Yo no empiezo pensando que voy a escribir un gran libro. Pienso que quizá voy a hacer algo no tan malo y más bien pequeño, y conforme me acerco al tema se van abriendo más y más puertas, y entonces veo lo que puede resultar. Después de escribir cerca de una tercera parte de este libro, pensé: "Esto es realmente bueno". A la mitad, pensé: "Estoy escribiendo mi mejor libro". Al terminarlo, pensé: "Este es mi primer libro". Pero descubrí todo esto mientras lo iba haciendo; nunca lo hubiera podido pensar desde el principio.

Ahora que ya lo escribí, me gusta realmente. Nunca antes había dicho esto de un libro mío, pero creo que es un libro que va a durar. Es muy cruel para mí, pero es como el comienzo de mi vida como escritora; casi todo lo que siento se va aproximando gradualmente a lo que es este libro.

Ahora he comenzado otra novela y estoy de nuevo en el fondo; no sé lo que estoy haciendo, no estoy segura de si es algo bueno. Creo que será un libro muy pequeño.

¿Luchas contra la página en blanco, como tantos escritores?

-Sí tengo mi lucha, porque odio fracasar. No sé si debiera decirlo pero, por ejemplo, tengo una frase en la cabeza y la escribo, y si no me gusta, me siento avergonzada. Sé que estoy sola, por supuesto, y puedo romper la hoja y tirarla al basurero sin que nadie se entere, pero me gustaría que me gustara lo que escribo. Así que hay una pequeña lucha para lograr escribirlo, para que después de haberlo escrito me siga gustando. Si hay una lucha, pero si uno persevera, llega a algún lado.

Creo que hay mucha gente muy talentosa de todas clases, y gente con mucho talento para escribir. Es probable que la diferencia entre un escritor que tiene una obra vasta y uno que casi no la tiene, sea mucho más una cuestión de carácter y tenacidad que de talento.

Apostarle tu vida a la literatura es realmente un autosacrificio, exige un cierto tipo de heroísmo, exige tener la capacidad de estar sola durante mucho tiempo, cuando lo que realmente te gustaría es salir a jugar con los demás.

En muchos de tus ensayos, como en "Contra la interpretación", tú has iluminado varias zonas de la imaginación moderna. ¿Cuál es el legado del arte moderno?

-¡Arte moderno! Cuando me dedicaba a escribir ensayos, la inspiración para escribir un ensayo venía con mucha frecuencia de la sensación de que algo era una paradoja, de que existía una contradicción. La sensación de que eso que tenía enfrente era en realidad otra cosa. Siempre era el deseo de hacerlo todo más complicado. Cuando escribí mis ensayos sobre fotografía, por ejemplo, pensé que la fotografía es algo muy complicado para lograr una idea personal del mundo a través de imágenes fotográficas, y pensé en lo diferentes que somos desde el momento en que podemos saber cómo nos veíamos de niños o cómo se veían nuestros padres de niños. Claro que en el pasado existían los cuadros, pero la gente posaba una o dos veces en la vida para un cuadro o para una fotografía. Piensa, en cambio, en la forma como nos conocemos actualmente y lo que significa el poder conocernos al contar con este tipo de registro del pasado: el conocimiento de la edad, de la vejez, de la mortalidad que obtenemos a través de la imagen fotográfica.

Éste es el tipo de cosas con las que comienzo un ensayo y entonces agrego algo más, algo más y algo más.

Si me preguntas sobre el arte moderno en general, pienso que llegaríamos al punto en que yo te diría que el término se encuentra en bancarrota. Creo que tenemos cierta incomodidad cuando hablamos de arte moderno. Al menos yo, quiero hablar sobre individuos y no sobre proyectos. Es probable que el proyecto del arte moderno, si es que tiene un proyecto, ha sido muy destructivo. Yo no creo que haya duda sobre esto. Los logros del artista individual han sido espléndidos, pero pienso que cuando el arte moderno salió a escena -me refiero al arte que se llama a sí mismo moderno, que uno piensa que se llama a sí mismo moderno-, fue muy pendenciero. Fue mucho más un arte que buscaba decir: "Abajo con el pasado, abajo con lo que la gente acostumbra pensar; nosotros tenemos otra manera, una nueva manera". Y ahora que hemos convivido con todos estos proyectos modernos por muchas generaciones, ahora que nos acercamos a fines del siglo, creo que estamos cada vez más conscientes y seguros de lo destructivo de estas nuevas maneras, que de lo que estamos de sus logros. Quizás el desafío consistió en ser demasiado irreverentes con el pasado.

Yo pienso que la manera de salir de esto no es pensar si lo moderno es bueno o malo, porque es como decir si el clima es bueno o es malo. Es lo que es. Creo que debemos entocarnos hacia cosas mucho más específicas y que nos enseñen la complejidad más que la simplificación. Creo que debemos tener una mirada más compleja hacia todo. ◆

(De la revista "Nexos"/ México)

EL EMPAREDADO DEL PUENTE VILLA

Nadie sabe su nombre. Nadie reclamó por él. Era un marginal sin perro que le ladre. Un viejo albañil vio cómo lo emborracharon y enterraron vivo bajo los cimientos del Puente Villa (departamento de La Paz). El Servicio Nacional de Caminos dice que sale muy caro retirar el cadáver.

3

8

EN LAS NARICES DE LA POLICIA

El rumor es persistente, pero la Policía escurre el bulto. Sus jefes prefieren pasar por marcianos antes que investigar si es cierto que en las ch'allas de las grandes construcciones se sacrifica a seres humanos. Se dice que hay un hombre debajo de Correos, el Banco Central, ex Sheraton, Hotel Plaza, Puente de las Américas.

PRESENCIA
La Paz, Bolivia, domingo 24 de julio de 1994

3a. sección
Editora: Amalia Barrón

Reportajes

SACRIFICIOS HUMANOS

Por Amalia Barrón

La coca tiene la culpa. Según cómo cae la hoja maldita, el yatiri decide si la Pachamama quiere hombre o llama en sus entrañas.

Es un secreto a voces, del que todo el mundo ha escuchado tenebrosas historias. Yatiris, kallawayas, albañiles, constructores, arquitectos, coinciden: en las grandes construcciones la divinidad exige una vida humana (Págs. 2, 3, 6 y 7).

En la wilancha, a la llama se la atiborra de comida, bebida, akullicu y luego se le corta el cuello (Pág. 9). En la c'halla, al hombre -o mujer- lo emborrachan hasta que pierda el conocimiento. Lo colocan en los cimientos -vivo y de pie- en un hueco a su medida: tendrá que sostener el edificio durante toda su muerte. Encima viene el hormigón armado (Pág. 5 a 7).

Un viejo albañil, vio como emparedaron a un hombre. Hace tres décadas que su esqueleto sujeta el Puente Villa, pero el Servicio Nacional de Caminos dice que retirarlo costaría demasiado caro: 15.000 dólares (Pág. 3).

A pesar de las sospechas, la Policía no vigila. "No sabe, no contesta" (Pág. 8).

Candidatos predilectos para estos ritos de sangre son los "artilleros", borrachines callejeros por los que nadie reclama (Pág. 3). (Aunque usted no lo sea al pasar por una construcción- procure que no lo elija la Madre Tierra).

RITOS DE SANGRE

Arquitecto Juan Carlos Calderón

Sacrificios humanos en los cimientos de los edificios

Un sábado, hace 15 años, durante la gran ch'alla con la que se inició la construcción del Hotel Plaza de La Paz, desapareció un albañil que no era querido por sus compañeros. El hormigón estaba preparado y listo para iniciar los trabajos, cuando se inició la ceremonia con la borrachera propia de estas ocasiones. Pasado el ch'aqui, cuando la esposa reclamó por su hombre, las versiones indicaban que fue sepultado vivo en una de las zapatas del edificio. Una vez fraguado el material, no se podía hacer nada, se argumentó en aquella ocasión, según el arquitecto Juan Carlos Calderón. Un asesinato, sobre el que muchos comentan, nadie denuncia y la Policía nunca investigó.

La ch'alla, el hormigón listo para ser utilizado y el albañil odiado y desaparecido, parecen los tres pilares que hacen sospechar de un sacrificio humano a la Pachamama en los cimientos del Hotel Plaza.

La ch'alla, un sábado hace 15 años, se desarrolló con la alegría y borrachera propia de estas ceremonias. Pasaron unos días y llegó a la construcción la esposa de un albañil, indicando que su esposo no volvió de la ch'alla. Nunca más lo vio nadie.

El rumor entre los que comentaron esta desaparición indicaba que, en cumplimiento de la ofrenda a la Pachamama, el albañil aborrecido fue sepultado vivo entre el cemento de las zapatas. Una vez fraguado el material, no se puede hacer nada, decían. La construcción del edificio siguió adelante, informa Calderón.

Muchos creen saber que durante los ritos de la ch'alla de grandes edificios, con frecuencia se ofrenda a la Pachamama, una vida humana como compensación por la herida que se le hace al levantar una construcción.

El rumor es persistente, pero nadie atestigua y menos denuncia. Los obreros no quieren hablar, por tratarse de un rito ancestral, profundo y religioso.

Otras veces la ofrenda es casual. Un accidente: la caída de los andamios de un obrero. El fallecimiento o el derramamiento de sangre de una persona, valen como ofrenda.

La tradición de la ch'alla y el hecho de enterrar en la tierra el cadáver de un animal junto con una "mesa" compuesta de dulces, lanas de color, botellitas y alcohol, trae consigo éxito y fortuna para la nueva construcción, dice la creencia.

PUENTE ABAROA

Otro rumor persistente sobre un supuesto entierro de una persona humana en el cemento de la construcción, se dice, ocurrió en el Puente Abaroa, conocido como "Puente Negro" en la zona de la Avenida Buenos Aires.

"Un vecino contó que al inicio de su construcción, tres veces consecutivas se desplomó el puente, "no paraba" decía" cuenta Calderón.

"Los albañiles acordaron que debían darle a la Pachamama sangre humana y así lo hicieron. Atrajeron al sitio a un 'artillero', alcohólico de raza negra oriundo de los Yungas. Le invitaron a beber en abundancia y cuando estuvo inconsciente lo enterraron vivo en uno de sus muros y decían que desde entonces la obra se mantuvo firme", señala la fuente.

El arquitecto Calderón, recuerda haber oído narrar, desde niño, que en las paredes de la Catedral de La Paz -en sus cuatro esquinas- también se enterró a personas, en cumplimiento de las exigencias de la Pachamama" que "quiere comida, dice la gente del pueblo, como usted y como yo".

Esta historia conocida por los paceños de antes, forma parte de los anales de la ciudad. Nuestros abuelos la recordaban como un hecho real.

SACRIFICIOS DE HOMBRES PRIMITIVOS

Por otra parte, informa el arquitecto Calderón, las ofrendas en las edificaciones se realizan en todo el mundo y vienen desde la prehistoria. Refiere un estudio realizado por el inglés Frazer publicado bajo el título "El ramillete dorado".

A través de esa investigación se descubrió que todas las comunidades del hemisferio practican tradiciones y ritos similares.

Cuando el hombre era aún primitivo y su conducta estaba dominada por el miedo, no conocía los cambios climáticos y sentía terror por el invierno, pensaba que esa estación era un castigo, y en consecuencia hacía ofrendas religiosas para que vuelva el calor, según el arquitecto.

"Al mismo tiempo empezaron a cultivar la tierra y creyeron que el hecho de abrirla enojaba a sus dioses y para compensarla le ofrecieron sacrificios humanos. Ofrecían lo que más querían su gente", dice Calderón.

La creencia del sacrificio humano no es sólo boliviana, es una conducta que se ha seguido durante miles de años y se ha desarrollado simultáneamente en todas las culturas, recuerda el arquitecto.

Actualmente es consensuo general entre los constructores, albañiles y dueños que se debe cumplir el rito de la ch'alla al inicio de una construcción, enterrando el "sulfu" de una llama u oveja y una "mesa" (conjunto de objetos con diversos simbolismos), como una forma de resarcir a la tierra por el daño que se le causa al cavar y construir. Sirve además para ahuyentar las fuerzas negativas.

Cuando los españoles llegaron a Tenochtitlan, encontraron que el año anterior los habían sacrificado a 10 [illegible] manos. Realizaban por lo un sacrificio humano al [illegible] miedo a no ver amanecer [illegible] siguiente. Venían en [illegible] para usar a sus prisioneros [illegible] sujetos de sacrificio.

Recordé a los sacrificios "los pelos tieso" que [illegible] corazón de sus enemigos [illegible] palpitantes tiraban la sangre [illegible] cielo y esta caía sobre sus [illegible] llos que nunca lavaban, [illegible] mantener en ellos la sangre [illegible] mismo tiempo la rigidez [illegible] cabellera. El rito quería evitar [illegible] catástrofe de que no salga [illegible]

Graciela [illegible]

COOPERATIVA DE TELEFONOS AUTOMATICOS LA PAZ LTDA.

COTEL

LICITACION PUBLICA No. 08/94

OBRAS DE CANALIZACION VII AMPLIACION ZONAS MIRAFLORES ALTO (A) Y MIRAFLORES BAJO (B)

LA COOPERATIVA DE TELEFONOS AUTOMATICOS DE LA PAZ LTDA., convoca a las empresas constructoras nacionales, legalmente establecidas en el país, a presentar sus propuestas para las **"OBRAS DE CANALIZACION VII AMPLIACION, DE LAS ZONAS MIRAFLORES ALTO (A) Y MIRAFLORES BAJO (B).**

El Pliego de Especificaciones podrá ser adquirido en las oficinas del Departamento Jurídico (7º piso del edificio Gran Centro - Av. Mariscal Santa Cruz), a partir del día **MIERCOLES 27** de los corrientes, previo pago de Bs. 500.- (QUINIENTOS 00/100 BOLIVIANOS).

Las propuestas con todas las formalidades de Ley, se recibirán hasta Hrs. 11:00 del día **JUEVES 18** del próximo mes de **AGOSTO** en el mismo Departamento (edificio Gran Centro, piso 7mo.)

La Paz, julio de 1994

DEPARTAMENTO DE RELACIONES PUBLICAS

RESOLUCION ADMINISTRATIVA Nº 05.317.94

VISTOS Y CONSIDERANDO: 18 JUL. 1994

Que, el Decreto Supremo No. 21521 de fecha 13-02-87 reglamenta el accionar de [illegible] contribuyentes del Régimen Tributario Simplificado en cuanto a sus obligaciones con [illegible] administración tributaria.

Que, según el art. 12 y 13 de dicho Decreto Supremo establece el **Cambio de Categoría** [illegible] **Cambio de Régimen** respectivamente, para los contribuyentes del Régimen Tributario Simplificado, por efecto de la variación en el monto del capital o base imponible y cuando no cumplan con los requisitos del art. 3ro. de dicho Decreto Supremo, y Resolución Ministerial No. 101 de fecha 04-02-91.

Que, debido al Proceso de Actualización de Datos y Reposición de Carnets y Certificados reglamentado por el Decreto Supremo No. 23680 de fecha 19-11-93, algunos contribuyentes no pudieron realizar dicho cambio de Régimen o modificación de categoría en el mes de enero del presente año.

Que es necesario facilitar el cumplimiento de sus obligaciones en condiciones de equidad para los sujetos pasivos de este sector de contribuyentes.

POR TANTO:

La Dirección General de Impuestos Internos en atribución conferida por el artículo 127 del Código Tributario.

RESUELVE:

Artículo Unico:

Establecer un plazo de excepción para el cambio de régimen o categoría para los contribuyentes del Régimen Tributario Simplificado, con los formularios Nos. 3031 y 3043 respectivamente, a partir de la fecha **hasta el 15 de septiembre del presente año, indefectiblemente.**

Comuníquese, regístrese y cúmplase.

Lic. María Luisa Urday de Escobari
DIRECTORA GENERAL
Dirección General de Impuestos Internos

MUTUAL "DEL PUEBLO" y PRESENCIA

MUTUAL "DEL PUEBLO" EL ALTO AHORRO Y PRESTAMO PARA LA VIVIENDA

Le darán una agradable sorpresa para Ud. y su familia.

Un testigo ocular confirma: Asesinato bajo el puente

"Se metió al hombre parado y se lo tapó con mezcla"

Los albañiles aseguran que se sacrificaron seres humanos en los cimientos de dos puentes, en el campo. Uno de ellos declara haber presenciado el rito hace tres décadas. "Se hizo un hueco especial para poner al hombre, se lo metió parado y se tapó con la mezcla para los cimientos". Los constructores no dan testimonios concientes, pero aseguran que todos lo saben pero nadie tiene certeza".

Florencio T., albañil de profesión, presenció un sacrificio humano en la ceremonia de la ch'alla durante la construcción de un puente en la zona de Puente Villa del Departamento de La Paz.

El hecho sucedió hace más de cuatro años, sin embargo, el albañil recuerda aún cómo se efectuó esta ceremonia, previa a la construcción de las bases del puente: "Se hizo un hueco especial para poner al hombre, se lo metió parado y se tapó con mezcla para los cimientos".

El puente fue construido por el Servicio Nacional de Caminos y está ubicado en el kilómetro 47 de la carretera Unduavi-Plazuela, tiene una longitud de 28,5 metros y un peso de 12 toneladas.

Según Florencio, "siempre se sacrifica una persona o llama en puentes grandes y en edificios antes de vaciar los cimientos. Si no se lo hace, la construcción se demora o no sale bien y hay muchos accidentes".

"Todos los edificios grandes en Bolivia hacen con personas, de día y noche, día igual". Eso es parte de la ch'alla que está a cargo del maestro, quien "debe ser poderoso para poder hablar con los cimientos", éstos le indican dónde ofrendar las "mesas" y qué o a quién enterrar. El maestro *qutiri* se encarga de conseguir la llama, un chancho o el hombre que va a ser sacrificado. En general a los que llevan "sean los borrachitos". La paga que reciba del contratista estará en relación al sujeto del sacrificio.

Mientras tanto, los obreros ya habrán construido los cubículos donde depositar las ofrendas; si se trata de un puente, en sus cimientos, y si es un edificio, en sus cuatro esquinas o en el centro. La ceremonia termina cuando el cemento cubre todo vestigio e inmediatamente se empieza a vaciar la loza de los cimientos.

EN EL CAMPO, SEGURO

Otro relato señala que es evidente que se entierra a una persona en las construcciones, pero no en las ciudades, porque qui no se puede cumplir fácilmente con las tradiciones. En el campo sí, se sacrifica a seres humanos.

Muchos creen saber que para la construcción del Puente del Río Desaguadero se enterraron dos bolivianos y dos peruanos "para que la construcción sea sólida y sus constructores no sufran ningún percance".

En general, para albañiles y constructores e inclusive para el resto de la gente esto no resulta desconocido. Se dice que para que un edificio se mantenga sólido, debe estar sujeto por una persona en sus cimientos. Más dramático aún: la persona puede ser un niño. En La Paz, los edificios sospechosos de haber logrado su solidez por este método, son precisamente los más grandes: Banco Central, Correo, Edificio Alameda, Illimani, Hotel Plaza, Sheraton, Puente de las Américas, Puente Abaroa. Esta lista se repite como un rumor persistente.

Por el contrario, algunos no creen que ocurra y muchos trabajadores se niegan a hablar del asunto. Hay testimonios que añaden que estas tradiciones no son exclusividad del área andina, sino comunes a diversas culturas y pueblos.

Si alguna vez se enterró en los cimientos de una construcción a alguna persona, como se comenta del Puente Abaroa de La Paz, el hecho debió estar guardado con mucho sigilo. También es secreto el lugar donde se depositó el cuerpo, y se cree que -de ser cierto- debe ser compartido apenas por dos personas. Así opinan algunos constructores con muchos años de experiencia que no proporcionaron nombres, pero que afirman haber oído estos rumores. "Todos saben esas cosas, pero nadie tiene certeza", dijeron.

Los borrachines callejeros serían las principales víctimas

¿Cuántos "artilleros" habrá bajo los cimientos?

Dos ex bebedores consuetudinarios -'artilleros' en el slang popular- fueron consultados por REPORTAJES sobre la muy difundida opinión de que serían ellos los principales sujetos de sacrificios humanos para la Pachamama. No sabían. La pregunta no los inquietó. Informaron que desaparecen por docenas, sin dejar rastro.

Se los atrae, dice el rumor, con la bebida y comida de la ch'alla. Se los trata de maravilla. Se los presenta como los padrinos de la construcción que se inicia. Se los hace beber hasta perder el sentido y, en ese estado se los entierra vivos -hormigón armado encima- en los cimientos de la obra.

Allí quedan asfixiados, eternamente. Según la creencia, sosteniendo el nuevo edificio, para librarlo de todo mal.

Sin embargo los dos borrachines, en proceso de rehabilitación no se inquietaron. No se sorprendieron. No se quejaron.

Dijeron que entre ellos no existe esa preocupación, pero aceptaron que en los grupos callejeros, se constata la desaparición frecuente de muchos. Prefieren pensar, dicen, que sus compañeros murieron de frío o de cualquier otro mal en las calles.

Contaron, como ejemplo que de un grupo de 15 amigos, en dos años desaparecieron 12, sin dejar rastro.

Consultado el Padre Daniel Strech, director del Centro San Vicente, organización que se ocupa de rehabilitación de alcohólicos, dijo que también llegaron a sus oídos rumores en ese sentido.

"Me cuesta creerlo, añadió. Pero cuando los rumores aumentan la duda crece. Sin embargo, hasta ahora no se tomaron medidas, ni se realizaron investigaciones para confirmar o negar estos rumores que horrorizan a la comunidad".

Aunque se probara que un hombre está en sus cimientos

No se removerían los cimientos del Puente Villa

El ingeniero Mario Ruiz, jefe de la sección de puentes del Servicio Nacional de Caminos, negó la posibilidad de que efectúe cualquier modificación o remoción de los cimientos de Puente Villa, aun en caso de que se probara que alguien -como informa el albañil Florencio T.- haya sido enterrado durante la construcción; porque el trabajo costaría unos 15.000 dólares.

Sin hacer una revisión de cimientos, el SNC tendría que apuntalar el puente -construido hace más de treinta años- con una nueva estructura para poder demoler sus bases. Esto demandaría aproximadamente 15.000 dólares.

"Si el hecho fuera reciente, supuesto que buscaríamos los responsables", explica el ingeniero Ruiz.

Al haber consultado si sabe de la existencia de estas ceremonias, el ingeniero dijo: "alguna vez en tono de broma. Pero si realmente ocurrió, no lo podría creer. He escuchado hablar de ello pero nunca tuve una evidencia".

Según Ruiz, "el contratista de la obra es quien se encarga de que la ch'alla se cumpla por exigencia de los obreros. Es una tradición, una costumbre que se da porque los obreros así lo quieren. Mientras no hacen la ch'alla, ellos no están tranquilos. Piensan que puede ocurrir un accidente, que la obra se va a aplazar o que el río va a frenar el trabajo.

Para este año, el SNC planea construir de 20 a 25 puentes grandes en todo el país, dijo. Actualmente los puentes se hacen de hormigón pretensado, lo que permite abarcar longitudes de hasta 45 metros en un solo tramo.

ENTEL BOLIVIA

INVITACION PUBLICA Nº 23/94

ADQUISICION CABLE MULTIPAR, INSTALACION MULTIACCESO RURAL ZUDAÑES, YAMPARAEZ, POTOLO Y YOTALA - CHUQUISACA

Se invita a las Empresas nacionales, legalmente establecidas en el país, a presentar propuestas dentro de la Invitación Pública de referencia, en base al Pliego de Especificaciones que podrá ser retirado de la Dirección Jurídica de ENTEL (Edif. Centro de Comunicaciones - Piso 16), previa presentación del Recibo Oficial que será entregado a los interesados, en la División Tesorería (Edif. Central, calle Ayacucho Nº 267, piso 7), contra el pago de CIENTO CINCUENTA BOLIVIANOS 00/100 (Bs. 150.00). Las propuestas deberán ser presentadas hasta horas 17:00 del día miércoles 10 de agosto del año en curso, en las oficinas de la Dirección Jurídica antes señaladas.

La Paz, julio de 1994

Ha llegado la era, en que sus palabras pueden adquirir forma y color con

RETROPROYECTORES 3M

Ferrante

El Retroproyector de transparencias, es la herramienta de comunicación ideal para centros educativos, colegios y la más utilizada en reuniones y presentaciones de negocios.

Distribuidor Autorizado para Bolivia

Alke

Depto. Sistemas de Comunicación

GARANTIA REAL Y SERVICIO PERMANENTE

LA PAZ

Avda. Mcal. Santa Cruz 1328 - Tell.:374540 - Fax:360597

TOTAL LIQUIDACION DE MERCADERIA

MAS DE 1.000 PRODUCTOS:

- CERAMICA
- BAÑOS
- CLOSETS AMERICANOS
- BRAZOS DE PUERTAS AUTOMATICOS
- MANGUERAS
- FOCOS
- CALEFACTORES DE ZOCALO
- ACCESORIOS PARA SU HOGAR
- GRIFERIA
- CHAPAS
- CAJAS FUERTES
- ESCALERAS DE ATICO
- Y MUCHO MAS...

MUEBLES DE COCINA Y BAÑO

CALACOTO CALLE 19 ESQ. J.C. PATIÑO Nº 1295

(PARALELA AV. BALLIVIAN)

Jorge Sainz, secretario del Colegio de Arquitectos

"Todo es puro simbolismo aymara"

El secretario general del Colegio de Arquitectos de La Paz, Jaime Sainz, opina que el rumor sobre sacrificios humanos en los cimientos de edificios y puentes durante el rito de la ch'alla, es puro simbolismo del lenguaje aymara. Que se habla de sacrificio humano, cuando en realidad se da muerte a una llama que representa al hombre.

Un sacerdote aymara ofrenda el corazón de una llama.

El arquitecto Sainz explicó que en la actualidad la ceremonia de inicio de una construcción urbana se realiza con ofrendas a la *Pachamama* que van desde el *sullu*, para las casas a una llama para un edificio de gran estructura. Pero asegura no haber oído ningún rumor sobre el sacrificio de una persona.

Los comentarios sobre ofrendas con sacrificios humanos, dice el arquitecto, pueden ser producto del simbolismo aymara. Cuando ellos dicen "hemos enterrado con sangre para ch'allar a la *Pachamama*" ese lenguaje de sangre se interpreta como haber ofrecido lo más que podían: la sangre de una llama, quien representaría al ser humano, pero no se trata de un hombre en la realidad.

Cuando derraman la sangre del animal escogen los cuatro puntos cardinales porque representan la cruz de base cuadra, la cruz andina.

Otra parte de los ritos es la colocación de la cruz en el techo de la casa, cuando se concluye la construcción. La generalidad de las personas piensan que se trata de la cruz cristiana, pero en realidad es la cruz andina que representa a la constelación de la Cruz del Sur.

"Cuando no se cumplen con estos rituales, nosotros los arquitectos y constructores tenemos doble desventaja, la primera que los trabajadores no rinden óptimamente porque tienen temor de accidentes. Por otra parte, se producen accidentes a lo largo de la obra. No sólo es consenso de que sucede así, sino que está en el subconsciente, que tarde o temprano sucederá un accidente", dijo el arquitecto.

Sainz ,explicó así la raíz de la tradición andina.

Pacha, dice, es una palabra fantástica, avanzada. Significa tiempo y espacio, términos indivisibles en el mundo andino, en tanto que en el mundo occidental se puede hablar del tiempo separado del espacio. *Pachamama* tampoco es una simple unión de dos palabras, sino la conjunción del tiempo/espacio en la madre tierra. De ahí que el vocablo tiene un significado mucho más grande.

A partir de ese concepto se debe pensar en la consolidación de la familia para llegar al *sullu*, la comunidad actual.

Como la tierra es la que proporciona el fruto para que se construya la casa y se vuelve a la tierra cuando uno muere, se da el ciclo de rituales.

Los ritos tienen distintas escalas dependiendo del tipo de construcción: casa de una familia, salones comunales, templos. Para la casa simple se entierra un *sullu* (feto) de llama u oveja, para un salón comunitario la ofrenda crece, se entierra una llama. Si se construye un templo pues el ch'alla andino se tenía que sacrificar a un ser humano, esto se certifica en la tradición descrita en las crónicas de Garcilazo de la Vega y otros.

El capataz de las obras más grandes de La Paz, Felipe Huanca

La tierra es la dueña de casa

El supermoderno Puente de las Américas convive con antiguas tradiciones. Esta obra de diseño y tecnología franceses, guarda en sus cimientos el rito andino. Hay quién asegura que allí se encuentra emparedado un ser humano. Felipe Huanca, que fue capataz de 120 obreros de la sección de hormigón armado, niega rotundamente la versión, a pesar de que reconoce que en cualquier construcción, la tierra es la dueña de casa. Anteriormente le tocó trabajar en las obras más grandes realizadas en La Paz, pero -dice- nunca presenció el sacrificio de una persona.

"Jamás he participado en una obra donde no se haga esta ceremonia de petición y agradecimiento a la única dueña: la *Pachamama*.", dice.

Si bien los accidentes los atribuye a la falta de experiencia de algunos obreros novatos, señala que los mismos se producen porque la tierra así lo quiere.

"La tierra pide porque tal vez no se le dio lo que había que darle" Sin embargo, asegura que nunca fue testigo de un sacrificio humano, aunque escucho algunas versiones, que no quiso precisar en qué consistieron.

"Aunque no habitemos el lugar que construimos, ni trajinemos por los puentes que levantamos, no podemos empezar una obra sin pedir permiso a la Madre Tierra, a la *Pachamama* y tiene que hacerse con sinceridad".

Cuenta que en el Puente de las Américas se han colocado -al principio- 2 *sullus* (fetos) de llama. Pero el rito de petición y agradecimiento se hizo también en carnavales y, por supuesto, cuando se concluyó el trabajo.

Los ritos fueron dirigidos por los obreros, la mayoría eran aymaras de comunidades de La Paz y algunos quechuas de Oruro.

A veces la empresa contrata un *yatiri* de la calle Linares y ellos preparan la mesa (ofrenda) con lo necesario para la ocasión, cuenta.

"Para hacer esto, tuiate, hay que tener mucha fe".

Antes de ser construido el Puente de las Américas -del que se rumorea insistentemente que guarda en sus cimientos un ser humano- antes de colocar los pilones, los obreros realizaron la ceremonia de ofrenda a la *Pachamama*, "porque ella es dueña de la tierra", dice Felipe Huanca.

No fue testigo del momento en que se puso la piedra fundamental, pero sí estuvo presente, desde el momento en que se pusieron los pilones. "Es decir, cuando entramos a la tierra. En este caso hemos perforado hacia abajo 18 a 20 metros".

En la obra trabajaron 180 obreros. Don Felipe era capataz de 120, los que formaban la sección de hormigón armado del sector metalmecánico.

No hubo accidentes fatales. Nuestro entrevistado lo atribuye a que se utilizó una tecnología de avanzada. "Los accidentes fueron leves. El trabajo fue tranquilo, la plataforma que vaciamos tenía pasillos a ambos lados. Si alguien casa, pues caía al pasillo, ésta tecnología traída de Chile, fue una de las más seguras en que he participado".

Puente de las Américas.

El constructor, trabaja actualmente en la Avenida Costanera, Zona Sur de La Paz, dedicado a la actividad de la construcción, siempre estuvo, como él dice, en obras como el Hospital Oftalmológico, la torre Tunt-Condorini, el Palacio de las Comunicaciones, el Edificio las 2 Torres, la Avenida Kantuta, el Aeropuerto de El Alto y el Puente de las Américas.

Su experiencia lo llevó a ser el primer capataz. "Nosotros los capataces trabajamos igualmente con nuestros compañeros. Compartimos con ellos los problemas del trabajo y de casas".

De overol azul, casco rojo -como signo de autoridad- resume en su trabajo cotidiano la religiosidad andina ancestral y la modernidad de construcciones como el Puente de las Américas.

LA MEJOR OFERTA

para el fin de semana del 6 de Agosto

Disfrute con su familia un fin de semana de tranquilidad y diversión en las Villas Ecoturísticas San Bartolomé, Chulumani, Sud Yungas.

Paquete Especial de jueves a domingo
(3 noches, 4 días)

Cabaña (4 mayores, 2 menores) con desayuno americano
$us. 200.-

Habitación doble con desayuno americano
$us. 100.-

Villas Ecoturísticas
San Bartolomé
Chulumani - Sud Yungas

Informaciones en:

HOTEL PLAZA
Paseo El Prado 1789
Teléfono: 378311
Fax: 343391
Telex: 2674 - 2675 PLAZA BV
P.O. Box: 8733
La Paz - Bolivia

ELIJA EL MODELO

GOL GL 1800 cc.
1994

Por la compra de un Volkswagen PARQUEO GRATIS Durante 6 meses Parqueo Hansa-Sodimac

QUE MAS LE GUSTE

PARATI CL 1800 cc.
1994

GARANTIA 1 AÑO SIN LIMITE DE KILOMETRAJE

CON EL MEJOR PLAN DE VENTAS VOLKSWAGEN

ZONA FRANCA por el precio le conviene más

FORMA DE PAGO Usted decide!

REPRESENTANTE DE VOLKSWAGEN
HANSA
Sociedad Comercial e Industrial HANSA Ltda.
Av. Mariscal Santa Cruz Edificio HANSA
Casilla 10800 Tel. 361983

Mientras visita el Salón Exposición, USE EL PARQUEO PARA CLIENTES de la Av. Mariscal Santa Cruz Edificio Hansa

con Volkswagen usted sabe lo que tiene

Xavier Albó: sacerdote católico y antropólogo:

"Los sacrificios humanos no son ritos 'salvajes'"

Xavier Albó

Las ofrendas humanas a la Pachamama "no son ritos "salvajes" sino "diferentes", opina como antropólogo, el sacerdote católico Xavier Albó. Aclara, sin embargo, que la Iglesia no admite este tipo de sacrificios, aunque sean manifestaciones culturales de un pueblo. Nunca fue testigo de estos hechos, pero admite que en todas las culturas se los ha practicado y en las autóctonas aquí, se relata que ocurren para poner fin a situaciones que han costado muchas vidas. Se sacrifica al individuo en bien de la comunidad.

P.- ¿Como etnólogo, sabe si se practica el sacrificio humano a la Pachamama, en los ch'allas de los edificios?

R.- De los entierros en las construcciones no he sido testigo, pero sí he oído rumores. Pueden darse situaciones tan aparentemadamente graves que ruegan algo más que víctimas animales. En cualquier caso, el establecimiento del equilibrio podría llegar a exigir una víctima humana.

La idea que hay detrás de estos ritos es que un dios poderoso necesita de una ofrenda valiosa y ¿qué más valioso que la vida humana? Esto se ha dado en todas las culturas. No son ritos "salvajes" sino "diferentes". No podemos calificarlos, porque eso no nos gusta, las creencias son parte de la cultura.

Ocurran o no en el mundo real, lo importante es que en el universo de vivencias religiosas no se excluye esta posibilidad. Aquí, los casos más citados se dan para poner fin a accidentes que ya han costado muchas vidas -el achachila o la pacha tienen demasiada hambre- por ejemplo en costrucciones especialmente difíciles (puentes sobre ríos con permanentes derrumbes, grandes templos o rascacielos) o en peligrosos socavones de las minas.

El último rumor que he escuchado al respecto, hace algunos años, se refiere al entierro de una pareja en el camino a Yungas, durante los trabajos de pavimentación. Esto se realizó, según dicen, porque había en esa región muchos derrumbes.

P.- ¿Este rito viene con la Colonia?

R.- Es parte de la Humanidad y todas las culturas en su momento lo han practicado, se podría decir que es parte de las raíces humanas. Los sacrificios humanos los encontramos hasta en la Biblia, no nos olvidemos del sacrificio de Isaac.

No he leído nada que indique que era una práctica colonial. Pero su concepción tiene relación con la wilancha, que es el sacrificio de una llama sagrada para que le vaya bien a la comunidad. En el caso de los entierros es el sacrifico de una persona para el bien de la comunidad.

Una muestra de este sacrifio está en el "Danzanti" -baile con una máscara gigantesca, hasta la muerte- autosacrificio para reivindicarse ante la comunidad, porque ha cometido un delito muy grave, lo limpia de sus males y puede seguir participando, de alguna forma, en la vida de la comunidad.

De manera implícita las ofrendas de sangre las podemos encontrar en el *tinku* o en otros tipos de conflictos. En el *tinku* si hay alguna muerte, se dice que aquel año habrá buena cosecha.

P.- ¿Quiénes serían las víctimas de este rito?

R.- Siguiendo los rumores, la víctima escogida será alguna persona asocial, un borrachín consuetudinario, sin familia o algún loco.

Toda víctima que va a ser sacrificada, debe ser tratada con especial cariño, alimentada con abundante comida y bebida, hasta el momento en que, ya inconsciente y ante pocos testigos, sea sacrificada y enterrada. El trato especial a la víctima es también parte de la wilancha. Entonces se restablecerá el equilibrio y los seres de abajo (dioses), dejarán de amenazar volviéndose bienhechores.

P.- ¿Cual es la posición de la Iglesia Católica respecto a este rito?

R.- Hasta el momento he dado mi opinión como antropólogo. La Iglesia va contra todo atentado a la vida humana, sin importar que sea parte o no de la cultura de un pueblo.

Pero la Iglesia que ahora juzga esto, es la misma Iglesia que en los siglos XV a XVI, con la Inquisición, torturaba y mataba a las llamadas brujas.

Esto creo que debe ser entendido dentro del contexto histórico en el que se está viviendo, los actores responden a las influencias del momento social en el que están.

P.- ¿Ahora que está de moda el pensamiento indigenista no cree que aumentarán los casos como éste?

R.- El pensamiento indigenista tiene en sí muchas contradicciones. Por ejemplo, un indianista me habló de un hombre que muere, se irá arriba si ha sido bueno o abajo si fue malo, claramente esto es una visión cristiana que se relaciona con el cielo y el infierno.

No podemos decir claramente que los ritos actuales son de un origen andino puro, primero porque no hay ninguna relación documental. Ningún cronista que haga un relato detallado de los ritos precolombinos. También porque en el relacionamiento cultural, dejando de lado la imposición forzada de la religión y forma de vida occidental, no hay nada puro.

Los antropólogos llaman "aculturación" a esta aceptación de diferentes formas de vida. Además, en el pensamiento indigenista se estan creando muchas cosas, en busca de una identidad cultural.

Rubén Alarcón.

UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRES
FACULTAD DE ARQUITECTURA Y ARTES
CARRERA DE ARTES Y ARQUITECTURA

PROYECTOS DE GRADO

Se comunica a los estudiantes que se encuentran realizando su Proyecto de Grado, que tienen la obligación de matricularse en las Carreras de Artes y Arquitectura en la gestión 1994, pudiendo cumplir este requisito los días lunes 25, martes 26 y miércoles 27 de julio del presente año en el proceso de inscripción de alumnos rezagados.

La Paz, 15 de julio de 1994

PROMOTORES DE VENTAS

Requisitos:

- Firme convicción de éxito
- Honradez probada
- Alto sentido de responsabilidad
- Tener iniciativa, discreción y deseo de superación
- Presentación sobria y decorosa
- Excelente educación y formación moral
- Buena ORTOGRAFIA y CALIGRAFIA
- Buenas referencias y excelente vinculación comercial

Las personas interesadas y que consideren cumplir dichos requisitos, deben presentarse personalmente munidos de una carta de solicitud manuscrita y acompañada de fotocopias de títulos y certificados, a partir de hrs. 9.00 a 12.00 y 15.30 a 18.30, para una entrevista en la Av. Mariscal Santa Cruz Nº 2150 Ed. Esperanza P-11 Of. 3

La Paz, Julio de 1994

REQUERIMIENTO DE PERSONAL

Institución Privada de Desarrollo Social con sede en la ciudad de Potosí, especializada en asesoramiento jurídico y programas productivos en comunidades originarias, requiere personal profesional, que reúna las siguientes características:

INVESTIGADOR SOCIAL

- Sociólogo o Antropólogo (Egresado o Licenciado)
- Experiencia de por lo menos un (1) año de trabajo
- De ser posible, debe conocer el idioma quechua
- Disponibilidad para trabajar en el área rural

Los interesados que cumplan con los requisitos señalados, deben dirigir su solicitud a la Casilla 326, Potosí, hasta el día jueves 28 de julio de 1994.

Potosí, 19 de julio de 1994.

Máquina Röntgen para Mamografía

- Picker Anatomatic 200 H
- Nagó N-Nam 08-G09-12-25 Dofokog 1.0 mm. 2
- Rendimiento 15,8 KW
- Tensión máxima 125 kvolt, la tensión es regulable
- Distancia Foco-Película fija 65 cm
- 0,6 x 0,6 mm con 430 m Ampere
- 1,0 x 1,0 mm con 210 mAmpere

Se vende inclusive instalación por un técnico alemán. Mayores informaciones en el teléfono 042 - 21969 Cochabamba durante horas de oficina.

UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRES
FACULTAD DE ARQUITECTURA Y ARTES
CARRERAS ARTES Y ARQUITECTURA

INSCRIPCION DE ALUMNOS GESTION 1994

Se comunica a los estudiantes de las Carreras de Artes y Arquitectura, que el Consejo Facultativo ha dispuesto autorizar la VENTA DE MATRICULAS PARA ALUMNOS REZAGADOS y el retiro y adición de materias, los días lunes 25, martes 26 y miércoles 27 de julio del presente año en horario continuo de 9.00 a 15.45 horas.

Con este procedimiento queda concluido el proceso de inscripción de la gestión 1994.

La Paz, 15 de julio de 1994

HONORABLE CONCEJO MUNICIPAL

Potosí-Bolivia

CONVOCATORIA
AUDITORIA: TECNICA, JURIDICA Y ECONOMICA
DE LOS RECURSOS PROVENIENTES DE LA DONACION DE "COMSUR"

El Honorable Concejo Municipal de la ciudad de Potosí, de acuerdo a sus atribuciones conferidas por Ley, invita a todas las firmas de Auditoría, legalmente establecidas en el país ha presentar propuestas para la realización de Auditoría de los recursos provenientes de la donación de "COMSUR", de acuerdo a términos de referencia que serán retirados de oficinas del H. Concejo Municipal.

Las propuestas deberán ser presentadas en sobre cerrado y lacrado hasta Hrs. 18:00 del día 29 de julio del año en curso, en Secretaría General del Ente Deliberante, plaza 10 de Noviembre (edificio Alcaldía Municipal).

Potosí, 11 julio de 1994

HONORABLE CONCEJO MUNICIPAL

CORPORACION REGIONAL DE DESARROLLO DE TARIJA

INVITACION PUBLICA Nº 01/94
"EMPEDRADO CALLE LOS SAUCES"
(SEGUNDO LLAMAMIENTO)

La Corporación Regional de Desarrollo de Tarija CODETAR, comunica que el 1er. llamamiento de la referida invitación ha sido declarada desierta, en este sentido invita a las empresas constructoras legalmente establecidas en el país, a presentar propuestas dentro de su segundo llamamiento para el "EMPEDRADO CALLE LOS SAUCES" cruce Tabladita - Villa Busch, ubicado en la Provincia Cercado del Departamento de Tarija.

Toda propuesta deberá sujetarse estrictamente al Pliego de Especificaciones Legales, Administrativas y Técnicas elaborado para el efecto, el mismo que podrá ser adquirido en la Sección Caja de CODETAR, Planta Baja del Edificio Central, ubicado en la Av. Lic. Jaime Paz Zamora esq. España, previo pago de la suma de Bs. 200.-

Las propuestas se recibirán en sobre cerrado y lacrado con el rótulo respectivo, en la Unidad Jurídica de CODETAR situada en Av. Lic. Jaime Paz Zamora esq. España (Edificio Central, segunda planta) ciudad de Tarija, hasta horas 12:00 del día LUNES 15 DE AGOSTO DE 1994.

Cualquier información adicional, recabar de la Gerencia de Obras Públicas teléfonos: 45148, 42739.

La apertura de sobres se efectuará dentro de las 48 horas siguientes a la presentación de propuestas.

Tarija, 21 de julio de 1994

RELACIONES PUBLICAS DE CODETAR

CORPORACION MINERA DE BOLIVIA

INVITACION PUBLICA
Nº A-752-GCC-057/94

La CORPORACION MINERA DE BOLIVIA dentro de las normas establecidas en los DD.SS. 21660 y 22678 y disposiciones conexas, invita públicamente a las Firmas Auditoras independientes legalmente registradas en la Dirección General de la Renta Interna, a presentar propuestas para realizar el trabajo de:

AUDITORIA EXTERNA PLANTA HIDROELECTRICA RIO YURA, GESTIONES 1992 Y 1993

Los Términos de Referencia y Pliego de Especificaciones Técnicas podrán ser recabados de la Secretaría del Comité de Contratación Administrativa, of. 405 o en las oficinas de la Gerencia de Finanzas planta baja del Edif. COMIBOL, previo empoce de Bs. 100.00 en la Sección Caja, planta baja del mismo edificio en la Av. Mariscal Santa Cruz Nº 1092, a partir de la fecha, como requisito indispensable para presentar propuestas.

Se fija plazo máximo de recepción de ofertas, hasta hrs. 11:00 del día lunes 15 de agosto de 1994 y la apertura de ellas el mismo día a hrs. 15:00 en la Secretaría del Comité de Contratación Administrativa.

La Paz, julio de 1994

Severino Vila Huanca, confirma el sacrificio humano

En las grandes obras se entierra gente viva, por parejas

El kallawaya Severino Vila Huanca, hijo y nieto de kallawayas, confirma la veracidad del sacrificio humano a la Pachamama en las grandes construcciones. "Existe eso", asegura y explica que en las minas y grandes obras se entierra, no sólo a una persona, sino preferentemente a parejas. Como a las llamas en la wilancha, las hacen comer y beber abundantemente y luego las sacrifican. Explica que, las cosas "salen bien, si se hacen con cariño" hacia la tierra. Los obreros le confesaron "nosotros hemos pagado a la Pachamama con gente viva", informa.

Severino Vila Huanca, nacido en Charazani, provincia Bautista Saavedra, (La Paz) tiene 38 años. Desde hace 20 se dedica a la actividad de kallawaya, acompaña por todo el país a su padre Juan Vila, actual presidente de los kallawayas de La Paz. Su madre, Bonifacia, es artesana e hija de kallawayas.

Severino es el mayor de 14 hermanos, de los cuales 7 han muerto. Padre de 3 niños Oscar, Rosmery y Rocío.

Este kallawaya con alma de caminante, cuenta su trabajo dedicado a la wajta (pago) a la Pachamama. Este su testimonio.

P.-Sabemos que en las grandes construcciones se paga a la Pachamama con vidas humanas.

R.- Existe eso. Especialmente han llevado a la mina o a las construcciones grandes y han enterrado parejas. Cuando los llevan a la obra los presentan como los padrinos de la construcción, les hacen comer, los emborrachan. Es verdad eso. Muchas veces entierran una pareja y eso sale bien siempre que tengan cariño. Eso hay que ver con los empresarios. A las cooperativas de la zona de Tipuani, Guanay, llevan padrinos. También a las minas.

P.- ¿Llevan gente exclusivamente para enterrarla?.

R.- Para pagar se llama eso.

P.- Pero eso es asesinato.

R.- No es asesinato porque ellos mismos lo encargan, lo piden. Eso he sabido pero nunca participé, porque nosotros trabajamos mayormente con llamas blancas, llamamos a la Pachamama y colocamos la ofrenda al medio del terreno en construcción y los maestros ya no se caen, no mueren, pero si no se da la llamita la tierra se enoja y cualquier accidente ocurre, se caen o mueren.

P.- Entonces hay kallawayas que hacen su trabajo con llamas y otros con gente.

R.- No, los kallawayas pagamos a la tierra con llamas, hacemos los aullus, convidamos con sus patas, cabeza, sangre corazón y lanas todo esto metemos en la tierra. Eso se llama pago de construcciones. Los mismos obreros me cuentan, hablan entre ellos y dicen "nosotros hemos pagado a la Pachamama con grite viva", pero en el caso de nosotros nunca hemos hecho eso.

P.- Necesariamente tiene que ser una pareja ?

R.- Muchas veces dicen que llevan una pareja, hombre-mujer. Antes dice que se hacía siempre con personas, pero eso me cuentan mis abuelos, aunque nunca he visto.

P.- Qué clase de gente viene a buscarlo para hacer las ofrendas a la Pachamama?

R.- Más ricos que pobres. La mayoría de la Zona Sur; Obrajes, Calacoto, Achumani, los Pinos, San Miguel, vienen a hacer curar, a ver sus construcciones.

En agosto hacen su wajtacha, su cha'lla, recuerdan a la tierra. Digo que la gente pobre no se acuerda de la tierra. Por eso no tenemos nada y seguimos pobres, tenemos fracasos, peleamos, enfermamos. Siempre hay que hacer pasar mesita aunque sea una vez al año, en agosto, en carnavales o en espíritu.

P.-¿Cómo trabaja usted?

Todo lo que sé lo he aprendido con mi padre, viajando por todo el país. Empecé challando casas. Primero vemos en coquita cómo es el terreno. Porque puede que tengan problemas por falta de pago. A veces hay enemigos y no se hace realidad lo que la familia quiere. Una vez que se ve exactamente lo que pasa, si hay problemas o no, procedemos a pagar a la santa tierra, tierra virgen.

P.-. Por qué hay problemas en un terreno?

R.- Porque en el lugar que se quiere construir es pantanoso, o es lugar de chullpas, o puede haber llegado el rayo y tal vez nunca han pagado por eso, en ese lugar. En un lugar así, aunque se levante una casa, los dueños nunca podrán vivir felices, tendrán problemas, discusiones, separaciones o finalmente la construcción no se puede levantar, se para a medio camino. Por eso siempre hay que alcanzar mesita, hay que pagar a la Pachamama.

P.- Cómo se paga a la tierra?

R.-Hay diferentes formas. En las construcciones grandes, se paga con una llama viva, se la lleva a la tierra que se trabajará, se hace un agujero de 2 metros de profundidad y se pone la llama junto al preparado de la mesa (ofrenda).

La llama lleva su winchita y sus aretitos y decimos: Pachamama, santa tierra, tierra virgen, recibe, achachilas, auquis, tías, tíos, y así preparamos la mesa con incienso, copal, pan duro, grasa de llama, huevo, feto.

Luego matamos a la llama y con su sangre challamos y decimos: Pachamama con todo cariño, con todo corazón, esta ofrenda, con esta mesita te estamos pagando. Así la dulce mesa, (ofrenda con dulces) y la llama las hacemos pasar por la brasa y todo eso enterramos en el lugar de la construcción. Así pagamos a la Pachamama.

Estos preparados se hacen para las 4 esquinas y cha'llamos con alcohol, también en las 4 esquinas. Se entierra una botella de vino, clavo de olor, azúcar, alcohol, coca, clavel, kh'os, también se puede poner un feto en las 4 esquinas, la cosa es entregar esto de todo corazón, con toda fe.

Durante el mes de agosto es cuando preferentemente se paga a la Pachamama y las ch'allas se acostumbran hacer los martes y los viernes. Aunque hay personas que las hacen otros días, la cosa es pagarle a la Pachamama.

P.- Las mesas que se preparan para las casas son diferentes a las de las grandes construcciones?

R.- En las grandes construcciones se coloca siempre una llama viva y la mesa debe ser grande, valor de 50 ó 60 Bs. (Ley que convidar a la Pachamama bien. Si es así ella recibe con gusto. Si el lugar es de chullpas, por ejemplo, se prepara la mesa, se ofrece llama, a veces se entierra un conejo y hay que decirle a la tierra, "te lo estoy pagando, te estoy ofrendando mesita, te estoy entregando animalito". Cuando se paga, se puede trabajar tranquilo.

P.- Qué otra significa tiene esta ofrenda a la Pachamama?

R.- En primer lugar se pidiendo permiso a nuestra madre Tierra, ella nos acepta gusto, si fue hecho de corazón entonces ya no hay malas enfermedades, aflicciones. No hay que darse de ch'allar los martes, viernes o los primeros lunes con alcohol puro.

P.-En las grandes construcciones siempre se ch'alla, durante el trabajo ocurren accidentes fatales. ¿Por qué?

R.- Sí. Pasan accidentes porque cuando se hace las construcciones no hay fe, no es con cariño a la Pachamama. Los maestros, los constructores le tienen cariño, dicen "Si estoy tiendo ésta, son pura cosas normales".

La Pachamama exige que la tierra es virgen, no pisado; nadie la ha tocado. Por eso ese lugar es peligroso, si más no se puede tocar. Aparecen asustan, resfrían y se enferman en ese lugar, por eso cuando se paga a la tierra.

P.-Si una persona construcción quiere que la Pachamama se olvide, brando la ofrenda que es negado?

R.- Sí. Muchas veces sé enoja.

Verónica

EMPRESA NACIONAL DE ELECTRICIDAD S.A.
ENDE

Invita a presentar Propuestas para:
Invitación Pública Nº: CB3/94/019

Objeto:	Suministro de Equipo de Aforo de Caudales y Limnígrafo
Plazo de presentación de Propuestas:	29 de agosto de 1994, hasta horas 11:30, en sobre cerrado
Lugar de presentación:	Oficinas ENDE en Cochabamba
	Venta del Pliego de Especificaciones en:
Cochabamba:	Calle Colombia Nº 0-0655
	La Paz: Av. 16 de Julio, Edificio Cosmos 8vo piso
	Santa Cruz: Planta Guaracachi Av. Brasil y Tercer Anillo
Precio del Pliego:	$us 10.- ó su equivalente en bolivianos a la cotización oficial del día de adquisición. Los interesados deberán portar su RUC al momento de comprar el Pliego

Esta invitación se efectúa de acuerdo al D.S. 22678.

Cochabamba, julio 1994

ENTEL BOLIVIA

AVISO

A LOS EX-FUNCIONARIOS DE ENTEL:
Sr. Gonzalo José Silvestre Quiroga Soria
Sr. Waldo Rafael Castro Cáceres

A efectos de dar cumplimiento a disposiciones legales vigentes Art. 39 y 40 del D.S. 23215 del Reglamento para el Ejercicio de las Atribuciones de la Contraloría General de la República y Artículos 15 y 42 inciso b) de la Ley 1178 de Administración y Control Gubernamentales, se cita a los ex-funcionarios arriba mencionados, apersonarse a oficinas de la Dirección de Auditoría Interna de ENTEL, (9º piso del Edificio Central) el día martes 26 de julio en horas de oficina, a objeto de hacerles conocer el contenido del Informe Complementario al emitido sobre la Comisión de estudios del Ingeniero Gonzalo J.R. Quiroga S.

La Paz, julio 22 de 1994

DIRECCION DE RELACIONES PUBLICAS, PRENSA Y PUBLICIDAD

MADERA

SE REQUIERE OFERTA DE:

OCHOA NEGRO	JOVORI
PALO BLANCO	MORADO
TAVARA	ALMENDRILLO
PALO MARIA	CUTA

Y OTRAS EN COLORES CLAROS, CANTIDADES DE 20.000 p2 PEDIDO MINIMO OFERTAS EN COCHABAMBA CASILLA Nº 4829. OFERTA HASTA EL 15 DE AGOSTO.

UNIVERSIDAD CATOLICA BOLIVIANA
UNIDAD ACADEMICA LA PAZ

INSCRIPCIONES SEGUNDO SEMESTRE 1994

La Universidad Católica Boliviana recibirá inscripciones para la admisión de postulantes al Semestre 2/94 en las siguientes carreras a NIVEL LICENCIATURA:

- Administración de Empresas
- Auditoría
- Ciencias de la Comunicación Social
- Derecho
- Economía
- Ingeniería de Sistemas
- Psicología

PERIODO DE INSCRIPCIONES:

Del 18 al 29 de julio de 1994

Documentos necesarios para la inscripción de alumnos nuevos:

- Fotocopia legalizada del título de Bachiller o de la libreta de Cuarto Medio.
- Fotocopia legalizada del Carnet de Identidad, ambos lados.
- Certificado de nacimiento original, con sello seco.
- 5 fotocopias tamaño carnet, 3 x 3

INFORMACIONES: Unidad Académica La Paz
Departamento de Admisiones
Avenida 14 de Septiembre esq. calle 2
Nº 4807 (Obrajes)
Teléfonos: 782222 - 785152 - 785061 - 783283

Lic. Elizabeth Alvarez R.
Secretaria Académica U. C. B.

Fondo Complementario de Seguridad Social del Magisterio Fi

LICITACION PUBLICA

El Comité de Contratación Administrativa del Fondo Complementario de Seguridad Social del Magisterio, de conformidad al Art. 5º, del Anexo 3 del Reglamento de Adquisiciones de Bienes y Contratación de Servicios que determinan los DD.SS. 21660 y 22678.

Invita a las Empresas Importadoras Especializadas a presentar sus ofertas, para vender un:

ASCENSOR SOCIAL, PARA SER INSTALADO EN NUESTRO EDIFICIO DE LA CIUDAD DE SANTA CRUZ

Que deberá tener las siguientes características técnicas:

CANTIDAD	Un (1) Ascensor Social
CAPACIDAD	560 Kg. 8 Personas
VELOCIDAD	1,00 mts/seg CAFF
COMANDO	EXCEL, microprocesado con selección en ascenso y descenso
PARADAS/ENTRADAS	10/10
PUERTAS CABINA	Automáticas de apertura central en Acero inoxidable.
PUERTAS PISO	Automáticas de apertura central en Acero pintado al duco.
PANELES DE CABINA	En acero pintado al duco
SEÑALIZACION	Indicador de posición digital en cabina y planta baja. Botón Multi-leds y flechas bor-graph en todos los pisos.
ACCESORIOS	Ventilador y barra de protección.

Los interesados deberán presentar sus ofertas hasta Hs. 18:00 p.m. del día lunes 15/08/94, en las oficinas del Fondo Complementario de Seguridad Social del Magisterio en la ciudad de La Paz y Santa Cruz, indistintamente.

Oficinas La Paz : Ed. Loza (Pando esq. América) 3º piso
Oficinas Santa Cruz : Calle Cochabamba Nº 444

La Paz, 21 de julio de 1994

RELACIONES PUBLICAS

Juan Vila Mamani, kallawaya

Asesinatos a la vuelta de la esquina

Uno de los encargados de realizar las ofrendas a la Pachamama en La Paz, confirma -sin inmutarse- que en las grandes construcciones actuales, se ofrecen sacrificios humanos: se emborracha a un hombre y cuando ha perdido el sentido se lo entierra. Vivo.

Juan Vila Mamani, de la provincia Bautista Saavedra, cantón Gonzales, fundador de la Asociación de Medicina Tradicional de Bolivia y, presidente de los kallawayas, explica -como lo más normal del mundo- cómo se realizan estos sacrificios: asesinos unos, puramente simbólicos otros.

El presidente de los kallawayas, Juan Vila Mamani. Una profesión que se transmite de generación en generación.

"Para construcciones grandes, se ofrece a la Pachamama una llama blanca. Se la mata y la sangre se ch'alla la tierra y ahí se edificará y se entierra, para que la construcción se termine sin problemas y los albañiles trabajen bien. También se paga con vidas humanas: se hace emborrachar a una persona, se la hace comer bien, luego se la entierra. Yo nunca lo hice, pero se sabe.

LA COCA LO SABE TODO

"Para las construcciones se preparan las mesas, (ofrendas) y luego se paga. Antes de empezar el rito se pijcha (mastica) la coca y se echa la suerte. Cuando se pijcha, el pijcho tiene sabor dulce; cuando sale bien, el pijcho sabe a rico, la coca es la que sabe todo", advierte el kallawaya. La coca es también la ofrenda del sacrificado tiene que ser un animal o un ser humano. Luego se procede a quemar la coca y a enterrarla con un sullu o la llama.

"Estos rituales los hace el kallawaya, algunos curanderos también, pero si no saben cómo hacerlo, la Pachamama no recibe la ofrenda".

"Es como cuando las personas nos servimos una comida bien hecha, saboreamos y comemos con agrado. Así también la Pachamama la recibe bien; pero si no está buena, rechaza el sacrificio".

Para alejar la mala suerte y otros males, los kallawayas, hombres dotados de conocimientos para la realización de ceremonias y rituales tuvieron gran trascendencia en el pasado. Ahora cobran vigencia para contribuir con sus conocimientos en el campo de la medicina occidental.

"Nosotros los kallawayas, heredamos estos conocimientos de nuestros abuelos. Ellos sabían más aún. Llegaron al Canal de Panamá, Perú, Chile y Argentina, como viajeros comerciantes, realizando ceremonias de todo tipo".

"Ahora, a los kallawayas nos llaman brujos, hechiceros, por esto más colegas no quieren decir de dónde son. Estamos reconocidos por el gobierno, tenemos nuestros propios estatutos".

CURAR A LOS DESAHUCIADOS

"Curamos toda clase de enfermedades. Los kallawayas somos diferentes de los yatiris, amautas, y médicos".

"El médico sana las enfermedades que puede, mientras que un kallawaya cura a pacientes que han sido desahuciados."

"Las enfermedades son de diversa causa: cuando la tierra agarra, la persona se asusta, luego enferma. Curé a enfermos muy graves por estos motivos, agonizantes, que no querían comer, ni dormían tranquilos."

"La persona curada cambia, come, está tranquila, el carácter mejora porque el corazón está contento. Esto se consigue pagando a la Pachamama. Para cambiar la mala suerte se tiene que pagar a la Pachamama".

"El quechua y aymara practica tres ritos: uno dedicado a la Pachamama, otro llamado Gloria, y el de la awicha (abuela). El rito Gloria, es para curar a la persona, animal o a la tierra que hubiera sufrido el efecto del rayo. El awicha para problemas óseos. En cada caso, se preparan mesas."

"Una persona puede caerse o asustarse; renegamos, peleamos con amigos, con el esposo, la esposa. Entonces la Pachamama agarra y la persona enferma, se asusta, no puede dormir tranquila. Con una ofrenda a la Pachamama, se la sana".

"Para estos ritos se utiliza el sullu de llama, pero hay que saber comprar; muchas veces engañan y venden sullu de oveja, le estiran el cuello para que se confunda con el de llama".

"La ofrenda lleva untu (cebo) de llama, -también engañan vendiendo cebo de vaca- dulce mesa, chijchi mesa, pan de oro, kh'oa, coca, clavel, incienso, copal".

"Previamente se ch'alla con alcohol y se prende carbón para quemar el preparado, se ora con mucha fe, hay que saber rezar para pedir a los dioses".

"Con el conejo vivo y blanco, se cambia la mala suerte. Para el susto o agarrado de la tierra se usa el huevo".

CHUPAR AL CONEJO

"Para curar con el conejo, unos limpian el cuerpo de la persona con el animal, yo hago chupar la boca del conejo con la persona y luego soplar, para que salga la mala suerte; se mata al conejo y se lo echa al río para que se vaya la mala suerte".

"Con el huevo se limpia el cuerpo del enfermo. Cuando se lo parte, se pueden ver los males: en el interior aparecen manchas negras. Esto también se lleva al río".

"Para cambiarse de casa, se sauma (quema de kh'oa) la nueva vivienda para que todo marche bien. Porque los lugares no son todos iguales. Unos tienen suerte y otros no. Cuando el lugar no es bueno, la persona enferma, fracasa en el negocio. Todo esto se cambia pagando a la Pachamama".

"Para sembrar, también hay que pagarle a la tierra, antes de comenzar se compra un k'ucho de llama (llama blanca) y se hacen kallallas (preparado de la mesa y quemado).

Este rito de ofrendar la llama se denomina en aymara wllancha y en quechua es k'allalla o ch'allada, kh'owachada a la Pachamama."

"La gente de la ciudad no sabe o no cree en la trascendencia de estos ritos" finaliza el kallawaya".

"Antiguamente los aymaras y quechuas siempre los han realizado para tener buena suerte, para que en el campo no haya heladas, para tener una buena cosecha, para que las construcciones salgan bien y también el negocio".

Es frecuente ver en la calle Linares, Santa Cruz y adyacentes, personas que compran estos preparados para realizar los rituales, unos porque dicen creer, otros por conservar las tradición de sus antepasados.

CORREOS
DE BOLIVIA

NOTIFICACION Nº 02/94

En cumplimiento a los Arts. 39º y 40º del D.S. 23215, por la presente se notifica a los señores RENE OSWALDO GARCIA PARRA, WALTER ZAMORA LINARES y FELIX ANTEZANA CABRERAZ, ex-funcionarios de la Empresa de Correos de Bolivia *ECOBOL* para que se personen a la Unidad de Auditoría Interna de la Empresa (segundo piso edificio Palacio de Comunicaciones), a objeto de tomar conocimiento de los Informes Especiales Nros. 13/94 de fecha 01/06/94 para el caso del señor René Oswaldo García y 35/93 del 22/11/93 para los señores después indicados.

Transcurrido el plazo de 10 días hábiles a partir de la fecha, se emitirán los informes definitivos, que serán enviados a la Contraloría General de la República.

La Paz, mayo 26 de 1994

PRESIDENCIA EJECUTIVA JEFE UNIDAD AUDITORIA INTERNA

COMITE CIVICO PRO-LA PAZ

COMITE CIVICO PRO-LA PAZ ¡CUIDADO, PACEÑOS!

Frente a denuncias en sentido de que algunas personas inescrupulosas estarían procediendo a exaccionar a los transportistas en varios caminos del departamento a nombre del Comité Cívico Pro-La Paz y, además, a procurar la venta de banderas, stickers, etc., presuntamente para obtener recursos que beneficien a esta Institución matriz del civismo departamental, informamos a la paceñidad, a los choferes y a las empresas en general que no hemos autorizado ningún tipo de colecta de ese tipo, por lo que, les rogamos no dejarse sorprender y, por el contrario, denunciar estos hechos delictivos a los teléfonos 359661 - 392190, a fin de que, previa investigación de las autoridades policiales, los corruptos sean sancionados.

El Comité Cívico Pro-La Paz, cuando decida solicitar al pueblo paceño su contribución voluntaria para recabar dineros que sirvan a su manejo administrativo, lo hará a través de las facturas de servicio público, previa autorización de los contribuyentes y con clara información a toda la paceñidad.

La Paz, julio 24 de 1994

EL DIRECTORIO

COTEL

COOPERATIVA DE TELEFONOS AUTOMATICOS LA PAZ LTDA.

LICITACION PUBLICA Nº 09/94

COMPLEMENTACION DE TRABAJOS DE PLANTA EXTERNA PARA LA SEGUNDA ETAPA DE LA VII AMPLIACION

La Cooperativa de Teléfonos Automáticos de La Paz, COTEL LTDA., convoca a las empresas nacionales e internacionales establecidas legalmente o con representación en el país a presentar sus propuestas para la "COMPLEMENTACION DE TRABAJOS DE PLANTA EXTERNA PARA LA SEGUNDA ETAPA DE LA VII AMPLIACION".

El Pliego de Especificaciones podrá ser adquirido en las oficinas del Departamento Jurídico (7º piso edificio Gran Centro, Av. Mariscal Santa Cruz), a partir del día **jueves 28** del presente mes, previo pago de $us. 500.— (QUINIENTOS 00/100 DOLARES AMERICANOS) o su equivalente en moneda nacional al tipo de cambio del día.

Las propuestas con todas las formalidades de ley, se recibirán hasta horas 11:00 del día **jueves 01 de septiembre** del año en curso, en el mismo Departamento.

La Paz, julio de 1994

DEPARTAMENTO DE MATERIAS PUBLICAS

CORDECO
CORPORACION REGIONAL DE DESARROLLO COCHABAMBA

COMUNICADO

La Corporación Regional de Desarrollo de Cochabamba "CORDECO", comunica a todas las firmas Consultoras interesadas en presentar sus propuestas para la Invitación Pública Nº 09/94 referente al "ESTUDIO DISEÑO FINAL MANEJO TURISTICO DEL PARQUE INCALLAJTA, ubicado en Pocona, provincia Carrasco, que la fecha de presentación ha sido ampliada hasta el día 10 de agosto de 1994 hasta horas 11:00 a.m.

Los términos de referencia y el alcance de trabajo, podrán ser adquiridos en la Sección Caja de CORDECO ubicada en la Av. Aroma Nº 327 por el precio de Bs. 100.- (CIEN 00/100 BOLIVIANOS), información está disponible para su consulta en la Gerencia de Planificación (Terminal de Buses) teléfono 2-3600.

Las propuestas deberán ser presentadas en las oficinas de Asesoría Legal, únicamente.

Cochabamba, julio de 1994

DIRECCION ASESORIA LEGAL

En nombre de la Pachamama y por dinero

La Policía descubrió dos casos de sacrificio humano

El Jefe de la División de Delitos Contra las Personas de la Policía Técnica Judicial, teniente coronel Daniel Enriquez Tordoya, relacionó dos asesinatos ocurridos en La Paz en 1992 y1994 -en los que se habría dado muerte e inhumado a dos personas- con los rituales indígenas: por consejo de un yatiri, como ofrenda a la Pachamama y enterrándolos en viviendas, lo que hace suponer que se practicó una wilancha humana.

Los implicados habían consultado al yatiri.

"En las investigaciones de estos dos casos, formulamos la hipótesis de que su victimación, además de existir factores económicos, se trató de un ofrecimiento a la Pachamama para mejorar la suerte y fortuna de los autores señaló el jefe policial".

DOS PAJAROS DE UN TIRO

En el primer caso, el asesinato no sólo sirvió para satisfacer un rito, sino además como venganza por un juicio y una casa perdidas. Se creyó resolver con él los dos problemas: matar dos pájaros de un tiro.

Una anciana de 60 años, Blanca Montero Velasco, prestamista, dio en 1989 un crédito de 1.000 dólares a dos albañiles con garantía hipotecaria.

A pesar de ello, no pagaron la deuda ni los intereses. La acreedora inició y ganó el juicio, apoderándose de la casa hipotecada.

Posteriormente decidió realizar trabajos de refacción del inmueble situado en el pasaje Luis Tapia de la Avenida Periférica (Zona Norte). Como si tratara de regodearse en su victoria, la mujer contrató, precisamente a los albañiles perdedores del juicio, quienes se brindaron para ejecutar los trabajos.

De acuerdo a los relatos del jefe de la División de Delitos Contra las Personas, familiares de los albañiles se trasladaron a la localidad de Desaguadero, para consultar con un *yatiri*, sobre la obra. El adivino tiró la coca y les aconsejó victimar a la dueña de casa como sacrificio a la Pachamama para tener suerte en el campo laboral y económico.

A partir de ese momento planificaron el asesinato, según el jefe policial, que se consumó un día que la dueña fue a controlar las obras. Fue sorprendida con una cuerda al cuello y ofreció escasa resistencia por lo avanzado de su edad. Después de estrangularla, los autores la enterraron cavando cinco metros de profundidad, en la habitación donde se cometió el delito.

Tres días después de su desaparición, los familiares de la víctima acudieron a la Policía y sentaron denuncia.

Tras las investigaciones los autores del asesinato resultaron ser los albañiles Adelio Fernández, Lucia Fernández y Fortunato Huanca.

Los sindicados, dijo la autoridad policial, actualmente están presos en la cárcel de San Pedro y en el Panóptico de Obrajes.

El *yatiri*, considerado el instigador al crimen o autor intelectual, permanece libre porque la Policía no cuenta con recursos técnicos y humanos para su captura, dijo el policía.

TRES PAJAROS DE UN TIRO

El segundo caso registrado se produjo en enero de este año, en un inmueble de la calle Río Pilcomayo Nº 4058, urbanización Kupilupaca (El Alto). Aquí aparecen tres móviles: la Pachamama, reacción ante un intento de violación y, como en el anterior la pérdida de una casa a manos de un prestamista. El asesinato parecía resolver los tres problemas: tres pájaros de un tiro.

Manuel Apaza Quispe, otro prestamista fue víctimado e inhumado al interior de una vivienda por los concubinos Eusebio Choque y Josefa Velasco vda. de Zapata.

Manuel Apaza Quispe, proporcionó a la pareja 1.300 dólares, con garantía hipotecaria. Como en el caso anterior, Choque y Velasco no pudieron devolver el dinero y el prestamista les inició juicio.

También en este caso, el consejo de un *yatiri*, tras la lectura en coca, fue el sacrificio humano del acreedor en ofrenda a la Pachamama. Los deudores planearon de inmediato el asesinato, según la Policía. Invitaron al prestamista a la vivienda, donde la conducta de este facilitó el plan. El hombre se presentó borracho e intentó violar a la mujer. El marido lo estranguló, decapitó y enterró a un metro bajo tierra en la misma habitación, que luego taparon con cemento.

El oficial de Policía Enriquez, explicó que este caso podría considerarse como un sacrificio a la Pachamama para lograr el éxito económico de los autores. "Por las contradicciones manifiestas en las declaraciones de ambos cónyuges, podemos suponer que se trató del consejo de un *yatiri* ", concluye.

En ambos casos la Policía encontró los restos de las víctimas.

Por lo que se refiere a la práctica del rito de la wilancha con sacrificio humano, -asesinato de una persona- realizado únicamente con el objetivo de ofrendar una vida a la Pachamama, sin que intervengan otros móviles, no parecen haberse registrado casos.

Las autoridades de la Policía departamental desconocen hechos de este tipo ocurridos al inicio de la construcción de ningún edificio paceño.

Sin embargo, a pesar de la posible existencia de esta costumbre, la Policía no vigila el inicio de las grandes construcciones, donde hay probabilidad de que ocurran asesinatos y entierro de seres humanos, en muchos casos vivos, según se rumorea insistentemente.

SIN DENUNCIA NI PRUEBA NO SE ACTUA

Puesto ante el hecho de que REPORTAJES ha recogido relatos de albañiles que contaron que, para obtener el éxito en una construcción grande se realiza un sacrificio humano, generalmente de un "artillero (barrio bajo)vagabundo, sin familia que reclame por él, el comandante departamental de la Policía de La Paz, coronel Jaime Escóbar Lopez afirmó que no conoce un solo caso de sacrificio humano de este tipo. "No hemos registrado denuncia alguna al respecto", dijo.

Esta y otras autoridades coincidieron en que la Policía no inicia procesos investigativos sin previa denuncia y existencia de pruebas ilícitas.

"Nosotros necesitamos la denuncia y posteriormente las pruebas, que en este tipo de casos podrían ser restos humanos sepultados al interior de la tierra en un edificio determinado", dijo el coronel Jaime Escóbar.

El comandante de la Policía de La Paz, dijo que en caso de existir denuncias de estos asesinatos, que pueden ser atribuidos a ritos culturales, actuará con la ley.

"La ley no reconoce estos casos y se rige de acuerdo a normas que han sido violadas, dándose la pena correspondiente", finalizó.

La aplicación de medidas de seguridad para impedir estos casos humanos fueron dadas por el jefe de la División de Delitos contra las Personas, sin que la Policía conozca el número de personas que permitiría actividades en el altar".

El teniente coronel Tordoya sugirió que para solucionar el problema de la tratación de agricultores que podrían actuar de

Tócaro Re

CORTE NACIONAL ELECTORAL
BOLIVIA

CONVOCATORIA PUBLICA

La Corte Nacional Electoral invita a los profesionales que deseen postular a cargos en su Unidad de Informática, a presentar sus curriculums vitae y documentos originales o copias debidamente legalizadas.
Los postulantes deberán cumplir los siguientes requisitos.

DIRECTOR DE INFORMATICA DE LA CORTE NACIONAL ELECTORAL
- Profesional en informática con experiencia en administración de Centros de Cómputo y manejo de personal. Familiaridad con sistemas operativos UNIX, Windows y DOS.

JEFE DEL DEPARTAMENTO DE INFORMATICA DEL REGISTRO CIVIL
- Profesional en informática con conocimiento en Sistema Operativo AIX y máquinas RISK.

TECNICO II
- Técnico Superior en Informática con conocimiento de los Sistemas Operativos UNIX, Windows y DOS.

TECNICO I OFICINA
- Experiencia con paquetes:
- Word Perfect
- Lotus
- Qpro
- Sistemas Operativos DOS y Windows.

Se tomará en cuenta conocimientos del inglés técnico.
Los candidatos deberán enviar sus documentos de presentación a la Corte Nacional Electoral hasta el 10 de agosto y estar en disposición para una entrevista y examen técnico.

UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRES
FACULTAD DE ARQUITECTURA Y ARTES
ROL DE DEFENSA DE PROYECTO DE GRADO

Nº	TEMA	POSTULANTE(s)	ASESOR(es)	TRIBUNAL	FECHA DEFENSA	LUGAR
1	CENTRO DE EDUCACION Y CAPACITACION TECNICA PARA NIÑOS TRABAJADORES DE LA CALLE	RAMIRO ANDRES CESPEDES	ARQ. R. CARRAZANA	ARQ. A.D. BARRIENTOS ARQ. R. OPORTO ARQ. T. VASQUEZ	JUE.26.7.94 HS. 18:00	[illegible]
2	CAMPO FERIAL	JORGE J. MENDOZA P.	ARQ. R. ALIAGA ING. JOSE PALACIOS	ARQ. V. RAMOS ING. A. RIVERA Arq. F. AMAYU	VI.29.7.94 HS. 18:00	[illegible]

La Paz, julio 24 de 1994

FEDSIDUMSA

FEDERACION DE DOCENTES DE LA UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRES

MARCHA
POR EL DIA DE LA AUTONOMIA UNIVERSITARIA

Lunes 25 de julio de 1994
Hrs.: 10:00 a.m.
Monoblock Central

¡Colega, asume tu compromiso con la Universidad y asiste!

La jerarquía de un líder...

Agradecemos el premio al "**Mérito Exportador**" concedido por la Cámara de Exportadores y el Instituto Nacional de Promoción de Exportaciones, que fuera otorgado el miercoles 20 de Julio de 1994 por el Señor Presidente de la Nación, Lic. Gonzalo Sánchez de Lozada.

Esta distinción nos compromete a continuar trabajando para el engrandecimiento de nuestro País.

Gracias

INPEX BOLIVIA

CAMEX LA PAZ
CAMARA DE EXPORTADORES DE LA PAZ

CERVECERIA BOLIVIANA NACIONAL S.A.

Los detenidos por asesinato, con entierro en viviendas

"No fue ofrenda a la Pachamama"

Los dos detenidos por asesinato (ver pág 8) Adelio Fernández y Eusebio Choque, actualmente en la carceleta de San Pedro, han negado que los asesinatos en los que están implicados, hubieran tenido como móvil realizar sacrificios humanos como ofrendas a la Pachamama.

La Policía maneja esa hipótesis, señalando que en ambos casos hubo consulta a yatiris. En general, aunque este no fuera el caso, se dice que los que realizan este tipo de sacrificios no lo reconocen por temor a enojar a la diosa.

REPORTAJES entrevistó a los detenidos en dos asesinatos que, según la Policía, podrían tener vinculación con el tributo a la Pachamama.

Adelio Fernández de 33 años, acusado de haber asesinado a su prestamista Blanco Velasco de 61 años, negó toda participación en el hecho.

"Los únicos que tienen que ver con este hecho de sangre son mi hermana Lucía Fernández y mi cuñado Fortunato Huanca, porque luego de haber perdido la casa por una deuda de 1.000 dólares, vinieron de recuperarla matando a la señora" que les había prestado el dinero, dice Adelio.

Adelio también "nosotros, mi hermano y yo no sabíamos nada. Somos tres hermanos y teníamos 10 otros cuadrados. Mi hermano había prestado la plata. Realidad yo era propietario de 10 otros".

Después de perder la casa, fue adjudicada a la acreedora la deuda, estos hermanos quedaron contratados por el prestamista para realizar refacciones.

Adelio Fernández dijo: "Me llamó la señora, ofreció pagarme 400". Describe que la prestamista llegó a la casa en el momento en que se encontraba arrodillado y su hermano, que estaban ocultos. Luego Fortunato Huanca, dice, "se abalanzó sobre la anciana y con unos cordones la ahorcó. La señora no pudo defenderse. Mientras pasaba esto salí de la casa acompañado del ayudante".

"Cuando volvimos, ya estaba muerta la señora, tapada con ropa. Salí preocupado. Mi cuñado sacó la tierra para enterrarla. Enterró todo. Aunque mi cuñado ha declarado que se trataba de un sacrificio humano a la Pachamama, supuestamente todo fue por deudas nomás".

Pero Adelio Fernández confirmó que el cadáver de Blanco Velasco fue enterrado en la misma casa y luego cubierto con cemento.

Sullus (fetos) de llama para las ch'alla

Por su lado Eusebio Choque de 64 años de edad, admite haber victimado a Manuel Apaza Quispe, pero dijo que fue en defensa de su esposa, Josefa Velasco y no por ofrecer un sacrificio a la *Pachamama*.

"Al volver de un viaje de Achacachi, luego de una feria busqué a mi esposa, que debería esperarme en la parada a Sapahaqui. Como no la encontré la fui a buscar a la casa de Lupihupaca. Al entrar en uno de los cuartos la encontré amarrada y a punto de ser abusada por el prestamista Manuel Apaza".

"Le agarré con toda fuerza y lo empujé al piso, entonces él sacó un cuchillo y me hirió en la cara. Me dio rabia y con ese mismo cuchillo le corté el cuello", dice Eusebio Choque.

Admitió que el cadáver fue enterrado en la casa, porque no quería ser descubierto. Choque pidió prestado, en 1992, dice, 1.100 dólares con garantía de su casa.

Tras el asesinato, se encuentra en la carceleta de San Pedro aunque no salió aún la sentencia.

Anteriormente este hombre fue yatiri y realizaba "pagos a la *Pachamama* para evitar sus maldiciones. Informa que atendía partos, pero que nunca ofreció sacrificios humanos".

Un rito sangriento, paso a paso

La Wilancha, degollar una llama para la Pachamama

Se emborracha una llama, se la hace acullicar y comer como nunca. Se degüella el animal ahíto, se rocía con su sangre el sitio donde se van a realizar la siembra o la construcción de una casa y se lo entierra como ofrenda a la Pachamama. Es la ceremonia de la wilancha, que se practica en algunas comunidades andinas. El investigador Eulogio Chávez, del Museo de Etnografía, cuenta paso a paso este rito sangriento.

Eulogio Chávez

El rito comienza en la mañana, llevando a la llama al sitio donde será ofrendada. Todos, incluida la llama, miran hacia la salida del sol.

Las autoridades -el *qamani*, (guardia), el *jilaqata* (gobernador), el *chamani* (adivino) y el *yatiri* (médico)- forman un círculo. Se acullica coca y se bebe alcohol. También se hace acullicar, beber y comer a la llama.

Antes de degollar al animal, se lo challa con vino y alcohol y cada uno pide a la Pachamama por una buena cosecha.

Los encargados del degüello deben ser personas de cierta edad. En ningún caso muy joven y menos soltero, porque traería mal agüero.

Tras el degüello, se rocía la sangre en la tierra y se procede al entierro.

Una escena del rito de la Wilancha.

Las mujeres, los jóvenes, y los niños no pueden hablar mientras dura el rito, ni pueden realizarlo, son sólo espectadores. Las mujeres son protagonistas, en otros ritos, como el de la siembra, donde los varones son los espectadores.

En el entierro tampoco participan los solteros ni los recién casados. Los protagonistas deben estar casados al menos 5 años antes y haber adquirido un status social.

La wilancha se practica en el terreno donde va a realizarse la siembra y en los cimientos de las casas y edificios.

Se elige una llama blanca, en el caso de construcciones, para limpiar la futura vivienda de todos los males. En los sembradios se utiliza un animal negro que significa abono para la tierra.

La wilancha en la ciudad, según el etnólogo, es sólo una imitación, que ha perdido su sentido de ofrenda, pero últimamente se trata de rescatar este rito.

En el campo, se realiza al empezar la roturación de la tierra en la aynoca -porción de tierra comunal- en abril. Cada comunidad dispone de varias aynocas y cada año se siembra en una de ellas, para dejar descansar a la tierra.

Antiguamente, la ofrenda era total: se enterraba al animal entero. Ahora, en muchos casos, con la llama se prepara una comida y se ofrenda la cabeza, la sangre y los huesos.

Es una costumbre prehispánica y las crónicas de Garcilazo de la Vega, Polo de Ondegardo y Antonio de la Calancha hablan de sacrificios de animales hechos por los indios, recuerda el etnólogo.

Actualmente hay un cierto sincretismo cultural. En Laja, hace un año, se construyó la Escuela Normal y el final de la obra se celebró con una misa y una wilancha en la que se rociaron las aulas con la sangre del animal sacrificado.

UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRES
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACION
CARRERA BIBLIOTECOLOGIA Y CIENCIAS DE LA INFORMACION

INVITACION

La Carrera de Bibliotecología y Ciencias de la Información, invita a todas las personas interesadas en asistir al Curso **"INTRODUCCION AL CURSO DE ENCUADERNACION Y RESTAURACION DE LIBROS"**, a realizarse los siguientes días:
DOCENTE: Cristóbal Colque Flores.

FECHA	LUGAR	HORARIO
25 JULIO 1994	SALON DE HONOR U.M.S.A.	19:00 A 21:00
28 JULIO 1994	PENTHOUSE EDIF. HOY.	19:00 A 21:00
29 JULIO 1994	AULA 01-12-06 PISO 12 MONOBLOCK CENTRAL	19:00 A 21:00

Las inscripciones tendrán un costo de Bs. 10.- y se realizarán en la Secretaría de la Carrera de Bibliotecología y Ciencias de la Información, Piso 12 Monoblock Central U.M.S.A., de Hrs. 09:30 a 12:15 y 15:30 a 18:45

La Paz, julio de 1994

Lic. Constantino Tancara
DIRECTOR CARRERA BIBLIOTECOLOGIA

Dr. René Calderón
DECANO a.i. FACULTAD DE HUMANIDADES

(SELLO)FACULTAD HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACION*Carrera de Bibliotecología y Ciencias de la Información*La Paz - Bolivia

LA LIGA DE DEFENSA DEL MEDIO AMBIENTE CON FINANCIAMIENTO DE LA SECRETARIA EJECUTIVA DEL PROGRAMA P.L. 480, TITULO III,

INVITACION
LDM-EDA 01/94
AMPLIACION DE PLAZO

A solicitud de los interesados, se determinó la ampliación del plazo para la presentación de propuestas para la: "EVALUACION DE LA APLICACION DEL DECRETO DE REGLAMENTACION DE LA PAUSA ECOLOGICA HISTORICA SECTOR FORESTAL", hasta horas 18:00 del día 23 de agosto de 1994, en oficinas de LIDEMA, Av. Ecuador No. 2131. El acto de apertura de sobres se efectuará el día 24 de agosto, a horas 9:00.

La Paz, julio de 1994.

Gobierno Municipal de La Paz

COMUNICADO

La Dirección de Tráfico y Vialidad dependiente del Gobierno Municipal de La Paz, en coordinación con el Organismo Operativo de Tránsito, pone en conocimiento de los usuarios y público en general, que a partir del día Lunes 25 de los corrientes habilitará la Prolongación de la calle Indaburo entre las intersecciones de las calles Genaro Sanjinés y Pichincha.

A efecto, se disponen las siguientes normas:

1.- Ingresarán a las vías Indaburo y Pichincha los vehículos livianos que se dirigen por la calle Ingavi hacia la Av. Montes.
2.- Se prohibe el giro a la derecha, desde la calle Genaro Sanjinez hacia la calle Ingavi.
3.- Queda prohibido el estacionamiento de vehículos tanto de transporte público como particular sobre estas vías en toda su extensión.

La Paz, julio de 1994

Dirección de Comunicación Social

- Policía de control
- Flujo vehicular
- Prohibido estacionar
- Corte de tráfico vehicular
- Prohibido girar a la derecha

Todos somos La Paz

YPFB

"Y.P.F.B. TE RECOMIENDA AHORRAR LA ENERGIA"
YACIMIENTOS PETROLIFEROS FISCALES BOLIVIANOS
GERENCIA INDUSTRIAL

INVITACION A CONCURSO DE PRECIOS

YACIMIENTOS PETROLIFEROS FISCALES BOLIVIANOS, invita a empresas y/o firmas legalmente establecidas a presentar propuestas para las siguientes invitaciones:

PRIMERA CONVOCATORIA

PEDIDO Nº	MATERIAL
GID-4049/94	VENTILADOR MOTOCOMPRESOR AJAX
GID-5548/94	INODORO-LAVAMANOS-AZULEJOS
GID-8001/94	REPUESTOS BOMBAS WORTHINGTON

Presentación propuestas: 15 de agosto de 1994, hasta Hs. 15:30

SEGUNDA CONVOCATORIA

GID-5540/94 PINTURA DIFERENTES COLORES

Presentación propuestas: 05 de agosto de 1994, hasta Hs. 15:30

TERCERA CONVOCATORIA

GID-4027/94 PINTURA AL ACEITE
GID-4040/94 CUBIERTAS
GID-5527/94 HIERRO DE CONSTRUCCION

Presentación propuestas: 05 de agosto de 1994, hasta Hs. 15:30

Los pliegos podrán ser obtenidos en Asesoría Legal - Cochabamba, Av. Salamanca Nº 0722 y Asesoría Legal GID Oriente Refinería Palmasola, Santa Cruz, a partir del día 27 de julio de 1994, previo pago de Bs. 5,oo por unidad, en los siguientes horarios de 14:00 a 16:00 (Cochabamba) y de 08:00 a 14:00 (Santa Cruz).

Adicionalmente deberán cancelar Bs. 3,oo por reposición de formularios y el 14,94% por concepto de IVA.

Las propuestas deberán ser presentadas en Asesoría Legal YPFB Cochabamba, Av. Salamanca Nº 0722.

Cochabamba, 23 de julio de 1994

RELACIONES PUBLICAS DE YPFB

NOTA: La cancelación de los pliegos será por única vez, quedando habilitados para una próxima oportunidad si se declara desierta la invitación.

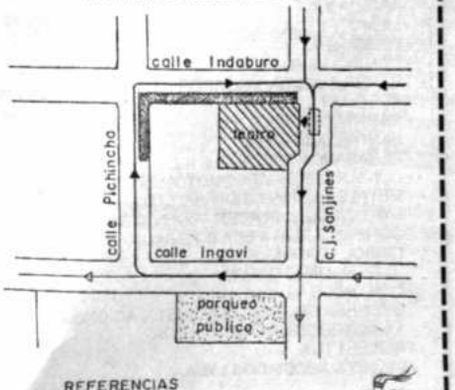
Gobierno Municipal de La Paz

COMUNICADO

La Dirección de Tráfico y Vialidad, dependiente del Gobierno Municipal de La Paz, en coordinación con el Organismo Operativo de Tránsito, ponen en conocimiento del público en general, que debido a los actos culturales, conmemorativos a las FIESTAS JULIANAS, que se llevarán a cabo en el Teatro Municipal "ALBERTO SAAVEDRA PEREZ" habilitarán las calles aledañas Indaburo y Pichincha, para el estacionamiento de vehículos oficiales e invitados especiales a dichos eventos, los días sábado 23 y domingo 24 de julio del presente año, según el circuito propuesto para este fin. Ver gráfico.

La Paz, julio de 1994

Dirección de Comunicación Social

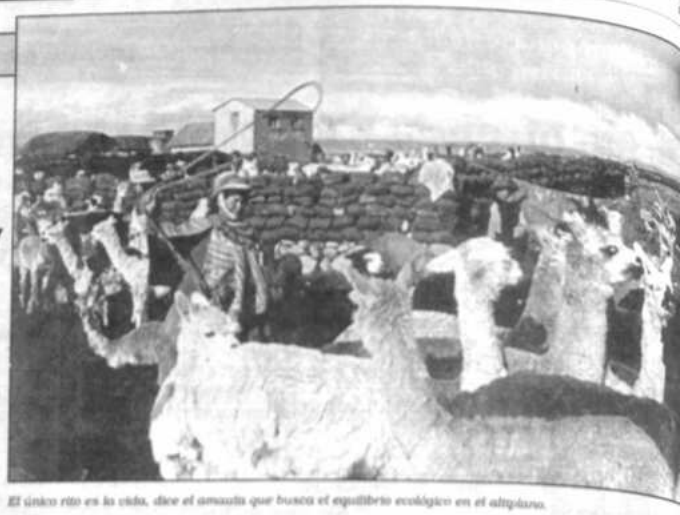


Todos somos La Paz

Javier Sandóval, la armonía ecológica de los amautas

"Los ritos sangrientos no son auténticos"

Este filósofo considera que los ritos que hoy se practican estan tergiversados. "La llama -el animal sagrado- ya no es respetada, la sacrifican, le hacen la wilancha... Nuestros antepasados no practicaban esos ritos. El único rito era vivir", dice. Javier H. Sandóval, amauta del Consejo Qolla del Saber Ancestral (CQSA) cuenta que en El Alto un joven que había sido emparedado vivo, consiguió salvarse gracias a que llevaba un cuchillo con el que agujereó el cemento, aún fresco y logró salir, después de haber sido enterrado en sacrificio a la Pachamama.



El único rito es la vida, dice el amauta que busca el equilibrio ecológico en el altiplano.

Javier H. Sandóval Amauta (Grado superior del saber, de las ciencias milenarias) representante del CQSA (Consejo Qolla del Saber Ancestral) calificó de crimen al sacrificio humano que, dijo "lo practican las empresas constructoras porque creen que si no lo hacen, no va a durar. Me parece absurdo, porque eso depende de la calidad del trabajo y de la solidez de la tierra. No de las ofrendas"

Sandóval protesta que estas acciones no pueden denominarse un "rito ancestral" ni son parte de la cultura autóctona, para la cual, rito era vivir en reciprocidad y armonía con la naturaleza y la biodiversidad. "Antiguamente, dice, existía un gran respeto por la vida humana y la de los animales".

"Los sacrificios humanos son una prueba clara de que la espiritualidad se encuentra en crisis. Los pueblos originarios no conocen sus raíces ni su identidad. Durante 500 años de invasión, se trató de imponer un montón de religiones foráneas que vinieron a dogmatizar y crear contradicciones y supersticiones que no tienen nada que ver con nuestros orígenes", se lamenta el amauta.

Javier H. Sandoval, nació en Suri Saya Suripamta, a dos kilómetros de la provincia Ingavi (La Paz). Su sabiduría de amauta se refleja en sus ojos. Sus arrugas, hablan de los vientos fríos, de las montañas nevadas del altiplano. Sus palabras trasmiten una energía capaz de transportar al interlocutor al principio de la historia que, según se queja está encubierta por intereses ajenos.

LLAMA Y SABIDURIA

"La llama para nuestros antepasados era lo más sagrado, dice, algo así como el cordero para la Iglesia Católica".

En 500 años nos hicieron olvidar muchas cosas, pero nosotros, los amautas, hemos guardado en la clandestinidad nuestra sabiduría, para no perder la esencia de nuestra cultura".

Los españoles utilizaron a los ch'iris y a los jamicos (brujos o supersticiosos) para exterminar a los científicos y filósofos: los amautas, porque los consideraban un peligro. Engañaron a la gente, haciéndoles creer en supersticiones y ritos que nada tienen que ver con la cultura ancestral. La gente que cree en estos ritos logra, a veces, un efecto psicológico.

LOS RITOS NO EXISTEN

"En nuestro lenguaje no existen las palabras rito ni religión. Existe la k'uskacoma, vivencia. En nuestra cultura se establecía una comunicación con la naturaleza, la k'usku, era la vida. Ahora para hacernos entender utilizamos el término "religión originaria".

Nuestros ancestros giraban dentro de la órbita del espacio y del tiempo, ahora estamos fuera, no sabemos para dónde vamos ni quiénes somos.

El rito a la Pachamama no es la wilancha o la k'hoancha. Puesto que la tierra nos alimenta, lo lógico es nutrirla abonarla.

Actualmente los ritos son ficticios y no reales porque no existe la vivencia. El matrimonio, que antes era un paso hacia la formación de la familia, hoy no es más que un rito. Los ritos que se practican no son rescatables, porque no son ritos de vida.

Javier H. Sandóval

ALCOHOLISMO

"Algunas danzas y música de ritos ancestrales, se han tergiversado con el consumo de bebidas alcohólicas. En nuestras fiestas se hacía refrescos de cañahua, maíz, quinua, que no eran bebidas fermentadas, sino fortificantes. No había borrachera. El alcoholismo nace con la invasión, para embrutecernos. Si yo no hubiese consumido bebidas alcohólicas sabría más cosas de las que sé. No debemos olvidar que el alcohol mata las neuronas.

CUATRO RITOS ANCESTRALES

Para el CQSA existen 4 ceremonias, las Yupaychas, que tienen que ver con la forma de vida y gobierno ancestrales. Están representadas por la PachaK'amanilla, conocida como la cruz cuadrada o la cruz andina, la cual encierra todos los misterios del cosmos.

Una es la "fuente de energía espiritual" la Kullan Apo. Es el inicio de todo, y está representada por el color rojo.

Yatt Illa, el espíritu de la educación, de la filosofía que da vida.

Está representada por el color azul marino. El Yura Illa es el espíritu de la economía, representado por el color amarillo de la Pachamama. Se daba un informe sobre la agricultura, la ganadería, el Saño (lo instrumental), la la cerámica y la metalurgia milenaria.

El Kama Illa era el espíritu de la administración.

LOS PRESTES

Los españoles colocaron imágenes en los cerros y el cura les decía que era la mujer sabia, que se debían construir un templo en su honor, y se les daba alcohol.

LA CH'ALLA

"No existe en nuestro ancestro, llamamos ch'lla a la arena. La inventaron para el carnaval y se la practica con bebidas alcohólicas".

"Muchos políticos, con afanes demagógicos, manejan términos y efectúan rituales que no comprenden. Por ejemplo, el término Pachacuti, que nosotros es un término [illegible] do. Los partidos de [illegible] utilizan nuestros términos sóficos y nuestros símbolos.

Julio Mantilla dice que construir una huaca [illegible] sagrado del saber y la [illegible] ción) ¿cómo lo puede [illegible] no conoce sus orígenes?

Se puede hacer una [illegible] pero se tiene que estar [illegible] en la filosofía mística y [illegible] un discurso. Todo lo sagrado uno tiene que [illegible] nosotros por ejemplo [illegible] camos ni hablamos de [illegible] pública, excepto en [illegible] eventos, porque allí es [illegible] te que comprende y es [illegible]

PACHAMAMA

"El único rito es [illegible] ella, respetarla. La [illegible] mama es sagrada. El [illegible] fluye del vientre [illegible] Pachamama es tan [illegible] da. Nuestros antepasados [illegible] bian perfectamente [illegible] hombre se encuentra [illegible] tuido en un 80% de agua [illegible] decían que no se debía [illegible] minar el agua con [illegible]

"El aire era considerado [illegible] el soplo de vida. Los [illegible] plantas eran sagradas [illegible] permitía la tala de árboles [illegible]

La única alternativa [illegible] vida, dice Sandóval, es [illegible] nuestras raíces, para [illegible] cer el equilibrio destruido [illegible] Humanidad.

Zulema M[illegible]

FONDO COMPLEMENTARIO MINERO DE SEGURO SOCIAL

AVISO

El Fondo Complementario Minero cita a los responsables de las empresas comercializadoras de minerales que se detallan a continuación, con el objeto de regularizar los descuentos del 1.10% sobre liquidación de minerales, que efectúan a las empresas mineras de acuerdo a la disposición del Decreto Supremo Nº 23439. Dicha operación, deben efectuar en las oficinas del edificio FONCOMIN, situado en la Avda. 20 de Octubre Nº 2038.

- PETROMIN S.R.L.	La Paz
- EMPRESA NOVA LTDA.	La Paz
- UYUNI S.R.L.	La Paz
- BAMINEX S.R.L.	La Paz
- ECODEMS S.R.L.	La Paz
- TREBOL S.R.L.	La Paz
- UNION S.R.L.	La Paz
- CORUMBOL LTDA.	La Paz
- VASQUEZ & ASOCIADOS S.R.L.	La Paz
- PRODECO S.R.L.	La Paz
- CECOMIN S.R.L.	La Paz
- LAMBOL LTDA.	La Paz
- COMINSER S.R.L.	La Paz
- SOMIL LTDA.	La Paz
- COMINGAR S.R.L.	La Paz
- ARISUR INC.	La Paz
- MEMBOL LTDA.	La Paz
- ORBOL S.A.	La Paz
- SOMINCO S.R.L.	La Paz
- SILVER SMELTING CORPORATION S.R.L.	La Paz
- ARCOMET LTDA.	La Paz
- PARANAPANEMA S.R.L.	La Paz
- SANTA LUCIA LTDA.	La Paz
- PEÑARANDA ESCOBAR S.R.L.	La Paz
- CONSULTORES Y PROMOTORES COPROMIN	La Paz
- METALS EXIMORT (BOLIVIA) LTDA.	La Paz
- SIGUANI GOLD PLACER - BOLIVIA S.R.L.	La Paz
- COMPAÑIA PLATIFERA BOLIVIANA (COPLABOL)	La Paz
- CIRBOL TRADING S.R.L.	La Paz
- UNIPERSONAL ORURO	Oruro
- COMINEX S.R.L.	Oruro
- EMPRESA DE SERVICIOS, INSTALACIONES CONSTRUCCIONES S.I.C. LTDA.	Oruro
- REIFEL LTDA.	Oruro
- VELHO & ASOCIADOS LTDA.	Cochabamba

La Paz, 24 de julio de 1994
RELACIONES PUBLICAS

CORPORACION REGIONAL DE DESARROLLO DE LA PA[illegible]

INSTITUCION DESCENTRALIZADA

REQUIERE CONTRATAR CONSULTORES UNIPERSONALES:
- Un Geólogo.
- Un Especialista en Botánica y Zoología.
- Un Especialista en Edafología.
- Un Sociólogo.
- Un Ing. Civil Especialista en Infraestructura Vial.
- Un Arqueólogo - Antropólogo.

Que cumplan los siguientes requisitos:
a) Título en Provisión Nacional.
b) Experiencia en Estudios de Evaluación de [illegible] pacto Ambiental.
c) Conocimiento del Departamento de La Pa[illegible]

Enviar Curriculum Vitae a la Casilla Nº 6132 [illegible] el día 22 de julio de 1994.

FEDERACION SINDICAL DE CHOFERES "1ro. DE MAYO"

VOTO RESOLUTIVO

LA FEDERACION DEPARTAMENTAL DE CHOFERES "1ro. DE MAYO" DE LA PAZ:

CONSIDERANDO:

Que, es propósito del actual Gobierno de la Nación privatizar las Empresas Públicas consignado [illegible] este fin a la COOPERATIVA DE TELEFONOS (COTEL) DE LA PAZ.

Que, COTEL al ser Cooperativa y haber demostrado en estos últimos tiempos su alto grado [illegible] solvencia y responsabilidad en el manejo económico-administrativo de la Institución que hoy [illegible] constituye en uno de los principales patrimonios del pueblo paceño.

Que, el servicio prestado por COTEL dentro del área urbana y rural tiene estrecha relación con [illegible] función que cumple el autotransporte público sindicalizado al comunicar y vincular al vecindario [illegible] provincias del departamento.

Que, al tratar de privatizar una entidad como es COTEL que está protegida por la Ley de Cooperativas [illegible] y la propia Constitución Política del Estado, resultaría una tácita intervención estatal a la propiedad [illegible] que no le corresponde, por TANTO,

RESUELVE:

1.- Respaldar en todas sus instancias a la COOPERATIVA DE TELEFONOS (COTEL) DE LA PAZ en [illegible] defensa de sus derechos y resguardo de su patrimonio contra todo intento de privatización.

2.- De persistir este propósito privatizador, la Federación Departamental de Choferes "1ro. de Mayo" [illegible] de La Paz como miembro activo del Comité Cívico Paceño, se plegará a las acciones de defensa de [illegible] así determinen las Instituciones Cívicas del Departamento.

Es dado en la sala de sesiones, a los 15 días del mes de julio de 1994.

Cochabamba: ritos y juegos regados de chicha

Conseguir novia, por arte de magia

Aquí no se hace eso de poner seres humanos en los cimientos. Con una buena ch'alla y kh'oa, todo está resuelto", dicen los albañiles cochabambinos. Los ritos del sur parecen más alegres, regados de chicha.

Desde rendir culto a la Pachamama hasta alejar los maleficios, ahuyentar las almas y encontrar novio o novia se logra, por arte de magia, en el Mercado La Pampa, siguiendo las curiosas instrucciones de las expertas en hierbas y sahumerios.

Antes de construir se entierra un "*sullu*" , (feto) de llama y se "*kh'oa*", un preparado especial para la ocasión. El propietario del terreno, debe echar unas gotas de chicha por las esquinas.

Los albañiles dicen que en algunas regiones, como en La Paz, se especula sobre que en los cimientos de los edificios se entierra un ser humano. "Aquí no se hace eso. Con una buena *ch'alla* y *kh'oa* todo está resuelto", dicen.

Los actos rituales en Cochabamba, principalmente el culto a la *Pachamama*, están enraizados en la sociedad. En todas las clases sociales se "*kh'oa*".

Un "supermercado" de la brujería.

EMBRUJOS

"Esta hierba es para curar los embrujos, pero tienes que tener un día libre para que vaya a tu casa y te cure. Esta casita hará que tengas tu casa y, para que no te falte comida, te voy a poner estas hierbas y figuras; pero tienes que ir por todas las esquinas y echar alcohol y quemar bien hasta que no quede nada" explica a las decenas de compradores, una anciana que habla quechua y es conocida por preparar los mejores sahumerios.

Los días de gran venta son los primeros viernes de cada mes.

-¿Por qué compra esas hierbas?, preguntamos a una señora.

-"Es parte de nuestra cultura y de nuestras tradiciones, pero además hay que rendir culto a la tierra, para que nos vaya bien en nuestro hogar, negocio".

-No cree que va en contra de la religión?

-"No creo, porque rendir culto a la *Pachamama* es también agradecer a Dios. Los viernes "*kh'oamos*" y también vamos a la Iglesia. Por lo tanto no hay contradicción".

En La Pampa se pide "preparados" para ahuyentar los malos espíritus, para tener vehículo, para conseguir novio, para evitar separaciones matrimoniales, para encontrar a un ser perdido, para viajar. Exactamente igual que en la fiesta de la Virgen de Urkupiña, donde nadie sabe muy bien si se trata de un juego o si existe alguien que se lo toma en serio.

Las vendedoras preparan el pedido, al momento: sahumerio, dulces, hierbas, papeles estañados de todo color. Ingredientes para todo rito.

El más conocido es el culto a la *Pachamama*, en el cual se agrupan varios símbolos como la chicha que se riega por las esquinas, la coca, el cigarrillo, la mixtura, serpentina, para agradecer a la Madre Tierra y evitar un supuesto castigo.

En el campo -según los dirigentes- se efectua el rito del "*kh''oa*" para lograr la protección de la *Pachamama*, para que no vengan desgracias y todo vaya bien".

En la época del carnaval también se *ch'alla* porque esos meses son época fértil. Tras el rito empieza el *akullico*, (la masticación de coca), en todas las jornadas de trabajo comunitario.

En el campo, como en la ciudad, se utiliza el sahumerio, el alcohol o la chicha que se echa a la tierra antes de empezar los trabajos, la cosecha.

Iván Canelas A.

Pachamama, diosa caprichosa

La Pachamama *diosa femenina de la tierra y la fertilidad es una divinidad agrícola benigna, concebida como la madre que nutre, protege y alimenta a los seres humanos. Tiene su esposo Pachamakpacha (padre tierra). Eso dicen de ella los estudiadores como Ludovico Bertonio.*

Sin embargo para otros, *la* Pachamama *es* intangible. *No hay más* que ver lo que va *sucediendo a su alrededor cuando no* se atiende como ella *quiere. Es una diosa* eminentemente *sedienta y sedienta,* nunca se harta con *agua, ni con el* espumaloso degüello *de las almas, con* el que lo salpica *todo.*

Quizá por eso, una *figura que* deambulaba por El *Alto dijo a* PRESENTAJES: *la* Pachamama *es el* Diablo.

Según el historiador jesuítico Bertonio, la *Pachamama*, es la tierra que da *vida* y a la que reverencian las *gentes* en el momento de la *siembra*, hablan con ella diciendo "que nos dé buena cosecha" y derraman para esto *chicha* o maíz molido.

No toda la superficie de la *tierra* corresponde a la *Pachamama* sino sólo la tierra *que* alimenta a los hombres, la tierra domesticada por el trabajo y el ingenio humano. La Pachamama vendría *a* ser la diosa de la agricultura comunal, fundamento de la civilización y del Estado *Inca*. Los terrenos áridos *son* de otras divinidades.

Según el historiador, Guaman Poma, a pesar de su bondad, la Pachamama es capaz de enojarse y castigar, *y* lo hace cuando caen males, derramando chicha y quemando *sebo* para aplacarla.

Para Antonio Paredes Rubín, el origen del mito de la Pachamama, deidad prehispánica, es que da frutos para *vivir*. A cambio, dice la mitología, exige tributos, pagos. Uno *de* los más frecuentes es el de la *chicha*.

Con ella se pretende pedir perdón por hacer una incisión, *herir* a la tierra, con el arado en *ocasión* de una siembra, o por la *necesidad* para construir los *cimientos* de una casa.

Para el nativo la Pachamama *no* se vivo.

Se le ofrece por tanto, "mesas dulces", donde hay confites *y* dulces -en formas de animales- para que el trancurrir por *la* vida no tenga amarguras. *Las* tablillas misteriosas con *figuras* de arado, para la buena *cosecha*; yuntas de bueyes para *que* prolifere el ganado, pequeños soles para alumbrar la *noche*; papel de oro para tener *dinero*; la mixtura porque trae *suerte*; las lanitas de colores, *para* tener animales; trocitos *de* lana para que la suerte se le *pegue* a uno. El sullu de llama *el* feto, representan el bien. *Este* resto se usa y se quema *luego* en las construcciones.

Hay también "mesas" para *salud*: con hierbas, semillas *y* cosas que se hierven para *lavar* el cuerpo del enfermo con *infusión*. Las flores de rosa *blanca*, ordinaria, significan el

BISA LEASING
PRIMEROS EN ARRENDAMIENTO FINANCIERO

Hay opciones que no tienen límite...

Las buenas ideas pueden resultar excelentes negocios.

AGRADECEMOS A

EXPRINTER LIFTVANS BOLIVIA S.A.

el habernos confiado una operación de Leasing de 15 camiones.

bisa
grupo financiero

El sangriento Kharaku de llama

Cómo calmar la sed del "tío" minero

La ch'alla a los parajes y la ofrenda al "tío" de la mina de Siglo XX, que realizan los mineros cooperativistas el primer sábado de carnaval, es un misterio de los oscuros socavones, donde se sacrifica una llama, degollándola o haciéndola volar con dinamita.

El "tío" de las minas, un personaje diabólico que exige sangre.

El *yatiri* recomienda el sacrificio de una llama de color blanco y tierna. Es una variante de la *Wilancha* del campo, un pago que hacen los mineros al "tío" para que éste a cambio ceda su metal y facilite el trabajo de la cuadrilla.

El ritual se llama la *Wigtuña o Kharaku*. Comienza con el *pichco* o akullico de coca. La *ch'alla* se realiza con alcohol y algunos cigarrillos, alrededor de la estatua del "tío", quién comparte con los mineros y los *yatiris* la celebración.

Mientras se bebe y akullica, los mineros piden al "tío", la "tía" o "china", a la "*pajsi mama*" y "cumbreras", que les proteja de los gases malignos, del agua o derrumbe y que no caigan en un cuadro o pozo en el interior de la mina.

Además, ruegan al "tío" que les concedan una rica veta de estaño, también los mineros agradecen por el metal del diablo, prometen tener siempre fiara en reserva (ofrenda) y su *kharaku* de llama.

Terminada la *ch'alla*, el *yatiri* y los mineros llevan al animal al lugar de trabajo y realizan la ofrenda al "tío" de las minas.

La llama es degollada. Con el primer chorro de sangre riegan la veta para que vaya creciendo, luego los huesos y el corazón son enterrados.

Salen de la mina de madrugada con rumbo al ingenio. Uno de ellos lleva a la espalda el cuero que envuelve la carne de la llama.

Las esposas de los mineros cooperativistas, en el exterior de la mina, cocinan la carne del animal, la "*urphuru*" que sirven a sus compañeros a media mañana, acompañada de papas, mote y chuño.

Algunas cuadrillas de mineros, en lugar de degollar al animal, le atan al cuerpo, unos cachorros de dinamita y a una distancia de unos 50 metros encienden la mecha. En este caso no rescatan la carne ni el cuero, todo se queda en el socavón.

El sábado de carnaval, se ch'alla durante todo el día. El trago, la chicha y la cerveza corren en abundancia, arrastrando serpentinas y mixtura para escurrirse entre los concentrados de mineral de estaño.

La fiesta es amenizada por bandas, orquestas, zampoñaris y uno que otro charango del Norte de Potosí.

El *Kharaku* de llama, es una ofrenda, para ellos imprescindible, para mejorar la producción de mineral y para saciar la sed del "tío". Según la creencia, de no realizarse la mina les podría comerse uno a uno a la cuadrilla de mineros o, simplemente, desaparece la veta de estaño.

EL "TIO" Y EL "TATA CKACCHU"

Dos personajes mitológicos de los mineros de Potosí son el "tío" de interior mina y el "tata ckacchu" que una vez por año visita las dependencias de la ex Empresa Minera Unificada del Cerro de Potosí. Para ambos, los mineros realizan ritos. Son las ceremonias de Dios y el diablo.

El "tío", de las minas que representaría al demonio, es un personaje que nunca sale de interior mina, porque es considerado como el guardián de la riqueza. Se realiza el rito de la veneración al "tío", para que no falte la producción ni ocurran accidentes.

En la bocamina de Pallavtri, (Cerro Rico de Potosí), está la imagen que se asemeja al demonio. Los mineros lo adornan de flores y se reúnen en torno a él para "acullicar", beber o fumar, simulando, cada instante, invitar o compartir con el "tío".

"Siguiendo nuestras costumbres ancestrales, lo que hacemos es recordarle, de cuando en cuando, que debe seguir siendo un celoso protector de la riqueza de los minerales", sostiene Víctor Villanueva, conocedor de las creencias y supersticiones de los mineros, proyectista del museo mineralógico "Diego Huallpa" en el interior de la mina de Pallavtri.

El "tata ckacchu" representa a Dios, en quien confía el minero. Es venerado, una vez por año, durante la celebración de "compadres" en los proleglienenos del carnaval. Se trata de una imagen llevada en andas cada año, para hacerla recorrer la Empresa Minera Unificada del Cerro de Potosí.

Es un rito al "dios de los mineros" que incluye la participación de grupos folklóricos que bajan del Cerro Rico a la parte alta de la ciudad.

Terrible interrogante

¿Sacrificio de niños en las minas potosinas?

Potosí es una ciudad millonaria en tradición histórica y también mitológica. Desde hace 449 años, cuando se descubrió el Cerro Rico, se han sucedido hechos fantásticos que registran los anales de la ciudad. Se habla de supuestos entierros de personas con vida en los cimientos de las construcciones coloniales. Sin embargo, es más insistente el rumor de que se esté sacrificando a niños recién nacidos o fetos humanos en interior mina, como ritos satánicos practicados por mineros.

Esta creencia surge, porque periódicamente aparecen en Potosí nuevos mineros ricos (que no son los denominados industriales), sino humildes trabajadores del subsuelo que, "de la noche a la mañana" aparecen con mucha fortuna y llaman la atención del vecindario, que sólo se explica tanta riqueza por un suceso extraordinario.

En la actualidad, existen en la Villa Imperial, varios de esos humildes mineros con apellidos populares, que han trascendido como los más prósperos, los "nuevos ricos" de la Villa Imperial.

Todos recuerdan al ex minero Pincoya, que hace varios años sorprendió con su riqueza poco común y que según comentaban quienes decían conocerlo de cerca, "había pacto con el diablo".

Los nuevos mineros ricos de Potosí son muy reservados, en cuanto al origen de su fortuna.

A decir de sus vecinos de barrio y de sus amistades, existen mineros que tienen pacto con el diablo, al que en forma periódica suelen venerar y ofrendar la vida de seres humanos recién nacidos o de fetos.

"No nos atrevemos a entrar en mayores detalles, porque tememos ser castigados por los seres malignos. Otros insisten en rumores de sacrificio de niños recién nacidos en las minas, para que haya abundancia y buena producción para mineros que tienen pacto con el diablo", respondió un tanto atemorizado un grupo de vecinos de la zona de El Calvario y San Cristóbal, en la parte alta de la ciudad, barrios eminentemente mineros.

LOS SULLUS

Lo que sí es frecuente y se mantiene desde tiempos remotos en las comunidades rurales, las provincias y los pobladores de los barrios sub-urbanos de Potosí, es el rito del entierro de los "sullus" o fetos de animales.

Antes de comenzar a construir los cimientos de un inmueble, el propietario de seguro cuatro padrinos o madrinas quienes deben conseguir fetos de oveja, que se adornan para enterrar los en cada esquina de la casa.

Guido Romay Romay

Música

ANA MARIA VERA EN CONCIERTO. Como parte de las actividades de festejo en el aniversario de nuestra ciudad, el Gobierno Municipal se honra en presentar a la pianista boliviana Ana María Vera. Teatro Municipal "Alberto Saavedra Pérez". Hoy a hrs. 19.30.

LA BANDA MILITAR DE LAS FFAA, ofrece un concierto hoy en el Teatro "Modesta Sanginés" de la Casa de la Cultura. Hrs. 19.30.

LA SOCIEDAD CORAL BOLIVIANA, con sus corales Estable y Juvenil dirigidas por el Maestro José Lanza Salazar, se presenta este lunes 25 en el Teatro Municipal "Alberto Saavedra Pérez". Hrs. 19.30.

ENCUENTRO DE DANZA ARGENTINO - BOLIVIANA. Del lunes 25 al miércoles 27. Teatro "Modesta Sanginés", hrs. 19.30. Participan la Compañía de Danza "Alfredo Domínguez" y el grupo argentino "Abriendo Surcos".

EL BALLET OFICIAL, dependiente de la Secretaría Nacional de Cultura, presenta este miércoles 27 un singular programa que se llevará a cabo en el Teatro Municipal a partir de las 19.30 hrs.

EL QUINTETO DE VIENTOS "LA PAZ" junto a **LUISA MOLINA,** se presentan en el museo "Tambo Quirquincho" el jueves 28 dentro del ciclo "Bolivia en Concierto". Hrs 19.30.

ANDESOL, un grupo de conformación reciente que tiene como aval, sin embargo, la vasta experiencia de sus componentes, actuará el jueves 28 en el teatro "Modesta Sanginés" de la Casa de la Cultura. Hrs. 19. 30.

RECITAL DE LOS "KARJKAS". Conocidos tanto en el ámbito local como internacional, los Karjkas le cantarán a La Paz el viernes 29 en el Teatro al Aire Libre. Hrs. 19. 30.

NUBELUZ EN LA PAZ, para deleitar a grandes y chicos se presenta en el Teatro al Aire Libre este sábado 30 con canciones que cautivaron a su público en toda América Latina. Hrs. 19:30.

J'ACHA MALLKU, el popular grupo paceño conocido tanto nacional como internacionalmente, se presenta este domingo 31 en el Teatro Municipal para deleitarnos con la fuerza de su música y particular estilo. Hrs. 19:30.

TANGOKINESIS, es el nombre del magnífico espectáculo de Danza Contemporánea que se presenta el jueves 28 y viernes 29 en el recientemente inaugurado Teatro Municipal. Hrs. 19.30.

Exposiciones

EXPOSICION ITINERANTE "La Paz, sus rostros en el tiempo" es el título de esta muestra de fotografías antiguas de La Paz que recorre diferentes barrios de nuestra ciudad.

SALON MURILLO. En los salones de exposición de la Casa Municipal de Cultura se exiben las obras seleccionadas y premiadas en el cuadragésimo segundo Salón de Artes Plásticas "Pedro Domingo Murillo".

PINTORES Y ESCULTORES PACEÑOS. Es el nombre de la muestra que se inaugura este lunes está abierta en el salón "Cecilio Guzmán de Rojas" hasta el sábado 23.

LA PRIMERA FERIA DE TURISMO Y CULTURA, se inaugura este hoy en la Plaza de los Héroes, con el auspicio del Gobierno Municipal de La Paz y la Secretaría Nacional de Cultura.

"SONG OF PEOPLE". Es el título de la exposición que se exibe en el museo "Tambo Quirquincho" en la cual se pueden apreciar fotografías y videos, que acompañadas por conferencias y actuaciones, muestran los rasgos más sobresalientes de la cultura afroamericana.

Títeres

TEATRO VICTORIA. Este martes 26 se inaugura en el local del museo "Tambo Quirquincho" el octavo festival departamental de títeres denominado "Teatro Victoria". De 15 a 18 horas.

Fiestas Julianas '94

Teatro

"GIANNI SCHICCHI", es el nombre de la obra teatral de Giacchino Forzano que se presenta el sábado 30 y domingo 31 a las 19:00 hrs. en el teatro "Modesta Sanginés" de la Casa de la Cultura.

Biblioteca Municipal

"AUTORES PACEÑOS", es el título de la muestra que se inaugura este lunes 25 a las 11:00 en el hall de la biblioteca municipal con la idea de poner a disposición del público libros de algunos de los más [illegible] escritores nacidos en nuestra ciudad.

LAS CUARTAS JORNADAS PACEÑAS DE BIBLIOTECOLOGIA se llevarán a cabo en el Auditorio de la Biblioteca Municipal los días jueves 28 y viernes 29 desde las 9 de la mañana hasta las 18:30.

Espacios al aire libre

"BUS MUSEO". "Si la gente no va al museo, el museo va a la gente" es el lema de este programa que nace con el objetivo de dar a conocer el patrimonio de los museos municipales a personas que viven en zonas alejadas de la ciudad. El martes 26 la muestra estará en la zona sur y el jueves 28 en Río Seco.

FIESTAS JULIANAS EN LAS DISTRITALES. El próximo sábado 30, el mes de La Paz será celebrado en las distritales de San Antonio Este y la Sub Alcaldía de Achocalla. En la primera, se presenta el grupo "Los Sanjuanes de Bolivia", "Illimani" y Luisa Molina. En la segunda zona los Jayamqueris y el Ballet Folklórico "Santa Fe". Hrs 19.30.

MUSICA DE MAESTROS, con la compañía de ópera de [illegible] repertorio que incluye variadas composiciones de [illegible] nacionales, el martes 26, se presenta en el Teatro Municipal "Alberto Saavedra Pérez" este magnífico grupo de [illegible] trayectoria en nuestro país. Hrs. 19:30.

puerta Abierta
PRESENCIA
La Paz, Bolivia, domingo 24 de julio de 1994

Segundo recital

Ana María Vera se presenta hoy en el Teatro Municipal

Después de su actuación de anoche en la función de gala de reapertura el Teatro Municipal "Alberto Saavedra Pérez", la pianista boliviana Ana María Vera volverá a presentarse hoy en el mismo escenario en una función abierta a todo público.

Se trata, sin duda, de uno de los acontecimientos musicales más esperados por el público paceño. El programa del recital de Ana María Vera, que comenzará a las 19:30 horas, incluye obras de Beethoven, Scarlati y Chopin. Las entradas se venden en las boleterías del mismo teatro.

Premio de crítica cinematográfica

Una pequeña obra maestra del cine: "Nada es para siempre" de R. Redford

Elizabeth Peñaranda I.

Robert Redford cumplió en algún momento el rol de sex symbol del cine norteamericano; sin embargo esto no le impidió encarnar personajes como Willie Boy o Jeremiah Johnson que terminaron imponiéndose en la retina y en la memoria de aquellos que siguieron de cerca el desempeño de este actor. En verdad, a pesar de sus continuas incursiones en cintas frívolas y mediocres como la reciente "Una propuesta indecente", Redford es conocido como un hombre sumamente lúcido en sus concepciones sociopolíticas, es un simpatizante de la facción progresista del Partido Demócrata y es además un gran activista de la causa ecológica. Hace unos pocos años escribió un libro que se convirtió en un claro alegato a favor de la vida silvestre y de la fauna del Oeste norteamericano.

En 1980, Redford expresó que se encontraba ya cansado de cumplir el papel de mera marioneta dentro del cine y decidió realizar y producir sus propias películas. Desde entonces ha venido apoyando e impulsando una escuela de cine independiente: Sudance Institute, con la cual ha coproducido hasta ahora tres películas. La primera data de 1980, ""Ordynary People" (Gente como uno), una historia familiar recargada de situaciones que oscilan entre lo dramático y lo débilmente cómico.

En 1988 rodó "El secreto de Milagro", una película más ambiciosa que trataba de convertirse en una suerte de vindicación de los intereses de las minorías que pretendían ser atropellados por una empresa constructora. Como se ve el tema es muy típico dentro del cine de Hollywood, pero Redford incluyó en su película algunos argumentos ecológicos y elementos real-maravillosos, no llegando sin embargo a convencer totalmente ni al público ni a la crítica.

NADA ES PARA SIEMPRE

Esta película ha sido traicionada en la traducción de su título: "A River Runs Trough it" que alude un poco a la concepción efímera, heracliteana del tiempo y la vida, al carácter perentorio de todo acontecer humano.

"Nada es para siempre" está basada en la novela del escritor norteamericano Norman MacLean que relata su vida en el territorio de Montana a principios de siglo. Redford ha trabajado con excesivo cuidado esta cinta desde la elección de sus personajes: Tom Skerritt, que encarna al padre presbiteriano, notable en la muestra de un carácter templado y contenido. Craig Sheffer, que asume el rol de personaje central y narrador de la historia, y finalmente Brad Pitt, un joven hermoso cuyas complicaciones se convierten en el centro dramático de la película.

"Nada es para siempre" no se sustenta en un tema novedoso ni llamativo, sólo cuenta la historia de una familia común en el Montana de entonces y narra cómo los hijos de esta familia van aprendiendo el arte de ser hombres. Toda la película está compuesta por una serie de sucesos casi insignificantes, pero que engarzados en un punto de vista único y evocativo se revelan como una historia dramática que alcanza no sólo a los personajes sino a toda la historia americana, en seguida veremos cómo.

Esta película aborda e ilustra bastante bien el proceso de formación del *ethos* norteamericano, por eso se resalta permanentemente el rol que juega la moral protestante del padre que acepta lúcidamente las determinaciones del destino.

De igual modo al delinear la personalidad de los dos hijos Redford acepta la decisión de MacLean de ejemplificar a través de éstos las dos características éticas que conformaron básicamente el naciente sueño americano: Norman, culto y emprendedor abandona a su pesar a los suyos para integrarse y ser uno más en la naciente nación, y Paul, apegado al terruño rebelde que no encuentra mejor camino a su rebeldía que el abismo del juego y el alcohol. Este personaje es el más fuerte y el más sentido de la historia; algunos críticos norteamericanos han escrito que la novela de Mac Lean ha explorado el mismo carácter que explora Salinger con su personaje del "Cazador oculto" que representa una personalidad esencial dentro del espíritu norteamericano. Pero hay que tener en cuenta que el personaje de Salinger emprende una huida, pero después se da cuenta que no tiene a donde huir, no hay salida y entonces se conforma; en cambio Paul no huye porque de antemano sabe que no hay salida para sus instintos rebeldes; entonces encauza su juventud generosa hacia los abismos del alcohol y la muerte.

Para decir todo esto debe resaltarse en la película la importancia del río que se convierte casi en un lugar paradisíaco, en un edén, a donde vuelven inmaculados los dos hijos y el padre para reencontrarse a sí mismos en una especie de comunión simbolizada por la pesca...

Sobre los detalles técnicos de la película habrá que decir que lo más interesante es el trabajo de guión que no ha incurrido en demasías ni suntuosidades vanas; además la fotografía a cargo de P. Rousselot ("Henry y June") que en algunas secuencias se convierte en delicados frescos donde predomina la luz y la naturaleza.

"Nada es para siempre" es una pequeña obra maestra del cine, su calidad narrativa, así como su mensaje sobre el fondo de los sentimientos humanos que engloba a la religión, las discriminaciones, la violencia y el amor es capaz de conmover hondamente al espectador.

(*) Este trabajo fue presentado al concurso de crítica cinematográfica "Llama de Plata" con el seudónimo de Ana Belén

Un concurso para estimular la crítica cinematográfica

El trabajo sobre la película "Nada es para siempre" del director norteamericano Robert Redford ,firmado con el pseudónimo "Ana Belén", mereció por decisión unánime del jurado el primer premio del Concurso de Crítica Cinematográfica "Llama de Plata", convocado para críticos amateur por PUERTA ABIERTA de PRESENCIA, la Organización Católica Internacional del Cine y del Audiovisual (OCIC-Bolivia) y la Cámara de Empresarios Cinematográficos de Bolivia.

El jurado -integrado por Nadya Gutiérrez, periodista cultural de nuestro matutino, Guillermo Wienner, presidente de la Cámara de Empresarios Cinematográficos de Bolivia y el crítico Walter Chávez-ponderó en el trabajo ganador el conocimiento que aporta sobre la obra del director de la película comentada, las posibilidades que tiene el trabajo de acercar efectivamente al espectador a la película y cumplir así una de las funciones de la crítica, así como su correcta redacción.

El jurado decidió otorgar el segundo premio al trabajo sobre la película "Maridos y esposas" de Woody Allen firmado con el pseudónimo "Anamnesis" y el tercer premio a la crítica de "Chaplin" de Richard Attemborough firmada por Luis Alberto.

Abiertos los sobres de identificación se estableció que la identidad de "Ana Belén" corresponde a Elizabeth Peñaranda I.; la de "Anamnesis" a María Inés Costas Iporre y la de "Luis Alberto" a Jorge García.

Según la convocatoria, el primer premio consiste en un pase libre a todas las salas cinematográficas de La Paz, hasta el mes de diciembre de 1994, y la suscripción a PRESENCIA por un año. El segundo premio es una suscripción a nuestro periódico por seis meses y el tercero por tres meses.

Los premios se entregarán en un acto especial programado para los primeros días de agosto.

En el Teatro Municipal e iglesias de La Paz

Tres conciertos de la Sociedad Coral Boliviana

La Sociedad *Coral Boliviana durante su actuación en la reapertura del Teatro Municipal el jueves 21 de julio. Mañana actuará en el mismo escenario.*

Los elencos de la Sociedad Coral Boliviana -el juvenil y el estable-ofrecerá mañana a las 19:30 un concierto gratuito en el Teatro Municipal "Alberto Saavedra Pérez". El espectáculo se ha denominado "América canta a La Paz", y es un homenaje a las Fiestas Julianas 1994.

Los cantantes dirigidos por José Lanza Salazar tienen en programa temas nacionales y americanos según el siguiente detalle:

La primera parte estará a cargo de la Coral Juvenil, dejando escuchar el tema boliviano "Naranjita" en arreglo de Luis Craft, la tonada chilena "La pollita" en arreglo coral de Waldo Aranguiz, la costarricense "Caña dulce" de J. Daniel Zúñiga, la canción brasileña "Proverbio" de Osvaldo Lacerda, la marinera peruana "La concheperla" de José Alvarado y Alberto Gamarra, el joropo venezolano "Alma llanera", la canción argentina "Alfonsina y el mar" de Ariel Ramírez, el tema mexicano "Guadalajara" de Pepe Guinas, el espiritual negro estadounidense "Soon-Ah Will Be Done" y el malapé colombiano "Prende la vela" de Lucho Bermúdez.

La segunda parte tendrá en las voces de la Coral Estable los temas "Arreglo sobre tres pasacalles" del boliviano Carlos Rosso, "Bumba meu boi" del brasileño Carlos Alberto Fonseca, "Arreglo sobre tres temas cruceños" del boliviano Ramiro Soriano, "Primavera porteña" del argentino Astor Piazzola, "El compae Facundo" del venezolano Moisés Moleiro, "Sur" de los argentinos Aníbal Troilo y Homero Manzi, "Canto negro" del colombiano José Antonio Rincón, "Verano porteño" del argentino Astor Piazzola y "Ezequiel Saw The Wheel" en arreglo coral del estadounidense William L. Dawson.

Finalizando la velada, los dos coros se unirán para cantar "Serenata Paceña" de Julio Bracamonte en arreglo de Nicolás Suárez, e "Illimani" de Néstor Portocarrero en arreglo de César Espada.

Las entradas pueden recabarse en la Casa de la Cultura.

EN LAS IGLESIAS

Este mismo concierto se ofrecerá el miércoles en el templo de los Padres Carmelitas (Sopocachi) y el jueves en la iglesia del Corazón de María (Miraflores).

➡ Argentina y Bolivia unidas por la danza p.2

➡ El Teatro Municipal que tiene La Paz p.3

➡ Encuentro Internacional de Historia en Sucre p.4

➡ Feria de cultura y turismo en la Plaza de los Héroes p.4

Arte y Cultura

MUSICA

Música lírica

Martes a las 19:00
Palacio de Comunicaciones
Av. Mariscal Santa Cruz esq. Oruro

Pasado mañana se presentará el cantante lírico Byung-Duk Hwang con el patrocinio de la Academia Nacional de Artes de Corea y el apoyo de la Secretaría Nacional de Cultura y la Empresa Nacional de Correos. Ofrecerá un programa con temas de Händel, Schubert, Brahms, Strauss y compositores orientales.

Piano
Jueves a las 19:00
Palacio de Comunicaciones
Av. Mariscal Santa Cruz esq. Oruro

El concertista boliviano Michelangel Heredia Jordán ofrecerá la música de Franz Liszt, Bach y Beethoven al finalizar casi la semana. Auspician este acontecimiento la Secretaría Nacional de Cultura y la Empresa Nacional de Correos.

Silvana Moreno
Viernes a las 21:30
Casa Argentina
Av. 6 de Agosto 2535

La música del Perú podrá escucharse en la voz de la cantante Silvana Moreno, el 29 de julio a las 21:30.

EXPOSICIONES

"Angeles y carcamanas"
Mañana a las 19:00
Espacio Portales
Ed. Alameda PB

Exposición de óleos de Edgar Urioste será inaugurada mañana lunes.

Ebanistería
Mañana a las 19:00
Museo de Argendegia
Ilimani 93 esq. Federico Zuazo

Mañana será inaugurada una exposición de trabajos del maestro ebanista Juan Alberto Estrada Orieg, con el auspicio de la Embajada del Perú y la Secretaría Nacional de Cultura.

Gustavo Medeiros
Tapiquipuri
Av. Montenegro 1378, San Miguel

Oleos y dibujos de Medeiros se exhiben en la galería Talpinquiri. Los dibujos recogen personajes de la mitología universal, mientras que los óleos refieren a los rincones andinos.

"Descorriendo la cortina verde"

Museo Nacional de Historia Natural
Calle 26 de Cota Cota

Exhibición del Instituto Smithsonian de Investigaciones Tropicales de Panamá.

Raúl Lara
Galería Nota
Ar 6 de agosto 2296

"Viaje al inconsciente" es el título de la muestra que Raúl Lara presenta en la Galería de Arte "Nota" hasta el 16 de agosto.

"Oleos"

Arte Unaru
Av. Arce 2995

Muestra de la artista chilena Nelly Duery en la galería Arte Unaru, auspiciada por el Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile, el hotel Presidente, el LAB, Decapack y Equity. Paisajes y naturaleza muerta son los motivos de esta artista.

Fernando Antezana
Galería Víctor Hundal
Ar Mariscal Santa Cruz Nº 1112

Este artista expone óleos y acuarelas.

Pintuña holandesa
Restaurante Sopocachi
F. Guachalla 319

Las obras de Heleen Wolbert y Jacqueline Van Goethem traen imágenes creativas de Holanda. Nuevos estilos y diferentes visiones. Organizada por la Embajada Real de los Países Bajos.

Los chicos de la reforma
Galería de Arte Iberoamérica
Av. 20 de Octubre 2223

El Instituto Boliviano de Cultura Hispánica y la Galería de Arte Iberoamérica celebran los 20 años de actividad artística de José Bedoya Sáenz, con una muestra denominada "Los chicos de la reforma".

Gastón Ugalde en la edad de piedra

Galería Emusa
Av. 16 de Julio

Una exposición multidisciplinaria es la que ofrece el artista Gastón Ugalde, mostrando lo último de una creación capaz de sorprender. Vale la pena recorrer esta muestra y conocer los detalles de realización de los cuadros, proceso registrado en un video. El tema de fondo, el volver a la creación de la naturaleza.

CONFERENCIAS

Fe cristiana y derechos humanos
Mañana y el martes, 19:00
Parroquia María Auxiliadora

"Fe Cristiana y Derechos Humanos en la actual coyuntura democrática" se denomina el ciclo de conferencias organizado por el Movimiento Internacional de Apostolado de los Medios Sociales Independientes, con el auspicio del Centro de Promoción del Laicado de La Paz. La última charla estará a cargo del P. Víctor Codina.

Venezuela
Martes a las 19:00
Palacio Chico
Ayacucho esq. Potosí

Una conferencia sobre el Desarrollo Cultural en Venezuela será dictada por José María Quinteros Strauss, Consejero de la Embajada de ese país. Será en el salón "Chachapuma".

EN SUCRE

Coloquios andinos
Jueves a las 19:00
Casa de la Cultura

El tema que se tratará es "Pedagogía andina y pedagogía tradicional" a cargo de Aníceto Velarde de "Fundemos".

CURSOS

Computación
Ahiosa
Comercio 456, Tel. 368587

Un curso especial para arquitectos e ingenieros se anuncia en Ahiosa, con una duración de dos meses. La enseñanza incluirá el uso de la máquina (sistema operativo), MusCad (Graficador), Microsoft Project (Evaluación de Proyectos, costos y presupuestos).

Alemán
Instituto Goethe
Av. 6 de Agosto 2118

Mañana se inician las clases del segundo semestre.

Turismo
Escuela Hotelera
Rosendo Gutiérrez 536

Están abiertas las inscripciones para la carrera de Administración Turística. Dura tres semestres. Informa llamando a los teléfonos 323194 o al 357540.

Jardinería
Parroquia San Miguel

El Club de Jardinería "La Paz" anuncia el cursillo de cactáceas que se dictará el viernes 29 de julio de 9:00 a 12:00 en el subsuelo de la parroquia de San Miguel. Las inscripciones valen Bs. 15,00 por persona y se recibirán el mismo día.

PUBLICACIONES

Homenaje a René Bascopé
Miércoles a las 19:00
Espacio Portales
Edificio Alameda PB

Espacio Portales y la Revista Autodeterminación, invitan a la presentación del Nº 12 de esta publicación editada en homenaje al escritor René Bascopé. Participarán Jaime Nostbaum, Edgar Aranibia, Luis Tapia y Fabian Yaksic.

CINE - VIDEO

Películas prohibidas alemanas

26 de julio-4 de agosto, 19:00
Instituto Goethe
Av. 6 de Agosto 2118

Tras la reunificación, la nueva Alemania descubre este "Películas prohibidas", filmadas en 1965-66 en los estudios de la DEFA, en la antigua República Democrática Alemana y consideradas por mucho tiempo destruidas. Ocasión interesante para encontrar los caminos del cine disidente en la ex RDA.

"El rey león"
Cine Monje Campero

Un cachorro de león nace en las sabanas africanas. Todos los animales concurren a rendirle pleitesía salvo el tío león que espera a robar la corona. Para ello, el padre con las hienas, permitirá que el reino termine en el caos, hasta la llegada del príncipe cachorro que ahora es un magnífico ejemplar. Divertida con interesantes ecologistas, la película cuenta con una magnífica banda sonora a cargo de Elton John y Tim Rice.

EN SUCRE

Video
Viernes y sábado, 19:00
Casa de la Cultura

El público de Sucre tiene oportunidad de apreciar video cada sábado en el horario nocturno. Organiza la Casa Municipal de Cultura de esa capital.

TEATRO CURSOS

"Pequeño teatro"

Viernes a las 20:00
Museo Tambo Quirquincho
Evaristo Valle

El viernes 29 de julio [illegible] celebrará su segundo aniversario con un acto especial preparado por el elenco que dirige Guido Arce e integran Omar Zúñiga, Irma Rivero, Sergio Caballero, Cindy Morales y Mónica Jaimes. Aspiran el acto el Instituto Goethe y el Museo Tambo Quirquincho. Circulan invitaciones.

Toda persona tiene el derecho a buscar y recibir información, expresar opiniones y divulgarlas libremente. Nadie puede restringir o negar estos derechos.

Principios de la Declaración de Chapultepec

Fiestas julianas 1994

TEATRO

Títeres
24-31 de julio
Museo Tambo Quirquincho

En el Museo Tambo Quirquincho y escenarios en los barrios de La Paz se desarrollará el 8º Festival Departamental de Títeres de los Barrios que organiza Teatro Victoria. La inauguración se hará hoy a las 9:00 con una marcha por las calles que recorrerá desde Vino Tinto hasta el Tambo Quirquincho. Dieciseis grupos serán de la fiesta.

"Gianni Schicchi"
29 al 31 de julio
Casa de la Cultura

Obra de Gioachino Forzano, basada en la ópera de Puccini, será llevada a escena por el Taller de Teatro de la Secretaría Nacional de Cultura. Dirige Norma Merlo, mientras que la puesta en escena y supervisión general son de Mabel Rivera. Divertida comedia ambientada en la Florencia de la Edad Media.

EXPOSICIONES

Autores paceños
Mañana a las 11:00
Biblioteca Municipal
Final El Prado

Mañana se inaugura una exposición de libros de autores paceños. Se podrá apreciar hasta el miércoles.

Guerra del Chaco
Museo Tambo Quirquincho
Plaza Alonso de Mendoza

"Homenaje a los combatientes de la Guerra del Chaco" se llama la exposición bibliográfica y de piezas bélicas en el Museo Tambo Quirquincho. Son 300 documentos entre libros y folletos, así como un centenar de objetos utilizados en la contienda.

Artistas paceños
Centro Gustavo de Rojas

"La ciudad de La Paz, su entorno y sus personajes" es un ciclo de exposiciones artísticas que se presenta en La Paz hasta el mes de agosto. Mañana se inaugura la muestra dedicada a los pintores y escultores.

Fotografía
24 y 31 de julio
Distintas plazas

La exposición fotográfica "La Paz, sus rostros en el tiempo" recorrerá distintas plazas de la ciudad, dejando momentáneamente las salas del Museo Tambo Quirquincho. Son 300 fotos del pasado de nuestra ciudad, logradas por tres generaciones de la familia Cordero y con textos de Rolando Costa Arduz.

Bus Museo
Miércoles de 10:00 a 15:00
Plaza San Pedro

Un museo sobre ruedas es el que recorrerá distintas zonas de la ciudad.

Cerámica
Museo de Metales Preciosos
Calle Jaén

La sala de Cerámica del Museo de Metales Preciosos muestra el desarrollo cronológico de la cerámica precolombina.

MUSICA

Concierto de Gala de las FF.AA.
24 de julio, Hrs. 19:00
Teatro Modesta Sanjines
Casa de la Cultura

La Banda de Comisión [illegible] las FF.AA. anuncia el [illegible] de la Suite Militar "[illegible] var". La ocasión permitirá [illegible] cordar el CCXI Aniversario del nacimiento del Libertador [illegible] var. La suite es obra de [illegible] Gin, César A. Gaudino [illegible] arreglos del Maestro [illegible] Sangerumine. El programa [illegible] chará otras obras cumbres [illegible] música nacional.

Ana María Vera
Hoy a las 19:00
Teatro Municipal

La excelente pianista [illegible] viana ofrecerá hoy un concierto de gala en el Teatro Municipal "Alberto Saavedra Pérez".

Sociedad Coral
Lunes, miércoles y jueves, 19:30

La Sociedad Coral [illegible] se presentará mañana en el Teatro Municipal con un amplio repertorio. La acompañará junto a la Coral Estatal [illegible] rán el Concierto "Antífona [illegible] a La Paz". Este recital será [illegible] priado el 27 en el Templo de [illegible] Carmelitas (Sopocachi) el [illegible] plo de Corazón de María (Miraflores) el 28.

Música de Maestro
Martes a las 19:30
Teatro Municipal

El conjunto de [illegible] lla, "Música de Maestro" [illegible] cerá un recital en el [illegible] escenario paceño.

Andesol
Jueves a las 19:30
Casa de la Cultura

Música popular [illegible] da por el grupo "Andesol" [illegible] escuchará el jueves en el [illegible] Modesta Sanjinés.

DANZA

Argentina-Bolivia
25-27 de julio, 19:30
Casa de la Cultura

Un contrapunto de danza folklórica argentina y boliviana podrá apreciar a cargo del grupo "Abriendo Surcos" de Córdoba, la Compañía Alfredo Domínguez de La Paz. Se trata de grupos jóven unión por la danza.

Ballet Oficial
Miércoles a las 19:30
Teatro Municipal

Espectáculo de ballet [illegible] co será el que ofrezca el [illegible] de la Secretaría Nacional de Cultura, con la participación de Marcela Gonzáles y Jaime Méndez.

Tangokinesis
Jueves a las 19:30
Teatro Municipal

El primer espectáculo [illegible] artistas internacionales en el Teatro Municipal, luego de su reapertura, será de tango y [illegible] go de un grupo de danza contemporánea.

VARIOS

Turismo y cultura
24-31 de julio
Plaza de los Héroes

Una feria especial, en la que se exhibirán artesanías de las distintas provincias paceñas [illegible] se conocerán las delicias de las empresas dedicadas al turismo se inaugura hoy en la Plaza de los Héroes.

Danza folklórica de Bolivia y Argentina en contrapunto

Mañana se inicia una temporada de tres días de danza folklórica boliviana y argentina en la Casa de la Cultura "Franz Tamayo". Los grupos protagonizarán el diálogo de movimientos y música: "Abriendo Surcos" de Córdoba y el Centro Cultural "Alfredo Domínguez" de La Paz.

LOS VISITANTES

Tuvimos oportunidad de conversar con los integrantes de la [illegible] y grupo de danza del país vecino y a ello nos referiremos antes de anunciar el programa de lo que se verá mañana, que es distinto de lo que ofrecerán los grupos el martes y el miércoles.

"Abriendo surcos" es un grupo dirigido por Enrique Alcoba, [illegible] de aquel bailarín de nombre Marcelo que nos visitara [illegible] ofreciendo algunas clases demostrativas de danza argentina.

Su llegada al país es parte de un compromiso entre grupos de [illegible] de Latinoamérica para intercambiar su práctica y facilitar esa [illegible] ción de la que tanto se habla, pero que a veces parece muy lejana [illegible] hay mucho de lo vital: la cultura, que todavía se desconoce.

Alrededor de 30 personas forman parte del grupo, pero en [illegible] están 16, siendo todos ellos muy jóvenes.

Su trabajo autosostenido económicamente, es casi de [illegible] "Los chicos hacemos empanadas, pastelitos -también parte del [illegible] argentino- y los vendemos para generar fondos. Así viajamos y [illegible] muchas actividades".

Además, en "Abriendo surcos" no sólo bailan, sino que [illegible] ofrecen seminarios a maestros de escuela, propician encuentros [illegible] tilea y han organizado festivales internacionales.

Según señala su director, el folklore para el grupo es algo [illegible] cotidiano, algo que está pasando. Por tanto, la labor del grupo es [illegible] esa cotidianidad en un ahora y en sus raíces, de manera que se [illegible] los valores sociales, políticos y culturales que encierra una danza.

Las motivaciones para acercarse al grupo son diversas, pero [illegible] general no han partido de la escuela y menos de los medios de [illegible] cación. "Hay como un prejuicio en contra del folklore", nos dice [illegible] ello se trabaja, buscando que el argentino se acerque a su realidad [illegible] que inicie la búsqueda de su identidad volviendo a la tierra.

No se utiliza, como técnica de preparación, el ballet clásico [illegible] este tipo de danza se quiere volar y nosotros queremos [illegible] contrario: volver a la tierra", nos dice Alcoba. Lo que se hace es [illegible] en la expresión teatral y corporal para responder a las [illegible] coreográficas que exige la puesta en escena.

"Abriendo Surcos" se documenta para que al bailar se sepa [illegible] baila y se comunique esto al público. Así, hay danzas "de [illegible] aquellas que hoy no se practican más pero son parte de la [illegible] todo un pueblo, y están las danzas que aún hoy se almacenan [illegible] dinámica en sociedad y que van cambiando en forma, pero [illegible] nen una esencia como es por ejemplo la relación de pareja, el [illegible] comunidad, etc.

Lo veremos sobre el escenario, pero ya adelantamos que se [illegible] un trabajo serio que va más allá del simple espectáculo.

PROGRAMA

Mañana, la primera parte del programa traerá del norte argentino [illegible] huaino y la cueca, mientras que de la pampa se verán la Bravera [illegible] refalosa federal. Del oriente de Bolivia llegarán el suri y el [illegible]

La segunda parte muestra el gato peloqueado, chuta y chuta [illegible] Bienvenido, y la jota cochabena, el perico y el gato con relaciones [illegible] argentino. La llamerada, el surí sicuri y la sapa representarán a la [illegible]

Cebem
Centro Boliviano de Estudios Multidisciplinarios

CESU CENTRO DE ESTUDIOS SUPERIORES UNIVERSITARIOS
UMSS UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMON

Llevarán a cabo en La Paz del 5 de septiembre de 1994 al 12 de mayo de 1995 el

DIPLOMADO SUPERIOR EN CIENCIA POLITICA MENCION EN ESTUDIOS BOLIVIANOS

con la participación de destacados docentes nacionales y extranjeros. El título académico de postgrado lo otorgará la Universidad Mayor de San Simón (Cochabamba). El diplomado comprenderá cursos troncales, talleres de investigación y cursos optativos a los que puede concurrir el público en general.

Este postgrado está abierto también a dirigentes políticos y sindicales, periodistas y personeros de la administración pública que no tengan un pregrado universitario, pero que muestren interés por el Diplomado. Las clases se desarrollarán en horario nocturno.

A solicitud de los postulantes se flexibiliza el plan de pagos y se amplía el plazo de inscripciones hasta el 12 de agosto próximo.

Informes e inscripciones: CEBEM, Edificio El Cóndor piso 2 oficina 203;
Telf./ Fax: 35 67 26; E-mail: cebem@cebem.bo

GOETHE-INSTITUT

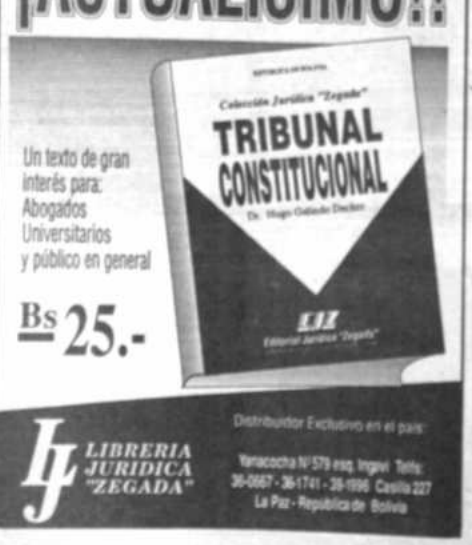
El alemán es importante como
- idioma de la ciencia
- idioma de la economía
- idioma internacional

¡Goethe te lo enseña!

Nuevos cursos de alemán
Inicio de clases el 25 de julio

Av. 6 de Agosto 2118
Tel. 37 44 53 - 37 44 54

¡ACTUALISIMO!!



Un texto de gran interés para: Abogados Universitarios y público en general

Bs 25.-

LIBRERIA JURIDICA "ZEGADA"

Distribuidor Exclusivo en el país:
Yanacocha Nº 579 esq. Ingavi Telfs. 36-0867 - 36-1741 - 36-1996 Casilla 227
La Paz - República de Bolivia

Un día como hoy en la cultura nacional

EMPRESA DE CORREOS DE BOLIVIA

24 de julio

***Portada** de la obra de Jaime Sáenz, "La Noche", impresa un 24 de julio de 1984.*

El correo boliviano nos informa que un día como hoy, en 1983 murió en Caracas el primer presidente de Bolivia, Simón Bolívar; en 1912 nació en Sucre el bibliotecario, escritor y diplomático, Francisco Porcel, y en 1970 ganó el concurso literario "Erich Guttentag" la poetiza y escritora, Yolanda Bedregal.

"La Noche" de Jaime Sáenz

El 24 de julio de 1984 se terminó de imprimir en la Editorial Busch Bosco de la ciudad de La Paz, el poemario "La Noche" de Jaime Sáenz, dedicado a su amigo y médico de cabecera Carlos Alfredo Rivera.

Siendo en extensión, el poema más largo escrito por el autor, "La noche" es producto de una constante en Sáenz respecto a [illegible] como la vida, la muerte y el tiempo.

Según escribe Rubén Vargas en la contratapa del libro, "el [illegible] poético encuentra en La noche, el espacio de nuevas [illegible], la oportunidad de un desplazamiento y un encuen[illegible] la vida y la muerte, la ciudad y el tiempo, confluyen y se [illegible] ante una presencia inquietante y misteriosa : el [illegible]".

"La noche es la indagación poética de la realidad del cuerpo. [illegible] cuerpo como realidad primera de la condición humana, pues [illegible] cuerpo el espacio donde se suceden la vida y la muerte, la [illegible] y el encuentro. Pero el cuerpo también como el [illegible] de la escritura, como la hendura donde se abisman el [illegible] y la palabra para iluminarse en el instante poético".

Un fragmento del poema # 4 de la cuarta parte dice :

¿Qué es la noche ? - uno se pregunta hoy y siempre.
La noche, una revelación no revelada.
Como un muerto poderoso y tenaz,
[illegible] un cuerpo perdido en la propia noche.
En realidad, una hondura, un espacio inimaginable.
Una entidad tenebrosa y sutil, tal vez parecida al cuerpo
que le habita y que sin duda oculta muchas claves de la [illegible]

Respecto a la poesía de Sáenz, Edgar Avila Echazú en su libro "[illegible] y Cultura" (Tarija - 1963) manifestó: "...como vehí[illegible] comunicativo abandonado a su propia lógica, mantiene [illegible] unión de lo concreto y lo abstracto lo material y lo ideal [illegible] las diferentes esferas de los sentidos, para crear una [illegible] de las imágenes entrevistas en términos poéti[illegible] sobrenatural iluminación de la realidad, su descubri[illegible] a través de lo que no puede ser aprendido por la sola [illegible] nos descubren ese mundo en el cual entregan las [illegible] de Jaime Sáenz".

[illegible] publicó "El Escalpelo" en 1955; "Muerte por el Tacto" [illegible] "Aniversario de una Visión" y "Visitante Profundo" en [illegible] "El Frío" en 1967; "Recorrer esta Distancia" en 1973; [illegible] y "Las Tinieblas" en 1978; la novela "Felipe Delgado" [illegible] "Imágenes Paceñas" en 1980; "Al Pasar un Cometa" en [illegible] "Los Cuartos". Después de su muerte se publicaron [illegible] y Muertes" y "Piedra Imán".

***En el acto** de inauguración del Teatro Municipal, no podía faltar el reconocimiento a quienes han aportado con su trabajo al buen desarrollo del Teatro: Tito Landa, actual director del escenario, y Antonio Moisés, hasta hace poco su celoso administrador.*

El Teatro Municipal volvió a la vida

Un rejuvenecido Teatro Municipal fue reabierto el pasado jueves, día en el que se devolvió a La Paz su escenario más importante y uno de los más hermosos de Latinoamérica.

El acto solemne fue iniciado por Carlos Cordero, oficial mayor de Cultura, quien puede sentirse satisfecho pues con mucho empeño logró sumar a su entusiasmo a las autoridades de la Alcaldía paceña y así devolver la vida a un escenario que hace pocos meses motivara el comentario de que parecía un lugar bombardeado.

Para la historia del escenario que lleva el nombre del dramaturgo Alberto Saavedra Pérez quedan los detalles de la ceremonia inaugural: discursos de Alberto Bailey, secretario nacional de Cultura -entidad que colaboró en la restauración de la obra de arte que adorna la parte superior interna del Teatro-, de Luis Fernando Valle, presidente del Concejo Municipal que tuvo el acierto de declarar prioridad a las obras del abandonado escenario, y de la alcaldesa Mónica de Palenque que le hizo a la cultura de La Paz el mejor regalo en su mes aniversario.

Las voces de la Sociedad Coral Boliviana - Estable y Juvenil-, permitieron revivir por algunos minutos la emoción que en 1845 sintieran los espectadores que presenciaron el nacimiento del Teatro diseñado por el arquitecto José Núñez del Prado. Esto porque se interpretó -como entonces- el Himno Nacional de Bolivia estrenado precisamente junto al Teatro Municipal.

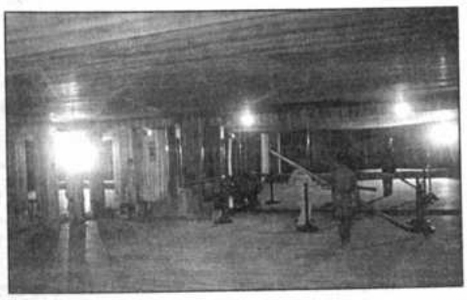
La funcionalidad del escenario será evaluada a futuro, cuando allí vuelva el febril movimiento de preparación de espectáculos y su presentación ante el público. Por lo pronto la impresión es positiva pues físicamente el Teatro deslumbra.

Basten por ahora las palabras para dar paso a las imágenes que alguna idea dan de cómo es ahora el Teatro Municipal de La Paz, refaccionado bajo la dirección del arquitecto Mario Torrico.

Cine Prohibido en el Goethe

El Instituto Goethe ha programado para este martes 26 el inicio de un ciclo de cine que difundirá en total 6 películas filmadas en la República Democrática Alemana en tiempos anteriores a la caída del muro. El día martes 26 se exhibirá **"Karla"** de Herrmann Zschoche; el miércoles **"El conejo soy yo"** de kurt Maetzig y el jueves 28 **"Huellas de piedras"** de Frank Beyer.

Estas tres películas y las que se reservan para la siguiente semana, tienen por característica común el haber sido censuradas y prohibidas durante el régimen socialista porque de algún modo cuestionaban los presupuestos de la ideología y el poder dominante por entonces en ese país. Sobre esto último, en realidad hay muchos intentos críticos de parte de los propios intelectuales y artistas alemanes orientales que nosotros no hemos logrado conocer a su tiempo. En el nivel de la poesía y el relato esto fue más evidente, pero el cine también contribuyó con fuertes dosis críticas, con el agravante de que era, a nuestro juicio, un hermosísimo cine como por ejemplo la película **"Cuando seas grande, querido Adam"** dirigida por Egon Gunther que representa para el cine la historia de un camino perdido, una senda plena de expresividad y de innovaciones, que quedó trunca debido a la censura. Esta película también la podremos ver en la segunda parte del ciclo que continúa los días 2, 3 y 4 de agosto.



***Este es** el escenario gemelo, el que está debajo de aquél que el público puede ver en los espectáculos. Servirá para los ensayos y también para que allí se ubique la orquesta para cuando se la requiera. Tiene una supeficie de 176 m2*

***La cabina** de sonido que está ahora junto a la de iluminación -en el área central del Anfiteatro- cuenta con una consola de 12 canales para micrófono y 4 canales auxiliares gráficos, micrófonos dinámicos con pedestas, inalámbricos y grabadoras de carrete y cassette.*

***Entre** las obras mayores figuran las obras en el sistema sanitario. Al ver los baños -8 en área pública- resulta difícil recordar los malolientes y destartalados de hace un año y medio. Queda en manos del público su cuidado.*

Lago Titicaca: en una mirada un mundo

Mabel Franco Ortega

"Conozco la belleza del Mediterráneo y, aunque las comparaciones son siempre odiosas, me atrevo a afirmar que se queda muy por detrás respecto al lago Titicaca" nos había dicho hace poco el investigador Hugo Boero Rojo.

No conozco el Mediterráneo, pero no puedo imaginar que exista un lugar más hermoso que el Lago Sagrado de los Incas, aquel que hoy comparten Bolivia y Perú, aquél prodigio de la naturaleza que no corta la respiración sino que impulsa a respirar con más fuerza, en un intento por absorber al menos así una belleza que nos desborda.

Tuvimos la oportunidad de confirmarlo, algunos una vez más y otros por vez primera, gracias al viaje organizado por la Secretaría Nacional de Cultura con motivo de inaugurarse el Centro de Investigaciones y Museo Arqueológico "Alberto Perrin Pando" en la Isla del Sol.

Fue el martes pasado. Muy temprano en la mañana, autoridades de la Secretaría, diplomáticos de distintas embajadas y algunos periodistas partimos rumbo a Huatajata para abordar el aliscafo que nos llevó, en un viaje de 55 minutos, hasta la Isla del Sol, lugar que como señala Boero Rojo en la enciclopedia "Bolivia Mágica" "acuna monumentos precolombinos como el Palacio de Pilkokayna y la Chinkana", este último un laberinto, el único que todavía queda en pie en el mundo.

Pasamos por el estrecho de Tiquina observando a ambos lados los pueblos de San Pedro y San Pablo, más adelante pudimos apreciar la Isla de la Luna o Coati logrando advertir, guiados por el arqueólogo Oswaldo Rivera, los restos de lo que fue un templo precolombino que supuestamente era la residencia de las jóvenes vestales dedicadas a hilar una lana finísima, utilizada para la vestimenta del Inca.

No se puede dejar de mencionar el paisaje fuera del lago que nos acompañó por el camino. A un lado, la obra de los hombres, las terrazas, los sukakollos tiwanacotas muestra de un gran desarrollo tecnológico, y por otro el esplendor de la naturaleza derrochado en el Illampu, nevado que se levanta hasta los 6.363 msnm.

En botes pequeños llegamos hasta la Isla del Sol, siendo recibidos por música de zampoñas en la comunidad de Challapampa, lugar en el que se erige el pequeño Museo alimentado por piezas arqueológicas descubiertas sobre todo bajo el agua: cerámica, piedra, oro, fósiles, fotografías de arqueología subacuática.

Siguieron entonces los discursos, siendo el más importante el de los comunarios que prometieron para sí y para el resto de los bolivianos, no dejar salir ni una pieza más de la zona, pues en el pasado se ha vendido a precios irrisorios riquezas que seguro son parte de alguna colección privada o de un museo extranjero.

La respuesta de las autoridades aplaudió este compromiso al señalar Alberto Bailey, secretario de Cultura, que "aquí no se necesita enviar policías, pues la población está consciente de su responsabilidad y seguro cuidará de la mejor manera el patrimonio que siendo de los bolivianos está en manos de los habitantes de la Isla del Sol". Enrique Ipiña, Ministro de Desarrollo Humano, dijo que "el recuerdo es lo más importante, mucho más que el pan y otras cosas materiales de las que se puede prescindir, pues sin recuerdo no somos nada, somos como hojas secas que el viento se puede llevar", añadiendo que con la participación popular -plan gubernamental- ya no se tendrá que reclamar al gobierno por el destino del Museo, ya que dueños responsables son los comunarios.

Claro que los aludidos se habrán preguntado si no van a quedarse en el abandono de tanto ser responsables. Abandono que se tradujo en el discurso del secretario de Challapampa que al saludar llamó ex-ministro a Enrique Ipiña, seguramente porque las informaciones llegan tarde a la Isla del Sol que sigue siendo Bolivia, pero como muchos otros puntos muy abandonada.

UN HOMENAJE

El Centro y Museo "Alberto Perrin Pando" lleva ese nombre en homenaje al fallecido cineasta boliviano que pasó muchos años filmando y excavando en la Isla, "mostrando y enseñando a admirar con devoción y amor" este lugar, tanto su pasado como su presente.

Su esposa e hija estuvieron en el acto. Ellas nos recordaron las cintas "Voces de la tierra", "Un poquito de diversificación" y "Altiplano", logradas por Perrin antes de su muerte en 1988. Nos dijeron además que hay mucho material inédito que pronto será editado, bastante sobre la Isla del Sol, además de otros objetos que serán donados al Museo de Challapampa.

Luego vino el almuerzo -quinua y el llamado plato paceño-, y el retorno que merece otra crónica.

Conferencias sobre la cultura [illegible]icana presente en América

[illegible] el marco de miniconferencias [illegible] "La historia de los Afro-boli[illegible] y los Afro-estadounidenses" [illegible] tendrá lugar mañana a las [illegible] horas en el Museo [illegible] Palacio Quemado.

Participarán las siguientes [illegible]: Alberto Crespo, histo[illegible] e investigador; Peter M. Pa[illegible] periodista e investigador; [illegible] Rostado, historiador e in[illegible]dor, y Peter Samson, di[illegible] cineasta e historiador estado[illegible].

Intervendrá el panel, Raúl Ma[illegible] Gonzáles.

[illegible] acontecimiento está or[illegible] por el Servicio Cultural e [illegible] de la Embajada de los [illegible] Unidos (USIS), el Centro [illegible] Americano y el Museo [illegible] Quirquincho.

[illegible] reforzará la expos[illegible] itinerante de fotografías que [illegible] montado en el Museo y [illegible] puede apreciar hasta el [illegible] presente. Se trata de imá[illegible] agrupadas bajo el título de "Canciones de mi gente".

Joel y Elton John

NUEVA YORK
Efe

Las estrellas de la música pop Elton John y Billy Joel entusiasma[illegible]ron a los 54.000 espectadores que llenaron la noche del viernes el estadio de los Giants (Nueva Jersey) en el primero de sus cinco conciertos de piano programados hasta el próximo viernes.

Los dos artistas ofrecieron las canciones de más éxito de sus respectivas carreras, que cubren ya un cuarto de siglo.

El programa se abrió con "Your Song", tema clásico de Elton John, y "Honesty", de Billy Joel.

Se han agotado las entradas para los cuatro conciertos restantes y algunos admiradores llegaron a pagar hasta 200 dólares en la reventa, sobre los 85 dólares del precio estipulado.

CORREOS
EMPRESA DE CORREOS DE BOLIVIA

El prestigioso barítono coreano
BYUNG-DUK HWANG
hace su debut en Sud América

Palacio de Comunicaciones
martes 26 de julio a Hrs. 19:00
Patrocinado por la Academia Nacional de Artes de Corea
En colaboración con la Secretaría de Cultura y la Empresa de Correos de Bolivia

GRAN CONCIERTO DE PIANO
Miguelangel Heredia Jordán
Concertista boliviano de retorno al país

Palacio de Comunicaciones
Jueves 28 de julio a Hrs. 19:00
En colaboración con la Secretaría de Cultura y la Empresa de Correos de Bolivia

La entrada Bs. 25

Venta en Secretaría Nacional de cultura Telf. 378128 - 373298
Correos de Bolivia Telf. 378138 - 9
Gentileza de la Universidad Unión Evangélica Boliviana
y la Asociacion de Coreanos en Bolivia

"Música de maestros" en el Teatro Municipal

Con un renovado repertorio, el martes 26 de julio, la prestigiosa agrupación de música tradicional boliviana "Música de maestros" se presentará en un concierto en el Teatro Municipal "Alberto Saavedra Pérez".

El conjunto, dirigido por Rolando Encinas, realiza un notable trabajo de investigación de la música criolla boliviana.

Esta labor ha quedado registrada, hasta el presente, en tres valiosas grabaciones discográficas.

Su presentación en el Municipal ha despertado justificada expectativa.

Feria Departamental de Turismo y Cultura

La Plaza de los Héroes albergará, desde hoy domingo 24 y hasta el 21 de agosto próximo, a la Primera Feria Departamental de Turismo y Cultura.

Organizada con el objetivo de "impulsar el turismo, promocionar la cultura popular y mostrar *in situ* las manifestaciones artesanales de las provincias del Departamento de La Paz", la feria ha sido organizada por el Comité Departamental de Desarrollo Turístico de la Secretaría Nacional del ramo.

En la Feria se expondrán artesanías provenientes de las diferentes provincias de La Paz -tejidos, cestos de paja y totora, productos de Coroico y otros- y, en las noches, cada comunidad participante interpretará música autóctona de su respectiva región.

El evento será inaugurado, hoy domingo, con una mesa ritual de agradecimiento a la Pachamama.

La Feria estará también abierta a la participación de empresas hoteleras, agencias de viajes, líneas aéreas, y otras para hacer conocer sus servicios y los paquetes turísticos que ofrecen al mercado nacional y extranjero.

"El turismo", dicen los organizadores, "como alternativa de desarrollo socioeconómico de las comunidades rurales, pretende demostrar a la poblacipon en general que no sólo genera ingresos económicos, sino preserva y fomenta la cultura popular. Como actividad de servicios abre la posibilidad de la diversificación de servicios comunitarios como un nuevo enfoque del desarrollo turístico".

Comienza mañana, en Sucre

Encuentro Internacional de Historia "El siglo XIX en Bolivia y América Latina"

Magdalena Cajías de la Vega

Mañana, lunes 25, en la capital de la República, comenzará un importante encuentro de historiadores bolivianos, latinoamericanos, europeos y norteamericanos que se dedicarán a "repensar en siglo XIX".

El evento, organizado por el Instituto Francés de Estudios Andinos (IFEA) y la Coordinadora de Historia de Bolivia, incluye la realización de simposios que enfocarán cuestiones claves para el análisis de procesos históricos significativos para los estados y los pueblos latinoamericanos en general, y para Bolivia en particular: proyectos nacionales, la cuestión regional, la dinámica social e identidades y temas de economía y política

Los problemas que día a día nos plantea la realidad social, política, económica y cultural de Bolivia, parecerían estar siempre necesitados de respuestas "urgentes", de "emergencia" o de carácter inmediatista, lo que ha permitido que los interlocutores privilegiados en el planteamiento de soluciones para ellos, sean los cientistas sociales comprometidos militantemente con el presente, los políticos y los propios actores sociales coyunturales.

Sin embargo, las propuestas que esos interlocutores ponen a consideración del conjunto de la sociedad y que no pocas veces son tomadas en cuenta para la formulación de políticas estatales, raras veces nacen de una reflexión histórica, es decir, de análisis sobre los procesos que trascendiendo lo coyuntural y atravesados por rupturas y continuidades, han pesado para que una determinada realidad sea lo que es en la actualidad.

Esta carencia de "profundidad histórica" responde tanto a causas conscientes como inconscientes y se da tanto en los actores políticos y sociales como en los intelectuales e incluso son concomitantes a una cierta "tradición" estatal.

Entre las causas más actuales de que esto sea así, se encuentra una creciente tendencia, de connotaciones políticas e ideológicas, que pretende hacer creer que la necesidad de mirar adelante o construir el futuro (como parte de un proyecto de transformación de la sociedad boliviana) conlleva la negación de lo que supuestamente ha quedado atrás, de un pasado que se busca enterrar y descalificar.

Entre las de más larga data, están causas como la falta de construcción de una memoria histórica nacional, la débil irradiación de las memorias colectivas grupales o de clase, la ausencia de reflexión histórica en las escuelas y la poca importancia y difusión que, en general, se da a los libros de historia.

Sobre esto último, hay que reconocer que la historia, entendida como una ciencia social que mirando al pasado busca dar respuestas al presente, es aún inconsciente en ese su principal cometido, no por la falta de investigaciones o aportes originales, novedosos y útiles, sino por su incapacidad de llegar a un público más amplio y de lograr que los resultados de sus trabajos influyan en la toma de decisiones.

Volviendo a los interlocutores privilegiados del presente, otra notoria carencia en sus reflexiones es la dimensión comparativa. Para ejemplificar esto, baste revisar las decenas de artículos que en los últimos meses se han escrito alrededor de la propuesta de "participación popular" en los que las referencias a propuestas similares en otros países latinoamericanos son casi nulas.

En todo caso, lo dicho hasta aquí no quiere servir de fácil justificación para acometer la tarea de "repensar el siglo XIX", a la que estarán abocados historiadores nacionales y extranjeros en las jornadas a realizarse entre el 25 y el 29 de julio en la ciudad de Sucre. Tampoco se trata de descalificar las muchas veces edificante tarea que cumplen los enamorados del presente.

Es más bien, una búsqueda de afirmación de ese otro interlocutor de la sociedad, el historiador (y la comunidad de historiadores) que aún confía en que su trabajo contribuya a develar lo que permanece oculto, a responder preguntas dejadas en suspenso y a sobreponerse al silencio que se pretende imponer sobre "lo que pasó" como si con ello se pudiera librar a un pueblo, una nación, una sociedad, de los "pesos", las determinaciones y los problemas que el pasado traslada al presente. Así, los organizados para el cuentro Internacional de Historia", que se propone mirar hacia el siglo XIX focarán problemas sólo de gran actualidad, capaces de absorbe nes claves para el de procesos históricos nificativos para los y los pueblos latinoamerica nos, en general, y para Bolivia, en particular. Entre el de **proyectos nacionales**; otro, sobre la **cuestión regional**; un tercero, sobre la **dinámica social** y do a la **dinámica de identidades** y, por el que tratará temas de **economía y política**.

Por otro lado, la presencia de historiadores europeos y norteamericanos que participan de temas "específicos" y de representantes de varios países latinoamericanos junto a los provinciales, le dará a la reunión una dimensión comparativa, absolutamente necesaria en los actuales trabajos historiográficos.

Finalmente, después de esfuerzo organizativo realizado en esta oportunidad el Instituto Francés de Estudios Andinos (IFEA) y la Coordinadora de Historia contó además con el apoyo de otras instituciones como la UMSA-, de reunir a especialistas en los diferentes temas de reflexión, trabajados en el ámbito académico, pero, a corto plazo, los resultados alcanzados en el encuentro sean difundidos a un público más amplio y, finalmente infinitamente más ansiado de aprender sobre sus raíces.

Magdalena Cajías de Vega es miembro de la Coordinadora de Historia de las entidades organizadoras del Encuentro nacional de Historia "El siglo XIX en Bolivia y América Latina".

servicios

Teléfonos de urgencia

PRESENCIA, Tels. 372340-44.
DIRECCION NAL. DE INVESTIGACION, Tel. 356124.
ESTACION CENTRAL, Tel. 373068 - 69
BUSCAMOVIL, Central Maestra Tel. 320644.
INSTITUTO NACIONAL DE FARMACODEPENDENCIA (INIF), Tel. 356484
Atención las 24 horas del día.
H. MUNICIPALIDAD DE LA PAZ
TELEFONO DEL RETEN, Tel. 371233
RETEN DE EMERGENCIA, Tels. 375266 y 371230.
COTEL Reclamos Tel. 113 **INFORMACIONES** Tel. 104; **SENORITA HORA** Tel. 117 y **LARGA DISTANCIA EXTERIOR**, Tel. 356705. Interior Tel. 121, **INFORMES**, Tel. 393211
HOSPITAL DE CLINICAS, Maternidad Tel 376472
TRANSITO, Tel. 371224 y 371220
ASISTENCIA PUBLICA, Tel. 118 - 371233
MATERNIDAD Tel. 314414
NEUROCIRUGIA, Tel.320728
PENSIONADO, Tel. 322823
BOLIVIAN POWER Co. Ltda.
RECLAMOS, Tel. 354357
BOMBEROS, Tel. 378468 - 378469 - 119
HOSPITAL DE CLINICAS CENTRAL, Tel. 376477
ATENCION DE PARTO DOMICILIARIO, Tel. 360700.
RADIO PATRULLA, Tel. 110.
AASANA, (Aeropuerto Informaciones) Líneas Pinto, Tel. 510122.
SAMAPA, Tel. 211222.
A. T. I. Asistencia Telefónica Inmediata, Tel. 390021.

Farmacias de turno

ZONA CENTRAL.-
EL MILAGRO Plaza Venezuela 1431 328790
TRINIDAD Edif Mcal.Zapata Bloq A Loc.3
[illegible]
Tarabucha 390276
MERIDA Av. República 711 320455
ZONA SOPOCACHI Y SAN PEDRO
CARLOS V Av. 6 de Agosto esq. Cordero 2809 Edif. Mercurio 325490
SANTA FE Av. Arce 2304 321581
TRINI Jaimes Freyre 1932 352589
25 DE MAYO c. Murillo 1268 ....
ZONA MIRAFLORES
MEDITODO Av. Saavedra 2224 343331
TREBOL Av. Simón Bolívar 1984 392268
BERNARDO Plaza Villarroel 140 360446
TAURO Av. Las Américas Calle 9 - Villa El Carmen ...
ZONA VILLA COPACABANA Y SAN ANTONIO
LA ESTRELLA c. Tito Yupanqui 1124 - V.Copacabana 231309
PATRICIA Av. Ciudad del Niño, Pampahasi ....
ZONA CEMENTERIO-BUENOS AIRES Y TUMUSLA.-
LIBRA Av. Jaimes Freyre 1000 368185
NEWTON Tumusla 748 ...
FUENTE DE VIDA Av. República 1415 342603
CANDELARIA c. Rodríguez 669 367342
SAN JUDAS TADEO c. Santa Cruz 547 362705
ZONA OBRAJES Y ALTO OBRAJES
OBRAJES Edif. Reina Esther 782081
JUAN XXIII Av. del Maestro 972 Alto Obrajes 786593
ZONA CALACOTO, ACHUMANI E IRPAVI
EL CRISTO Av. Montenegro 716 frente la Chiquita 794393
ARANJUEZ c. 10 # 475 Calacoto entre Sauces y Costanera 786415
ACHUMANI Av. Gral. García Lanza - c. 10 796290

El tiempo (boletín meteorológico)

Domingo 24 de julio de 1994

TEMPERATURAS PRONOSTICADAS

	MAX	MIN
Cobija	31.0	18.0
Riberalta	30.0	20.0
Rurrenabaque	30.0	19.0
Trinidad	29.0	21.0
S.I. de Velasco	28.0	20.0
Santa Cruz	22.0	17.0
Cochabamba	26.0	-1.0
Sucre	18.0	-5.0
Camiri	25.0	15.0
Potosí	14.0	-8.0
Charaña	15.0	-12.0
Oruro	14.0	-12.0
Puerto Suárez	29.0	23.0
Tarija	11.0	7.0
Yacuiba	16.0	8.0
La Paz		
Zona Central	19.0	-3.0
El Alto	15.0	-6.0

PRONOSTICO PARA HOY

CIUDAD DE LA PAZ.- Presentarán cielo despejado a poco nuboso, vientos débiles a moderados predominantes del oeste, ligero descenso de temperaturas.

ALTIPLANO, CORDILLERA Y VALLES.- Presentarán cielo poco nuboso, vientos débiles a moderados del este ligero descenso de temperaturas.

LLANOS ORIENTALES.- Presentarán cielo cubierto con tormentas eléctricas y lluvias, vientos moderados el sur, descenso de temperaturas.

TEMPERATURAS PRONOSTICADAS

CIUDAD	MINIMA	3.0	°C
	MAXIMA	19.0	°C
ALTO	MINIMA	-6.0	°C
	MAXIMA	15.0	°C

Viajes

SALIDAS

A Oruro: todos los días, a Hs. 5:30; 6:30; 7:30; 8:00; 8:30; 9:00; 9:30; 10:30; 11:30; 12:00; 13:00; 13:30; 14:00; 15:30; 17:00; 17:30; 18:00; 19:30; 20:00; 20:30; 21:00.
A Cochabamba: todos los días, a Hs. 8:00; 8:45; 9:00; 13:00; 19:30; 20:00; 20:15; 20:30; 21:00.
A Santa Cruz: todos los días, a Hs. 8:30; 8:45; 9:00; 13:00; 20:00; 20:15; 20:30; 21:00.
A Sucre: todos los días, a Hs. 8:30; 18:00 y 20:00.
A Potosí: todos los días, a Hs. 18:00; 18:30; 20:15
A Montero: todos los días, a Hs. 9:00; 20:15; 20:30.
A Trinidad: todos los días, a Hs. 20:00.
A Arica: martes y viernes a Hs. 5:30.
A Tacna: domingos y jueves a Hs. 6:30.
A Llallagua: todos los días, a Hs. 19:00.
A Villazón: todos los días, a Hs. 18:30.
A Tarija: martes, jueves y sábado a Hs. 17:00.

Informaciones
Tel. 367275 - 367276
Empresas de Transporte Interdepartamental e Internacional de pasajeros

Transporte Korilazo	Tel: 323810
Transporte Aroma	Tel: 375449
Pullman Nobleza	Tel: 361427
Pullman Avaroa	Tel: 327096
Transporte Copacabana	Tel: 340461
Pullman Bolivia	Tel: 355854
Urus Imperial	Tel: 350793
Flota El Dorado	Tel: 359153
Flota San Francisco	Tel: 378084
Flota Concordia	Tel: 354612
Flota Panamericana	Tel: 371119
Flota Urkupiña	Tel: 353214
Transporte San Lorenzo	Tel: 328911
Transportes Cisne	Tel: 361321
Transportes La Paz	Tel: 377443

Cine

MONJE CAMPEO
Tel. 323333
Matinée Hs. 15:30 Tarde Hs. 19:00 Noche Hs. 21:30 LEON y el corte estrado 8/1. LEÓN TIMIDO.

6 DE AGOSTO
Matinée Hs. 15:45 ACADEMIA UN DETECTIVE DIFERENTE Tanda Hs. 19:00 Noche Hs. 21:30 UNIVERSIDAD DEL DIABLO (mayores de 14 años) y El Instante.

16 DE JULIO
Tel. 377000
Matinée Hs. 15:30 y Tarde 19:00 y Noche Hs. 21:30 PAÑALES.

SCALA
Tel. 323535
Matinée Hs. 15:30 Tarde 19:00 y Noche Hs. 21:30 A LA VIDA (mayores 14 años)

UNIVERSO
Tel. 342060
Matinée Hs. 15:30 Tarde 19:00 y Noche Hs. 21:30 GARCITA y El Mundo al Revés

CINEMATECA BOLIVIANA
Tel. 325346
Matinée Hs. 16:00 y Tarde 19:30 1968 - DOS TIEMPOS LA TIERRA DEL SOL. y El Instante.

LA PAZ
Tel. 325533
Matinée Hs. 15:45 Tarde 19:00 y Noche Hs. 21:30 RI (mayores 18 años)

MIRAFLORES
Tel. 353943
Matinée Hs. 14:45 Tarde 18:30 VIVEN y EL PRÓCIMO VIEJO B.

LLOYD AEREO BOLIVIANO SAN

SALIDAS

VLO. 861	SANTA CRUZ	Hs. 07:30
VLO. 861	SAO PAULO	Hs. 07:30
VLO. 861	RIO DE JANEIRO	Hs. 07:30
VLO. 861	BUENOS AIRES	Hs. 07:30
VLO. 861	MONTEVIDEO	Hs. 07:30
VLO. 801	COCHABAMBA	Hs. 09:40
VLO. 801	SANTA CRUZ	Hs. 09:40
VLO. 801	TRINIDAD	Hs. 09:40
VLO. 801	BUENOS AIRES	Hs. 09:40
VLO. 812	TRINIDAD	Hs. 11:35
VLO. 816	LIMA	Hs. 11:40
VLO. 817	COCHABAMBA	Hs. 18:15
VLO. 817	SANTA CRUZ	Hs. 18:15
VLO. 802	SANTA CRUZ	Hs. 19:30
VLO. 802	MANAOS	Hs. 19:30
VLO. 802	MIAMI	Hs. 19:30

LLEGADAS

VLO. 809	MIAMI	Hs. 09:00
VLO. 809	MEXICO	Hs. 09:00
VLO. 809	PANAMA	Hs. 09:00
VLO. 809	SANTA CRUZ	Hs. 09:00
VLO. 949	SAO PAULO	Hs. 10:35
VLO. 818	SANTA CRUZ	Hs. 10:40
VLO. 818	COCHABAMBA	Hs. 10:40
VLO. 817	LIMA	Hs. 17:25
VLO. 816	TRINIDAD	Hs. 18:35
VLO. 816	COCHABAMBA	Hs. 18:35
VLO. 864	RIO DE JANEIRO	Hs. 21:00
VLO. 864	SAO PAULO	Hs. 21:00
VLO. 864	MONTEVIDEO	Hs. 21:00
VLO. 864	BUENOS AIRES	Hs. 21:00
VLO. 864	SANTA CRUZ	Hs. 21:00

LLOYD AEREO BOLIVIANO S.A.M. INFORMES ADICIONALES A LOS TELEFONOS:

LA PAZ 367711-13 371020-27 | COCHABAMBA 50740 - 50745 50750 | SANTA CRUZ 344411 344357

AeroSur
COMPAÑIA BOLIVIANA DE TRANSPORTE AEREO PRIVADO S.A.

SALIDAS

ORIGEN: LA PAZ (LPB)

DESTINO	HORA DE SALIDA	No. DE VUELO
COCHABAMBA	12:30	111
COCHABAMBA	18:30	127
RIBERALTA	07:00	806/710
SAN BORJA	07:00	806/501
SANTA ANA DEL YACUMA	07:00	806/502
SANTA CRUZ	12:30	111
SANTA CRUZ	13:15	155
SANTA CRUZ	18:30	127
SANTA CRUZ	20:15	159
TARIJA	13:15	155/104
TRINIDAD	07:00	806
YACUIBA	13:15	155/304
PUERTO SUAREZ	12:30	111

LLEGADAS

DESTINO: LA PAZ (LPB)

ORIGEN	HORA DE LLEGADA	No. DE VUELO
CAMIRI	12:40	300/108
COCHABAMBA	15:40	112
COCHABAMBA	19:45	112
GUAYARAMERIN	18:30	710/810
MINICIPAL	19:00	520/810
PUERTO SUAREZ	19:40	112
RIBERALTA	18:00	711/810
SAN BORJA	18:00	500/810
SAN IGNACIO DE VELASCO	20:30	401/108
SAN RAMON	18:00	520/810
SANTA ANA DEL YACUMA	18:00	502/810
SANTA CRUZ	13:40	108
SANTA CRUZ	13:40	108
SANTA CRUZ	19:45	112
SANTA CRUZ	20:30	108
SUCRE	11:40	144
TARIJA	20:30	155/108
TRINIDAD	18:00	810
YACUIBA	20:30	300/108

La Paz: Av. 16 de Julio 1607 Reservas: 371833 - Fax: 390437 | Cochabamba: Av. Ayacucho 170 Reservas: 38387 - Fax: 38383 | Santa Cruz: Calle Colón Esq. Av. Irala Reservas: 331008 - Fax: 334092

LanChile
CADA VEZ MAS ALTO

DIRECCION	CHILE A BOLIVIA		DIRECCION	BOLIVIA A CHILE	
DIA	LUN-MIE-VIE	DOM	DIA	LUN-MIE-VIE	DOM
VUELO	LA-078	LA-078	VUELO	LA-079	LA-079
EQUIPO	B-737	B-737	EQUIPO	B-737	Y
CLASE	Y	Y	CLASE	Y	
SANTIAGO	Sa. 08:05	08:05	SANTA CRUZ	Sa. 13:05	
			LA PAZ	Sa. 13:45	
			ARICA	Lu. 14:30	
IQUIQUE	Lu. 10:15	10:15	IQUIQUE	Sa. 15:15	
	Sa. 10:35	10:35		Lu. 15:30	
ARICA	Lu. 11:10	11:10	SANTIAGO	Sa. 15:30	
	Sa. 11:40	11:40		Lu. 17:35	
LA PAZ	Lu. 12:25				
STA CRUZ	Lu.	13:05			

NOTA: Itinerarios sujetos a modificaciones sin previo aviso.

CERAMICAS DE CALIDAD
GLADYMAR
PISOS Y REVESTIMIENTOS
OFICINA REGIONAL LA PAZ
Av. Tejada Sorzano 688 - Tel. 374923 - 352877

Felicita a
HOTELERA NACIONAL S.A.
por la inauguración del:

Radisson
PLAZA HOTEL LA PAZ

Un esfuerzo más
en favor
del turismo en Bolivia.

La Paz, 22 de Julio de 1994.

GAVA MARKET

Felicitaciones a
HOTELERA NACIONAL S.A.
por la inauguración del:

Radisson
PLAZA HOTEL LA PAZ

La Paz, 22 de Julio de 1994.

BBA el banco
de mi confianza

Saluda a
HOTELERA NACIONAL S.A.
por la inauguración de:

Radisson
PLAZA HOTEL LA PAZ

AUGURÁNDOLE A LA VEZ, LOS MAYORES
EXITOS FUTUROS.

La Paz, Julio de1994.

Una Gran Ciudad
Un Gran Hotel

Radisson
PLAZA HOTEL LA PAZ

Hotelera Nacional S.A.

El sueño comenzó a fines de 1992; hoy el Radisson es ya una realidad en Bolivia, afiliado a la Cadena Norteamericana "Radisson International Hotels".

La historia íntima de un hotel

La sóla remodelación del viejo ex Sheraton costó más que el propio edificio: 10 millones de dólares, una extraordinaria inversión que pretende convertirlo en un nuevo hotel cuyas ventajas y atractivos lo harán tan elegante como el mismísimo Bristol parisino.

Lic. Alfredo Rojas O.
Presidente de Radisson Plaza Hotel La Paz

En diciembre de 1992, el Banco del Estado remataba el sofisticado edificio que en principio fue el Sheraton. Una empresa con amplia experiencia en la materia, Hotelera Nacional S.A., se adjudicó el remate.

Así comenzó la historia.

Desde entonces, la gigantesca estructura del hotel no ha cesado de sufrir permanentes y rigurosamente planificados cambios, hasta convertirse en lo que hoy es Radisson, el sueño hotelero más caro de la historia de Bolivia.

Alfredo Rojas, presidente del Radisson Plaza Hotel, nos cuenta cómo el sueño se hizo realidad.

Los primeros pasos

Algo más de 8 millones de dólares fueron necesarios para que Hotelera Nacional se adjudicara finalmente el edificio, con el apoyo de dos importantes socios necesarios para cubrir los fondos de la inversión original y contar con recursos adicionales para poner en marcha el proyecto.

"Se incorporó a la empresa Constructora Forti & León, los cuales son socios de Hotelera Nacional en un porcentaje importante, compartiendo la responsabilidad de las acciones con el grupo Emusa, que es un grupo minero", explicó Rojas. Inmediatamente después de la adjudicación y verificados los inventarios, comenzó un estudio para determinar a qué tipo de hotel correspondía el edificio.

"Se llegó a la conclusión de que, primero, había que salvar esta hermosa estructura destinada expresamente a un hotel. Segundo, que había que preservar su categoría de 5 estrellas, tratando de que sea un hotel de 5 estrellas de lujo. Y, tercero que todo el equipamiento que existía en este edificio ya no era el adecuado, pues ya tenía más de 15 años.

"De ahí es que se decidió hacer trabajos de tipo arquitectónico, para reformar ciertas áreas del edificio", dijo el Presidente del Radisson.

Bajo la batuta del Arq. Juan Carlos Calderón

Las primeras tareas estaban trazadas y se necesitaba el financiamiento suficiente y una ejecución perfecta. Para ello, Hotelera contrató los servicios del arquitecto Juan Carlos Calderón, el urbanista más destacado de todo el país. Créditos de la Corporación Andina de Fomento y el Export Import Bank, junto a la cooperación financiera de los bancos Boliviano Americano, de La Paz e Hipotecario Nacional, permitieron obtener los 10 millones de dólares necesarios para emprender la remodelación.

"Bajo la dirección del arquitecto Calderón, comenzaron las modificaciones necesarias de reequipamiento y reconstrucción, mientras se comenzaba a definir si íbamos a salir con un nombre propio o si valía la pena que nos incorporemos a alguna cadena internacional", recuerda Alfredo Rojas.

Areas importantes del hotel, como el Salón Versalles, la piscina y cada uno de las habitaciones fueron completamente remozadas y reacondicionadas con moderno equipamiento.

Además, los arreglos arquitectónicos, estructurales, la reparación de algunos equipos y la adquisición de una central telefónica ultramoderna, un sistema de computación totalmente actualizado y de valiosos objetos de arte configuraron los trabajos centrales, dirigidos personalmente por Calderón y

Turismo Balsa Ltda.

Complejo Turístico Las Balsas

CASA DEL CORREGIDOR

Saludan cordialmente a HOTELERA NACIONAL S.A. por la inauguración de:

Radisson.
PLAZA HOTEL LA PAZ

La Paz, 22 de Julio de 1994.

TRAVEL
Wagónlit

Felicitaciones cordiales, por la inauguración del :

Radisson.
PLAZA HOTEL LA PAZ

un esfuerzo más de HOTELERA NACIONAL S.A.
La Paz, 22 de Julio de 1994.

Joyas y Regalos
Rafaella Pitti

Deseamos mucho éxito, a
HOTELERA NACIONAL S.A.
por la inauguración de:

Radisson.
PLAZA HOTEL LA PAZ

SHOPPING SUR
GALERIAS RADISSON
Local 1

Tecnología de punta para un 5 estrellas

Un sofisticado sistema computarizado que une al nuevo Radisson con la gran cadena internacional funciona ya en el hotel cinco estrellas más grande de Bolivia. De los Estados Unidos a Bolivia y de Bolivia al mundo, la información es transmitida al instante.

Lic. Jorge Plaza
Sub-Gerente de Radisson Hotel

Toronto - Canadá

Un moderno sistema computarizado, conectado a los 3 mil hoteles que tiene la cadena Radisson en casi todo el mundo, único en Bolivia, permitirá mantener una relación informativa constante y fluida sobre los ventas y mercado.

"El sistema de reservaciones utilizando esta tecnología de punta es sumamente interesante", dijo el sub gerente del Radisson Plaza, Jorge Plaza.

"Supongamos que la reservación se la realiza por una agencia de viajes en un pueblito de los Estados Unidos. En ese momento, se registra en la central de Omaha y en el mismo momento tenemos el acceso en el Radisson Plaza Hotel La Paz", dijo.

Explicó que este mismo sistema es accesible en todas las cadena Radisson, donde "la relación es inmediata, con una tecnología a la que no estamos acostumbrados en Bolivia, pero que ya se usa en todo el mundo".

Lo más importante es que, al mismo tiempo que un turista o hombre de empresa compra sus pasajes, puede hacer las reservaciones de hotel, lo único que tiene que hacer es llamar a la pantalla "Bolivia".

"El estar apoyado por el nombre Radisson que es un nombre muy conocido en el mundo, es una gran ventaja en ese momento", dijo Plaza.

Londres- Inglaterra

El mundo Radisson

El inmenso campo de acción de la cadena Radisson, el prestigio y la fama ganada en más de tres décadas de experiencia, hace que se hable ahora del mundo Radisson.

"El mundo Radisson, explicó, es una forma de referirse a los 300 hoteles que tiene Radisson en el mundo, no necesariamente hoteles de los que es dueño sino hoteles que llevan la bandera de Radisson en todos los continentes", dijo Jorge Plaza.

El hotel Radisson Plaza en La Paz es el primero de esta cadena en Sud América. Radisson está ya desde hace años en Australia, Singapur, Estados Unidos, Inglaterra y Mexico.

"El hecho de ser el primero en Sudamérica ha generado una gran expectativa en la gente de la empresa Radisson", dijo Plaza.

¿Por qué Bolivia?

El Radisson llegó a Bolivia a pedido exclusivo de Hotelera Nacional S.A., que presentó una oferta económica y de calidad que fue aceptada de inmediato por el Radisson.

"Había la oportunidad de tomar diferentes compañías, de nombre internacional, pero Radisson tenía un manejo de reservas increíble, que supera los 800 diarios en el mundo entero, respaldado por un equipo fabuloso tanto a nivel tecnológico como humano".

Tiene también más de dos mil agencias de viaje en todo el mundo. Radisson Plaza de La Paz tiene acceso ahora a toda esta gama de agencias distribuidas en casi todo, particularmente en los Estados Unidos.

Budapest-Hungría

New York - USA

Sydney-Australia

BENNETT
international corp.

RYE
RYE EXPRESS INC

Rye Xpress Courier, Inc.

6964 NW 50 St.
Miami, Florida
U.S.A. 33166
Telf.(305)594-4206
Fax. (305)591-7391

GRUPO BENNETT INTERNACIONAL

Agradece a

HOTELERA NACIONAL S.A.

Por la confianza depositada al habernos designado como sus Agentes de Compras y Envíos de Estados Unidos para el equipamiento del:

Radisson.
PLAZA HOTEL LA PAZ

y al mismo tiempo hacemos llegar nuestra cordial FELICITACION, por la INAUGURACION del mismo, augurandole los mayores éxitos futuros.

VICTOR M. ARANA
PRESIDENTE & C.E.O

La Paz, 22 de Julio de 1994.

"Casa Bella" y el toque mágico en el Radisson

Tres estilos, el inglés, francés y el "rústico colonial", combinan armoniosamente en los principales ambientes del Radisson Plaza Hotel

Sra. Carola MacLean
Gerente de Casa Bella

"Casa Bella", dirigida por la Sra. Carola MacLean, fue la encargada de la decoración de los principales ambientes del Radisson. Su toque de perfección está reflejado en el lobby, Salón Versalles y la Suite Presidencial.

MacLean destacó su trabajo en la conservación del estilo francés en el salón Versalles, donde se imponen los colores amarillo y turquesa.

Adecuado para acoger a 24 personas en un almuerzo o extender sus espacios para 40 invitados, el Versalles sigue siendo el principal sitio de acontecimientos sociales del Radisson.

El Salón Versalles recoge un puro estilo francés y fue el que más horas de estudio y trabajo demandó.

El terminado de las sillas luce un acabado natural que excluye las habituales capas de barniz, señala la diseñadora al destacar los detalles más llamativos del ambiente.

La Suite Presidencial se caracteriza por el estilo inglés y consta de un living-comedor y tres dormitorios. Uno de los dormitorios está decorado para recibir la visita de un Presidente solo, el segundo incluye espacio para el Presidente y su esposa y el tercero se adapta al grupo de acompañante.

Telas de la marca "Sanderson", consideradas como las más tradicionales en Inglaterra, muebles de fino acabado en madera y las últimas técnicas en decorado fueron empleadas en estos ambientes.

El *lobby* luce un decorado al que MacLean denomina "rústico y mexicano", pensado en su adaptación a la cultura boliviana. Y aunque todavía faltan algunos detalles, como las lámparas, el efecto es el de un estilo colonial y propio.

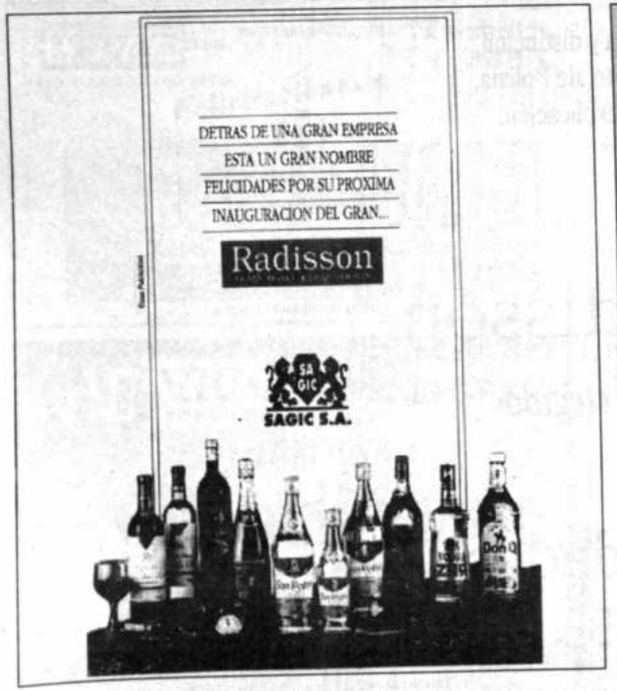
En este sector existen cuatro salas de espera, pequeñas áreas de recepción, distribuidas en los ambientes remodelados por el arquitecto Juan Carlos Calderón.

Carola MacLean realza entre sus obras, durante los últimos 11 años, el decorado del *lobby* del Hotel Plaza, del Club de Tenis, el Club de Golf, el Círculo de la Unión y varios trabajos en el Hotel Presidente.

Durante los últimos cinco meses, la experta en diseño y un equipo de sus colaboradores planificaron y ejecutaron el delicado trabajo con base en materiales y objetos proporcionados por "Casa Bella".

Actualmente, esta empresa posee una fábrica de muebles que emplea a 60 personas a las cuales se sumaron dos profesionales extranjeros.

"Casa Bella" proyecta instalar una representación en Chile para atender los exigentes gustos de nuestros vecinos en materia de decoración.



supervisados periódicamente por especialistas de Radisson Hotels International, la cadena norteamericana elegida por Hotelera Nacional para afiliarse al mundo.

Explosión hotelera en cadena

Alfredo Rojas recuerda que fueron tres las razones esenciales que jugaron para elegir a la cadena Radisson.

La primera, que era la cadena hotelera norteamericana de más rápido crecimiento en la firma de contratos y de construcción de hoteles propios en todo el mundo.

La segunda, que este crecimiento se traduce en la construcción de otros nueve hoteles en América latina, ubicados en Santiago, Montevideo, Quito, Río, Sao Paulo, Bogotá y otras ciudades importantes, lo cual generaba un entorno propicio para el establecimiento de circuitos turísticos que integraran al Radisson de La Paz.

Y la tercera, la más importante de todas, que Radisson Hotels International cuenta con alrededor de 2.500 agencias de turismo bajo su dirección, lo cual obviamente es una garantía de la llegada de gente hacia Bolivia, hacia La Paz y por supuesto, hacia el Radisson paceño.

Estos tres motivos, unidos al hecho de que la cadena norteamericana ofrecía los *fees* (derechos de representación) más competitivos, terminaron por convencer a los socios del nuevo hotel, que previamente habían analizado las ofertas y condiciones de varias otras cadenas internacionales, incluida la propia Sheraton y la Intercontinental.

El riesgo y la decisión

Tomar en mano propia un hotel tan sofisticado y que en el pasado no había funcionado de acuerdo con las espectativas de los dueños originales, fue algo en lo que los nuevos socios tuvieron oportunidad de pensar muchas veces antes de tomar la decisión de poner en marcha el proyecto.

Pero un detenido estudio de las causas que perjudicaron al ex Sheraton no hizo sino fortalecer el convencimiento de que Radisson no era sólo un sueño irrealizable.

"Cuando la familia Vásquez construyó este hotel, a mediados de la década del 70, lo hizo de muy buena fe, y pensando en la perspectiva del país.

"Pero lo que aconteció es que, después de inaugurarse el hotel, sobrevinieron varios años de agitación e inestabilidad política. Eso hizo que alejemos a los visitantes, sean estos hombres de negocios o turistas.

"Entonces, el *timing* del hotel Sheraton fue por mala suerte equivocado y no por un mal estudio de factibilidad o falta de percepción de lo que iba a ser el mercado, sino debido esencialmente a aspectos externos a la hotelería", explicó Rojas.

Luego, el hotel conocería todavía más contrastes. Se convirtió en "Hotel La Paz" y fue manejado por el Ministerio del Interior.

"Era obvio que, estando manejado por el gobierno o por un partido político, se diera cabida en el hotel, muchas veces gratuitamente, a las gentes del partido, del gobierno, etcétera, cosas que hicieron que el hotel no sea rentable", añadió.

Pero ahora, en manos privadas y teniendo en cuenta que la tasa de crecimiento de visitantes al país está en alrededor del 11 por ciento acumulativo y que Bolivia tiene ya más de 10 años de estabilidad política y económica, hay, sin dudas, un mercado para huéspedes de primera categoría, sean estos hombres de negocios o turistas.

"Somos conscientes de que la cosa no es fácil, pretendemos una ocupación de sólo el 40% para el primer año, de un 55% para el segundo, y luego una estabilidad de ocupación de alrededor del 60% para el tercer año. O sea, somos realistas, pero tenemos la seguridad por los análisis estadísticos de que va a haber huéspedes, de que hay gente que está viniendo al país", afirma con gran convencimiento el Presidente del Radisson.

22 de julio es el día

Hoy, el hotel está prácticamente listo, y sólo faltan pequeños detalles.

Un *soft-opening*, que ya tiene una duración de casi tres semanas, ha permitido a los administradores del Radisson recibir varios últimos consejos y adaptarse a los requerimientos y a los gustos de la gente.

Este proceso concluye este 22 de julio, día de la inauguración oficial del hotel, un día en el que, anuncia Alfredo Rojas, La Paz comenzará a recobrar la preeminencia que tenía para reuniones internacionales, convenciones e inclusive citas presidenciales.

Ecoturismo, un nuevo concepto para un nuevo hotel

Cinco estrellas bajo bandera verde

El turista contemporáneo ya no es el vacacionista tradicional que buscaba playas para asolearse durante semanas. Hoy, el turista es exigente, una persona que espera no sólo descansar sino, ante todo, disfrutar de nuevas culturas, experiencias y aventuras. Es, como señala Eberhardt Rues, Gerente General del Radisson Plaza Hotel, el "ecoturista".

Rues, un experto alemán consultor en ecoturismo, ha dictado cátedra en varias universidades de América y Europa, y, es uno de los más reconocidos estudiosos internacionales en esta novedosa rama, el Ecoturismo.

De la mano de la ecología

"El Ecoturismo, o turismo ecológico, es un concepto relativamente nuevo que ha acuñado la "Unión Mundial para la Conservación" desde 1942, explica el Gerente General del Radisson Hotel La Paz.

Los efectos del nuevo concepto pueden apreciarse básicamente en el nacimiento de una nueva cultura turística, en la que el turista, generalmente el que procede de Europa, tiene una amplia conciencia ecológica y su interés principal reside en conocer lugares no destruidos y, de ser posible, inexplorados.

"En Europa y en el mundo, la gente ha tomado conciencia clara de que más del 60 por ciento del mundo habitable se encuentra dañado o destruido por el hombre y las industrias. Es por esto, básicamente, que busca no sólo conocer lugares inexplorados o conservados, sino ayudar a su preservación", explica Rues.

Esta nueva conciencia ha sido estudiada por éste y otros expertos de la Unión Mundial para la Conservación, y sistematizado al servicio del turismo.

Rues, ha trabajado en varias cadenas hoteleras internacional con el exclusivo propósito de difundir el Ecoturismo y sus ventajas no sólo para los círculos empresariales sino para el conjunto de la humanidad y está convencido de que Bolivia ofrece inmensas posibilidades ecoturísticas. Esta fue una de las razones que la llevó a aceptar gerentar el Radisson Plaza Hotel La Paz.

Lago Titicaca

Circuitos y beneficios

Los primeros estudios que ha realizado durante su corto estadía en La Paz, han permitido al experto llegar al convencimiento de que Bolivia es, y de lejos, el país que mayor variedad de recursos naturales y culturales puede ofrecer al ecoturista en toda Sudamérica.

"El Altiplano, nevados, salares, amazonía, llanos tropicales y valles subtropicales con que cuenta este hermoso país tienen un valor sensacional para el turista europeo", comentó.

Kantuta: Pinnata: La Paz

De hecho, y sólo como un primer ejercicio, Rues ha trazado ya dos importantes circuitos ecoturísticos para ofrecerlos al potencial visitante de Bolivia.

El primero consiste en un paseo por los Yungas paceños, que incluye una visita a la Granja Experimental de Chulumani, un paseo por Chicaloma y su variedad etnológica y natural, y una visita a Coaboyo, uno de los pequeños pueblos paceños que albergan en su seno un gran acervo histórico.

Eberhard Rues
Gerente General de Radisson Plaza Hotel La Paz

"Se trata de ofrecer al ecoturista no sólo naturaleza virgen, sino también la posibilidad de conocer la historia, la cultura y las tradiciones de un lugar", explica.

El segundo circuito, un paseo por las riberas e islas del lago Titicaca, reúne también estas condiciones.

Beneficio mutuo

El Ecoturismo no representa tan sólo una nueva posibilidad de explotación comercial, sino, ante todo, el desarrollo de

BANCO DE LA PAZ
Felicita al:
Radisson.
PLAZA HOTEL LA PAZ
Por la inauguración de sus Flamantes Instalaciones.
La Paz, 22 de Julio de 1994.

FELICITAMOS SU APOYO
AL DESARROLLO DEL PAIS
Y AUGURAMOS EXITO
EN SU INAUGURACION A:
Radisson.
PLAZA HOTEL LA PAZ
INSPECTORATE
Inspectorate Griffith (Bolivia) Ltda.
Servicio de Verificación de Importaciones y Exportaciones.
La Paz : Edif. San Pablo - Piso 17 - Tel. 377000 - Fax.391801.
La Paz 22 de Julio de 1994.

FABRICANTE DE:
Indupel
Sunny
CARICIA
seda
Felicitan cordialmente a
Radisson.
PLAZA HOTEL LA PAZ
con motivo de la inauguración de sus flamantes instalaciones
La Paz, Julio de 1994.

Cheff Ejecutive en el Radisson

La calidad está acompañada con la formación profesional

Juan Rodríguez, un chef internacional con la clásica vestimenta blanca de los profesionales de las manos mágicas, es de nacionalidad española con tres décadas de actividad en los mejores cadenas hoteleras del mundo.

Su presencia en Bolivia está marcada por la excelencia en la organización de los equipos de profesionales especializados en alta cocina.

Después de adquirir amplia experiencia en la mundialmente conocida "Cadena Hilton" y la "Intercontinental", llegó a Bolivia bajo los auspicios de Hoteles Nacional, propietaria del Radisson.

El Plaza Hotel, el Sofitel Santalón de Chulumani y ahora el Radisson, muestran los resultados de un trabajo abocado a la organización de equipos de trabajo que tienen la responsabilidad de ofrecer selecto comida con igual nivel de calidad que otros centros hoteleros del mundo.

Ofrecer lo mejor a los clientes en calidad y atención es una de las premisas de Rodríguez, quien se rodea de destacados profesionales bolivianos con varios años de experiencia en la atención de "huéspedes de cinco estrellas".

En treinta años, consiguió organizar los departamentos de alimentos y bebidas de hoteles de cinco estrellas, y después de culminar el trabajo en el Radisson continuará visitando otros países para sembrar la semilla de la perfección y fina atención.

Nuevos caminos

Rodríguez asegura que su presencia en Bolivia no responde estrictamente al interés económico, y aseguró que su propósito es dejar conocimientos sobre la administración de hoteles en la especialidad de bebidas y alimentos.

A su paso por diferentes cadenas hoteleras, recoge conocimientos sobre las comidas que caracterizan a las regiones y profundiza su aprendizaje sobre disposiciones alimenticias, conceptos de alimentación y la aplicación de nuevos productos.

Este tránsito cotidiano "hace que la persona llegue a ser un buen chef internacional", afirma.

Los frutos de su trabajo en La Paz estarán listos en una semana, cuando complete su equipo de 67 personas que administrarán la cocina del Radisson.

Juan Rodríguez
Chef Ejecutivo

Los chefs bolivianos

Además de elegir al grupo de profesionales, después de varios exámenes de competencia, Rodríguez propone la creación de una escuela de hotelería para capacitar a profesionales bolivianos y evitar la importación de profesionales del exterior.

Durante los primeros meses de funcionamiento del Radisson, los ejecutivos de la empresa aplicarán una calificación al trabajo de los funcionarios que permitirá a muchos ascender a cargos de mayor responsabilidad.

En opinión de Rodríguez, en el país no se ofrecen oportunidades a los profesionales bolivianos para que desarrollen su labor con esmero y eficiencia.

"En otros países existen chefs bolivianos que llevan en alto su propia capacidad y ocupan altos cargos, al nivel de cocineros franceses y suizos", comentó.

Felicidades
HOTELERA NACIONAL S.A.
por la inauguración del:
Radisson.
PLAZA HOTEL LA PAZ
se adhiere:

La Paz, 22 de Julio de 1994.

La elegancia y distinción
del mejor hotel de Bolivia,
tiene una explicación:
Radisson.
PLAZA HOTEL LA PAZ, BOLIVIA
Nos ha elegido
¡Felicidades!
CASA BELLA
ARTE Y DECORACION

Stampa Chinga Decoraciones, muebles de lujo para un Hotel de lujo

STAMPA Chinga Decoraciones, la más importante empresa de decoración y fabricación de muebles del país, fue la firma encargada de llevar adelante una de las tareas más delicadas e importantes en la habilitación del Radisson Plaza Hotel.

Muebles de calidad internacional tallados en maderas preciosas, todas de procedencia boliviana, adornan ahora las suites, habitaciones dobles y simples, áreas de descanso y sala de reuniones del Radisson paceño resalta el extraordinario terminado dl piso 14 en el sobrio estilo inglés para el confort de los huéspedes del Radisson, que conbina elegancia y distinción. . Con 19 años de experienca en el país y bajo la dirección de Ruddy y Chinga Rivero y Liliana Forno de Blanco, STAMPA - Chinga Decoraciones fue elegida por los ejecutivos del hotel de cinco estrellas más prestigioso de Bolivia entre varias firmas fabricantes de muebles, debido a los matices artísticos que caracterizan a sus productos.

Sra.Liliana Forno de Blanco
Gerente Regional Stampa
Chinga Decoraciones
La Paz

Trabajos en varios hoteles de primera, bancos, oficinas y residencias de todo el país acreditan por sí mismos la alta calidad y especialización de los artesanos y talladores de STAMPA - Chinga Decoraciones, capaces de convertir las maderas nobles bolivianas en verdaderas piezas únicas de arte y estilo, con calidad de exportación. De los cuales podemos citar Hotel Los Tajibos, BBA, Interamericana de Inversiones y Consultoria, Perfumeria Cosmet,Perfumeria First, Ormate, Supermercados extra, CBN, Apart Hotel Yotaú, Hotel Pantanal, Gran Hotel Concepción, todos ellos de cinco estrellas.

Stampa Chinga decoraciones con la dirección de su Gerente General Ruddy Rivero R. y sus destacados diseñadoras Chinga y Liliana trabajan con un equipo de profesionales competentes en el campo de muebles de madera, fierro y mimbre en los diferentes estilos. Contando actualmente con 185 personas que trabajan para la empresa entre La Paz y Santa Cruz.

La dinámica empresa tiene previsto abrir, en Agosto, en Santa Cruz, el más importante centro de exposición de muebles de todo el país, con 58 ambientes.

"La aceptación que tenemos nos obliga a continuar trabajando con el mayor esfuerzo para seguir cumpliendo con nuestros clientes y amigos", dijo Liliana Forno gerente de STAMPA - Chinga Decoraciones en La Paz.

Seguridad 5 estrellas

Un total de 250 trabajadores, entre ellos apenas 5 extranjeros trabajan desde hace un mes en la habilitación del Radisson para ofrecer una atención de primero a los huéspedes y, sobre todo, una permanente y completa seguridad durante su estadía.

Para el efecto, y tomando en cuenta la filosofía del Radisson que pretende convertirse en el centro de los principales e importantes reuniones internacionales, se ha conformado un cuerpo de seguridad con amplia formación e instrucción en seguridad hotelera, integrando medio centenar de personas y que además cuenta con el respaldo de un moderno equipo computarizado.

"Son las exigencias de la cadena Radisson, uno de sus principales principios es ofrecer al huésped la máxima seguridad, así como la atención preferencial en todos los servicios", comentó Christa de Humérez, jefe de personal del Radisson.

Alta calidad

Humérez, con amplia formación en el ramo hotelero, mencionó también la alta capacitación del personal del Radisson.

"El secreto está en que la empresa Hotelera Nacional S.A. tiene la política de dictar permanentes cursos de actualización al personal, lo que los ubica entre los mejores empleados hoteleros a nivel nacional.

"Por eso, podemos decir que en el Radisson los servicios y la atención en general están en buenas manos", dijo.

Explicó que, en la actualidad, el Radisson paceño trabaja con 250 empleados

Un gran acontecimiento

La jefe de Personal del Radisson se refirió también al trabajo que desempeñará el personal durante la gran fiesta programada para la inauguración, este 22, a la que se estima asistirán cerca unos 1.500 invitados entre ellos el propio Presidente de la República, Gonzalo Sánchez de Lozada, y la Alcaldesa de La Paz, Mónica Medina de Palenque.

Christa de Humérez
Jefe de personal

Para este importante acontecimiento, Radisson tendrá que contratar personal eventual calificado, dijo Humérez.

Informó que la fiesta de inauguración estará amenizada por el famoso grupo tradicional boliviano "Música de Maestros", con más de 20 integrantes, además de la Sociedad Coral Boliviana, con casi medio centenar de intérpretes, y un grupo de Música de Cámara permanentes, distribuidos en 50 administrativos y 200 empleados operativos, amas de llaves, garzones, cocineros y personal de seguridad.

Sin embargo, no se descarta la posibilidad de aumentar el número de trabajadores conforme el Hotel se estabilice y progrese como lo esperan todos sus ejecutivos.

Una buena recompensa

Acerca del trato económico que el Radisson ofrece a su personal, Humérez dijo que los 250 empleados reciben sueldos acordes a las funciones que desempeñan, al tiempo de trabajo y la profesionalidad que demuestran en su desempeño. Comparados con los salarios de otros gremios, agregó, son bien remunerados.

"En Radisson se pagan horas extras y todas las normas establecidas por Ley", destacó.

Dijo además que, cumpliendo otro de las exigencias de Radisson Internacional, todo el personal lucirá elegantes con diseños modernos uniformes, escogidos además por la especialidad y funciones que cumple cada uno de ellos.

verdaderas políticas de protección del medio ambiente en los países que reciben a los turistas, insiste Rues.

En efecto, no sólo se trata de brindar al visitante la oportunidad de conectarse muy estrechamente con la naturaleza y las tradiciones desconocidas, sino, al mismo tiempo, de que los pueblos receptores de turismo, se vean obligados, por su propio conveniencia, a preservar sus recursos naturales y culturales, que les representan ingresos a través del Ecoturismo, explica este alemán de convicciones profundas, que recomienda, una y otra vez, "desarrollar el Ecoturismo con planificación visionaria y la participación de todos los sectores relacionados con la industria sin chimenea y la hotelería".

Ecoturismo desde el hotel

Con el apoyo de Rues, Radisson Plaza Hotel de La Paz se convierte en pionero de la explotación sistemática del Ecoturismo, tarea para la cual no sólo ha diseñado sus primeros circuitos mediante las agencias de turismo, sino una política completa que normará su actividad diaria.

En este terreno, lo fundamental para Radisson será conjuncionar, en varias ofertas turísticas, la naturaleza, la cultura y las tradiciones bolivianas, por ejemplo, a través de la organización de festivales artísticos, gastronómicos, conciertos, exposiciones y otros en lugares naturales, señala el Gerente General.

Al margen de ello, el nuevo hotel incorporará en su funcionamiento estrictas reglas para el cuidado del medio ambiente, aplicando modernos conceptos como el reciclaje de desechos y el uso de envases no descartables, bajo el sistema de Eco Hotel Managerment- Conciencia ecológica en la Administración Hotelera- el primer sistema aplicado en un hotel en América Latina

Simultáneamente, desarrollará una agresiva campaña de concientización entre todos las empresas turísticas bolivianas, universidades y escuelas, llamándoles a unirse a la lucha por la defensa de los recursos naturales del país y su promoción turística.

Nos enorgullece haber trabajado con la prestigiosa Cadena de Hoteles Radisson que, ante varias otras marcas, escogió nuestros productos. Hoy cada rincón del flamante Radisson Plaza, tiene un toque de elegancia con nuestros colores. Esto confirma nuevamente el liderazgo de nuestra calidad en toda Bolivia.

PINTURAS MONOPOL

INTAN Ltda. DISTRIBUIDORES DE: Verbatim. OKIDATA
FORMULARIOS CONTINUOS
Felicitaciones a
Radisson. PLAZA HOTEL LA PAZ
Por la Inauguración de sus Modernas Instalaciones orgullo del Turismo Boliviano.
La Paz, 22 de Julio de 1994.

financial de consultoría srl.
y
EMPRESA CONSTRUCTORA " J. ASPDIN LTDA. "
CONTRATISTAS DE HOTELERA NACIONAL S.A.
Auguran el mayor de los éxitos a esta dinámica y visionera empresa boliviana, por la inauguración del:
Radisson. PLAZA HOTEL LA PAZ
el que con seguridad fomentará el turismo, las inversiones y la cultura en nuestro país.
¡FELICIDADES!

EMPRESA MINERA INTI RAYMI S.A.
Felicita cordialmente a HOTELERA NACIONAL S.A. con motivo de la Inauguración del :
Radisson. PLAZA HOTEL LA PAZ
La Paz, 22 de Julio de 1994.

VICOR VIDRIO TEMPLADO VICOR S.R.L.
FELICITACIONES :
Radisson. PLAZA HOTEL LA PAZ
Por la inauguración de sus renovadas instalaciónes y agradece la confianza en nuestros productos.

BOLSEPORT - S.R.L. BOLIVIANA DE SERVICIOS PORTUARIOS Y TRANSPORTES S.R.L.
ANDINA BOLIVIANA DESPACHANTES GENERALES DE ADUANA
Congratulan a HOTELERA NACIONAL S.A. por la inauguración del:
Radisson. PLAZA HOTEL LA PAZ
y agradecen la confianza depositada en nuestras empresas al habernos encomendado el transporte y desaduanamiento de su equipamiento.
La Paz, 22 de Julio de
Edif. Mcal. Ballivián, Piso 2, Of. 205A Fax 359581 - 2) 368640 - 341728 La Paz - Bolivia

TRANSTURIN LTDA.
Thiele Gmbh
TRAVEL AGENTS & TOUR OPERATORS
Felicidades HOTELERA NACIONAL S.A.
Radisson. PLAZA HOTEL LA PAZ
por aportar al Turismo Boliviano con un gran hotel.
LA PAZ, 22 DE JULIO DE 1994

TEJIDOS FINOS DE ALPACA Y ALGODON PIMA
MILMA
Local No.8
GALERIA RADISSON
Hace llegar un cordial saludo al
Radisson. PLAZA HOTEL LA PAZ
por su Inauguración
La Paz, 22 de Julio de 1994

Allí, donde el detalle gobierna cada una de las cosas

Radisson, una pequeña ciudadela

Lic. Jorge Plaza
Sub-Gerente

Es una pequeña ciudad completa". Así define al nuevo Hotel Radisson uno de sus principales ejecutivos, el Sub Gerente General Jorge Plaza, al describir las incontables ventajas que presentará el nuevo hotel paceño, en cuya remodelación y reequipamiento se han invertido casi 10 millones de dólares.

Salas de convenciones, business center, modernos sistemas de computación, secretarias bilingues, foxes, saunas, piscinas, restaurantes, salones de exhibición, banco, casa de cambio, rent a car, joyería, artesanías y una variedad de servicios más están previstos en el Radisson, una enorme estructura hotelera que, con sólo 300 habitaciones, tiene el espacio físico más completo de todo el país.

"Normalmente, un hotel de 300 habitaciones no ofrece todas las facilidades que este hotel ofrece. O sea que este hotel es, en sí, toda una pequeña ciudad completa, desde sus tiendas comerciales, hasta los diferentes salones, tanto los grandes como el Libertador o el Pérez Holguín que en conjunto están diseñados para albergar a más de 1.500 personas, o las decenas de pequeñas salas de reunión para grupos de 12 y hasta 24 personas", explica Plaza, haciendo verdaderos esfuerzos por enumerar adecuadamente todas las ventajas del Radisson.

Y no es para menos: "El hotel trata de ofrecer tantos servicios y es una maquinaria tan grande que yo la consideraría, tomando en cuenta todos los hoteles que tenemos en La Paz, la más completa y completa de todas", señala.

Detrás del telón

Jorge Plaza, no solo confía simplemente en la abundante infraestructura. Es, ante todo, una persona convencida de que el éxito de una empresa hotelera reside en los detalles.

Y así es. Perfeccionista hasta el extremo, este hombre ha acumulado una experiencia en la administración de hoteles tan larga que le permite afirmar que sólo la suma de cientos de pequeños detalles sutiles es lo que hace la diferencia entre lo muy bueno y lo excelente.

Luces bien reguladas, uniformes rigurosamente seleccionados, ningún ruido, y mil cosas más configuran lo que Plaza considera una verdadera obra artística al servicio del huésped.

"El gerente es como el director de una película o una obra de teatro, una obra dentro de la cual cada personaje tiene que hacer un papel especial, de tal forma que cuando el cliente entra, lo que está viendo es un show, pero sin darse cuenta de todo lo que éste implica de que eso es lo que es", explica.

En este show, cada personaje del hotel tiene que hacer una especie de "hall, cámara, escape" inmediatamente que el huésped ha traspasado el umbral.

"Puede haber una actividad muy seria y hasta complicada detrás del telón, pero al frente del telón tiene que ocurrir solamente lo que la obra indica. Los personajes pueden estar muy apurados en la cocina, o llevando alguna cosa, pero el momento en que cruzan la puerta del área en que está el cliente, todo es un ambiente de elegancia y sofisticación, y no ese ambiente de prisa y sonidos de platos o vasos", agrega.

Y una pequeña anécdota basta para mostrar hasta qué punto llega esta perfección.

"Por ejemplo, nos dimos cuenta de que el uniforme que consideramos era el más cómodo y presentable para el departamento de limpieza no se aplicaba cuando se trataba de la persona que limpia el lobby del hotel, porque esa persona tiene que estar un poquito más elegante que las que trabajan en limpieza general.

"O sea, se trata no solo ya de comodidad y personalidad, sino también de diseño, porque esa persona es también en parte del decorado del lobby, ya que se la ve en todo momento, yendo de arriba a abajo", dijo Plaza.

Su majestad, el detalle

Es precisamente la sutileza de estos detalles lo que permite decir que el Hotel Radisson de La Paz no es sólo un establecimiento de 5 estrellas como los hasta ahora conocidos aquí.

"De lo que estamos hablando es de excelencia, de competir hasta el punto que se pueda decir que hay un hotel de 5 estrellas, aquí en La Paz, al nivel del hotel Bristol de París, que es considerado el mejor hotel de esa ciudad, o que tenemos un hotel tan elegante como el Chelsea en Londres.

"Estamos hablando a ese nivel, de poner La Paz tan alto como los mejores hoteles de los mejores hoteles en las ciudades más grandes del mundo", insiste el alto ejecutivo.

En consecuencia, a usted se pregunta si hay una diferencia entre el Radisson frente a otros hoteles de 5 estrellas en La Paz. Plaza puede garantizarle que "sí, hay una diferencia bastante grande".

Y la diferencia está en el detalle, que sólo se ve dentro del hotel y no desde afuera.

"Son detalles como por ejemplo el servicio de habitaciones cuando el cliente llega a la hora de descansar y tiene los basureros y ceniceros limpios, los baños combados, la cama abierta, las cortinas corridas, la luz encendida... son detalles pequeñísimos".

ZATT SUPERMERCADOS
ZATT FASHION

nuestras más sinceras felicitaciones
y los mejores deseos de éxito a
HOTELERA NACIONAL S.A.
por la inauguración del:

Radisson.
PLAZA HOTEL LA PAZ

La Paz, 22 de Julio de 1994.

GRUPO CASCADA

Saluda cordialmente a
HOTELERA NACIONAL S.A.
deseandole éxitos por la inauguración
del:

Radisson.
PLAZA HOTEL LA PAZ

La Paz, 22 de Julio de 1994.

EMUSA
GRUPO MINERO
EMUSA

La confianza de
la Empresa
Privada en
Bolivia se
inaugura hoy...

¡Felicidades!!

Radisson.
PLAZA HOTEL LA PAZ

La Paz, Julio de 1994.

Una Gran ciudad - Un gran Hotel

Los detalles son importantes

Lic. Marisol Sanjinés
Gerente de Ventas y Mercadeo

Existen muchas formas de "vender" el Radisson Plaza; muchas formas de convencer a la gente de que debe venir al Radisson... la publicidad es sólo una más de ellas.

Por las características del público objetivo, el Radisson Plaza más que llevar adelante campañas publicitarias masivas piensa desarrollar sistemas de promoción y ventas persona a persona.

A diferencia de otras empresas hoteleras locales que utilizan mucho los medios masivos, la televisión y la radio, para llegar a sus públicos, el Radisson Plaza no tiene programado grandes campañas publicitarias en medios masivos.

La Gerente de Ventas y Mercadeo de este nuevo hotel, el primero en Sudamérica de la cadena Radisson, Marisol Sanjinés, explicó que gran parte de la clientela del hotel está en el exterior y por ello se utilizan otros mecanismos de publicidad.

Dijo, además, que si bien se ha comenzado con una campaña masiva, ésta va más orientada a una campaña de imagen que a publicidad. Se ha salido con un slogan: "Una gran ciudad, un gran hotel" con el fin de mostrar que Radisson Plaza está en la ciudad de La Paz; este slogan tiene otra explicación "cuando nace en el mes de julio, en el que se celebra el día de La Paz", sostuvo la licenciada Sanjinés.

"Los detalles para Radisson Plaza son muy importantes y por eso queremos decir que para nosotros los detalles nunca son pequeños", dijo la joven profesional. "Esa es otra idea fuerte que vamos a desarrollar durante todo este tiempo de promoción".

Explicó que la oficina a su cargo está distribuida en tres secciones: la de ventas específicamente, encargada de diseñar todas las estrategias de ventas del producto hotelero.

La segunda repartición es la de mercadeo, encargada de la labor de análisis de ventas y elaboración de tarifas, paquetes.

Finalmente está la oficina de Relaciones Públicas, encargada del protocolo, las relaciones con la prensa y la difusión de las bondades y ventajas que ofrece el hotel más grande del país y miembro de una de las cadenas más importantes del mundo.

UNA GRAN FAMILIA EMPRESARIAL

Toda la labor de Radisson está estrechamente ligada a la empresa madre que lo alberga, Hotelera Nacional S.A. que, además, es dueña de otros centros hoteleros como el Hotel Plaza en La Paz y el San Bartolomé en la localidad de Chulumani, en la región de los Yungas. La Gerencia de Ventas y Mercadeo ve las acciones relacionadas a su campo para todas las empresas de Hotelera Nacional.

"En este sentido, dijo la licenciada Sanjinés, el ingreso del nuevo Radisson al mundo hotelero tiene el respaldo de dos grandes empresas: la cadena Radisson Hotels International y la Hotelera Nacional S.A."

Este hotel, que desde su inauguración cambió ya dos veces de nombre -Sheraton primero y La Paz Hotel luego- le fue transferido a Hotelera Nacional S.A. para ser convertido en el Radisson Plaza, apto para convenciones y seminarios nacionales e internacionales. De la categoría cinco estrellas, de lujo, atenderá a un segmento de visitantes especiales, vale decir, hombres de negocios y turistas.

LA INFRAESTRUCTURA

Funcionarán en el Radisson 292 habitaciones y 6 suites de lujo, además de una presidencial. Tendrá también 3 salones con capacidad para 1.500, 400 y 200 personas; restaurantes, cafetería, un piano bar, galería comercial y un business center.

Con la apertura del Radisson Plaza se tiene la intención de devolver a La Paz su imagen de ciudad de reuniones nacionales e internacionales. Para ello se planeó un hotel con todos los requerimientos propios de un cinco estrellas de lujo y, por otro lado, "competir con la infraestructura que se ha desarrollado en los últimos tiempos en Cochabamba y Santa Cruz", dijo Sanjinés.

"La intención nuestra es retomar esa vieja clientela, esos viejos viajeros que venían a La Paz, para que nuevamente fijen su centro de reuniones en esta ciudad", añadió.

TAMBIEN LA CULTURA CUENTA

Otra de los aspectos considerados muy importantes por la Gerente de Ventas y Mercadeo del Radisson, es la promoción de la cultura nacional. El flamante hotel de cinco estrellas ha adquirido una serie de cuadros, esculturas y otras obras de arte pertenecientes a los artistas más destacados de Bolivia.

También se ha tenido mucho cuidado en el uso de los nombres de los distintos locales que se instalaron. Sanjinés citó como ejemplo la cafetería denominada Suma Uru, que traducido del idioma aymara al castellano significa "Buen Día".

"Aparte de ser un lindo nombre, significa también un compromiso de Radisson, de hacer que su huésped tenga realmente un lindo día en el hotel, con todas las comodidades que se le ofrecen", dijo.

Más adelante, se refirió también al gigante salón llamado "Libertador" donde, anunció -por lo menos una vez al mes- Radisson en trabajo conjunto con otras empresas, ofrecerá al público paceño un concierto con los mejores artistas de América y el mundo.

"Estos son los detalles que nos harán diferentes", indicó Marisol Sanjinés.

Sisteco
BOLIVIA

Representante para Bolivia de las mejores marcas, en Telefonía y computación.

northern telecom — COMPAQ

Con los mejores augurios y el deseo que los Exitos los acompañen saludamos a:

Radisson
PLAZA HOTEL LA PAZ

por la inauguración de sus Nuevas Instalaciones.

LA PAZ, 22 DE JULIO DE 1994.

TECNOLOGIA INDUSTRIAL S.R.L.

SISTEMAS DE SEGURIDAD
COMERCIAL - INDUSTRIAL
ESTUDIOS Y PROYECTOS,
CONSULTORIA TECNICA
REPRESENTACIONES,
COMUNICACIONES

Tels. 352588
375371
Fax: 327933

Felicidades a la Hotelera Nacional S.A. con Motivo de la Inauguración del Flamante

Radisson
PLAZA HOTEL LA PAZ

La Paz, Julio de 1994

BANCA COMERCIAL

Financiamos proyectos que abren las puertas de Bolivia al mundo.

BHN MULTIBANCO S.A.,
mediante exclusivas líneas de crédito,
otorgó el financiamiento a este proyecto de gran envergadura:

RADISSON PLAZA HOTEL.

BHN
MULTIBANCO

telecine
La Paz - Bolivia

Felicita a:

Radisson
PLAZA HOTEL LA PAZ

con MOTIVO DE SU INAUGURACION,
deseandole éxitos y a la vez agradece la confianza
en nuestros servicios,
con lo que la clientela del Hotel Radisson
tendrá una grata estadía.

La Paz, 22 de Julio de 1994.

Grillon Tours s.a. BOLIVIA

PARA
ALFOMBRAR
LA CALIDAD ES...

ALFOMBRAS Tufting Ltda.
30 años

Felicitamos a
HOTELERA NACIONAL S.A.
por la inauguración del

Radisson
PLAZA HOTEL LA PAZ

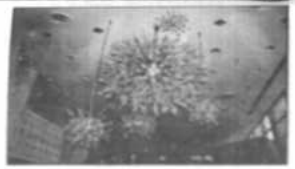
gracias por confiar en nosotros.

La Paz, 22 de Julio de 1994.

Otro hito en la trayectoria del mayor arquitecto boliviano

Arq. Juan Carlos Calderón la revalorización del Radisson

Con motivos nacionales y en busca de la unidad de los diferentes estilos arquitectónicos reflejados en el Radisson, Calderón consiguió un atractivo y acogedor resultado



Sin modificar el concepto del diseño original del edificio y con elementos pertenecientes a la cultura boliviana expresados en obras de arte, el arquitecto Juan Carlos Calderón dirigió las obras de remodelación del ex Sheraton, ahora convertido en el Radisson Plaza Hotel La Paz.

La intención no consistía en desvirtuar el diseño original y, por el contrario, se buscó respetar el diseño del enorme edificio localizado en la avenida Arce.

Desde el ingreso

El proyecto intervino en el acceso al edificio "porque existía el sentimiento de que la entrada era muy fría y casi parecía una estación de servicio con una enorme marquesina", comentó Calderón.

Antes de la remodelación, no existía un acceso peatonal por la existencia de una jardinera que hacía una división entre la avenida y las puertas principales. "El que venía caminando del Prado tenía que ingresar por vía vehicular y sentirse un huésped de segunda", explicó el arquitecto.

Para resolver el problema, fue construido un círculo de piedra bajo la marquesina, un pequeño elemento que logró darle categoría, y fue abierta una entrada peatonal directamente localizada en frente de las puertas principales.

Además de los anteriores elementos, se diseñó una fuente de agua que es al mismo tiempo la base de 16 mástiles de banderas, con un enorme borbotón de agua al centro y cuatro macetaros que ofrecen vegetación.

Lobby

En el lobby, que se destaca por ser imponente, con un piso de granito finlandés rojo, fue necesario modificar el mesón de recepción, con el propósito de restituirle categoría.

Actualmente, no se requieren mesones largos como el que adornaba el lobby, porque la tecnología avanzó tanto que un espacio pequeño es suficiente para realizar las mismas actividades, explicó el arquitecto.

Con colores de mármol negro y rosado, se hizo un tratamiento de muros con colores vividos y se eliminaron las antiestéticas ventanas de la antigua cafetería.

La que fue una cafetería podría convertirse en el casino del hotel, comentó Calderón.

En el espacio que ocuparon las ventanas, quedó una enorme pared donde Calderón diseñó un mural de yeso pintado con algunos espacios en bronce para reflejar una reminiscencia de motivos precolombinos, como la cruz andina, aunque sin llegar a copiarlo exactamente.

Los viejos alfombras dieron lugar a otras de procedencia iraní que tienen semejanza con los diseños bolivianos. En el lobby, cuatro conjuntos de living están disponibles para el público.

Otros espacios

Las obras de remodelación alcanzaron también a la galería comercial, que presentaba debilidades y la ausencia de un diseño para facilitar la circulación.

Utilizando el mármol rosado, fue construida una entrada independiente con la finalidad de mejorar el acceso desde el exterior hasta el lobby.

Fueron eliminados todos los accesorios de aluminio negro o pesado y se realizaron trabajos en las vitrinas exclusivamente con vidrio.

Entre la galería comercial y el salón Versalles, existe un espacio donde el artista boliviano Enrique Arnal pintó un enorme mural que ahora constituye uno de los elementos principales del hotel.

El Salón Versalles quedó con un concepto de salón francés bajo la supervisión de Carola MacLean, quien se encargó de elegir los elementos de decoración.

Este elegante ambiente estará destinado a diferentes tipos de reuniones. Además, el Radisson está equipado con sistemas de sonido, de proyección y áreas de negocios con los servicios de fax, fotocopiadoras, y personal de secretaria.

Más cambios

La planta bajo ahora tiene instalado un café en un ambiente que anteriormente estaba destinado a la discoteca. Además, se agregó una especie de invernadero en la parte posterior con lo que la cafetería adquiere nueva dimensión.

La piscina, que estaba alejada de su diseño original, ahora posee ventanas al exterior, colores nuevos en las paredes, muros cubiertos con cerámica brillante y diseños nuevos en los vestuarios, baños, área de jacuzzi y área de masajes.

A la piscina se agregaron los servicios de gimnasio y dos saunas, una seca y otra a vapor.

Calderón y la creatividad

Juan Carlos Calderón, un profesional de reconocida trayectoria en la arquitectura urbanística paceña, afirmó que la remodelación del Radisson tuvo como base el uso de nuestra cultura, expresada en varias obras de arte.

La remodelación y la decoración deben conjuncionarse, a pesar de la variedad de estilos empleados, explicó.

En este trabajo, no fueron escatimados los recursos para la compra de material de primera como telas, tapices, que en mayor porcentaje fueron comprados en el exterior.

Calderón puede pasear el centro citadino de La Paz y levantar la vista para identificar sin mayor esfuerzo a los rascacielos que diseñó y que representan el patrimonio contemporáneo de la capital.

Con estudios en Oklahoma y después de adquirir experiencia en otros países, retornó a Bolivia en 1972 y desde entonces realizó proyectos como los edificios de Entel, Hansa, Palacio de Comunicaciones, Hotel Plaza, Santa Teresa, Illimani I y II, edificio Pirilla, Los Jardines, Torres, USAID, Correos de Tarija y Los Alamos en Cochabamba.

Ahora se dispone a ejecutar el edificio del Banco Boliviano Americano y proyecta el edificio de la Sociedad Boliviana de Cemento.

KETAL
SUPERMERCADO
Felicita y augura éxitos por la inauguración del:
Radisson.
PLAZA HOTEL LA PAZ
un esfuerzo de
HOTELERA NACIONAL S.A.
La Paz, 22 de Julio de 1994.

SOCIEDAD COMERCIAL INDUSTRIAL
G. ANDRADE HNOS. S.R.L.
Felicitan en su inauguración
Radisson.
PLAZA HOTEL LA PAZ
Por la confianza en nuestros sistemas arquitectónicos de la más excelente calidad, puertas, ventanas fachadas flotantes en aluminio anodizado, con vidrio templado y proyección futurista.
DAMOS SERVICIO AGIL A LA INGENIERIA, INDUSTRIA Y LA CONSTRUCCION CON PRODUCTOS HILTI SUIZO - AMERICANO: SISTEMAS DE FIJACION, TALADROS, AMOLADORAS, ANCLAJES
SON SOLUCIONES INTEGRALES DE ALTA TECNOLOGIA
AL FRENTE DE TODA OBRA
G. ANDRADE HNOS.

EMPRESA CONSTRUCTORA
COTIENE LTDA.
Felicidades y éxitos futuros al:
Radisson.
PLAZA HOTEL LA PAZ
por la inauguración de sus modernas y flamantes instalaciones.
La Paz, 22 de Julio de 1994.

venga a conocer el
Radisson
PLAZA HOTEL LA PAZ, BOLIVIA
y comparta nuestra alegría...
Oferta Especial de Apertura
del 4 de julio al 14 de agosto
de lunes a jueves
de viernes a domingo

STAMPA
CHINGA DECORACIONES
MUEBLES ARTE ESTILO
Felicita a:
Radisson
PLAZA HOTEL LA PAZ
El Hotel por Excelencia, que confió en nuestra empresa
La Paz, 22 de Julio de 1994
La Paz
Av. Bolivar No. 1540
Calacoto
Tel. 794394
SANTA CRUZ
Av. Alemana
3er. Anillo Interno
Tel. 423082 - 421058

Para tomar nota

Integrantes de la Asamblea del Deporte Paceño se lamentaban ayer porque sus disputas internas hubieran adquirido caracter público; admitían, sin embargo, que eran ellos mismos los culpables de la situación. Alguien, que pidió no ser identificado, nos aseguró que las diferencias no sólo se deben a ciertos criterios o favoritismos, sino que detrás del lío hoy también una clara pugna política.

ooo

Milton Melgar, en una actitud muy elogiada, hizo entrega de 1.000 dólares a la Fundación de Solidaridad, aportando de esta manera para el equipamiento de una estación de bomberos en Santa Cruz. Melgar integró el seleccionado nacional, en el que también participaron, Ramos, Sánchez, Rojas, Alvaro Peña, Soruco, y que enfrentó en un partido de fútbol de salón, a las autoridades de Santa Cruz, entre las que destacaron el prefecto Julio Leigue, el presidente del Comité Pro-Santa Cruz, Willman Stelzer, Romer Osuna, como presidente de la Cámara de Industria y Comercio y el comandante de la Policía, Armando Morón.

ooo

En este mismo festival, que se realizó en el coliseo John Pictor, Erwin Sánchez fue expulsado, cuando decidió ocultar la pelota debajo de su camiseta y meterse dentro del arco, para luego festejar el gol. El festival fue todo un éxito, ya que el coliseo fue totalmente copado por la gente que pagó 5 bolivianos por entrada.

ooo

En la posesión de Victor Peñaloza como Director Departamental del Deporte, se especuló que la Secretaria Nacional lo nombró para "que no insista en pedir la renuncia de Rolando Aguilera". Peñaloza fue uno de los presidentes de la Asamblea del Deporte más críticos del país en las actividades del titutar de la SND.

ooo

Existen buenas posibilidades de que Juan Farias sea el próximo técnico de The Strongest. Al interés que hay en ambas partes, se suma el hecho de que por motivos familiares "Gitano" prefiere no dejar La Paz. Hace poco estuvo ligado a Guabirá de Santa Cruz, pero ahora que está otra vez en esta ciudad, no quiere saber de estar en otro lado. Juan estuvo anteriormente ligado a The Strongest, como jugador y después como técnico. Podría renacer, entonces, un viejo romance entre el "tigre" y el "Gitano".

QUIRITO

Entusiasmo

Vipiteno (Italia), 23 jul (EFE).- El panameño Julio César Dely Valdés y el brasileño Luis Arton Barroso Oliveira están entusiasmados con las tácticas que el entrenador uruguayo Oscar Washington Tabarez quiere implantar en el Cagliari, y le prometen que formarán una pareja de ataque goleadora.

Oscar Tabarez

"Nos moveremos como un camaleón. Tendremos que estar dispuestos a ocupar con anticipación todas las zonas del campo donde puedan crearse los peligros por parte de los adversarios, o las ocasiones favorables para producir nuestro juego", dice Valdés, de 27 años, 13 goles en la pasada Liga.

"Tabarez tiene un gran carisma y es un táctico excepcional, que sabe hacer sus lecciones sencillas y agradables. Sería importante que ya en los primeros partidos lográsemos demostrar que sus esquemas han sido asimilados", añadió.

Maturana a España

Santafé de Bogotá, 23 jul (EFE).- El ex-seleccionador colombiano de fútbol, Francisco "Pacho" Maturana, viajó hoy a España para asumir la dirección técnica del Atlético de Madrid, lo que calificó como "un gran reto".

El nuevo entrenador del equipo madrileño pasó una semana de vacaciones en Colombia, tras regresar de Estados Unidos, donde dirigió a la selección nacional que fue eliminada en la primera fase del Mundial de EEUU'94.

El fichaje del técnico se formalizó semanas antes del Mundial de EEUU'94, en una entrevista del técnico con el presidente del equipo madrileño, Jesús Gil y Gil, de quien el preparador colombiano dice que es una persona con "mucha fábula a su alrededor".

Maturana, odontólogo de profesión, de 45 años y natural de la población de Quibdó (oeste), declaró antes de partir hacia Europa que cuando aceptó la oferta de dirigir el Atlético de Madrid lo hizo "convencido de la reponsabilidad" y dijo que le gustan "los grandes retos".

Francisco Maturana

Krabbe quiere regresar

Katrin Krabbe

Hamburgo (RFA), 23 jul (EFE).- La alemana Katrin Krabbe, ex-campeona mundial de 100 y 200 metros, quiere forzar su regreso al deporte activo con un proceso contra las federaciones de atletismo alemana e internacional, explicó en una entrevista con el semanario "Spiegel", en la que advirtió, no obstante, que sólo regresará como ganadora.

La atleta, suspendida hasta agosto de 1995 por dopaje, volverá a las pistas únicamente si recupera su antiguo rendimiento. "Incluso un segundo puesto en el campeonato alemán no sería suficiente para mí", dijo.

La corredora explicó en su entrevista, que "Spiegel" publica en su próximo número, que sus abogados tienen que fijar todavía la cuantía de la indemnización que pedirá a las federaciones y que después presentará la denuncia ante el tribunal de primera instancia de Munich.

En este día... 24

DE NUESTRAS FIGURAS:

JASON RODRIGUES CORREA: Futbolista brasileño que milita en Real Santa Cruz, anteriormente había vestido las casacas de Petrolero y Strongest.

NURNBERG, FERNANDO: Destacado periodista de Sanrta Cruz.

REYES CRISTINA: Jugadora de voleibol nacida en Chuquisaca.

RICHTER, MAURICIO: Basquetbolista en Santa Cruz.

ROSALES, FREDDY: Atleta chuquisaqueño.

SALGUERO, JORGE ANTONIO: Jugador cochabambino de futsal.

VARGAS, GUERY: Arquero cruceño.

DE NUESTRAS ENTIDADES:

Ochenta y seis años de vida celebra el Club Bolivar Nimbles de la ciudad de Oruro.

Celebra su veintisiete aniversario de fundación el Club Bolivar de El Alto.

El club Metalsan (Metalmecánica San Antonio) de Cochabamba que participa del torneo de la Liga, celebra su octavo aniversario de fundación.

DE LOS ANIVERSARIOS MUNDIALES:

JOSE RODRIGUEZ: Mediocampista venezolano del club Marítimo. Integró la selección de su país.

JOSE ALTAFINI: Memorable jugador brasileño de fútbol. Uno de los campeones mundiales en 1958. Triunfó en Italia.

FRANCISCO MAYORGA: Ex-piloto argentino de automovilismo, varias veces campeón de su país.

OLADIMEJI LAWAL: Futbolista nigeriano.

Fernando Nurnberg

DOLIDO, CANSADO E INCOMPRENDIDO

LOAYZA DEJARA LA FEDERACION

AZKARGORTA TAMBIEN LEVANTARIA LAS MANOS

La delegación de Olimpia a poco de arribar al aeropuerto internacional de Viru Viru en Santa Cruz. El equipo permanecerá en la capital oriental hasta el miércoles, día en que se trasladará a La Paz para enfrentar a Bolívar.

CORREOS
EMPRESA DE CORREOS DE BOLIVIA

PRESENCIA del Deporte
La Paz, domingo 24 de julio de 1994

EMS
BOLIVIA
CORREO ULTRA RAPIDO
LOCAL NACIONAL
INTERNACIONAL

Tratan que se recupere a tiempo

TRUCCO, LA UNICA BAJA

Bolívar descansará hoy y se concentrará desde mañana.

Recuperar a tiempo al golero Carlos Leonel Trucco es la mayor preocupación del cuerpo médico del Club Bolívar, que trabaja acudiendo a todas las instancias posibles para que el futbolista pueda alinear el miércoles, en el partido frente a Olimpia por los cuartos de final de la Copa Libertadores de América.

Trucco se lesionó en una práctica cumplida la semana y por eso no jugó el encuentro del viernes, ante Independiente Petrolero.

"Faltó muy poquito para que me desgarre, ahí si ya no habrían quedado posibilidades de recuperarme a tiempo", comentó el cuidapalos de la Selección Nacional.

Contó que cuando corría en el entrenamiento "sentí una molestia, entonces fui bajando el ritmo y eso permitió que la lesión no fuera más grave".

Trucco está sin trabajar desde hace un par de días y el descanso de hoy permitirá que se recupere más rápido; al margen, está siendo sometido a sesiones de fisioterapia.

"Me sobran ganas para estar en ese partido, ojalá que me recupere rápido", puntualizó.

EL PLANTEL

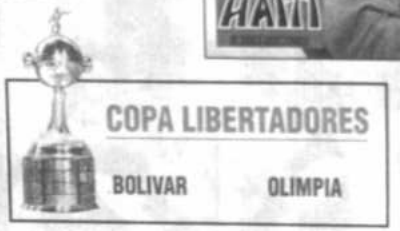
El equipo reanudó sus entrenamientos ayer por la mañana en el estadio de la zona de Tembladerani.

A la cabeza de José Omar Pastorina, Bolívar cumplió una sesión liviana, más propia de una recuperación luego del encuentro sostenido el viernes.

A propósito de ese partido, los jugadores y el cuerpo técnico quedaron conformes con el rendimiento, al menos con el trabajo de llegada que está teniendo el plantel y que será primordial para enfrentar aquí a Olimpia.

Una parte del equipo —los que no jugaron— cumplió un trabajo algo más intenso en el rubro fisicotécnico.

Salaberry y Trucco leyendo PRESENCIA, ayer, luego del entrenamiento del sub-campeón nacional. El golero está en duda; en cambio, el atacante será seguro titular.



Hoy habrá descanso.

Mañana el entrenamiento se cumplirá desde las nueve y media y al cabo del mismo dieciocho jugadores se concentrarán en la localidad de Mallasa.

El técnico ha previsto además que el martes se practique dos veces: por la mañana en Tembladerani y por la noche en el estadio Hernando Siles.

Está casi definido el onceno que enfrentará a Olimpia el miércoles.

Trucco estará en portería, si se recupera a tiempo; de lo contrario cuidará el pórtico Mauricio Soria; en la defensa actuarán Rimba, Sandy, Villegas y Ruiz; en el mediocampo Borja, Soria y Baldiviezo; y adelante Salaberry, Antelo y Kenig.

NO VENDRA MARADONA

El astro argentino Diego Armando Maradona no vendrá a presenciar el partido del miércoles que disputarán Bolívar y Olimpia por los cuartos de final de la Copa Libertadores de América.

"Es definitivo: no va a venir", aseveró el directivo Javier Ortuño.

Fundamentó que "efectivamente hubo la idea de invitarlo, toda vez que no se puede contar con el como nosotros hubiéramos querido, pero esta posibilidad ha sido completamente descartada".

En el curso de los últimos días se habló de la posibilidad de que Maradona, suspendido por la FIFA por dar positivo en el control antidopaje del Mundial de Estados Unidos, iba a venir invitado por la cúpula "celeste", pero el asunto ha quedado sin hacerse efectivo.

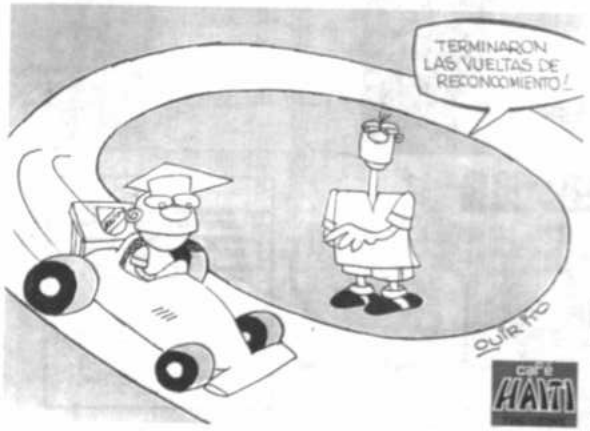
OPTIMISMO

Javier Ortuño señaló que reina un marcado optimismo en Bolívar en torno a la participación del equipo en la tercera fase espera.

"Lamentablemente no se ha podido hacer una contratación más, pero con el equipo que tenemos podemos llegar muy lejos", comentó.

Señaló que "poco a poco el plantel ha ido superando su nivel, nos lo ha demostrado en los partidos de práctica y va a llegar en buenas condiciones al miércoles".

Ortuño comentó que el directorio presidido por Mario Mercado ha hecho todos los esfuerzos para que el plantel tenga una buena preparación. "Incluso pensamos en algo mejor, pero por ejemplo no pudo venir Lamas, aunque esto obviamente escapó a nuestro control y buena voluntad".



ESPERAN QUE SE AGOTEN LAS 42.000 ENTRADAS

La gerencia de Bolívar espera que se agoten las entradas para el partido del miércoles, ya que sólo de esa forma se cubrirá —incluso con dificultad— el gasto que demanda la participación del equipo en la tercera fase de la Copa Libertadores de América.

Hasta el momento la "Academia" confronta un déficit por los tres partidos que el plantel jugó como parte de su preparación, debido a que las recaudaciones no fueron suficientes ni para cubrir los gastos.

El gerente administrativo de Bolívar, Alfredo Franco, señaló que existe plena confianza en que el público responderá con su apoyo y colmará las instalaciones del escenario de Miraflores.

En total se han puesto a la venta 42.000 entradas.

Sólamente se han incrementado los precios correspondientes a la preferencia y butacas, en tanto que el resto se ha mantenido como en la segunda fase disputada antes del Mundial de Estados Unidos.

La idea es que la gente que más apoya al club no tenga que pagar más, especialmente porque se trata de un nivel popular que confronta dificultades económicas.

En cambio, las personas que generalmente van a preferencia y butacas tienen mayores posibilidades monetarias.

En este sentido, ya están a disposición del público las localidades en distintos puntos de la ciudad. Ayer se vendieron en horario matinal y mañana desde temprano estarán nuevamente en los lugares que ha designado la gerencia. Estos son: la secretaría del club, en la calle Colón esquina Mariscal Santa Cruz; El Palacio de las Gorras, en Galería Luz; y el Gran Centro de Obrajes.

La escala de precios es la siguiente:

Butaca, sector "A": 90 bolivianos; sectores "B" y "C", 80; preferencia, 40; recta de general, 20; curva sur, 15; curva norte, 13; y niños 10 bolivianos.

GOBIERNO BRASILEÑO INVESTIGARA INCIDENTE DE TETRACAMPEONES

RIO DE JANEIRO, 23 JUL (EFE). - El ministro brasileño de Hacienda, Ruben[illegible] Ricupero, ordenó abrir una investigación para aclarar por[illegible] "supuesto" el incidente protagonizado en la Aduana de Río de Janeiro por los miembros de la selección brasileña que conq[illegible] ganaron la Copa de los EEUU'94 y el cuarto [illegible] mundial para el país.

La investigación [illegible] sobre el incidente, que ha provocado un gran escándalo nacional, [illegible] la renuncia del ex secretario de la Receta Tesoro Federal, [illegible] Lopes, será realizada por el delegado del Ministerio de Hacienda en Río de Janeiro, Joaquim Viana.

Con su decisión, el Gobierno se adelanta a las investigaciones que [illegible] ordenado abrir la Procuraduría General de la Nación, para [illegible] a los funcionarios responsables a resarcir a los cofres [illegible] públicos el dinero que no fue cobrado a los miembros de la se[illegible] ción brasileña por las mercancías que importaron de EE.U.

Diferentes abo[illegible]dos y jueces del país han solicitado a la Procuraduría que [illegible] abra un proceso administrativo para sancionar a los fu[illegible]cionarios de la Presidencia o del Ministerio de Hacienda [illegible] que ordenaron liberar, sin el pago de los impuestos debido[illegible] las 17 toneladas de mercancías que llegaron en el avión que trajo a la selección de vuelta al país.

Los 22 jugadores de la selección brasileña, la comisión técnica, los dirigentes de la Confederación Brasileña de Fútbol (CBF) y unos 50 amigos de éstos últimos evitaron el pago de 1.400.000 dólares en impuestos gracias a que, por orden especial de la presidencia, la Aduana del aeropuerto internacional de Río de Janeiro liberó las 17 toneladas de mercancías que llegaron en el famoso "vuelo de la victoria".

TEIXEIRA, CULPABLE

Río de Janeiro, 23 Jul (EFE).- El ex secretario brasileño del Tesoro, Osiris Lopes, responsabilizó al presidente de la Confederación Brasileña de Fútbol (CBF), Ricardo Teixeira, por el incidente que protagonizaron en la aduana de Río de Janeiro los jugadores de la selección brasileña que ganaron la Copa del Mundo de EEUU'94.

Lopes, quien renunció a su cargo el jueves, después de que los tetracampeones brasileños lograran sacar, sin pagar los respectivos impuestos, más de 17 toneladas de mercancías que compraron en EEUU, aseguró que Teixeira, en una hábil maniobra, se aprovechó de la fama de los jugadores para introducir al país varias mercancías importadas.

ROMARIO Y MAURO SILVA QUIEREN QUE SE PAGUEN IMPUESTOS

RIO DE JANEIRO, 23 JUL (EFE).- Romario de Souza y Mauro Silva, dos titulares de la selección que conquistó la Copa del Mundo de EEUU'94, quieren que los importadores paguen los impuestos de los productos adquiridos en Estados Unidos, que causaron un gran incidente en el aeropuerto de Río de Janeiro en la madrugada del miércoles pasado.

Romario, declaró hoy, sábado, que los campeones mundiales deberían abonar las tasas adicionales de sus mercancías que el pasado miércoles fueron liberadas sin revisión en el aeropuerto carioca, porque los agentes del fisco fueron presionados por sus superiores para permitir la entrada de las 17 toneladas de equipaje que transportaba el avión de la selección. El primer jugador en criticar la postura del equipo en el incidente fue el centrocampista Mauro Silva, quien afirmó la víspera: "si somos héroes nacionales, tendríamos que ser los primeros en dar ejemplo".

Silva elogió el comportamiento y la integridad del ex secretario del Tesoro y dijo: "tiene razón, la ley no fue cumplida. Si queremos moralizar el país, esta era una buena oportunidad para mostrar que todo el mundo tiene que pagar".

Copa Libertadores

SAO PAULO RECIBE AL PALMEIRAS EN EL MORUMBI

SAO PAULO (BRASIL), 23 JUL (EFE).- Una semana después del final de la Copa de EEUU'94, cinco de los jugadores que conquistaron el tetracampeonato mundial para Brasil vuelven mañana, domingo, al césped para enfrentarse, en bandos diferentes, y definir el equipo brasileño que jugará las semifinales de la Copa Libertadores de América.

El arquero Zetti, el lateral Cafú y el delantero Muller, en el Sao Paulo, y los centrocampistas Zinho y Mazinho, en el Palmeiras, serán los tetracampeones mundiales que protagonizarán el partido de vuelta de los cuartos de final del principal torneo suramericano de clubes.

Tras empatar 0-0 en la ida, disputada antes de que se iniciara la Copa del Mundo de EEUU'94, los considerados los dos mejores clubes brasileños en la actualidad decidirán mañana en la ciudad de Sao Paulo cuál de los dos se enfrentará al Unión Española chileno, el próximo miércoles, por un cupo en la final de la Copa Libertadores.

El partido, que enfrentará por primera vez entre sí a cinco campeones mundiales, promete ser un gran duelo, ya que tendrá, de un lado, al club Sao Paulo, bicampeón intercontinental y suramericano de clubes, y del otro, al club Palmeiras, campeón paulista y brasileño.

El encuentro, que se iniciará a las 15.05 horas locales (18.05 gmt) en el estadio Morumbi de Sao Paulo, deberá decidirse a penaltis, igual que la Copa Mundo, si llega a terminar empatado a los 90 minutos.

Probables alineaciones:

Sao Paulo: Zetti; Válber, Junior Baiano y Gilmar; Vitor, Axel, Cafú, Palhinha y André; Euler y Muller.

Palmeiras: "Gato" Fernández; Caludio, Antonio Carlos, Cléber y Roberto Carlos; César Sampaio, Mazinho, Zinho y Edilson; Edmundo y Evair.

Arbitro: Antonio Pereira da Silva (BRA).

Lo que va de ayer a hoy

DEL FUTBOL DE ALTURA A LA CAIDA EN PICADA

En el feca estaba la rueda armada. Y, fieles a la consigna de "haiga curtura", se chamuyaba de fútbol. El tema de la altura era dominante, visto el lío que se armó durante la semana pasada con "la patrulla perdida" o la legión de los fantasmas, que de acuerdo a los informes de los galenos que le revisaron los fueyes a los escarparos de la selección, debían cumplir una larga cuarentena en las regiones donde manda el cóndor, el aire es fino y si corrés sentís enseguida que te falta el de la zurda y el bulero te cumba como un trompo bailador... debían cumplir -decíamos- una larga concentración que duró mes y medio, para estar en condiciones de jugar en La Paz contra un modestísimo equipo de Bolivia, lo más cachuso que los bolivianos presentaron en las canchas de América en los últimos años. En 1959, cuando ganamos el Sudamericano en Núñez contra el Brasil Campeón del Mundo con Garrincha y todo, los bolivianos trajeron un equipo que le dio a los argentinos un vinillo durante casi media hora, que los albiceleste de Pizzutti (entonces, todavía jugador) no tocaron una. Y el público que llenaba el estadio de River, ovacionaba para los bolivianos.

* * *

En el feca, la barra estaba armada, se chamuyaba de fútbol y un derrepente, uno de los puntos le pregunta a Panchito Varallo que estaba en la rueda:

- Che Cañoncito y cuando ustede jugaban en La Paz ¿cómo hacían con la altura?

Y Pancho Varallo, con una gran inocencia, contestó:

- En aquel tiempo no había altura.

* * *

La respuesta parece inocente, pero es verdadera. Para quellos jugadores no había altura. La Paz fue subiendo y el aire se fue haciendo más enrarecido y el oxígeno más escaso, en la misma medida que fue bajando la calidad de nuestro fútbol y lo que era fácil se fue haciendo para nuestros jugadores tan difícil como eso del domingo de ganar con angustia y pidiendo la hora, un partido en el que ese bichoco cuadrito boliviano, nos peloteó. Nada de intención de empañar la conquista de esos dos puntos sacados a "forcep" y ganados a pulmón que en la cuenta del "fútbol moderno" parece ser lo único que vale. Nada de quitarle mérito al esfuerzo, casi heróico, de los que marcaron ese golcito y lo defendieron como fieras. Pero si el fútbol es primero que todo, un espectáculo, ya nuestra deca es tan absoluta que no estamos en condiciones de ofrecer algo que sea por lo menos entretenido. Es la cosecha y resultado de la sangría a la que fue sometido el fútbol argentino por los autores del desmantelamiento de los cuadros de futbolistas, los vendedores de lo poco bueno que nos fue quedando, los que ahora están vendiendo las migas, los que, llevándose de las canchas a los maestros, a los que todavía podían enseñar algo, con ello se va quebrando la continuidad de la escuela futbolística que fue motivo de orgullo para nosotros, y de admiración para los extraños.

* * *

El resultado es que cada vez se juega peor por eso mismo. Y las achuras, ya están colgadas tan bajo, que ganarle a Bolivia por la chirpa de un 1 a 0 y salir con el lomo ardiendo por los pelotazos, ya es una hazaña.

- En aquel tiempo no había altura - dijo Panchito Varallo, sin ánimo de querer agrandar a los de su tiempo y disminuir a los de ahora. Pero... es que es así. Para no irnos al tiempo de Varallo para medir la línea descendente, vamos a tomar como hito una selección B de Argentina de hace diez años, que es la que jugó en el 63 el Sudamericano en Bolivia. Fue un equipo improvisado, compuesto por figuras que entonces eran de tono menor y la mayoría debutantes internacionales. Recién 24 horas antes de embarcar se pudo completar la lista de jugadores, porque una larga lista de nombres rehusaron el honor de vestir la casaca nacional. Y la delegación se formó con voluntarios.

(*) Ahora que está tan de moda la altura y su "influencia" en la práctica del deporte, juzgamos oportuno reproducir del libro "Oigo ruido de pelota" del conocido periodista uruguayo Diego Lucero, un capítulo que hace mención a un tema que en otros tiempos no se conocía.

EPSON

DEPOSITA SU CONFIANZA EN

ECE Ltda. del Grupo Coasin

SOMOS EL UNICO SERVICIO TECNICO AUTORIZADO

ESTAMOS EN TODO BOLIVIA, VISITENOS EN:

La Paz	Paje Villegas Nº 1218 esq. Campos (San Jorge) Tlfs.: 358577 - 321146 - 343245, Telex 3233BV
Oruro	C. Bolívar Nº 359, Tlf.: (052) 53991
Cbba.	Av. Ayacucho Nº 0337 Piso 1 y 2 Tlfs.: (042) 50050 - 50362
Sta Cruz	C. Beni Nº 164, Tlfs.: (03) 332731 - 332732
Sucre	Sucre C. Bustillos Nº 188, Tlfs.: (064) 32217

FERRARI AMENAZA RETIRARSE DE LA F-1

BERLIN, 23 (ANSA).- La casa automovilística Ferrari amenazó con retirarse de la Fórmula 1 a causa de irregularidades como las cometidas en el Gran Premio de Inglaterra por el piloto alemán Michael Schumacher y no penalizadas por las autoridades de la competición.

En declaraciones que serán publicadas en la edición de mañana por el diario alemán Welt am Sonntag, el responsable de Ferrari, Luca Cordero di Montezemolo, afirmó que "en Fórmula 1 no se han visto nunca monstruosidades como las ocurridas en Silverstone con Schumacher".

Cordero di Montezemolo dejó entender que la casa de Maranello, presente en el automovilismo deportivo desde hace medio siglo, podría dejar la F-1 si no se ajustan las cosas.

Fútbol argentino

INDEPENDIENTE IGUALO CON ROSARIO

BUENOS AIRES, 23 JUL (EFE).- El Independiente igualó en casa 2-2 con el Rosario Central, en partido adelantado jugado anoche, correspondiente a la decimocuarta jornada del torneo "Clausura", de la liga argentina de fútbol de primera división.

El equipo local dió la vuelta a su actuación en el segundo período, después de protagonizar un deslucido primer tiempo, y quedó líder en solitario del campeonato local, en su reanudación tras el Mundial de Estados Unidos.

Los goles del equipo visitante fueron convertidos por Pablo Sánchez y Roberto Molina, a los 30 y 45 minutos respectivamente, mientras que Walter Parodi, hizo lo propio a los 53 y a los 64 minutos para el equipo de Avellaneda.

ALEXI LALAS JUGARA EN ITALIA

ROMA, JUL 23 (REUTER).- El defensor de la selección estadounidense de fútbol, Alexi Lalas, fue contratado por el club italiano Padua para la próxima temporada del campeonato de primera división de ese país, según anunciaron hoy dirigentes de la institución.

De esa manera, el excentrico jugador, quien fue una de las figuras de su equipo en la Copa del Mundo disputada recientemente en los Estados Unidos, irá a jugar a Europa.

LLEGO OLIMPIA, SE TRAJO LA ILUSION DE GANAR

Paraguayos cumplieron su primera práctica, anoche, en el estadio "Tahuichi" de Santa Cruz.

Santa Cruz, 23 (PRESENCIA), por Gonzalo Valenzuela.- Parte de la delegación de Olimpia del Paraguay ya se encuentra en territorio boliviano. Los integrantes del popular equipo franjeado arribaron a esta ciudad a las 12.45 horas, en una nave de Varig, procedentes de Miami, donde ayer hicieron escala retornando del Japón.

Los guaraníes, que fueron recibidos en el aereopuerto por el dirigente nacional Luis Cerpa, quien realizó los trámites de inmigración, estuvieron muy poco tiempo en la terminal aerea de Viru Viru, ya que de inmediato se dirigieron al hotel Los Tajibos, donde instalaron su cuartel general mientras dure su estadía en Santa Cruz, lo que se prolongará hasta el miércoles por la mañana, cuando se movilicen hacia la ciudad de La Paz, donde en horas de la noche enfrentarán a Bolivar por la tercera fase de la Copa Libertadores de América.

Los jugadores de Olimpia mostraban evidentes huellas de fatiga por el agotador viaje desde Japón.

PRACTICA

El equipo practicó esta noche en el estadio Tahuichi. Los componentes del elenco guaraní comenzaron a entrenar poco antes de las 19 horas, luego de un reparador descanso de toda la tarde en el hotel Los Tajibos.

Encabezados por el cuerpo técnico, los 12 jugadores que llegaron a Santa Cruz, luego de una breve inspección del campo de juego del principal coliseo deportivo de esta ciudad, efectuaron un entrenamiento de preparación física que se prolongó por espacio de 40 minutos. Según el técnico Benítez, fue más que nada para estirar los músculos, luego de más de 48 horas de inactividad, debido al agotador viaje desde Japón.

Desde ayer, la ciudad de Santa Cruz tiene un clima invernal, aspecto que el técnico del equipo paraguayo lo considera conveniente, habida cuenta el clima frío de la ciudad de La Paz y por que Olimpia viene del caluroso verano asiático.

Santa Cruz: *La primera práctica de Olimpia. El equipo paraguayo trabajó livianamente en el estadio Tahuichi (Telefoto PRESENCIA).*

Para mañana está previsto, según el director técnico, un trabajo a doble turno. Por la mañana posiblemente practiquen en el estadio Tahuichi, pero lo que sí está asegurada, en este escenario, es la práctica de la tarde, que será desde las 18.30 horas.

Según el médico, no hay lesionados, aspecto que facilita la labor del cuerpo técnico del plantel paraguayo.

El técnico, Gustavo Benítez, anunció que para el día martes 26 está previsto el arribo de otros 6 jugadores que llegarán junto al presidente del Club. También adelantó que el viaje a La Paz será con muy poca anticipación a la hora del inicio del partido en un vuelo charter y que en ese mismo avión retornarán al Paraguay una vez concluido el cotejo contra Bolívar.

DELEGACION

La delegación que llegó hoy a esta ciudad, lo hizo presidida por José Fleitas e integrada por: Gustavo Benítez (director técnico), Gabino Ortíz (Médico), Marcelo Ojarrusso (ayudante) y los siguientes jugadores: Jorge Battaglia, Mario Ramírez, Virginio Cáceres, Silvio Suárez, José Cardozo, Casiano Delvalle, Gustavo Sotelo, Justo Méndez, Celso Ayala, Vidal Sanabria, Juan Ayala, Agustín Casaggia, Harles Boudier y Ramón Gacia.

Santa Cruz: El técnico Benítez.

"NO HAY PREVISION QUE VALGA PARA LA ALTURA"

Santa Cruz, 23 (PRESENCIA), por Gonzalo Valenzuela.- "Venimos con la misma ilusión que tiene Bolivar y que es la de ganar el partido y así dar un paso decisivo para clasificarnos a la siguiente fase de la Copa Libertadores de América". Con esas palabras, el técnico de Olimpia, Gustavo Benítez, inició sus declaraciones a la prensa.

"Si ambos equipos han llegado a esta instancia es por sus merecimientos y en estos dos partidos van a tratar de demostrar que tienen capacidad para seguir adelante. Sin duda serán dos partidos muy difíciles para ambos", acotó más adelante.

Al referirse a la altura en la que está ubicada la ciudad de La Paz dijo: "la altura me preocupa y mucho, porque no hay previsión que valga para la altura. Yo en mis tiempos de futbolista he jugado varias veces allí y es muy difícil, al menos siempre lo ha sido para mí".

También habló de su equipo, expresando que se trata de un plantel joven, con varios jugadores nuevos, excepto Battaglia y Cáceres que están por arriba de los 30, pero que la mayoría tiene un promedio de edad de 23 años y que es la renovación de Olimpia, pero siempre tratando de mantener la tradición copera.

No sabe aún cuáles serán los seis jugadores que llegarán el martes, ya que todo dependerá del informe médico.

Asimismo dijo que no sabe nada respecto a Raúl Amarilla, de quien se anuncia como un posible refuerzo para esta Copa Libertadores de América.

BATTAGLIA

También hablamos con Raúl Battaglia, el arquero de Olimpia y que en los años 80 defendió el arco de Bolívar y esto fue lo que nos dijo: "contento de volver a Bolivia, aunque esta vez seré adversario de Bolívar y logicamente voy a tratar de que esta vez pierda, ya que mi deseo es que Olimpia siga adelante en la Copa. Todos sabemos que será un partido difícil, tanto por lo que representa Bolívar, pero también por la altura, de la que soy consciente afecta a los jugadores que van del llano. Ojalá salga un buen partido para que la afición boliviana salga contenta. Además, será una linda oportunidad para volver a encontrarme con la gente que conocí mientras estuve en La Paz".

Próximo torneo

PREOCUPA A STRONGEST INDEFINICION DE FECHA

Hay inquietud en The Strongest porque la fecha del próximo torneo liguero no ha sido todavía definida.

"Creo que si arrancamos a fines de agosto, alcanzaríamos a terminar el certamen a fin de año. De lo contrario, vamos a tener problemas", sostuvo ayer Alberto Montalvo.

El directivo dio cuenta que "incluso así vamos a tener que jugar en miércoles y domingo, pero lo podríamos solucionar recorriendo estas fechas maratónicas a la primera parte, de manera que el hexagonal se juegue solamente en domingo y así cree mayor interés en el aficionado".

Por otro lado, expresó que sería conveniente que el campeonato que se va a jugar esté dividido en dos series, "de tal forma que los dos primeros de cada una, junto con los dos que se clasificaron primeros en el torneo anterior, jueguen el hexagonal".

"Por eso se tienen que tomar ya decisiones sobre su iniciación", puntualizó.

EQUIPO

Sobre el plantel, expresó que todavía no se están tomando determinaciones ni en el caso del entrenador ni de los jugadores.

"Vamos a esperar qué pasa con la competencia liguera, de acuerdo a las decisiones que se tomen vamos a tomar las nuestras. Entretanto no vamos a hacer nada aún", sostuvo Montalvo.

Varios jugadores del primer equipo se encuentran ya en esta ciudad también a la espera la reanudación de la actividad liguera.

The Strongest actualmente es el campeón nacional y quiere defender este año su título con una buena campaña.

Con relación al técnico, expresó que "no hay nada nuevo", aunque admitió que en determinado momento se conversó con Juan Farías, quien estuvo dirigiendo a Guabirá de Santa Cruz.

"Es una posibilidad que la vamos a ver pero en su momento", dijo Montalvo.

Venció uno a cero

ALIANZA LE QUITO INVICTO A CHACO

Atlético Alianza le quitó el invicto a Chaco Petrolero al derrotarlo por 1 tanto contra 0 al disputarse ayer una nueva fecha de los torneos de Primera "A" y "Amistad" que lleva adelante la Asociación de Fútbol de La Paz y que se desarrollan paralelamente.

El equipo "refinero", por su condición de líder e invicto, llegaba como el candidato para hacerse con las dos unidades, sin embargo el mejor trabajo del elenco aliancista le permitió, con bastantes méritos por cierto, llevarse las dos unidades.

Desde los primeros minutos del encuentro, el elenco de Alianza llevó la iniciativa en el partido, sin embargo, sus continuos ataques no pudieron concretarse en goles, hasta que en el minuto 21, después de una serie de rebotes, Adolfo Salazar con fuerte remate decretó la única conquista del partido.

A partir de ese momento, Chaco intentó varios contragolpes que no tuvieron la contundencia necesaria.

En la segunda etapa, las cosas fueron muy similares a la primera, aunque en los primeros minutos los "refineros" mostraron mayor contundencia y estuvieron muy cerca de lograr la igualdad, pero el buen trabajo del arquero de Alianza evitó la caída de su valla.

Terminado el ímpetu de los de Chaco, fueron los de Alianza los que tomaron, nuevamente, las riendas del partido y estuvieron a punto de aumentar el marcador.

Martinich Calle de Chaco Petrolero resultó expulsado por doble tarjeta amarilla.

Juan Carlos Lugones dirigió el encuentro colaborado desde las líneas por Néstor Arana y Edgar Lugones.

Los equipos presentaron las siguientes alineaciones:

Chaco Petrolero: Roberto Sierralta, Fernando Gutiérrez, Omar Escobar (Simón Vargas), Jhonny Soliz, Augusto Funes, Marcelo Alfaro, Martinich Calle, Milton Mayrgua (Edson Medrano), Fernando Zabala, Remberto Martínez, Eduardo Mamani. DT: Uber Acosta.

Atlético Alianza: Gustavo García; Blamark Cisneros, Oscar Arias, Juan Cornejo, Gonzalo Ferrufino; Adolfo Salazar, Jesús Monroy, Rodolfo Romero, Edgar Bautista, Enrique Beltrán, Sergio Morales. DT: Edmundo Gutiérrez.

PERDIO ALWAYS

En el encuentro preliminar, de los disputados ayer en el estadio Hernando Siles, el plantel de Mariscal Santa Cruz se impuso por 2 goles a 1 a Always Ready.

Tres minutos necesitó el plantel "militar" para derrotar a los "millonarios" después de que estos, a través de Herman Alberti, abrieran el marcador cuando transcurrían 20 minutos del primer tiempo.

La igualdad para Mariscal Santa Cruz llegó a los 35' a través de David Torrez y Dimas Flores le puso cifras definitivas al marcador a los 38', ambos en la primera parte.

En líneas generales fue un encuentro bien disputado, con dos equipos que fueron siempre al ataque.

A órdenes de Gregorio Chirinos, los equipos presentaron las siguientes alineaciones:

Always Ready: Grover Borda; Oscar Rasguido, Pedro Moreno, Jhonny Basualto, Pavel Caballero; René Yujra, Luis Morales, Manuel Lobo (Leandro Llanos), Eliseo Garcia (Juan Aramayo). DT: Juan Américo Díaz.

Mariscal Santa Cruz: Luis Miranda; Richar Rojas, Grover Campos, Juan CLaros, JUan Limachi (Iván Ledezma); Remmy Chuquiavera, David Mamani, Alvaro Echalar; David Torrez, Dimas Flores, Hugo Uriona. DT: Jesús Cuellar.

EL TIGRE CAIA 4-1 Y EMPATO

Strongest empató a cuatro goles con Atlético González, al cumplirse la doceava fecha del campeonato "Amistad" de la primera "A" de la AFLP.

El encuentro se disputó ayer en el estadio "Simón Bolívar" de la zona de Tembladerani.

El marrador fue abierto por Favio Calustro de González, a los 29' del primer tiempo. El empate para el tigre lo consiguió Ricardo Paz a los 33' de la misma etapa. Posteriormente, y para sorpresa de todos, González se puso arriba en el marcador con goles marcados por Miguel Crespo a los 43'. Cristian Zárate a los 45' y Favio Calustro en el primer minuto de adición. De esta manera The Strongest perdía al término de la primera etapa por cuatro goles contra uno.

En la etapa complementaria la reacción de los aurinegros fue notable, ya que lograron empatar el marcador con tantos de Ricardo Paz a los 15', Serafín Garecs a los 27' y Wagner Uriona a cinco minutos de la finalización del partido.

El encuentro fue dirigido por Juan Luna colaborado en líneas por Theudolo Ortega y Willy Loroña.

The Strongest formó con Gonzalo Berdugo, Dan Ferrufino, Gaspar Monte, Absalón Durán (EXP), Amir Tacanà; Ricardo Paz, Robert Arteaga, Gerardo Pereira (Wagner Uriona); Oscar Guzmán, Serafín Garecs y Nelson Suárez.

Atlético González alineó con Roberto Artíñez; Nelson Velarde, Miguel Lazarte, Miguel Crespo, Richard Arias, Mauricio Patzi, Marcelino Vera; Eliseo Mamani, Freddy Claros (EXP), Aldo Gutiérrez y Favio Calustro.

En el encuentro disputado a primera hora, Ferroviario se impuso a Mariscal Braun por un gol contra cero. El único tanto del cotejo fue marcado por Félix Gálvez a los 38' de la etapa complementaria. Las acciones del encuentro fueron dirigidas por Francisco Moral auxiliado por Theudolo Ortega y Willy Loroña.

Ingresaron al campo de juego por Ferroviario Blas Monzón, Wilfredo Yucra, Isidoro Choque, Rafael Castillo, Marcos Rodríguez; Félix Gálvez, Samuel Rasguido (Sergio Toro), Griseldo Peñaloza; Luis Alvarez, José Walper y Ramiro Plantarosa.

Por su parte Braun formó con Cristian Caraza, Gilberto Chávez, Miguel Ruth, Erick Baigorria, Néstor Vaca; Fructuoso Arteaga, Edwin Quinteros, Raúl Romero; Fausto Choque (Víctor Quino), José Fernández y Angel Mostajo.

Un pasaje del cotejo que disputaron Chaco y Alianza.

Esta tarde, en Viacha

MAESTRANZA CON BOLIVAR

Unión Maestranza recibirá a Bolívar en Viacha, en el complemento de la doceava fecha del torneo "Amistad" de fútbol que arrancó en la víspera. El lance se iniciará a las 13:00 horas y se disputará en el Complejo Deportivo de la vecina localidad.

Dirigentes de Unión Maestranza hicieron todos los esfuerzos posibles para dejar el campo de juego en las mejores condiciones.

Por otra parte, la dirigencia del club local, informó que las localidades tendrán un costo de 3 bolivianos tal como ha dispuesto la Asociación de Fútbol de La Paz.

BOLIVAR

El club Bolívar afrontará el compromiso con un elenco netamente juvenil, el mismo que se trasladará a Viacha a las 10:00 horas de hoy en bus que partirá del estadio Hernando Siles.

Juan Mejía será el encargado de dirigir al elenco boliviarista.

Recordando sus "Bodas de Oro"

RADIO ALTIPLANO CONVOCA A CARRERA

En homenaje a las "Bodas de Oro" de Radiodifusoras Altiplano, el próximo domingo se efectuará una prueba pedestre reservada para atletas, tanto damas como varones, de las categorías menores y juveniles, sobre una distancia de seis mil metros.

Esta carrera ya tradicional y forma parte del calendario departamental de la Asociación Atlética de La Paz, entidad que en esta oportunidad colaborará en el control y cronometraje de la misma.

Por otra parte los organizadores han asegurado que tendrán además el apoyo de la Dirección Departamental de Tránsito, la Policía Boliviana y la Cruz Roja Boliviana.

La prueba tendrá como punto de partida - de acuerdo a la convocatoria dada a conocer por la radioemisora, que el venidero 2 de agosto cumplirá medio siglo de existencia - las inmediaciones de la puerta de esa radio ubicada en la calle Evaristo Valle, seguirá por la avenida Mariscal Santa Cruz, la 16 de julio, la Villazón, la 6 de Agosto, la calle Pedro Salazar, plaza Isabel la Católica, puente de Las Américas, calle Litoral, plaza San Martín, avenida Saavedra, plaza Uyuni, avenida Saavedra, calle Yungas, calle Ballivián, plaza Murillo, calle Ingavi, avenida Montes, calle Bozo, plaza Alonso de Mendoza y calle Evaristo Valle.

Las inscripciones para tomar parte en la competencia se reciben en Radiodifusoras Altiplano, calle Evaristo Valle 140 en horas de oficina, desde el venidero jueves, en horas de oficina.

Como requisito a tiempo de registrarse cada competidor deberá presentar su carnet de identidad o certificado de nacimiento, además de un certificado médico y citar a la institución que representa.

Con el fin de incentivar en forma exclusiva a los niños y jóvenes esta vez no se admitirá la participación de atletas de otras categorías que no sean menores o juveniles.

Los premios que serán otorgados en cada categoría son los siguientes:

Al primero, trofeo, diploma, radioreceptor y polera.

Al segundo, diploma, medalla y polera.

Al tercero, diploma, medalla y polera.

Del cuarto al décimo puesto diploma y polera.

La carrera comenzará a las 8:30 horas del próximo domingo.

Croquis de la carrera pedestre

Certamen local de basquet

COLMIL PERDIO POR WO FRENTE A SAN CALIXTO

San Calixto dio fin con el único invicto del torneo local de basquetbol, de primera división de honor varones, al imponerse ayer por walk over a Mariscal Santa Cruz COLMIL, en jornada cumplida en el coliseo cerrado "Julio Borelli".

Debido a que los integrantes del conjunto militar perdieron sus tarjetas, San Calixto procedió a dar el walk over respectivo, pese a que se encontraban en el escenario sus adversarios.

La situación puso fin con el único invicto que quedaba en el certamen, aunque pese a esta situación COLMIL sigue siendo el máximo favorito para alzarse con el título de esta temporada.

En otro cotejo de varones, Ingavi le ganó a Gimnasia y Esgrima por 88 puntos contra 68, en tanto que en el partido de damas, también de primera división, Municipal se impuso fácilmente a Amerina por 71 a 33.

Mañana se efectuará una nueva jornada. Se medirán Municipal-Gimnasia y Esgrima (damas) y Universitario-Municipal (varones).

Equipo de San Clido

ABDUL ARAMAYO DEMANDA AMPARO CONSTITUCIONAL

Abdul Aramayo, el recordado ex-futbolista y entrenador de fútbol, solicitó Amparo Constitucional en contra de los abogados Humberto Arana, Froilán Calderón, Alejandra Blacutt de Berdeja y Oscar Aguirre por "violaciones de normas legales y a la misma Constitución Política del Estado".

Aramayo decidió solicitar este amparo en razón de que los demandados dictaminaron que un saldo adeudado por él, que alcanzaba a los tres mil trescientos cuarenta y siete dólares, fue en virtud a una regulación de honorarios, hecha crecer hasta seis mil dólares, alterando el artículo 35 de la Ley de Abogacía.

Por otra para el demandante hace conocer que la respectiva igualá fue llenada en los escritos respectivos en forma unilateral y con bolígrafo, lo que es considerado ilegal.

El pedido de Aramayo fue admitido y mañana lunes deberá efectuarse la audiencia en la Fiscalía de la Corte Superior del Distrito.

Para ayudar a 100.000 niños

SND PROYECTA CREACION DE NUEVE VILLAS DEL NIÑO FELIZ

La Secretaría Nacional del Deporte ha proyectado la creación de nueve Villa del Niño Feliz en todas las capitales de departamento de nuestro país, una vez que sus estudios e investigaciones han dado por resultado un alto porcentaje de escacez de infraestructura deportiva, principalmente en las escuelas de los sectores periféricos de las ciudades y las del área rural.

Carlos Sotomayor (centro) recibiendo las oficinas del IDD de Potosí.

De acuerdo a esos estudios de la SND sólo un veinticinco por ciento de las escuelas de educación primaria cuentan con el mínimo de espacios donde sus alumnos pueden practicar algún tipo de deporte.

Ante esta situación se ha determinado atender al sector de la niñez, que es en la que debe empezar a ser formado el futuro deportista.

Cada villa concentrará en ella a todos los servicios que deben ser paralelos al deporte, como los referidos a atención médica y nutrición, además de que se pretende dictar continuamente charlas sobre diferentes temas a fin de que la tarea de orden físico que se efectuará en cada villa sea debidamente complementada.

Con la puesta en ejecución de este proyecto, para el que se buscarán los canales financieros respectivos, se espera poder llegar a cien mil niños en todo el país, quienes actualmente carecen de medios para desarrollar prácticas deportivas.

POSESIONES

Mañana lunes serán posesionados los directores deportivos departamentales de Oruro y Potosí, Willy Camargo y Carlos Sotomayor respectivamente, en acto que tendrá lugar en el despacho de la SND a horas 17:00 de acuerdo a informacipón proporcionada por personeros de esta entidad estatal.

Con la posesión de estas nuevas autoridades quedará completada la designación de directores en los nueve departamentos del país e inmediatamente se dará el segundo paso dentro del cambio de estructuras del deporte boliviano con la conformación de los consejos departamentales del deporte.

Sub-16 de ajedrez

MARCO ANDRADE OBTUVO TITULO

TARIJA, 23 (PRESENCIA).- El cochabambino Marco Andrade se coronó hoy campeón nacional de ajedrez, categoría cadetes, tras hacer tablas con su coterráneo Alejandro García en la última fecha de este certamen nacional para jugadores de hasta 16 años.

Andrade sumó 6.5 puntos aventajando por uno a Alex Garamendi de Tarija que totalizó 5.5 logrando el subcampeonato de este torneo.

Tercero quedó el también cochabambino Alejandro García con 5 puntos y medio. El campeonato reunió a casi cuarenta deportistas que representaron a 8 distritos del país.

Salvo Pando, todos los demás departamentos de Bolivia tuvieron su representación en este torneo que permitió evidenciar un muy buen nivel técnico y promoción de nuevos valores en el deporte ciencia, lo que fue destacado por los organizadores y los propios deportistas.

La última jornada de este certamen que se jugó a 7 rondas por el sistema suizo, culminó cerca al mediodía y luego se realizó la ceremonia de clausura y entrega de trofeos, diplomas y medallas a quienes se ubicaron en las principales posiciones.

Las expresiones de clausura y cierre del campeonato estuvieron a cargo de Marcelo Farfán, presidente de la Asociación local de ajedrez.

Algunas delegaciones emprendieron el retorno a sus distritos esta misma tarde, luego de concluido el certamen.

Torneo Boliviano-Japonés

PEÑARANDA VA PRIMERO EN GOLF

Juan Carlos Peñaranda va liderando el Torneo de Golf Confraternidad Boliviano-Japonés que desde ayer se está desarrollando en los links de Mallasilla con la participación de un total de 151 jugadores.

Peñaranda, que marcha al frente en la categoría varones acumuló hasta ayer un total de 69 golpes, dejando en el segundo lugar a tres jugadores: Pablo galindo, Jospé Otero y Enrique Ackerman, todos con 71 golpes.

En la categoría seniors varones el líder de la competencia es Juan Mac Lean, con 69 golpes; escoltado por Javier Ossio y Alfredo Cámara, con 73 golpes cada uno.

Posteriormente aparecen Jaime Mustafá con 74 y Tomás Shimojyo, con 75.

En damas el primer lugar es de Ximena Siles, con 67 golpes; seguida de Rosario de Otero, con 73; y finalmente está Kumiko miyasaki con 74.

En infantiles A el primer lugar es de Carlos Alcazar, con 95 h=golpes. seguido de Marcelo Antezana, con 133 y de José Winner, con 145.

En infantiles B es primero Rafael Aguirre, con 48 golpes, seguido de Juan Carlos calderón (hijo) con 60 y de Soqui Calderón, con 61.

El certamen llegará a su conclusipón este domingo.

Las salidas simultáneas se producirán desde las 8:30 horas.

En la jornada estarán en juego para las jugadas de "hoyo en uno" en los hoyos 2 y 7 dos automóviles cero kilómetros, unos Mitsubishi y otro Toyota.

Otro importante premio para similar jugada es un pasaje aéreo La Paz-Tokio-La Paz.

La entrega de premios se producirá en un intermedio del almuerzo de camaradería con la que esta tradicional competencia golfística es cerrada.

Para Premio Príncipe de Asturias

COB POSTULARA A ACADEMIA TAHUICHI

El Comité Olímpico Boliviano postulará a la Academia Tahuichi Aguilera al Premio Príncipe de Asturias de los Deportes, que anualmente es otorgado en España.

El COB, de acuerdo a informe proporcionado por su titular Jorge España, hará llegar al comité de recepción de postulaciones la documentación que avala los merecimientos de la entidad que desde haca más de una década se dedica a la formación de fútbolistas, varios de los cuales ya se han consagrado tanto a nivel nacional como internacional.

"Sabemos también del apoyo de la Federación Internacional de Fútbol Asociado a la candidatura de la Academia, por lo que creo que además del aval que representa postularla a nombre de nuestro comité nacional, contamos con el respaldo de otra importante entidad a nivel mundial como es la que preside Joao Havelange", declaró España.

INVITACION

El Concejo Municipal de la ciudad de Santafé de Bogotá ha invitado al presidente del Comité Olímpico Boliviano para que visite esa ciudad que se postula para los Juegos Panamericanos de 1999.

La invitación tiene por objeto hacer conocer las ventajas que ofrece la capital colombiana, a fin de poder asegurar el voto de Bolivia en el congreso de la Organización Deportiva Panamericana, que se efectuará a fin de este mes en Guayaquil, Ecuador, donde se elegirá dicha sede, para la que postulan además las ciudades de Winnipeg, de Canadá; y Santo Domingo, de República Dominicana.

Sobre el voto boliviano España indicó que se lo analizará hasta último momento. "Lo que pretendemos ante todo es conseguir los máximos beneficios para el deporte de nuestro país y en función a eso tendremos que analizar las ofertas de cada ciudad que quiere la sede de los Panamericanos", dijo.

CID ANTE SAN ANTONIO EN VOLEY

Cid La Paz enfrentará hoy a San Antonio, último campeón de voleibol damas.

El partido se jugará en el coliseo cerrado "Julio Borelli" desde las 9:15 horas.

Cid aspira a ganar al cuadro de Roberto Frías, que este año se vio afectado por la partida de importantes jugadoras.

Sin embargo, no obstante estas ausencias (como las de Jacqueline Ibañez y Patricia Azturizaga, ahora en Chaco Petrolero), San Antonio buscará otra vez el título de este certamen.

"Estamos con un equipo prácticamente nuevo, con gente con la que vamos a trabajar para el futuro", sostuvo el otro día Frías.

El encuentro de hoy promete ser disputado.

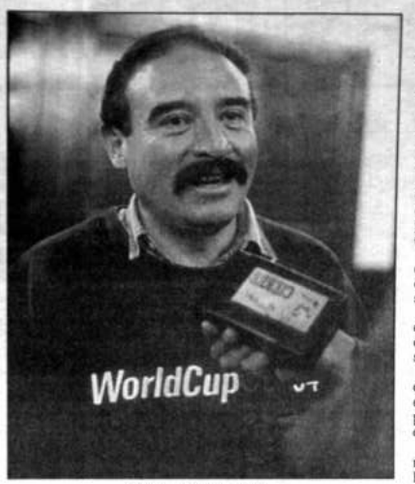
Se completará la jornada con el partido que jugarán San Ignacio y Universidad Católica por el certamen masculino.

Se iniciará a las 10:15 horas.

En varones la Católica es el actual campeón.

LOAYZA ANUNCIO QUE DEJA LA FEDERACION

*** "No existe mística para el fútbol boliviano", asegura.**
*** "Lamentablemente hay que apagar incendios diarios".**
*** La decisión precipitaría alejamiento de Azkargorta.**



Guido Loayza Mariaca.

Guido Loayza, presidente de la Federación Boliviana de Fútbol, anunció ayer que no irá a la reelección en su cargo debido a la incomprensión hacia el proceso encarado a lo largo de la gestión emprendida hace dos años.

"No hay mística para el fútbol boliviano", sostuvo el directivo a tiempo de resumir su postura.

Loayza Mariaca lamentó que en esferas dirigenciales no exista consenso para comprender los alcances de la tarea que desembocó en la clasificación y participación en la recientemente finalizada Copa Mundial.

"Una de las razones más importantes para sostener esta decisión es que no sé si tendré la misma voluntad, perseverancia y motivación para asumir una nueva responsabilidad", dijo.

Dolido por la situación registrada en el curso de los últimos días, anotó que "lamentablemente en el fútbol boliviano hay que apagar incendios todos los días".

El titular federativo al evaluar su trabajo, expresó que descuidó asuntos de índole personal y profesional para dedicarse a las funciones que el fútbol demanda.

"He consagrado a esto todo mi tiempo. Esa es la condición imprescindible para ser dirigente futbolístico, porque ejercer a ratos no sirve. Le he dado - aseveró - todo al fútbol, inclusive dinero de mi bolsillo porque jamás robé nada a nadie y menos al deporte que ha sido mi pasión durante años..."

Loayza sostuvo que el fútbol constituye una materia de serio tratamiento y justificó en ese elemento el desarrollo de su misión al frente del organismo.

"El fútbol no es una cosa sin importancia; por el contrario, está en el sentimiento del pueblo, que ha comprendido lo que muchos dirigentes no acaban de entender", apuntó.

En este sentido reveló que mantuvo, en el curso de los últimos días, reuniones con dirigentes de clubes, los que ya habrían adelantado dificultades para ceder a jugadores ante eventuales futuros compromisos del seleccionado nacional.

"Hay que insistir en temas de los cuales ya conversamos en múltiples oportunidades y ello conduce a un desgaste que hasta puede resentir la salud", explicó.

Más adelante manifestó que "da la impresión que el mensaje de dos años de trabajo no ha sido comprendido; para muchos todo lo sucedido es simplemente coyuntural y están equivocados".

Loayza Mariaca admitió haber tratado el asunto con sus más cercanos colaboradores y dejó entrever que Percy Luza, titular de la comisión seleccionadora, podría tomar una determinación de parecidos alcances.

"Lo único que me hace dudar es que todo lo realizado se quede en la nada. Pienso que con honestidad y responsabilidad se ha llevado adelante una tarea ampliamente provechosa y sea quien fuere el que tome las riendas el proceso debería continuar", opinó.

¿Es una decisión definitiva?

"Cada vez que lo pienso me convenzo más. No sé qué cosa me podría hacer cambiar de criterio...Si no podré hacer lo mismo es mejor que desista porque, reitero, no es posible asumir la responsabilidad a medias", enfatizó.

El presidente del ente matriz del balompié agradeció las muestras de respaldo recibidas y comentó que ayer, en el marco de una reunión con diplomáticos, recibió conceptos elogiosos tendentes a mantener la política federativa.

"Cada día surgen nuevos problemas y el presidente de la Federación, en vez de encargarse de sus específicas tareas, debe solucionarlos. Eso no está bien. Habla mal de nuestro fútbol porque son los mismos obstáculos de hace dos años, cuando llegué a la Federación. Desgraciadamente, persisten", explicó.

Loayza abogó por la unión de las diversas esferas futbolísticas en el tratamiento de la cuestión inherente al seleccionado, que consideró esencial para el progreso que se procura.

"Hay que trabajar seriamente y es necesario unirse porque el proyecto no funcionará si no existen las condiciones adecuadas", sostuvo

AZKARGORTA.-

De ratificarse el alejamiento de Guido Loayza, también se produciría el de Xabier Azkargorta, seleccionador nacional, que en los Estados Unidos anunció que una de las situaciones básicas para su continuidad sería la presencia del actual titular en la Federación.

"El tampoco está muy animado a seguir si las condiciones son las que se han planteado en los últimos días" , reveló Loayza Mariaca.

El contrato de Azkargorta con la entidad se extiende hasta septiembre del año en curso.

"No hemos conversado sobre si seguirá o no. Primero deberá fenecer la relación que actualmente existe; sin embargo, todo dependerá del rumbo que tome la Federación", finalizó expresando el directivo.

Nacional Sub-19

CRUCEÑOS Y VALLUNOS SON CABEZAS DE SERIE

Será en Cochabamba desde el 20 de agosto

COCHABAMBA, 23 (PRESENCIA).- El último campeón, Santa Cruz y el anfitrión, Cochabamba, son los cabeza de serie del torneo de fútbol Sub-19 a jugarse en esta ciudad desde el 20 de agosto próximo.

En el torneo estarán obligatoriamente las nueve representaciones departamentales afiliadas a la Federación Boliviana de Fútbol, según la convocatoria emitida por el Comité Ejecutivo y el Comité Técnico de la entidad matriz.

El sorteo de series se realizará 15 días antes a la iniciación del campeonato, una vez que todos los participantes den a conocer su participación e inscripción, en sujeción a la propia convocatoria.

Una serie será de cinco equipos y la otra de cuatro. Cada una clasificará a dos equipos por el mejor puntaje, diferencia de goles, mayor número de goles o finalmente, por sorteo.

En las semifinales jugarán el primero de la Serie "A" con el segundo de la Serie "B" y el primero de la Serie "B" con el segundo de la Serie "A".

En la jornada final se enfrentarán por el tercer puesto por perdedores de la semifinal y por el título los ganadores de la fecha anterior.

Corren la cuarta del año

LOPEZ PARTIRA HOY PRIMERO EN KARTING

Se correrá hoy la cuarta prueba departamental de karting de 1994.

La misma se cumplirá desde las 10:00 horas en la pista "Carlos Saenz Guerrero" del kartódromo de Alto Irpavi.

Ayer se cumplieron las pruebas de clasificación, lamentablemente con poca asistencia de pilotos.

Sin embargo, se no notó el repunte de algunos voluntes jóvenes que prometen hoy dar dura lucha a los favoritos.

El mejor tiempo de clasificación lo hizo Luis Fernando López, con 52"35/100 para una vuelta.

De acuerdo al tiempo que lograron ayer, se estableció el siguiente orden de partida para hoy:

1 - Luis Fernando López, 2 - Pablo Franulic, 3 - Johan Debaker, 4 - Eduardo Zbinden, 5 - Marco Silvestro, 6 - Rene Cuenca, 7 - Claudio Maghan, 8 - Martin Meneses, 9 - Julio Oporto, 10 - Enrique Ayo, 11 - José Lonsdale, 12 - Rodrigo Quiroga y 13 - Pablo Oliveira.

Después de algo más de un mes se reanuda el campeonato paceño de este deporte.

Había entrado en receso por el Mundial de fútbol.

Luis Fernando López guarda su coche. El piloto partirá primero hoy

Pretende reverdecer viejos lauros

FRANULIC QUIERE GANAR LA "VUELTA A LA PAZ"

Armin Franulic q[illegible]ere reverdecer éxitos del ayer en la próxima carrera [illegible]cional, la "Vuelta a La Paz", a disputarse entre el 2[illegible] y 31 de este mes.

El multiple camp[illegible]n nacional espera tener una buena performance[illegible]ues para eso prepara bien su coche y toma los tes[illegible]dos de caso.

Armin está preocu[illegible]pado, sin embargo, por la caracteristica que tiene la [illegible]primera etapa de esta carrera.

"Esta etapa no la h[illegible] nunca, por eso creo que va a ser dificultosa por tener e[illegible]tro puertos. Vamos a poner toda atención para no trop[illegible]se con dificultades", indicó.

Explicó que de m[illegible]nera especial el tramo Tolar-Cercoco no la corrió [illegible]ntes. "Y pienso que este tramo no se entiende, pues no se r[illegible]liza un mantenimiento de ruta, pero entiendo que el S[illegible]rvicio Nacional de Caminos está haciendo una excepci[illegible] y está realizando trabajos allí".

Franulic, por otro [illegible]do, comentó también sobre los otros tramos. "Esta [illegible] competencia se llamaba antes "Vuelta a los Yungas [illegible] en la primera reunión que tuvimos para este tr[illegible]to se hizo una recopilación de datos y resulta que la g[illegible]ó seis veces, lo que me impulsa a conseguir otro halag[illegible] para La Paz. Es lógico también que los momentos ing[illegible]tos fueron los abandonos".

Armin dice que sie[illegible]pre corre para estar entre los primeros y ahora no s[illegible]á la excepción.

"Yo voy por un haga[illegible]arriba y creo que ahora el coche sí que puede permitir[illegible]me eso. Es algo que se puede lograr, pero no tenemo[illegible] que perder de vista que por el sistema de puntuación [illegible]esto va muy parejo, son seis carreras nacionales, [illegible]os departamentales, entonces descartando dos carre[illegible]as hasta fin de año debemos anotar que llegamos m[illegible]y parejos y me refiero a Jorge Burgua que ganó en [illegible]Santa Cruz y fue segundo en Cocabamba. Sergio del [illegible]astillo ganó la departamental de La Paz y fue segundo en [illegible]na nacional. "Monin" Camacho ganó en Cochabamba y [illegible]fue segundo en Sucre y yo gané en Sucre y fui segundo [illegible]n La Paz. La figura se presenta complicada porque lleg[illegible]mos con el mismo puntaje y las mismas posibilidades, [illegible]pero confiamos en la máquina y en ser locales, es decir te[illegible]emos más chance en reconocer la ruta", finalizó el dest[illegible]ado volante paceño.

Armin Franulic. El destacado volante quiere ser vencedor en la competencia que se avecina: la "Vuelta a La Paz".

En el rally de motociclismo a Quime

GONZALES SE IMPUSO EN PRIMER TRAMO

Miguel Gonzales se impuso en la primera jornada de la competencia de motociclismo "Integración de las provincias del sud, La Paz-Irupana-Quime", que en la modalidad de rally de aventura se disputa desde ayer.

El tramo de ayer se disputó entre la Plaza del Maestro (Villa Fátima) e Irupana, pasando por las poblaciones de Unduavi, Santa Rosa, Puente Villa y Chulumani.

Entre Villa Fátima e Irupana hay una distancia de 135 kilómetros.

Segundo fue Antonio Maldonado, tercero Lito Arriaza, cuarto Guillermo Beckar y quinto Ramiro Noguer.

Lito Arriaza, uno de los responsables de la prueba, informó que "todo salió una maravilla. Hemos recibido un respaldo importante de Tránsito en la partida y en el trayecto no hemos tenido problemas, a pesar de que no se cerró la ruta para las movilidades particulares. Pero estamos bien, llegamos sin novedad y mañana esperamos tener otra carrera tranquila a Quime".

Estimó que a esa localidad, donde finalizará la competencia, se arribará a las 13:30 horas.

Los pilotos descansaron anoche en Irupana.

A QUIME

La carrera se reanudará hoy temprano.

El prime de velocidad se cumplirá desde las 7:00 horas entre Irupana e Inquisivi, con un total de récorrido de 114 kilómetros.

En este prime se pasará por las siguiente poblaciones: La Plazuela, Miguillas, Villa Barrientos, Cañamina, Circuata, Licoma, Charapaxi, Pulchiri y Zita.

El tiempo de clasificación será de cinco horas.

El tercer prime de velocidad se correrá desde las 12:00 horas entre Inquisivi y Quime, pasando por Camillaya y Calasaya, con un tiempo de clasificación de una hora y 30 minutos para los 25 kilómetros de distancia.

El control y la organización de la competencia están a cargo de la Asociación de Motociclismo Deportivo de La Paz.

Lito Arriaza en el momento de la partida de la prueba de motociclismo. Fue ayer en Villa Fátima.

NACIONAL DE CROSS Y ENDURO SERA EL 30 Y 31

La Asociación de Motociclismo Deportivo de La Paz lanzó la convocatoria de la segunda competencia nacional de motocross y enduro, a realizarse el 30 y 31 de este mes en esta ciudad.

La prueba se desarrollará en el circuito de Alto Irpavi, donde, a propósito, se están cumpliendo trabajos para reacondicionarla.

Las inscripciones se reciben en esta Asociación. Las delegaciones del interior deberán hacerlo a través de su entidad, con el detalle de nombres de pilotos y mecánicos.

La inspección técnica se realizará el sábado 30 a las diez de la mañana, con caracter obligatorio.

El nacional está reservado para las siguientes categorías:

Circuito de Minicross.

50 cc. minicross con edad máxima de 10 años y 360 días.

Circuito de motocross.

85 cc. Internacional con edad máxima de 14 años y 360 días.

125 cc. Internacional, sin limite de edad.

250 cc. Internacional, sin limite de edad.

200 cc. Especial Cross.

Circuito Enduro.

200 cc. Especial libre, desde 175 hasta 200 cc. calle o enduro.

650 cc. hasta 650 cc. Especial libre.

185 cc. desde 139 hasta 185 cc. adaptados a reglamento.

La numeración será según la clasificación final del campeonato nacional de la temporada '93. Los números deberán ser de fácil distinción (fondo oscuro y número claro).

La largada se realizará por la grilla de partida en todas sus categorías. Es obligación de todos los pilotos participantes estar en la grilla de partida 5 minutos antes del horario establecido para cada manga, ya que se largará según el número de pilotos presentes en la grilla de partida.

Los organizadores esperan que la prueba alcance éxito.

VALLUNOS

COCHABAMBA, 23 (PRESENCIA).- Con una delegación de 35 personas entre competidores y dirigentes, viajará a La Paz el próximo 28 de este mes el equipo cochabambino de motociclismo, para intervenir en el torneo nacional a realizarse en esa ciudad a fines de mes.

Existe mucho interés de estar presentes en este torneo, particularmente de quienes se encuentran en los primeros lugares del ranking nacional de la presente temporada. Arturo Terán, presidente de la Asociación manifestó que se han intensificado los entrenamientos a fin de hacer "una buena presentación en el torneo de La Paz e ir asegurando algunos títulos nacionales, tanto en Cross como en Enduro.

La lista definitiva de los motociclistas participantes se dará a conocer a inicios de la próxima semana.

Cid Martinez. Uno de los viajeros.

BICICROSS DESDE LAS DIEZ EN ACHUMANI

Se cumplirá hoy la undécima competencia del calendario departamental de bicicross en la pista de Achumani.

A partir de las diez de la mañana se realizarán las pruebas clasificatorias, para dar curso luego a semifinales y finales.

Con esta competencia arrancará la tercera fase del torneo que organiza la Asociación de Bicicross de La Paz.

Para el efecto se ha convocado a todos los pilotos en las clases damas, novados, expertos y cruceros.

Al final de la prueba se procederá a la entrega de premios a los vencedores de la segunda fase. Se ha preparado un sencillo acto para el efecto.

VIAJE

Ayer partió rumbo a Estados Unidos la reducida delegación nacional que intervendrá en el Mundial de Detroit, que se llevará a cabo del 29 al 31 de este mes.

En horas de la noche el grueso del equipo salió del aeropuerto de El Alto y el resto de la delegación se integró en la ciudad de Santa Cruz.

Los viajeros son: Robert Cirvian (presidente del grupo), Diego Carvallo (Sucre), Robert Cirvian (Santa Cruz), Cid Martinez (La Paz), Mario Acuña (Sucre), Fernando Ustárez (Sucre), Marcelo Alvarez García (La Paz), Widen Wils (Santa Cruz).

Es también parte del equipo la paceña Daniela Andrade, quien ya está en Estados Unidos interviniendo en el campeonato pre-mundial que se desarrolla en Pensilvania.

No quieren dar ventajas

VIENEN PILOTOS DE COCHABAMBA

COCHABAMBA, 23 (PRESENCIA).- Cuatro pilotos cochabambinos aseguraron su participación en la competencia nacional automovilística "Vuelta a La Paz" a cumplirse entre el 29 y 31 de este mes con puntaje para el ranking nacional.

Estarán en la cita tuerca Heberto Flores, Kramer Achá, César Arce y Felipe Maldonado con coches para las categorías Multivalvular y Volkswagen.

En la Asociación de Automovilismo Deportivo se anticipó la posibilidad de que otros cuatro corredores, una mayoría de la categoría VW, estén participando del evento tuerca.

Se trata de la tercera competencia a nivel nacional y el puntaje es importante.

Los pilotos paceños viajarán con la debida anticipación, de manera que puedan contar con el tiempo suficiente para hacer un reconocimiento por lo menos de una buena parte de la ruta.